

جامعة الدول العربية

الإدارة العامة

مكتبات فكتوري



الملك هنري الرابع

الجزء الأول والثاني

ترجمة

الأستاذ مصطفى طه حبيب



دار المعارف



0161049

Bibliotheca Alexandrina

مُرحیات شکسبپر

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

الملك هنري الرابع

الجزء الأول والثاني

ترجمة
الأستاذ مصطفى طه جيب

مراجعة
الأستاذ محمد شفيق غربال الأستاذ محمد بيدران

الطبعة الثانية



مقدمة

ألف شكسبير مسرحية هنرى الرابع عقب فراغه من تأليف مسرحية ريتشارد الثانى مباشرة . ومن ثم فإن صلة تاريخية تربط بين المسرحيتين ، ذلك أن الجزء الأول من هنرى الرابع يبدأ فوراً فى أعقاب ريتشارد الثانى . بل ما أكثر ما يشير ذلك الجزء إلى أحداث تلك المسرحية . وهكذا فإن الانتظارات والآمال التى تضمناها الجزء الأول من هنرى الرابع نراها كامنة ماثلة فى ريتشارد الثانى . ولما كان شكسبير قد ألف ريتشارد الثانى عام ١٥٩٦ فالمرجح الذى يرقى إلى مرتبة اليقين أنه كتب الجزء الأول من هنرى الرابع عام ١٥٩٧ .

وكانت المسرحية قد أطلق عليها أولاً تاريخ هنرى الرابع فى جميع طبعاتها الأولى . - (وقد وضح الاختلاف بين كل الطبقات الأولى وبين الجزء الثانى عندما صدر الجزء الثانى معاً لأول مرة فى طبعة الفوليو عام ١٦٢٣) - ولم تكن القصة فى طبعها الأولى تدور حول تاريخ هنرى الرابع ليس غير ، فإنه يبدو أن شكسبير عندما كتب هذه المسرحية إنما كان مشغول الفكر بمسائل هامة أخرى . وبما أنه قد أورد فى الجزء الأول من المسرحية بالجزء الثانى منها وبمسرحية هنرى الخامس ، فإنه يتضح أنه كانت تدور فى خلده فكرة تأليف سلسلة من المسرحيات التاريخية تستمد أصولها من

تاريخ حرب الوردتين وتكون مشابهة أيضاً لسلسلة المسرحيات التاريخية التي دارت حول هذه الحرب نفسها - وهي مسرحية هنري السادس بأجزائها الثلاثة ومسرحية ريتشارد الثالث التي كان شكسبير قد ألّفها قبل ذلك ببضعة أعوام . غير أنه بالرغم من أن الأسباب الرئيسية التي ثارت من أجلها المنافسة بين النبيلين لانكستر ويورك واحتدمت ، والتي نراها في خلع ريتشارد الثاني ، فقد كانت النتائج المريعة . التي أسفرت عنها تلك المنافسة والتي كان أسقف كارلزل قد تنبأ بها (ريتشارد الثاني فصل ٤ البيت الأول) - كانت هذه الآثار قد أسدل عليها ستار من النسيان والزمن الطويل . كما أن الحرب لم تنشب لمدة نصف قرن وطوال هذه الفترة كان يسيطر ذلك الشبح البطولي لهنري أمير مونتماوث منقذ وطنه ومحرره ، (أو على الأقل منقذ عرش أبيه) باعتباره أمير ويلز ، ثم باعتباره الملك هنري الخامس فاتح فرنسا وغازيها ، والذي تحاشى طوال سني حكمه ما قد يمكن أن يسفر عنه عدم ولاء رعاياه له . وحول شخصية هنري هذه تلور مسرحية هنري الرابع بجزئها ومسرحية هنري الخامس . بل إن هذه القصة ليست مأساة تراجيديّة مؤسّية بل هي قصة بطولة انتصارية الخاتمة والنتائج ، وفضلاً عن ذلك فقد تطلبت من شكسبير نهجاً مختلفاً عن نهجه ذاك الذي نراه في مسرحية ريتشارد الثاني .

فالأمير هال إذن ، هو المركز الحقيقي والشخصية الرئيسية في الجزء الأول من مسرحية هنري الرابع ، كما أنه هو وحده الشخصية الأكثر

نشاطاً بين جميع عناصر الحبكة المسرحية . وإن إصرار شكسبير على أن يقدمه في مسرحيتين (الجزء الأول من هنرى الرابع ومسرحية هنرى الخامس) بدلا من أن يقدمه في مسرحية واحدة ، للدليل على أنه كان إصراراً يستند إلى ذلك الفيض من القصص بل الأساطير التي راجت عن شبابه العاثر وهي القصص والأساطير التي امتلأت بها كتب التاريخ . وهذا الأمير الشاب ، بطل معركة أجنكورت الذى كان أكثر ملوك إنجلترا في العصر الوسيط تديناً وتمسكاً بتعاليم المسيحية - أضفت عليه كتب التاريخ شاباً غائباً مستهتراً ضاع بين قرناء السوء . ولكن الأمير خلع كل هذا عنه لحظة دُعى إلى تولى العرش . والمرحلة الأولى من هذا التطور الغريب هي موضوع هذه المسرحية . . . وهي بذلك تعد مقدمة للرؤيا المجيدة التي نراها عندما أصبح هذا الشاب هنرى الخامس بكل أمجاده .

ومع أن الفرق بين هذا الأمير الشارد وبين ذلك الملك العظيم ماثل أمامنا في هذه المسرحية كما هو ماثل في مسرحية هنرى الخامس ، إلا أنه مجرد فرق في المظهر وليس في الحقيقة . أما بالنسبة لشكسبير فإن هذا الأمير هو عينه ذلك الملك . والفرق عنده ليس بين أمير سيئ السيرة وملك طيب ، ولكنه بين حقيقة الأمير وطبيعته وبين سمعته ، بين ما يفعله الأمير عندما يدعو الواجب إلى تأكيد نفسه وبين ما قد يفعله أو يكون عليه مظهره عندما يكون بضيق وقته سدى . ومن هنا فليس ثمة إصلاح

حقيقى . فإن الأمير يعرف دائماً ما هو صواب وهو يفضل على سواه . ولكن المظاهر وحدها هى التى تقف ضده . وللتوفيق بين هذين النقيضين فإن شكسبير يعتمد إلى تفسير يخالف القواعد السيكولوجية كل المخالفة فيقول إن الأمير كان يعتمد انتظار أحسن الفرص لعلها تسنح فيظهر للناس من أى معدن كان ولكنه اكتفى بهذا القدر . ولكن الواقع أن المسرحية ضمناً ، تقدم سبباً آخر أكثر وبجاهة وهو أن الأمير كان يتمتع بصحبة فولستاف . وهكذا فإنه من العسير بل ليس فى وسع أشد المترمتين من دعاة الأخلاق أن يخالف هذا الاختيار .

والمسرحية بعد ذلك قصة واقعية أضفى عليها المؤلف كثيراً من فنه التراجيدى . ويقوم الجزء الأكبر منها على ما سرده الراوية هولنشىد عن حكم هنرى الرابع وهنرى الخامس . ولا شك أن شكسبير كان قد قرأ السيرة الأولى التى كان قد وضعها « هال » والتى يتفق هولنشىد مع الجزء الأكبر منها ، كما أنه قرأ دون شك - أيضاً القصيدة التى كان قد وضعها الشاعر صيموثيل دانيال وعنوانها « الحروب الأهلية ١٥٩٥ » . وتشيد هذه القصيدة بالدور الذى قام به الأمير هال فى معركة شروزبرى كما تشير إلى قتاله مع هوتسبر . غير أن ثمة رواية قديمة أخرى عنوانها « أشهر انتصارات هنرى الخامس » كانت قد عالجت الموضوع فبدأت بحادث السرقة فى مكان يدعى « جادزهل » وانتهت بالزواج الفرنسى .

وطالما أن مصدرنا حول ذلك لم يكن سوى نسخة قديمة مشوهة طبعت عام ١٥٩٨ فإنه من العسير أن نقدر مدى استفادة شكسبير منها رغم أنه كان يعلم تماماً صحة ما ذهبت إليه . ولكن شكسبير لم يكن مؤرخاً . لقد كان كاتباً مسرحياً ومن ثم فلم تكن مهمته أن يعيد كتابة التاريخ بل أن يحوّل ما زوّده به التاريخ إلى مسرحيات . وعندما كانت الدراما الجيدة تتفق مع التاريخ كان شكسبير يقدم عرضاً جيداً للتاريخ وفق ما كانت مصادرة تسجله . أما حين كان التاريخ يتناقض مع الدراما فإن شكسبير كان يتجاهل التاريخ كلية أو يعيد صياغته لكي يحقق بذلك غرضه الدرامي . والمسرحية بسبب ذلك كله تربط تفاصيل تاريخية صحيحة كل الصحة مع تفاصيل أخرى خيالية كل الخيال . بل لقد كانت تلك التفاصيل التاريخية بالذات تتطلب تفاصيل خيالية . فشكسبير يتذكر مثلاً أن بولنبروك قد نزل في ريفنسبرج وحلف يميناً في دونكاستر ثم قابل هوتسبر في قلعة بيركلي . ولكن عندما يقدم شكسبير الملك في سن أكبر من سنه وهوتسبر أصغر مما كان ، فإنه لا يفعل ذلك جهلاً بالحقائق التاريخية وإنما لإحساساً منه بما يجعل مسرحيته أكثر وقعاً . وبدافع من غريزة المؤلف الدرامي في التركيز واستمرار حركة الحدث ، كان شكسبير يعتمد إلى إلغاء الفوارق الزمنية بين الفترات والمراحل المتوالية في المسرحية لدرجة يبدو معها كل شيء وكأنه قد حدث في بضعة أسابيع . مع أن الواقع فعلاً أنه كان قد مر عام كامل بين هزيمة مورتيمر في ٢٢

يوليو ١٤٠٢ وبين معركة شروزبرى في ٢١ يوليو ١٤٠٣. أما عندما يصمت التاريخ أو يعجز عن تفسير السبب الذي حدا بالأمير إلى القيام بدور المجازف المتهور ، وعن توضيح أية صورة كان يتخذها الأمير في عبثه ولهوه ، وأي نوع من الرجال كان هوتسبر - حين ذلك كان شكسبير يلجأ إلى استخدام خياله إذ ما أكثر ما كان التاريخ يضلله . على أن تكوين المسرحية مع ذلك يمتاز فعلا بالبساطة كما أن الحبكة المسرحية والأحداث تتحرك فيها ببطء . ففي المناظر الأولى تتجمع ثلاث قوى معارضة وهي : قوة الثوار والملك والحزب الموالي ، وقوة هوتسبر والأمير ، والقوة الناجمة عن سمعة الأمير السيئة ومزاجه المتكاسل وقيمة شخصيته الحقيقية التي كانت تعادل ثقلها ذهباً . ولكن كل هذه الأمور والقوى المتعارضة يتم حلها في معركة شروزبرى . ولا تفعل المسرحية في ذلك كله إلا أقل القليل ، بل إنها لا تفعل سوى أنها تمضي قدماً نحو هدفها النهائي . على أن هذه المناظر المتعاقبة وهي تظهر واحدة أو غيرها من تلك القوى المتعارضة التي تمضي قدماً نحو اليوم الذي يُستخذ فيه قرار حاسم - هذه المناظر إنما تشحذ من قوى تلك المعارضات . وعند ما تقترب المعركة فإن المناظر المتتابعة تأخذ في القصر ، كما أن تلك القوى المتعارضة تأخذ في الاندماج . كذلك فإن أحداث المعركة نفسها تقدم الجواب على كل الأسئلة .

فالولاء ينتصر على التمرد ، كما ينتصر الأمير هال على هوتسبر وتنتصر

شجاعة الأمير وبسالته على كل الهواجس والشكوك .

والحبكة البسيطة في هذه المسرحية (والتي تخلو من التعقيدات الحديثة العهد والتغيرات التي تطرأ على اتجاهات العاطفة والتي تجعل الحبكة في مسرحية ريتشارد الثالث أكثر إثارة) — هذ الحبكة البسيطة — إنما تنتعش وتحيا بسبب تلك المهارة التي تتطور بها المناظر كل على حدة .

فقصة السرقة في « جاذزهل » وهى عبارة عن سلسلة من المناظر التي يمكن أن ندعوها حبكة فرعية إذا لم تصل إلى نهايتها قبل أن تنتصف المسرحية ، يتضح أنها تجمع قوة الدفع كلما مضت في تطورها حتى تصل قممها .

على أن بعض المناظر قد جرى تصميمها كما لو كانت مسرحيات صغيرة ؛ وخير مثل على ذلك هو المنظر في بيت جلنداور . وهذا المنظر مفيد للحبكة المسرحية من ناحية واحدة هى أنه يظهر الثوار وهم يمشون قدماً في حبك استعدادهم ويضعون تصميماً شريراً لتقسيم بريطانيا .

ولكن شكسبير يفرض الصيغة الدرامية بأن يخلق خصومة مؤقتة بين هوتسبر وبين جلنداور وتصل هذه الخصومة إلى درجة كبيرة قبيل اللحظة التي يتراجع فيها جلنداور . وهكذا فإن الفائدة التي يجنيها بهذه الخصومة (وهى ليست عظيمة القيسة) — فائدة قصيرة العمر لأن جلنداور يعمد إلى تجميد الموقف بأن يخلق الموسيقى التي كان قد وعد بها . والفرصة المؤدية إلى هذه الموسيقى تأتي في أعقاب التطور الذي حدث من التناقض بين أنصار مورتيمر العاطفين وهم ضحايا حاجز اللعبة وبين أنصار بيرسى . على أن

هذا الموقف ملئ بالتوتر الدرامى اللائق به ، ومن ثم يحقق شيئاً شبيهاً بالقرار الدرامى قبل نهايته . أما المنظر التالى وهو من منظر « الحان » والمنظر بين الملك والأمير ، فهو أيضاً يتضمن انعكاسات واضحة للموقف الذى كان فى المقدمة .

أما معارضة أنصار بيرسى للملك وهى الدعامة التاريخية للمسرحية فليس من شك فى أنها كفاح ساذج فى سبيل السلطان ولكنها من الناحية الدرامية تعد على الأقل شيئاً أكثر من ذلك ، لأن الموقف كله يتسم بالسخرية بسبب المطالبة السافرة التى يتقدم بها الملك بأحقية فى العرش وإدراكه لعدم ثبات موقفه أورشوخه . إن صورته كرجل أحنى السنون ظهره وأثقلته مقارعة الخطوب وأضعفته الأعباء صورة درامية وليست صورة تاريخية . فقد كان فى الواقع رجلاً قوياً فى عنفوان رجولته إذ كان فى منتصف الثلاثين . ولكنه يتوق إلى شن حرب مقدسة للتكفير عن الخطأ والأذى الذى ألحقه بالملك ريتشارد . ومن ثم فهو ينظر إلى مقاومة الأمير باعتبارها سوط السماء لمعاقبته على سوء سلوكه . إن غموض مسلكه — بين عزمه على أن يتمسك بالجائزة التى حصل عليها ووخزات ضميره — أمر غير واضح أو مفهوم كما أنه لم يحسمه بصورة أو بأخرى ؛ بل إن ذلك يجعله أكثر إثارة ومدعاة للتفكير لأنه لم يتم تقديمه باعتباره سياسياً شريفاً كما كان هوتسبر يعتقد .

على أن المنافسة بين الأمير وبين هوتسبر هى النبع الدرامى فى المسرحية ،

فإن الضربة القاصمة التي تقتل هوتسبر إنما تزود الأمير بشرف الفوز والتفوق ، كما أنها تقضى على ثورة الأمير وتؤكد ولاءه لأبيه الملك . وهذه الحصومة والعداء يعلنها المنظر الأول من المسرحية ثم تظل باقية بصورة أو بأخرى في كل منظر آخر تقريباً . ولكنها مع ذلك مجرد خيال من اختراع المؤلف . فإن هوتسبر الذى لم يكن من شباب الشمال كان أكبر سنّاً من الملك أبي الأمير ، كما أنه بالرغم من أنه قُتل فعلاً في موقعة شروزبرى فإن أحداً لم يعلم على وجه التحقيق من الذى قتله .

والذى لا شك فيه أن شكسبير قد سعى جاهداً لكى يجعل الأمير يبدو شخصاً أفضل من حقيقته . أما مزاج هوتسبر المتقلب فيؤكدده كل منظر يبدو فيه هوتسبر ، كذلك فإن جموحه أما يدعو إلى رثاء كل من أبيه وعمه (الفصل الأول المنظر الثالث) وزوجته (كما في الفصل الثانى المنظر الثالث) .

كذلك فإن ورسستر وفيرنون يتحديان زعامته (الفصل الرابع المنظر الثالث) أما نفاذ صبره إزاء أى ثناء على خصومه فإنه يهمل إهمالاً مضاعفاً . أما وداعه عشية المعركة فهو مزاج غريب بين البسالة والقدرية . على أن اللمسة التي تتوج هذا كله تضاف إلى غزله في المنظر الذى يقسم فيه إنجلترا ويغالط في تفاصيل التقسيم . والواضح أنه ليست هناك أية بادرة من التعاطف مع إنسان يتنكر لوطنه الأم . على أن الأمير من الناحية الأخرى ينال ما يبرره في كل نقطة . فنحن نتأكد من اتزان والثقة فيه

والاعتماد عليه في المفاجأة التي ينطق بها في نهاية أول منظر يظهر فيه .
فالخزي والعار الذي يسفر عنه عبث انهماكه في شهوات الشباب إنما
ينتقل إلى فولستاف ثم ينتهي إلى الضحك .

وفي منتصف المسرحية نراه يؤكد لأبيه أنه أزرق فعلا بالرغم من
المظاهر ومع أن مجرد الوعد بشيء يختلف عن تحقيقه إلا أن التحقيق يتم
في النهاية . فإنه يقدم التقدير الكامل لبسالة هوتسبر وسمعته ، كذلك فإن
أعداءه يعترفون بشجاعته واعتداله (الفصل الرابع المنظر الأول البيت ٩٧
والفصل الخامس المنظر الثاني البيت ٥٢) . وفي اليوم الذي يتخذ فيه
قراره نراه يفوز ويفتدى رأيه الضائع .

على أن كل هذا التقدير الدقيق لمختلف الموازين كثيراً ما ذهب
هباء . فإن قراء المسرحية ومشاهديها على المسرح يصيحون من أنصار
هوتسبر ، بل إنهم يرغبون في تغيير الصورة إلى نقيضها . فإن عدم ولاء
هوتسبر للبلد الذي يرغب في تقسيمه لا لسبب سوى أطماعه الأنانية
كثيراً ما يتجاوزه القراء والنظارة في المسرح . فإننا نجد ثمة عطفاً يتسلل
على الثوار ولاسيما في قصة خيالية . والأمير ينظر إليه باعتباره منافقاً وذلك
لأن إخفاءه طبيعة الملكية الصادقة إنما هو نتيجة للروية والتدبير ،
كما لو لم تكن مثل تلك الروية والتدبير من أولى المهام بالنسبة لرجل
يحسن تقدير الأمور ، وكما لو لم يكن التهور والانفعال ابتداءً وصورة
من صور الفوضى والاضطراب .

أما ما اقترفه الأمير فيما بعد من رفضه فولستاف في الجزء الثاني من هذه المسرحية ومن الزندقة والتظاهر بالتقوى في مسرحية هنرى الخامس فهي كلها تعود بأثر رجعى وتضاف إلى الحكم الصادر ضده . على أن السبب الحقيقى فى قلب الحكم هو سبب مسرحى : إن الدور الذى يقوم به هوتسبر دور يتسم بالعدوان والحيوية طوال المسرحية بينما أن الأمير يجب أن يظل تحت الغطاء حتى النهاية تقريباً . على أن الميزة للممثل الذى يقوم بدور هوتسبر والحسارة التى تلحق بالممثل الذى يقوم بدور الأمير تبلغ كل منهما من الضخامة حداً كبيراً . ودور هوتسبر بلاشك هو أحسن الأدوار التى تمثل فى الجانب التاريخى من المسرحية . فإنه يحيرنا بصورة كاملة لدرجة أنه يجرد النقد من أى سلاح . وطالما أن الأمر كذلك فإن شكسبير لا يمكنه الهرب من المسؤولية ، ولكن يمكن أن يقال دفاعاً عنه إنه حشد فى الرواية كثيراً من العلامات المميزة التى تظهر لنا أى طريق يجب علينا أن نسلكه .

ومع ذلك فحتى هوتسبر نفسه تطفئ عليه شخصية فولستاف الذى هو حقاً أعظم انتصار حققته المسرحية . وإلا فإذا اعتبرناها ملحمة رائعة من ملاحم المعارك فإن فولستاف فيها يحولها إلى شىء فريد يفوق العقل . ولقد صيغت شخصية فولستاف بسخاء ودقة . ومع أن مسرحية الانتصارات الشهيرة « تتضمن شخصية مماثلة له إلا أنه حتى إذا كان دوره فى تلك الشخصية كما فهمه شكسبير أكثر إقناعاً مما هو لدينا فى هذه المسرحية ،

فإنه من المستحيل تقريباً أنه قدم لشكسبير أكثر من مجرد بداية . فليس ثمة شيء يقوله التاريخ سواء عن الشهيد سير جون أولد كاسل (كما كان فولستاف يدعى في التمثيليات السابقة) أو سير جون فاستولف (الجزء الأول من هنرى السادس الفصل الثالث المنظر الثانى والفصل الرابع المنظر الأول) ليس شيئاً من هذا يمكن أن تُعزى إليه تلك الشخصية الخالدة التى خلقها شكسبير . إن فولستاف قد تمت صياغته موافقة كل الموافقة للدور المعين له بأقصى حدود الدقة والبراعة . فهو يصبح تجسيداً لانهماك الأمير فى شهوات الشباب .

إن فولستاف هو الذى يخلق جو الفقر والحرمان ويساهم الأمير فى ذلك ولكنه غير مسئول عنه بل يقف دائماً بعيداً عنه . ومن ثم فإن فولستاف ما هو إلا كبش الفداء فهو يأخذ على عاتقه تلك الشرور والآثام التى تلحقها الأسطورة بالأمير . وهو إذ يمضى قدماً فيبرى ساحة الأمير فإن الشوكة تنتزع انتزاعاً من تلك الشرور والآثام ، وذلك بأن يقدمها ، ليس غير ، فى صورة مسرحية مصحوبة بالضحك وباعتبارها البراعة والطهارة الكاملة . إن أقوى درجات ضبط النفس والتحكم فى الذات هى وحدها التى تجعلنا بينما نضحك من مجون فولستاف ومزاحه نتذكر أنه كاذب فعلاً وطفيلى ونهم وسكير عرييد ولص ، بل أكثر من ذلك كله إنه هو الذى نحتقره . إن شخصية فولستاف اختراع درامى ممتاز كعازل لشخصية الأمير . إن التقليد الدرامى هو أن المهرج هو مصدر السخرية والأبله والمجنون

أو المدعى المحتمل الذى يتفوق على نفسه فى النهاية ويُعرض علينا ليثير فينا عاصفة من الضحك السافر الذى مرده إلى ما لدينا من صدق الحكم والإدراك ، وهو فى ذلك يشابه فولستاف الآخر الذى نراه فى مسرحية زوجات وندسور المرحات . ولكن فولستاف مسرحية هنرى الرابع ، وبالرغم من كل الهزء الذى يطلقه عليه الأمير والآخرين والذى يتفاداه هو دائماً بمنتهى المهارة — فولستاف هذا قلما نراه وقد فضحته الأحداث أو قهرته أو دحرته أو أهانته . ذلك أنه يستطيع دائماً أن يربح شيئاً ما على الأقل وأن يحقق شيئاً ما من الانتصار . بل إننا نراه فى نهاية المسرحية فى صورة شخص يدعى دعوى زائفة بأنه انتصر على هو تسبر . ولكننا إزاء هذا النجاح لا نملك شيئاً من السخرية . فالواقع أن مثل هذا النجاح ولو فى الخيال إنما يثير فينا شيئاً أعمق هو إلى شعور الشفقة والعطف أقرب . وهكذا يستحوز فولستاف على إعجابنا لوقاحته المتناهية . فنحن عندما نضحك معه إنما نصيغ كل فرصة تسنح لنا بأن نجلس إزاءه على منصة القضاء . وهكذا فإن عجز قدراتنا العادية الانتقامية عجزاً تاماً وإسنادنا إلى فولستاف دوراً هو خليط من التعاطف والحرمان ما هو إلا انتصار للخيال الكوميدي . وفضلاً عن ذلك فإن فولستاف الغامض الملتبس هو فولستاف الحقيقى . فهو لا يكون أبداً على صورة واحدة مرتين متتاليتين . بل هو سلسلة متصلة الحلقات من الشخصيات التى يقوم بتمثيلها . فهو فى ذلك ممثل كوميدي أصيل وكل إنسان آخر إن هو إلا أداة يجب أن ترتفع إلى

وأدواره عديدة يخططها الحصر وكل دور منها يتبعه نقيضه : الرجل العجوز والشاب المرح الوثاب ، الرجل السمين والرجل النحيل (أو على الأقل الخيالي) ، الطنيلي والحامي العظيم لباردولف وأمثاله ، وهو الداعر الفاسق وهو المترمت وناقذ الأخلاق ، وهو الجندى الشهم الباسل وهو الجبان الرعديد ، أو على الأقل هو الذى يعرض تلك البديهة وهى أن التبصر خير سمات الشجاعة (الفصل الخامس المنظر الرابع البيت ١٢١) على أن أشهر أدواره هو الدور الذى يقوم فيه بالمراوغة المتقنة . فهو يقع ثلاث مرات على الأقل فى الحصار ولكن ليتلوى ويتملص فينجو بواسطة عملية ناجحة من المغالطة والمراوغة (ولكن الواقع أنه جبان فيما يتعلق بالفريزة فالأمير مدين له بحبه وحبه يقدر بمليون من الجنيهاات أما هو فقد قدم لهوتسبر جرحاً فى فخذه) . على أن أعجب أدواره كلها هو دوره كثالب للشرف . وفى سطور المقدمة التى يبرهن فيها ذلك فقد تبدو كلمة واحدة وكأنها تنسف أساس جميع الأجزاء الجادة فى المسرحية . ولكننا فى ذلك الوقت نصبح وقد ألفنا ما يعمد إليه فولستاف من تشويه القضايا الحقة وتشويه الأمور الصادقة وتحويلها إلى أمور ضالة خادعة ، فنأخذها كما لو كانت قطعة أخرى من المنطق الكاذب مثل جدله ذاك الذى قال فيه إن السرقة ليست خطيئة إذا كانت حرقة الإنسان (الفصل الأول المنظر الثانى البيت ١١٧) . وهكذا فإن خلقه المتلون الختال يجعل المحاصمة والشجار

حول جبينه يبدوان كأنهما أمراً غير مقبول وفي غير موضعه مما جعل نقاد الأدب يصدقونه ويمضون في تأييد هذا الرأي .

وبالطبع فإن فولستاف جبان عندما يهرب أو يصطنع الموت . ذلك أن الشخص الجريء عندما يهرب أو يصطنع الموت يبدو مضحكاً . ولكن في الوقت عينه فإن امتلاك النفس الذي يتفد به هذه اللامحات من الحصافة والتميز إنما تختلف اختلافاً كاملاً عما يعتمد إليه جبان من تحطيم الأسنان أو الركل بل تجعل منه جباناً يختلف عن جميع الجبناء الآخرين ، كما تجله أكثر سخرية وهُزْءاً . إن الضحك الذي تُقابل به نكاته فضلاً عن أنها أكثر من مجرد كونها دلائل براعته — هذا الضحك ما هو إلا اعتراف سعيد بالخدق والبراعة اللذين يستخدمهما دائماً متظاهراً بأنه شيء ليس في حقيقته ولا من طبعه أو أنه على الأقل لم يكن منذ دقيقة أو ساعة أو يوم . إن عينه البراقة وصوته المنقوع في النبيذ وجسمه الذي لا يحسن استخدامه تسيطر كلها على كل موقف يجد نفسه فيه ، بل يجعلها جميعاً تتحول إلى طرب وسرور بأن يفترض أي دور يكون آخر ما ينتظره منه أي إنسان . إنه يعصف خلال المسرحية كلها مثل قهقهة عالية ويكاد يصل إلى حد يجعل معه مسرحية شكسبير عن تاريخ هنري تتحول إلى ملهاة فولستاف .

حنا الياس

الملك هنرى الرابع

الجزء الأول

ترجمة الأستاذ مصطفى طه حبيب

مراجعة

الأستاذ محمد شفيق غربال الأستاذ محمد بدران

أشخاص الرواية

King Henry IV.	:	الملك هنري الرابع
Henry, Prince of Wales	:	هنري (ولي العهد أمير ويلز)
John of Lancaster	:	ابن الملك
Earl of Westmoreland	:	لورد جون لانكستر
Sir Walter Blunt	:	إيرل وستمورلند
	:	سير ولتر بلنت
	:	توماس برسي
Thomas Percy, earl of Worcester	:	إيرل وورستر
	:	هنري برسي
Henry Percy, earl of Northumberland	:	إيرل نورثمبرلند
Henry Percy, Hotspur	:	ابنه
	:	إدموند مورتيمر
Edmund Mortimer, earl of March	:	إيرل مارش
Richard Scroop	:	ريتشارد سكرووب
	:	أرشيبالد
Owen Glendower	:	أدوين جلنداور
Sir Richard Vernon	:	سير ريتشارد فرنون

Sir Michael	: من حاشية رئيس أساقفة يورك	سير ميكل
Poins	: سيد من حاشية الأمير هنرى	إدوارد بوان
Sir John Falstaff	:	سير جون فولستاف
Gadshill	:	جاد شيل
Peto		بيتو
Bardolph	:	باردولف
Lady Percy	: زوج هوتسبر وأخت مورتيمر	لادى برسى
	: ابنة جلندور وزوج مورتيمر	لادى مورتيمر
Lady Mortimer		
	: صاحبة حانة رأس الحلوف فى إيست شيب	السيدة كويكلى
Mistress Quickly		
	لوردات — ضباط — مأمور — خادم — حاجب — سقاة — حمالان — مسافرون — أتباع	
	إنجلترا	المنظر :

الفصل الأول

المنظر الأول

لندن - القصر

الملك هنرى ومع سر ولتر بلنت يقابلان وستمورلند وآخرين

الملك : أما من سبيل وقد زلزلتنا الإحن وأوهنتنا الهموم

أن نحمل السلام الذى طاردته حروبنا الأهلية على أن

يطمئن ويهدأ ويتنفس الصعداء من هذا الطراد الطويل ،

وأن يهمس فى عبارات لاهثة شائعات حرب جديدة

تشنها فى شواطئ سحيقة بعيدة عن ديارنا ،

كى لا تعود هذه الأرض الظامئة

إلى تدنيس أفواهها بشرب دماء أبنائها ،

ولنرد يد الدمار عن حياضها التى أضرت بها الخنادق

والتاريس ،

ولتكف سنابك الخيل المتحاربة عن إهلاك حرثها ونباتها ،

وليقف هؤلاء المتخاصمون من أبنائها الذين قطعهم

الإحن واندلع بينهم لهيب الحقد

كما يندلع لهيب الشهب في سماء ثائرة عاصفة ،
ليقف هؤلاء الأبناء الذين اشتبكوا أخيراً في قتال
عنيف وحرب أهلية عاتية
أثخنت فيها الجراح وأزهقت الأرواح
مع أنهم جميعاً من جيلة واحدة تجمعهم أرومة مشتركة ،

ليقفوا صفّاً واحداً على اختلاف نزعاتهم
ويسيروا معاً مؤتلفين إلى هدف مشترك ،
متناسين خلافاتهم وغير متنكرين لوشائج الدم والألفة
والحوار التي تربطهم ،
وهكذا يكف سيف الحرب عن أن يرتد في نحر صاحبه
كما ترتد السكين التي لم يحسن صاحبها غمدها في يده
فتجرحها .

فهيا بنا أيها الأصدقاء نجند قوة من الإنجليز

ونقودها إلى الأرض المقدسة حيث قبر المسيح
الذي نحن جنده الآن
والذي تعاهدنا وارتبطنا تحت الصليب المقدس أن
نحارب في سبيله ،
هيا نقود هذه الحملة من الرجاء

الذين خلقت أذرعتهم في بطون أمهاتهم لطرده الوثنيين
من الأرض المقدسة

٢٥

التي وطئها أقدام المسيح المباركة
الذي احتمل منذ أربعة عشر قرناً مرارة الصلب إيثاراً
لسعادتنا ومصالحنا ،
ولقد كان إرسال هذه الحملة هدفنا ومرادنا منذ اثني
عشر شهراً ،
ولذلك فنن نافلة القول أن أناديكم بأننا سندهب إلى
هناك ،

٣٠

فما لهذا اجتماعنا ، وإنما اجتماعنا
لأسمع منك يا بن العم العزيز الكريم وستمورلند
ما قرره مجلسنا الخاص ليلة أمس
في شأن إنقاذ هذه الحملة العظيمة الخطر .

وستمورلند :

مولاي ، لقد كان إنقاذ هذه الحملة على الفور موضع

٣٥

البحث الجدي

واتخذت عدة من التدابير لمواجهة تكاليف الحملة
وتعيين قوادها

ولكن أمس انقلب الأمر
حين وفد رسول من الغال يحمل أنباء سيئة

لعل أكثرها سوءاً أن مورتيمر النبيل
الذى قام على رأس حملة من رجال هيرفوردشير
لتأديب الثائر الوحشي جلندور
قد وقع أسيراً في قبضة هذا الغالي الحشنة ،
وأن ألفاً من رجاله اذبحوا
ومثل بأجسادهم بعد الموت أشنع تمثيل .
وأن نساء الغال قمن بعملية التشويه هذه بوحشية
وبلا تورع

٤٠

٤٥

مع أن مجرد ذكر هذا الحدث
أو رواية أخباره يتندى له الجبين خجلاً .
: يبدو إذن أن أنباء هذه المعركة
قد أرجأت إنفاذ مشروع حملتنا إلى الأرض المقدسة .
: أخشى أن الأمر كذلك يا مولاي الكريم ،
إذا أضفنا إلى هذه الأنباء أنباء أخرى غير سارة
ولا مرضية

الملك

وست

٥٠

جاءت من الشمال مفادها
أن المغوار هوتسبر الشاب
قد التقى في عيد الحصاد الرابع عشر من شهر سبتمبر
عند هوليدون بايرل دوجلاس الفارس الشجاع ،

هذا الإسكتلندى القدير المحنك
 وأن معركة حامية دموية دارت بينهما هناك
 كما يصفها الرسول الذى استنتج ذلك
 مما سمعه من قصص المدافع المتبادلة بينهما ،
 ولم يقطع الرسول بنتيجة المعركة ، ولا لمن كان فيها الغلب
 لأنه امتطى صهوة جواده ليسرع إلينا بالأنباء
 بينما المعركة على أشدها حامية الوطيس بين الفريقين .
 : ها هو ذا صديق عزيز صادق الحماسة دعوب
 هو السير ولتر بلنت قد ترحل عن جواده لتوه
 لم ينفض عنه غبار السفر الذى احتمله
 فيما قطع من أراض مختلفة من هولندون حتى مقر ملكنا ،
 وقد أفضى إلينا بأنباء سارة ومطمئنة ،
 أنبأنا أن إيرل دوجلاس غلب على أمره ،
 وأن عشرة آلاف من الإسكتلنديين الشجعان ومعهم
 اثنان وعشرون فارساً
 قد تكدست أجسادهم غارقة في دماءها
 في سهول هولندون وقد رآها سير ولتر بنفسه
 ومن بين الأسرى الذين وقعوا في أيدي هوتسبر مورديك
 إيرل فايف^(١)

٥٥

٦٠

الملك

٦٥

٧٠

والابن الأكبر للوجلاس المغلوب وإيرل إيثول^(١)
ومرى وانجوش ومنتيت^(٢)

أليست هذه غنيمة مشرفة وكسباً موفوراً ؟

أجل ماذا تقول يا ابن العم أليس الأمر كذلك ؟

٧٥

: بلى وأيم الحق ،

ستمورلند

إنه لغنى بحق لأير أن يباهى به ويفخر .

: صدقت ، ولشد ما يحزننى قولك هذا ويحملنى على أن

الملك

أرتكب خطيئة الحسد ،

الحسد للورد نورثمبرلند

على أن يكون له مثل هذا الابن المبارك

٨٠

الذى يلهج المجد بذكره ،

هذا النبات المستقيم العود وسط الأعراس الملتفة ،

هذا المجدود الذى اصطفته آلهة الحظ خليلاً ، وجعلته

موضع الاعتزاز والفخر ،

إنى لأقرأ آيات حمده بينما أنظر

لأرى ابنى هارى الشاب وقد تلطخت صفحته بالشقوة

٨٥

والعار ،

أواه ليت له كان في الإمكان أن نثبت
 إن جنينة من خاطرات الليل قد استبدلت
 ابنه بابني وهما في قماط الطفولة حيث يرقدان
 وسميت فتاى برسى وابنه بلانتيجينت (١) !
 إذن لأخذت ابنه هاري ولأعطيته ابني ،
 ولكن ما يجدي هذا فلأبعد بينه وبين سانشات
 خواطري ! وبعد يا ابن العم ،

٩٠

ما رأيك في هذا المجد الذي أحرزه برسى ؟
 إن الأسرى الذين غنمهم في هذه المغامرة
 قد استبقاهم لنفسه لينتفع بهم ، وبعث إلى برسالة
 يقول فيها

٩٥

إنه لا حق لي في أحد منهم ، اللهم إلا إيرل فايف . .

وستمورلند

هذه تعاليم عمه ورستر ،
 هذا الكوكب النحاس الذي يترصدك في كل اتجاهاته ،
 إنه هو الذي يغريه أن يسوى ريشه ويرفع عرفه كما يفعل
 الصقر حين يبدأ الطراد

وأن يتحدى بشبابه جلالاك ووقارك .

١٠٠ الملك

: ولكني بعثت إليه أستجوبه في هذا الموقف ،

ولهذا أرى أن نرجئ
حملتنا المقدسة إلى أورشليم حيناً من الزمن ،
ولنجتمع أيها العزيز بمجلسنا يوم الأربعاء القادم في
وندسور ،

فأبلغ ذلك إلى اللوردات
وعد إلينا من فورك ثانية ،
فلا يزال لدينا مزيد مما يجب أن نقوله ونفعله في هذا
الشان ،
ومن الحكمة أن نتدبر ذلك في هدوء لا أن نبت فيه
ونحن في ثورة من الغضب

١٠٥

وستمورلند : سأفعل يا مولاي .
(يخرجون)

المنظر الثاني

(لندن - غرفة في بيت ولي العهد أمير ويلز ، حيث يرقد مير جون
فلستاف على مقعد في أحد الزوايا وهو يخط في نومه . يدخل ولي العهد
ويوقظه)

فلستاف : (وهو يستيقظ) هيه يا مال في أى ساعة من النهار نحن
يا فتى ؟

الأمير : يا لك من غبي تبلد ذهنك من طول معاقرتك للنبيذ
المعتق ، وحل إزارك بعد العشاء ، ونومك على المقاعد
بعد الظهر ، فأנסاك هذا أن تسأل عما تريد أن تعرفه .
فيا للشيطان ، أى شأن لك أنت بالنهار ، حتى تعنى
بالسؤال عن الوقت فيه ، اللهم إلا أن تكون ساعاته
كثوساً من النبيذ ، ودقائقه ديكة ممينة ، وعقاربها ألسنة
العاهرات ، وميناؤه لافتات للمواخير والحانات ،
ولإلا أن تكون الشمس المباركة نفسها امرأة لعوباً من
بنات الهوى ، تتبختر في ثيابها الإرجوانية الصارخة .
مهما يكن الأمر فلست أرى سبباً يدعوك إلى أن تكلف
نفسك مشقة السؤال عن ساعات النهار في غير ما حاجة .

فولستاف

: لقد أصبت الهدف حقاً ، وكدت تفهمنى الآن يا هال ،
 فنحن الذين نسرق الأكياس ، لا نعمل إلا فى ضوء
 القمر ، ولا نحسب أوقاتنا إلا به وبالنجوم السبعة ،
 ولا نسير قط فى ضوء الشمس ، « هذا الفارس الجميل
 الجوال فى كبد السماء » ، ولذلك أتوسل إليك يا فتاى
 العزيز حين تصبح ملكاً ، حفظ الله ملكك يا صاحب
 السماحة ، لا بل يا صاحب الجلالة ، فهذا ما ينبغى
 أن أقول لأن السماحة لن يكون لك منها نصيب .

٢٠

الأمير

: ما هذا الذى لن يكون لى منه نصيب ؟

فولستاف

: أقصد وأيم الحق أنه لن يكون لك نصيب كاف يعادل
 ما فى الدعاء الذى يقال قبل وجبة من البيض والزبد .
 : ماذا تعنى بهذا ؟ أفصح عما تريد وتكلم بوضوح فى
 الموضوع .

٢٥ الأمير

فولستاف

: اسمح إذن أيها الفتى العزيز عندما تصبح ملكاً ،
 لا تدع أحداً يلقبنا — نحن فرسان الليل ورجال
 الطريق — بالمتسكعين المفسدين بهجة النهار ، السارقين
 جماله ، بل لنكن حاشية ديانا الصائدة ، سادة الليل
 وعشاق القمر ، ودع الناس يقولون عنا إننا رجال حسنو
 السلوك ، فنحن كالبحر تحكمنا سيدتنا النبيلة العفة

آلهة القمر ، وفي ظلها نعمل وتحت وجهها نسرق .
 لقد أحسنت القول وأجدت التشبيه ، فإن حظوظنا نحن
 حاشية القمر كالبحر تارة في مد وتارة في جزر ،
 والقمر يتحكم في مصائرنا كما يتحكم في حركة البحر ،
 والدليل على ذلك حاضر الآن ، فكيس الذهب الذي
 ينهب في إصرار وعزم مساء الاثنين ، ينفق في يسر
 وسرف صباح الثلاثاء، إنه يُنهب بصب اللعنات على
 رؤوس الرحالة والمسافرين وأمرهم بالوقوف وتسليم ما معهم
 من النقود ، وينفق بالصيحات المتكررة على صاحبة
 الحان ، هات لنا مزيداً من النبيذ، إننا في بحر الحظوظ
 هذا تارة في غيظ نقف عند أسفل سلم المشقة ، وتارة
 في فيض يبلغ بنا أعلاها .

٤٣

فولستاف : تالله ، لقد قلت صدقاً يا فتى ، ولكن أليست صاحبة
 الحان امرأة غاية في الملاحمة ، تستحق أن يصرف عندها
 كيس الذهب ؟

٤٦

الأمير : حلوة كعسل هيبلا^١ أيها العجوز العريبد (أولد كاسل)
 ياربيب الحانات، ولكن أليس قميص السجن الخشن

(١) Hybla بلد في صقلية .

لباساً متيناً يستحب معه الحبس من أجل دين صاحبة
ألحان ؟

٤٩

فولستاف : وى ، وى أيها الحبيب المجنون ، ماذا تعنى بهذه التوريات
والإيماءات ؟ أى شأن لى بقميص السجن ؟

٥٢

٥٤ الأمير : وى ، ويا للجدرى يا رجل ! أى شأن لى بصاحبة ألحان ؟

٥٦ فولستاف : لقد طلبتها مراراً وتكراراً لتسألها الحساب .

الأمير : وهل طلبت إليك مرة من المرات أن تدفع نصيبك من
الحساب ؟

فولستاف : كلا ، ومن واجبي أن أقر لك بحقك ، فأقول إنك
دفعت جميع الحساب هناك .

٦٠

الأمير : بل هناك وفى كل مكان آخر كنت أدفع ما أسعفتنى
النقود ، أما إذا لم تسعفتنى ، فقد كنت
أضيفها ديناً على .

٦٣

فولستاف : قد أسرفت فى الديون على هذا النحر ، ولولا أنك ولى
العهد لكان إشهار إفلاسك هو المنتظر ، ولكن أتوسل
إليك يا فتاى العزيز أن تعجينى ! هل ستُنصب المشانق
فى بريطانيا عندما تصبح ملكاً ؟ وهل ستتلب من
الحسارة ثمرة إقدامها ، كما هى الحال فى ظل القانون
العتيق المضحك الذى انقضى إبانته ، أتوسل إليك

ألا تفعل ذلك يا فتى . . ولا تقدم على شتى لص
عندما تصبح ملكاً .

٧٠

الأمير : لا ، لن أفعل ذلك ، ولكن أنت الذى ستفعله .
فولستاف : أسيكون ذلك نى ؟ يا لك من رجل عديم النظر ، بالله
٣٧ لأكونن قاضياً فذاً .

الأمير : لقد أسأت فهم إشارتى أيها القاضى المزيف ، إنما عانيت
أنت ستأخذ على عاتقك شتى اللصوص ، وبذلك
٧٦ تصبح جلاداً عديم النظر .

فولستاف : حسناً يا هال ، إن هذا يتفق نوعاً ما مع ميولى، وأنا أحبه
حي لازمة القصور تماماً ، وأؤكد لك ذلك .

٨٠ الأمير : بل تحبه لتفوز بالخلع والملابس . . أليس كذلك ؟

فولستاف : بلى ، للفوز بالخلع والملابس ، فالجلاد ليس قليل الحظ
من الستر والملابس ، فهو يستولى على ملابس ضحاياها
من المشنوقين ؛ بحق السماء لقد ضقت صدرأ بهذا
الحديث عن المشائق والجلادين وأصبحت محزون النفس
كالقط الذكر أو الدب المقيد فى السلاسل تنبحه
كلاب الصيد .

٨٤ الأمير : بل قل كأسد هرم أو كقيثارة محب !

فولستاف : بلى ، أو كأنغام موسيقى قرب لنكولنشير المملة .

٨٨ الأمير : وماذا تقول في الأرنب المحزون وفي القلب الموحل المقبض؟

فولتاف : إنك تفيض بالتشبيهات القدرة الدنيئة ، ولأنت بحق

أيها الأمير العزيز معين لا ينضب من الاستعارات والتشبيهات
البغيضة ، ولكن أرجوك يا هال أن تكف عني غرورك
وشقوتك ، ولوددت أن أضرع إلى الله أن يهديني وإياك
إلى مكان نستطيع أن نلتبس فيه مدداً من الكلمات
الطيبة فنشتره لأنفسنا ، لقد لامني فيك بالأمس أحد
السادة اللوردات من أعضاء المجلس ، وعنقني في
الطريق العام من أجلك يا سيدي ، ولكني لم ألق إليه
بالا ، رغم أن حديثه كانت تنطق بالحكمة من جوانبه .
أجل لم آبه به وإن نطق بالحكمة وألقى بها في عرض
الطريق أيضاً .

٩٨

الأمير : لقد أحسنت صنعاً ، فالحكمة تستصرخ الناس في

الطريق ، ولكن أحداً لا يآبه لها ولا يصيخ لدعوتها .

١٠٠

فولتاف : إن لك لقدرة ماجنة على ترديد عبارات الكتاب المقدس

وتقطيعها بما يجلب عليك اللعنة ، وفي الحق إنك قمين
أن تفسد العابدين الناسك ! لقد أغويتني وقدتني إلى كثير
من المهالك والآثام ، يا هال ، وأسأل الله أن يغفر لك
هذه الزلة . . لقد كنت بريئاً قبل أن أعرفك يا هال ،

لا أدري من المفاسد شيئاً ، والآن أصبحت ، إذا كان
 لإنسان أن يقول الحق ، أقرب ما أكون إلى الأشقياء
 الملعونين . لا بد لي أن أرتدع عن هذا الغي ، وأثوب عن
 هذه الحياة ، لأنفضن يدي منها ، وتالله لئن لم أنته
 عنها ، فما أنا إلا شقي مجرم ، ولتحللن بي اللعنة كما لم تحل
 بآبى ملك في العالم المسيحي .

١١١ الأمير

: أين نستولى على كيس من الذهب غداً يا جاك ؟

فولستاف

: في أى مكان تشاه يا فتى ، وسأسلب كيساً ، ولئن

لم أفعل فلك أن تدعوني مجرمًا وأن تتمهن قدرى .

الأمير

: إني لأرى فيك توبة طيبة وتحولاً حسناً ، فمن الصلاة

والإبتهال إلى السرقة وانتهاب أكياس النقود .

١١٧ فولستاف

: ويلك يا هال ، إنها مهنتى يا هال ، وليس آثماً من

يعمل في مهنته .

(يدخل بوان) ، اسمع يا بوان ، أيمكن أن تعرف هل

رسم اللص جادشيل لنا خطة لمغنم جديد (مشيراً إلى

الأمير) يا لله إذا كان الناس تنقذهم فضائلهم وأعمالهم

فأى طاقة من حميم فى جهنم يمكن أن تتسع له ، إنه

أقدر مجرم عرفته اللصوصية ، وأكثر الناس

إقداماً على سرقة الشرفاء .

- ١٢٢ الأمير : أسعدت صباحاً يا ند (١) .
- برن : أسعدت صباحاً يا هال العزيز . ماذا يقول السيد المؤنب الضمير ؟ ماذا يقول السير جون العجوز الغارق في النبيذ والسكر ، اسمع يا جاك فيم كان اتفاقك مع الشيطان بشأن روحك ؟ حتى بعته روحك في يوم الجمعة الحزينة السابقة مقابل كأس من نبيذ ماديرا وفخذ ديك باردة ؟
- ١٢٩ الأمير : إن سير جون وفي بعلمه ، سيفوز الشيطان بصفقته ، فما عرف عن السير جون أنه يعارض الأمثال أبداً ، ولذلك فهو سيعطى الشيطان حقه .
- ١٣٠ برن : إذن فأنت ملعون يا سير جون لاستمساكك بوعذك حتى مع الشيطان .
- الأمير : إنه ملعون على أي حال لأنه إن لم يلعن لوفائه للشيطان ، فسيلعن لخداعه إياه .
- برن : نخلنا من هذا الحديث ، واسمعوا أقول لكم يا فتیان ، ستجلبون غداً صباحاً في الساعة الرابعة مع البكور في جاذهيل حجاجاً في طريقهم إلى كانتربري ، وقد حملوا معهم قرايين ثمينة ، كما تجلبون تجاراً مسافرين إلى لندن وقد ورمت أكياسهم من النقود . . لقد أعددت

لكم جميعاً أقنعة تستخفون بها ، وما عليكم إلا أن
تعدوا خيولكم وتتجهوا إلى جاذهل وجادشيل بيت
الليلة في روشستر ، وقد هيأت لكم عشاء غداً مساء
في إيست شيب ، وفي مكتتنا أن تقدم على هذا العمل
مطمئنين اطمئناننا إلى النوم ، فإن جثم فانا كخيل أن
أملأ لكم جيوبكم ذهباً ، أما إذا لم تعيثوا فقروا في
بيوتكم ولتخطفكم المشائق .

١٤٧

فولستاف : اسمع يا إيوارد: إن أنا بقيت في بيتي ولم أذهب إلى

جاذهل ، لأتسبين في شنقك جزاء على تركك إياي

١٥٠

بوان : أذهب أنت يا ذا الحدين المنتفختين .

بوان

فولستاف : ألا تصاحبنا يا هال ؟

فولستاف

الأمير : من ؟ أنا . . أنا أسرق ؟ أنا أصير لصاً ؟ . . ما أنا

الأمير

بالذي يفعل ذلك وأيم الحق .

١٥٤

فولستاف : لئن لم تأت معنا فأنت مجرد من الأمانة والرجولة وحق

الصداقة عليك ، منكر لأصالتك ، مثبت أنك

لم تنحدر من دم ملكي ، بل أنت أدنى من الملوكي^(١)

قيمة لأنك لا تستطيع أن تقا تل من أجل عشرة شلنات .

(بوان يقوم بإشارات من وراء ظهر فولستاف موجهة للأمير)

(١) الملوكي عملة إنجليزية تساوي عشرة شلنات .

- ١٦٠ الأمير : إذن لأكونن ماجناً مرة في حياتي .
- فولستاف : بخ بخ . . لقد أحسنت القول .
- الأمير : بل لأقبعن في بيتي مهما تكن الأمور .
- ١٦٥ فولستاف : تالله لئن فعلت لأخونتك حين تلى الملاك .
- الأمير : لست أبالي .
- بوان : أرجوك يا سير جون أن تخلى بيني وبين الأمير ،
فسأذكرن له من الأسباب ما سوف يغريه بالذهاب
معنا .
- ١٦٩ فولستاف : أدعو الله أن يهبك قوة الإقناع ، وأن يهبه أذناً
واعية حتى تؤثر كلماتك فيه ويؤمن هو بما يسمع ،
ويرضى وهو الأمير الصادق أن يلبس ولو على سبيل
المرح مسوح اللص المزيف ، فإن مساوئ العصر
الصغيرة أحوج ما تكون إلى من يرعاها ويشجعها ،
وداعاً وستجلنني إن شاء الله في بيت أيست تشيب .
- ١٧٦ الأمير : وداعاً أيها الربيع المولى ، وداعاً يا صحوة صيف في
الشتاء ١ .

(يخرج فولستاف)

(١) الشتاء لا يبدأ حقيقة في ٢١ ديسمبر كما يعلم التلاميذ خطأ ٢١ ديسمبر
قلب الشتاء في النصف الشمالي لأن الشمس في هذا اليوم تتعامد على مدار الجدي ثم تبدأ متجهة
نحو خط الاستواء فدار السرطان إلخ .

: والآن يا أميرى المحبوب ، اركب معنا غداً ، فإن لدى
مزحة أريد أن أنفذها ولكنى لا أستطيع أن أقوم بها
وحدى . سترك فولستاف وباردولف وبيترو وجادشيل
يسرقون هؤلاء الرجال الذين أعددنا لهم كميناً من قبل ،
أما أنت وأنا فلن نكون معهم ، فإذا ما استولوا على
الغنيمة ولم نستطع أنا وأنت أن نسلبهم إياها ، فلك أن
تقطع رأسى هذا من فوق كتفى .

١٨٥

١٨٨ الأمير

: وكيف نفرق عنهم عندما نبدأ العمل ؟

بوان

: نتحرك قبلهم أو بعدهم ونحدد لهم مكاناً للقاء وموعداً ،
ولنا أن نخلف هذا الموعد حسب ما يترأى لنا ، وعندئذ
لا يجدون هم مناصباً من الانقضاض على الغنيمة وحدهم ،
وما أن يفوزوا بها حتى ننقض عليهم نحن فنسلبهم إياها .

١٩٤

الأمير

: ولكن من المحتمل جداً أن يعرفونا بخيولنا وأن يميزونا
بملابسنا وبكل ما عدا ذلك من سماتنا .

١٩

بوان

: دع عنك هذا ، فخيولنا لن يروها ، فسأربطها في الغابة
أما أقنعتنا فسنغيرها ونلبس أقنعة أخرى حالما نفارقهم ،
وأن لدى يا فتاى سترأ من التيل الحشن المقوى بالغراء
معدة لهذا الغرض ، ونستطيع أن نخفى به مظهرنا
المعروف لهم .

٢٠٢

الأمير

: ولكنى أخشى أننا لسنا ندًا لهم في القوة؛ وأنا سنلاقي
من أمرنا عسراً معهم .

بوان

: لا عليك يا سيدى ، فاثنتان من الثلاثة أعرف أنا حق
المعرفة أنهما مطبوعان على الجبن والفرار بما يفرق طبع
أى جبان ، أما الثالث ، فإذا قاتل أكثر مما تمس إليه
الحاجة فلا همجرن سلاحى وأعتزل القتال ما حييت .
وخير ما فى هذه المزحة ، الأكاذيب الضخمة التى
لا حصر لها والتى سيقصها علينا هذا الوغد السمين
الترهل عندما يلقانا فى العشاء ، كيف يبالغ وكيف
يقول إن ثلاثين رجلاً على الأقل قاتلوه ، وإنه التقى بعدد
من نقط الحراسة ، وما أكثر ما احتمال من ضربات ،
وما أشد ما صبر على ما لا يصبر عليه من آلام تجاوزت
الحد ، على أن طلاوة هذه المزحة وحلاوتها هى فى تفنيد
هذه المزاعم .

٢١٣

الأمير

: ليكن . . لأذهبن معك ، فأعد لنا كل ما تراه لازماً ،
ولا تقى غداً مساءً فى إيست تشيب حيث أتناول
العشاء ، وإلى اللقاء .

بوان

: إلى اللقاء يا سيدى .

(يخرج بوان)

: إني لأعرفكم جميعاً وأعرف سلوككم وسأسكت فترة ما
على هواكم الجامح ، ونزواتكم الشقية التي هي وحى
الفراغ والدعة .

ولكني بسكرتي هذا أقلد في صنيعى الشمس
التي تسمح للسحاب الوضع الضار
أن يحجب جمالها عن الوجود ،
حتى إذا ما بدا لها أن تستعيد ضياءها ،
وكلما أحست بحاجة الناس إليها ، زاد إعجاب الناس بها
حين تنفذ بأشعتها خلال سحب الضباب القائمة القبيحة
التي خيل إلى الناس حيناً أنها خنقت نورها وكسفت
ضياءها .

لو استحالت أيام السنة كلها مراتع للهو ،
لكان اللهو مملاً كالعمل ،
أما إذا كان هذا اللهو لا يجيء إلا نادراً فإن الرغبة فيه
تشتد

وليس أدعى للسرور من الحوادث التاديه التي تأتي غباً .
ولذلك فإنني أنخلع عن نفسي هذا المسلك الماخن
وأزدي للدين الذي لم أعد به أبداً ،

ليكونن لفعالي وقعاً أشد أثراً في النفس مما لو اقتصرت
على مجرد القول ،

وبهذا أخيب ظن الناس في ،

وأبرهن على أن تقديرهم لشأني لم يكن له أساس من
الصحة ،

٢٣٥

وهكذا يحجب ضياء صلاحى الباهر ظل خطيئتي ،
ويحيل هذه الظلال القائمة نوراً ويجعلها أكثر إشراقاً
وبهاء

كالمعدن النفيس البراق يزيده لمعاناً وإشعاعاً وجودة على
أرضية داكنة ، والضد يظهر حسنة الضد .

وهكذا تبدو صنائعي أكثر جمالا وأقوى جاذبية للعيون
من الصنائع التي لا إثم لها يجليها ،

ولأقترفن الخطيئة بحيث أجعل من الذنب حذقاً ومهارة
وأعوض بذلك عن زمن أضعته وذلك في وقت لا يكاد
الناس فيه يصدقون أنني فاعل .

٢٤٠

المنظر الثالث

ونلسور - قاعة المجلس

(يدخل الملك ونورثمبرلند وورستر وهوتسبر وسير ولتر بلنت وغيرهم)

الملك : هأنتم أولاء-ترون أنى هادى الأعصاب لم يغل الدم فى

عروقى

ولم تسترئى هذه التصرفات الشائنة التى تم عن تنكر

للولاء ،

وفى الحق لقد استغللت صبرى عليكم ، ولكنى من الآن

فصاعداً

أوثر أن آخذ نفسى

بما يقتضيه مكانى

فأكون قوياً مهيباً من أن أصبح لما تمليه على طبيعتى

المسالمة

فأكون هادئاً كالزيت أو ناعماً كالزغب .

وبذلك أفقد حتى فى الولاء الذى يفرضه مقامى على رعاياى

والذى قلما تؤديه النفوس المتكبرة إلا قسراً لمن هو أشد

منها أنفة وكبرياء .

١٠ ورستر

: إن بيتنا يا مولاي الملك ما كان يستحق بحال
أن تسلط عليه العظمة سياط نقمها
لا سيما إذا كانت هذه العظمة من صنع أيدينا ،
ونحن الذين عاوننا على أن نزيدها مهابة وجلالا .
: مولاي . نورمبزلند

١٥ الملك

: اخرج من هنا يا ورستر ،
فإني أرى في عينك وميض الخطر والعصيان ،
أجل يا سيدي إن بقاءك فيه جرأة وتطاول على جلال
الملك

الذي ما ينبغي أن يحتمل بحال
مظهر تهديد أو قتامة غضب تبدو على جبين خادم
من رعاياه .

٢٠

لقد أذنت لك أن تفارقنا ، وحين نحتاج إلى خدماتك ومشورتك
فسنبعث في طلبك (يخرج ورستر) ، (مخاطباً نورمبزلند)
لقد كنت على وشك أن تتكلم .

نورمبزلند

: أجل يا مولاي الكريم ،
إن هؤلاء الأسرى الذين أخذهم هاري برسي في موقعة
هولدن

والذين طلب إليه تسليمهم باسم جلالتك ،

لم يحدث قط أن أصر في عناد على رفض تسليمهم على
حد قوله

٢٥

كما أبلغ الأمر إلى مسامع جلالتك .
وابنى ليس مذنباً في هذا الأمر ، وإنما الذنب ذنب
الذى زيف الأنباء التى بلغت مسامعكم ،
إما عن حقد وموحدة وإما عن سوء فهم غير مقصود
لمراى ابنى .

هوتسبر

٣٠

: مولاي ، إني لم أمنع عنك أى أسير ،
ولكن الذى أذكره أنه عندما انتهت الواقعة
وبينا أنا ألث من ثورة النفس وإرهاق العمل ،
وقد بلغ منى الوهن كل مبلغ وتقطعت منى الأنفاس ،
وبينا كنت أتوكأ على سنى مستنداً إليه ،
إذ بجاعنى سيد من اللوردات يتخطر فى رشاقة وأناقة
وحسن هندام وجمال بزة
كأنه العروس يوم جلالاته ، قد فرغ لتوه من تصفيف
لحيته ،

٣٥

فبدت كأنها حقل القمح بعد الحصاد
يفوح منه العطر كأنه بائع قفازات ميلان المعطرة ،
وأمسك بين سبابته وإبهامه علبة السعوط

يقربها من أنفه ثم يباعدُها في حركة رتيبة عاجلة ،
فإذا ما باعد بين أنفه وبين السعوط

٤٠ بدا عليه الغضب بحرمانه من راثحته ، فإذا ما أعاده إليه ،
ملاً به معاطسه ، وهو في أثناء ذلك كله يبتسم ويتحدث .
وينعت الجنود وهم يحملون جثث المرقى لينقلوها بعيداً
بالأوغاد الذين لا يعرفون التهذيب ولا التربية ،
لأنهم جلبوا هذه الجثث المتحللة الكريهة

بين نبالته وبين الريح ،
وفي عبارات تذوب رقة ونعومة
حملني على مبادلته الحديث ، وكان من بين ما قاله لي
أن طلب إلى أن أسلمه أسراى باسم جلالتكم ،
ولما كنت حينئذ في أشد الشعور بالألم من جروحي التي
بدأت تبرد
وأحس أوجاعها بحيث لم أكن لأطيق أن أرى فوق ما بي
بهذا البيغاء الثرثار ،

ومن ثم فإن آلام جروحي وضيق صدري بهذا البلاء
جعلاني أجيبه بلا وعى ولا روية ، ولست أعى ما قلته له
أكان رفضاً أم قبولاً ، فقد أخرجني عن صوابي أن أراه
وضاء يخطف الأبصار بأناقته ، معطراً يملأ الجو بشذاه ،

رقيقاً في حديثه كأنه وصيفة من وصيفات القصور ،
يتحدث في نعومة عن المدافع والطبول والجروح بلهجة
تبعث على الزرابة ، وفي الله الصليب كل مكروه ،

ثم انثنى يحدثني عن أن البلم
هو أنجع علاج على الأرض لشفاء الجروح الداخلية
ثم ارتد يلعن ملح البارود ويقول

إنه لشيء يؤسف له كل الأسف ، وفي الحق لقد كان
حديثه يبعث الأسف ،

أن يستخرج هذا الملح الملعون من جوف الأرض المسألة .
ليحطم عدداً كبيراً من الرجال الشجعان
ويقضي عليهم في جبن ونذالة ،

ثم يمضي ليخبرني أنه لولا هذه المدافع الخئون الغادرة
لآثر هو نفسه أن يكون جندياً .

هذا الحديث التافه المقطع الأوصال يا مولاي
حملني على أن أجيبه بلا تمنع وعلى غير هدى كما قلت ،
ولذلك أتوسل إليك يا مولاي

ألا تأخذ أقواله على ظاهرها وتتقبلها على أنها صادقة
في اتهام ولائي لجلالتك يا مولاي المعظم .

: لقد محصت المسألة يا مولاي ،

والمرجو أن تنسى كل ما قاله اللورد هارى برسى عندئذ.
لهذا الشخص في ذلك المكان ، وفي ذلك الزمان ،
المرجو أن تنسى هذا جميعه مع كل ما قيل غيره
وآلا يثار هذا القول وآلا يتخذ سبباً

في الإضرار به أو الانتقاص من قدره
ما دام هو ينكره الآن .

٧٥

: عجباً ، إنه لا يزال يمنعني أسراه ،

الملك

فهو يتحفظ ويشترط ،

يشترط لتسليمهم أن نقوم فوراً من جانبنا وعلى نفقتنا
بافتداء أخ زوجه مورتيمر الأحق
ذلك الذى غدر عامداً

٨٥

بحياة أولئك الذين قادهم في المعركة

التي شنها ضد الساحر العظيم جلندور الملعون ،

الذى سمعت أن هذا الإيرل مارش

قد تزوج ابنته أخيراً ، فهل نفرغ خزائنا

٨٥

لنخلص خائناً ونعيده إلى الوطن ؟

وهل يستقيم أن نشترى الحياة بأموالنا أو أن نتفاهم مع
الجبنةاء

من أمثال مورتيمر الذى أضاع جنده وخذعهم بجنبه ؟

كلا وأيم الحق . . دعوه يهلك جوعاً فوق الجبال القاحلة
ولن أعد الذى يطالبنى بأن أنفق مليماً واحداً
لفدية هذا الثائر مورتيمر وإعادته إلى الوطن ،
لن أعده صديقاً لى أبدا .

موتيمر

: الثائر مورتيمر !

إنه لم يشر أبداً ولا انحاز للأعداء قط يا مولاي الملك
ولكنها الحرب وصروفها . ويكفى للتدليل على صدق قولي
أن تُطَق هذه الجروح التي أثخن بها في المعركة ، يكفي
أن نعيها لساناً واحداً ،
إن هذه الجروح تفتح أفواهها شاهد صدق على
ما أصاب هذا الرجل الأمين
وهو يحارب بجدارة عند أعشاب شاطئ نهر سيفرن الهادي
ويلتحم وجهاً لوجه في نزال عنيف مع جلندور العظيم
ويمضي معظم ساعة في مبادلتها الطعنات الثخينة ،
وفي خلالها يتفقان ثلاث مرات على هدأة يجمعان فيها
أنفاسهما ،
وثلاث مرات أخرى يشربان فيها من ماء النهر المندفع ،
ذلك النهر الذي ما كاد يرى وجهيهما الداميين
حتى روع واندفع

٩٥

١٠٠

يبحث أمواجه من الخوف وسط الأحراش المرتجفة المرتعدة
ويخفي رؤوس أمواجه الملتفة في جوف الشاطئ
الذي اصطبح بدماء هذين المحاربين الكريمين .
وما كان للخداع السافر البغيض أن يخفي أساليبه المقيتة
بمثل هذه الجروح الدامية القاتلة .

١٠٥

وما كان مورتيمر الشريف النبيل ليلقى كل هذه
الطعنات الكثيرة

١١٠

ويحتملها كلها عن رضى وطواعية رياء وخداعاً ،
أما والحال ما ترى فلا تدع يا مولاي مورتيمر يرى
زوراً وبهتاناً بالخيانة والغدر .

الملك : إنك تغزو إليه ما لم يعمل ، وتمدحه بما لا يستحق
يا برسى ،

فهو لم ينازل جلندور ولم يلتحم معه ،
وأؤكد لك ذلك ،

١١٥

ولأهون عليه أن يلقى الشيطان وحيداً
من أن يختصم جلندور ويناصبه العداء ،
ألا تستشعر الحجل من موقفك هذا ؟ فلا تدعنى من
الآن فصاعداً
أسمعك يا هذا تذكر مورتيمر أمامى أو تدافع عنه ،

ووافني بأسراك بأسرع وسيلة في طوقك
 وإلا فلا تلومن إلا نفسك ،
 إن سمعت مني ما تكره . وأنت يا لورد نورثمبرلند . .
 لقد أذنك أن ترحل مع ولدك ،
 وابعث إلينا بأسراك ، وإلا فستسمع منا ما تكره .
 (يخرج الملك هنري معه بلنت والحاشية) .

١٢٥ هوتسبر : لن أرسلهم ولو جاءني الشيطان
 ودوى في أذني بصرخاته مطالباً بهم . سألقى به فوراً
 وأبلغه ذلك حتى يسكن جأشئ
 ولو تعرض رأسي للمخاطر .

نورثمبرلند : ويك . . هل أخرجك الغضب عن وعيك ؟ قف وتمهل
 قليلاً ،
 وها هو ذا عمك قادم . (يعود ورستر) .

١٣٠ هوتسبر : أتتكلمون عن مورتيمر ،
 تا لله لأتكلمن عنه
 ولأطلبن الغفران لروحي إذا لم أنضم إليه ،
 أجل لأفرغن من أجله هذه الدماء التي تمتلئ بها شرايبي ،
 ولأطلن دمي الغالي قطرة قطرة ليختلط به تراب الأرض

١٣٥

أو أرفع ذكر هذا المضطهد مورتيمر
عالياً في الأفق ليطاول هذا الملك الجحود
هذا الناصر للجميل ، بولنبروك الحبيث .

نورثمبرلند : (إلى ورستر) أخى لقد أثار الملك ابن أخيك حتى
كاد يجن .

ورستر

: من ذا الذ أوقد هذا اللهب بعد خروجى ؟

١٤٠ هوتبر

: إنه يريد وأيم الحق أن يستولى على جميع أسراى ،
وحين حاولت أن أحثه مرة أخرى
على افتداء أخى زوجى اصفرت وجنتاه
وأرسلت عيناه فى وجهى شواظاً يتهددنى بالموت ،
وظفق يرتعد غضباً لمجرد ذكر اسم مورتيمر أمامه .

ورستر

: لست ألومه على ذلك .

ألم يعلن الملك الراحل ريتشارد مورتيمر خليفة له ؟

نورثمبرلند

: نعم أعلنه ، وقد سمعت الإعلان بنفسى ،

وكان ذلك عندما بدأ الملك التعيس

— تجاوز الله عن خطاياہ فحونا —

حملته إلى إيرلندا ،

١٥٠

تلك الحملة التى أوقفها وعاد منها

ليواجه العزل وليلقى بعد قليل حتفه .

ورستر

: أبجل حتفه الذى نعيش بسببه

مجللين بالعار تهشنا ألسنة العالم .

هوتسبر

: ولكن مهلا أتوسل إليكما أن تقولاً لى أحقاً أعلن الملك

ريتشارد حيثنذ

أنهى آدموند مورتيمر

ولياً للعهد ؟

نورثمبرلند

: أبجل أعلن ذلك ، وقد سمعت الإعلان بنفسى .

هوتسبر

: لا عجب إذن وليس لى أن ألوم ابن عمه الملك

إذا تمنى له أن يهلك جوعاً فى البحبال القاحلة ،

١٦

ولكن أيليق بكم أنتم الذين وضعتم التاج

على رأس هذا الإنسان الجاحد ،

ووصمتم أنفسكم من أجله بهذه الوصمة الكريهة

وصمة الاشراك فى جريمة قتل ،

أيليق بكم أن تتعرضوا لعنات العالم

باعتباركم فاعلين أصليين لهذه الجريمة أو أدوات ثانوية

حقيرة فى ارتكابها .

١٦٥

فكنتم الحبل والسلم ، أو حتى الجلاد ؟

أوه ، اغفروا لى انحدارى إلى هذا المستوى الوضع

لأكشف لكم عن الدرك الذى انحدرتم إليه
تحت سطوة هذا الملك الجبار .
أليق ، ويا للعار ، أن تلوك الألسنة فى هذه الأيام
وأن تمتلىء صفحات التاريخ فيما يقبل من زمان
أن رجلين لهما مثل محتدكما النبيل ونفوذكما القوي
يقيدان أنفسهما ويسخران مكانتهما ونفوذهما للدفاع
عن قضية ظالمة

١٧٠

كما فعلتا أنما الإثنان ، ساعحكما الله ،
حين نزعتما ريتشارد ، هذه الوردة الحميلة الفياحة
وزرعتما مكانه هذا الحسك ، هذا النبات الشيطاني
بولنبورك ؟

١٧٥

وهل يليق أن تتحدث الألسنة ، ويا للعار المزدوج ،
أنكما رغم ذلك قد خدعتما ونحيتما وأبعدتما ،
نحاكما هذا الذى تحملتما هذا العار من أجله ؟
كلا . . فلا يزال فى الوقت متسع

١٨٠

لتنقيدا شرفكما المسلوب وتستردا مكانتكما الضائعة
فى نفوس العالم مرة أخرى
ولتنقما من الاحتقار المهين الساخر الذى صبه عليكما
هذا الملك المتعجرف ،

الذى يعمل دائماً ليل نهار
على أن يتخلص مما لكما في عنقه من دين ،
ولو كان في ذلك الخلاص ، الخلاص الدائم من
حياتكما ،
ولذلك دعوني أقول لكما . .

ورستر : اهدأ يا ابن العم ولا تزد ،
فسأكشف لك الآن سرّاً مطويّاً ،
وسأقرأ عليك أمراً خطيراً بعيد الأثر
حف بالمخاوف وامتلأ بروح المغامرة
حتى ليحتاج إلى من يستطيع أن يعبر البحر الخضم
الناثر

على صراط كالسيف حدة وضيقاً .
هوتسبر : فإذا ما سقط فعلى الدنيا السلام ، فليغص أو
فليسبح .

٩٥
ابعث الخطر من الشرق للغرب ،
وليأت النيل من الشمال إلى الجنوب ، وعندئذ فليلتقيا
أواه إن الدم يندفع في عروقي بشدة
أحرى بها أن تستنفر أسداً في طراد من أن تروع أرنبا .
٢٠٠ نورمبرلند : إن تعلق خياله بمغامرة عظيمة

يدفعه إلى ما يجاوز حدود الصبر .

هوتسبر

: بحق السماء إني لأراها قفزة سهلة
أن أرقى إلى القمر الشاحب الوجه فأنترع منه الشرف
الوضاء ،

أو أن أنقض إلى أعماق البحر
لأغوص إلى غور سحق لا تبلغه المسابير
فسأستنقذ الشرف الغريق وأرفعه من جدائله
وعندئذ يستطيع هذا الذي خلص الشرف واستنقذه
أن يتحلى بكل فضائله غير منازع . .
ألا بعداً وسحقاً لحال مهين تقسم فيه فضائل الشرف
وتوزع بين الطامعين .

٢٠٥

ورستر

: إنه يتيه في دنيا من الخيالات والأوهام
لا صلة لها بالموضوع الذي في أيدينا ، والذي يجب أن
نتعهد ،

٢١٠

يا ابن العم ألا تعزني سمعك لحظات ؟

هوتسبر

: أسألك المَعذرة .

ورستر

: إن هؤلاء النبلاء الإسكتلنديين أنفسهم
الذين هم في إسارك . .

هوتسبر

: سأحتفظ بهم جميعاً ،

وأقسم لك أنه لن ينال قلامة ظفر من واحد منهم ،
لا لن يأخذ واحداً منهم حتى ولو كان استنقاذ روحه
معلقاً على أخذه ،

٢١٥

: سأحتفظ بهم جميعاً وحتى هذه اليد .

ورستر

: لقد جمحت ثانية

ولم تعرنى سمعك لتسمع إلى معاني أقوالى ،
إن هؤلاء الأسرى سوف تحتفظ بهم .

هوتسبر

: أجل لأحتفظن بهم ، ولكن هذا كلام معاد ،

لقد قال إنه لن يفقدى مورتيمر

وأمرنى أن أكف لسانى عن الكلام فى شأنه ،

٢٢٠

ولكنى سأبحث عنه وهو نائم

وأصرخ فى أذنه باسم مورتيمر

وسأعلم ببغاء ناطقة أن تردد اسم مورتيمر

ولا شىء سواه

٢٢٥

وأهديه إياها حتى تؤرقه

ولا تسمح لغضبه أن يسكن بجأشه .

ورستر

: اسمعنى يا ابن العم أقول لك كلمة .

هوتسبر

: كل كلام فى هذا الشأن قد أقسمت على أن أطرحه

ورائى ، ولا آبه له ،
 ما لم يكن مؤدياً إلى إغَاظَة بولنبروك هذا وتعكير صفوه ،
 أما هذا الأفاق قاطع الطريق ولى العهد ،
 فلولا ما أظنه من أن أباه لا يحبه
 بل ويسره أن يلتقى بعض العنت والضيق
 لسممته بدن من الجعة .

ورستر : وداعاً يا ابن العم ، وسأتحدث إليك فى وقت آخر
 يكون مزاجك فيه أكثر استعداداً لسماع ما أقول .
 نورثمبرلند : عجباً . . يا لك من مندفع قليل الصبر كأنما لدغك
 زنبار .

أراض أنت عن أن تتخلق بخلق النساء
 فتطوى أذنك وتصمها عن أن تسمع لغير لسانك وحدك .
 هوتسبر : ألا ترى أنى حين أسمع نبأ هذا المخادع الحقير بولنبروك
 فكأنما أحس أن العذاب قد سلط على فأنهالت العصى
 على تجلد جسدى وتفرى لحمى
 والأشواك تخزنى والنمال تلسعنى ، وتهراً جلدى ،
 وتستثيرنى .

لقد كانت أول مرة انشت فيها ركبتاى
 لهذا الملك المرائى ، هذا البولنبروك ،

في عهد ريتشارد في مكان لست أذكره الآن .

٢٤٥

فماذا كنتم تسمونه ،

ألا فليحل عليه الوباء ، إنه في جلوسترشير

حيث كان يعيش اللوق يورك عمه المغامر البوهيمي ،

حينما عدت أنت وهو من ميناء رافنسبرج .

نورمبرلند :

عند قلعة بركلي .

٢٥٠ هوتسبر :

لقد قلت حقاً . . وما الذي حدث عندئذ ؟

لقد كان حديثه معي يتساقط شهداً من رقة المجاملة

التي حباني بها هذا الكلب المتملق .

فهو يقول « انتظر حتى يبدأ نجمه يتألق »

ويقني بقوله « أي هري برسي » و « ابن العم الشفوق » .

أواه ليت الشيطان يتخطف هؤلاء الأقارب الأدعياء

النصايين . ألا فليغفر لي الله

٢٥٥

أيها العم الطيب ، هات ما عندك فقد انتهيت .

ورستر :

بل عليك بالحديث إذا لم تكن أنهيته ،

وسأتلمس أوقات فراغك وهدوء نفسك لأحدثك حديثي .

هوتسبر :

لقد انتهيت حقاً .

ورستر :

إذن لنعد مرة أخرى إلى حديث أسراك الإسكتلنديين ،

أطلق سراحهم فوراً دون انتظار للفدية .

٢٦٠

وأمسك عليك ابن دوجلاس واجعله وسيلتك
لإحراز قوات في إسكتلندا وتجنيد القوى فيها إلى جانبك،
وستنال بغيتك بسهولة . وعندى من الأسباب المتعددة
التي سأبحث بها إليك كتابة ما يكفي لتأييد ذلك
وتأكيد . (إلى نورثمبرلند) أما أنت يا سيدى اللورد
ففى الوقت الذى يشتغل فيه ابنك بتعبئة القوى فى
إسكتلندا ،

٢٦٥

حاول أن تكسب سراً
ثقة ذلك الراعى النبيل
الأسقف المحبوب وتأيد .

: أتعى أسقف يورك ؟ أليس كذلك ؟

هوتسبر

: بلى . . هو الذى عنيت ، فهو ممتلىء حفيظة

٢٧٠ ورستر

لموت أخيه اللورد سكروب فى برستول ،

ولست أقول ذلك رجماً بالغيب

أوتخميناً لما أحسبه سيقع ، بل أقول عن علم ويقين

بما يحول فى خاطره ، وبما يدبر ويقدر

وبما يرسم من خطط تنتظر القرصة السانحة

٢٧٥

لتسفر عن وجهها وتخرج للوجود .

: إني لأشم ريحها ، وبحياتى لتكونن خيراً لنا .

هوتسبر

فورثمبرلند : إنك دائماً تطلق الكلاب قبل أن يبدأ الطراد .

هوتسبر : إنها لن تكون إلا خطة نبيلة ،

تنضم في تنفيذها قوات إسكتلندا وقوات يورك

إلى قوات مورتيمر ، أليس كذلك ؟

٢٨٠

ورستر : هذا ما سيكون بلا ريب .

هوتسبر : إنها وأيم الحق خطة أحسن إحكامها وتسديدها .

ورستر : على أن ما يدعونا إلى المبادرة ليس أمراً هيناً ،

إذ ينبغي علينا أن نجند جيشاً كما ننقذ رؤوسنا ،

فهما بالغنا في الكتمان الذي سنحيط به خطتنا ،

٢٨٥

فإن الملك سيظننا على اللوام أصحاب حق عليه ،

ويرى في سكوتنا أننا نظوى أنفسنا على عدم الرضا ،

فيحيط بنا حتى تسنح له الفرصة فيأخذنا أخذ عزيز

مقتلر ،

وهأنت ذا ترى كيف بدأت نواياه نحونا تظهر

في تغاضيه عنا وإنكاره إيانا وحرماننا عين الرضا والمحبة .

٢٩٠

هوتسبر : هذا ما يفعله ، هذا ما يفعله ولنتقم من شر انتقام .

ورستر : وداعاً يا ابن العم ولا تخط خطوة في هذا الأمر

حتى أزودك برسائلي التي سترسم لك الطريق وتحلده

الهدف .

وحين تنضج الأمور ويواتى الزمان ، وسيكون ذلك
سريعاً ،

سأسر إلى جلندور ولورد مورتيمر فى الحال
بالمكان الذى ستلتقى فيه أنت ودوجلاس وجميع قواتنا
على أحسن حال

وفق الخطة التى سأسمها
كما نملك أزمة أمورنا بأيدينا ،
ونقرر مستقبلنا الذى لا يزال حتى الآن قلقاً غير مأمون
العواقب .

نورثمبرلند : فى رعاية الله أيها الأخ الطيب وتوفيقه ، فإننى على تمام
الثقة أننا سنوفق ، وسننجح فى مسعانا . ٣٠١

هوتسبر : مع السلامة أيها العم ، وليت الساعات تدنو ، والزمن
يجرى

حتى تشهد الميادين جهادنا وتسجل الطعنات والصيحات
أمجادنا .

(يخرجون)

الفصل الثاني

المنظر الأول

(روشتر - فناء فندق - يدخل حمال وفي يده مصباح)

الحمال (١) : يا أيها النوم ويحكم هبوا ، إن لم تكن الساعة الرابعة وقد
أوشك النهار أن يطلع فاشنقوني ، إن اللب الأكبر قد
أصبح في سميت المدخنة الحديدية ، مع ذلك فجئنا
لم تسرج بعد ، ويلك أيها السائس .

السائس : (وهو يتساقط من النحاس من الداخل) هأنذا قادم على الفور :

الحمال (١) : أرجوك يا توم أن توازن أحمال حصاني لتخفف عليه
العبء وضع بعض خصلات الصوف تحت السرج
حتى لا يحتك بجلده ، يا للحصان المسكين لقد هزأت
جلده هذه البرذعة وأصابته بجراح كثيرة لا حد لها .

(يدخل حمال آخر)

الحمال (٢) : إن القول والبالاء هنا قد أفسدتها بسرعة وعنيفة شدة

البرد والرطوبة فلم يعودا يصلحان للأكل وتناولهما على
هذه الصورة هو أقصر طريق لإصابة هذه الخيول المسكينة

بالديدان ، إن هذا الفندق قد انقلب رأساً على عقب
بعد وفاة روبن السائس .

الحمال (١) : يا للمسكين ، إنه لم يلق ما يسره منذ ارتفع ثمن الشوفان ،
١٤ لقد كان في ذلك القضاء عليه .

الحمال (٢) : يخيل إلى أن هذا الفندق هو أقدر فندق في كل الطرق
المؤدية إلى لندن ، إنه مليء بالبراغيث ، لقد أشبعني
قرصاً ولدغاً كما تشبع الطفيليات السمك المرقش وخزاً

الحمال (١) : كالسمك المرقش بحق القربان ما من ملك في دولة
المسيح قد ذاق من عذاب القرص مثل الذي ذقت منذ
٢٠ ما صاح الديك صياحه الأول

الحمال (٢) : اسكت ويحك إنهم لم يسمحو لنا بالمبيت في غرفة أبداً ،
وعندئذ نضطر أن نتسرب إلى المدفأة ، وهذه المنامة
تنسل البراغيث كأنها سمك البرغوث الذي يعج بالبراغيث
والقمل .

٢٥ الحمال (١) : ماذا بك أيها السائس ، تعال هنا ، أقبل وليتخطفك
الموت تعال .

الحمال (٢) : إن معي لحم خنزير مقدداً ودرنتين من الزنجبيل على أن
أوصلهما إلى تشيرنج كروس .
٢٨

الحمال (١) : يا لله ، إن الديكة التي في سلتى تكاد تهلك جوعاً .

ماذا بك أيها السائس ، أمرع تخطفك الطاعون ،
 أليس لك عين في رأسك ترى بها ؟ ألا تسمعي ؟ لن
 لم يكن كسر رأسك عملاً طيباً كالشراب فما أنا إلا شقي ؟
 أقبل تخطفك الموت ، أليس بك ذرة من إيمان ؟
 (يدخل جادشيل)

٣٥

جادشيل : أسعدتم صباحاً أيها الحمالون ، كم الساعة الآن ؟
 الحمال (١) : أظنها الثانية .

جادشيل : أرجو أن تعبرني مصباحك لأرى حصاني في الإسطبل .
 الحمال (١) : كلا ، مكانك يا سيدي فوأيم الحق لست غراً إلى هذا
 الحد ، فقد أعرف من الحيل ما هو أشد مكرّاً من
 حيلتك . نعم وأيم الله .

جادشيل : (إلى الحمال) أتوسل إليك أن تعبرني مصباحك .
 الحمال (٢) : أراغب أنت في مصباحي حقاً ؟ ويلي يا سيدي ؟
 إنك لن تناله قبل أن أراك تشتق .

٤٦ جادشيل : قل لي أيها الحمال متى تنتوي الوصول إلى لندن ؟
 الحمال (١) : في ساعة ما في هذا المساء ، أؤكد لك يا سيدي ،
 هيا يا صديقي « مجز » ننادي السادة لترحل في ركابهم ،
 إن معهم صحبة كبيرة تسافر معهم لأنهم يحملون مالا كثيراً .
 (يدخل الحمالون إلى الفتق)

جاشيل : يا من هنا ، اسمعني يا ندل أين أنت ؟
 الخادم : (من الناغل) حاضر طوع يمينك كما يقول النشال .
 جاشيل : الأمر يستوى أن يقوله النشال أو أن تقوله . أنت يا خادم
 الفندق ، فأنت لا تختلف كثيراً عن النشال إلا في
 أنك تقوم بالتدبير ورسم الخطة وهو يقوم بالعمل
 والتنفيذ .

٥٧

(يدخل الخادم قادماً من الفتق) .

الخادم : صباح الخير أيها السيد جاد شيل ، لقد صبح عندي
 ما أنبأتك به بالأمس فإن سيداً من الملاك في مرتفعات
 كنت قد قدم ومعه ما يعدل مائتي مارك^(١) ذهب ،
 وقد سمعته يقول ذلك على العشاء ليلة أمس لواحد من
 جماعته ، إنه أحد رجال الخزائنة المحاسبين وهو الآخر
 يحمل مالا كثيراً لا يعلم مقداره إلا الله ، ولقد استيقظوا
 جميعاً وطلبوا إفطارهم بيضاً وزبداء ، وسيرحلون لتوهم .
 جاشيل : اسمع يا غلام ، إذا لم يلقهم رجال القديس نيقولا^(٢)
 في عرض الطريق فلك عنق هذا .
 الخادم : لا لن أمس شعرة منه أبداً ، وأرجو أن تحتفظ به

٦٦

(١) عملة إنجليزية قديمة تعادل ١٣ شلناً وأربعة بنسات .

(٢) كناية عن النشالين وقطاع الطرق .

للجلاد فأنا أعرف أنك ممن يدينون بعبادة القديس ويقولون
 بإخلاص لا يبرزك فيه أحد من رجال السوء .
 عجباً أتحدث إلى عن الجلاد ؟ رويدك يا رجل ،
 فلو أنى شئت لاقتضى ذلك إعداد مشقة أخرى
 غليظة ، فلو أنى شئت لشتق معى السير جون العجوز ،
 وسير جون ليس رجلاً هيناً كما تعرف ، صه إن وراءنا
 رجالاً آخرين يشاركوننا فى أعمالنا لا تحلم بهم ، إنهم
 يعملون معنا بدافع من حب المخاطرة والرياضة فحسب ،
 وهم قانعون بهذا ، ومن ثم فهم يصفون على هذه المهنة
 بعض الرعاية ، وهذا معناه أن الأمور إذا انتهت إلى
 أن تكون موضع التحقيق ، فإنها ستسوى حفاظاً على
 سمعتهم إننى لا أعمل مع أوشاب من اللصوص
 المتجولين ، ولا مع جماعة من النشالين الخطافين الذين
 يتصيدون الفقراء ويسرقون الملاليم ، ولا مع عصابة من
 السكارى ذوى الوجوه الحمر والشوارب الطويلة من حثالة
 اللصوص العربدين ، بل إننى أشارك سادة مرفين من
 ذوى اليسار والجاه ، ورجال الخزانة العظام ، والأعيان
 المأمنين الحريصين ، الذين لا يثرثرون ، والذين يؤثرون
 الضربات على الكلمات ، والذين يفضلون صيحات

الطريق أخرج ما معك ، على صبيحات الحاة هات
الشراب ، والذين يفضلون الشراب على الصلاة ، بل
لقد أسرفت في هذا وأيم الله فهم دائبو الصلاة قريباً
لقديسهم وهو الحكومة وإن شئت الحق فهم لا يتعبونها
ولأنما يستعبونها ، فهم يتخلون منها مطية لأغراضهم
ويستعلونها ليلغوا مطامعهم .

٩١

الخدم

: وى . . أبتعلون الحكومة لتحقيق مطامعهم ، أو تستطيع
الحكومة أن تقيم العواذى إذا جد الجدد وحق بهم
الخطر ؟

جادشيل

: أجل إنها تقيم وترد عنهم ، فقد حصنتها العدالة وأدمنتها
بالشراب الذى يرد عنها الريب ، إنا نسرق ونحن
مطمئنون كأننا نسرق فى قلعة محصنة يحوطنا الأمن
المطلق ونسير فلا يرانا أحد كأننا نحمل حبوب الإخفاء
فى جيوبنا .

٩٦

الخدم

: كلا وأيم الحق إنكم تدينون الليل بسيركم مخفين لا يراكم
أحد لا لحبوب الإخفاء .

جادشيل

: هات يدك ، ليكون لك نصيب فى غنيمتنا الليلة ،
أقول هذا كما يقول الرجل الشريف .

١٠

الخدم

لا بل قلها كلص خبيث ، وهو ما أنت فى الواقع .

جاشيل : إليك عني ، فالإنسان اسم عام لجميع البشر شرقاء
 وغير شرقاء ، مر السائس أن يخرج جوادي من
 ١٠٦ : الإسطبل ، وداعاً أيها الوغد المتبلد الإدراك .
 (يخرجان)

المنظر الثاني

مر ضيق بالقرب من قمة جاذهل . على بعد ميلين من روشسر أدغال
وأشجار وليل ساكن مظلم . الأمير وبيترو وباردولف يصعدون التل ،
وبوان يجرى في أثرهم) .

بوان تعال . . . اختف . . . اختف ، فقد نقلت حصان
فولستاف من مكانه إلى موضع آخر وهو يهتز ويرتعد
كما تتموج القطيفة المصمغة الرعاشة .

الأمير : تنح . . . اختف . . .
(يختبئ بوان وراء دغل ويصعد فولستاف مقطع الانفاس)

فولستاف : بوان . . . بوان . . . أين أنت تخطفتك المشائق ؟
الأمير : الهدوء . . . الهدوء أيها الوغد المكتنز شحماً ، ما هذا
الضجيج الذي تحدثه .

فولستاف : أين بوان يا هال ؟

الأمير ٩ : لقد صعد إلى قمة التل ، وسأذهب لأبحث عنه (يضم لبوان)

فولستاف : إني للمعون أن سرقت مع عصاية هذا اللص . لقد نقل
هذا الوغد حصاني من مكانه وعقله في مكان آخر
لا أعرفه . أواه لو أنني مشيت أربعة أقدام عدأً بالمقاس

سيراً على قدمي إذن تحملت أنفاسي وذهبت ريحي ،
ولست أشك في أن بوان سيكون السبب في مصرعي ،
ولكني مع ذلك أنتوي أن أجعلها نهاية شريفة إذا أفلت
من الشق لقتلي هذا الشقي . لقد لعنت صحبته في كل
ساعة طوال هذه الاثنتين والعشرين سنة ، ولكن
عصابة هذا الشقي ما فتت تسحرني . ألا فليكن الشق
مصري إن لم يكن هذا الوغد قد أعطاني جرعة مسحورة
تحملي على حبه ، ولا يمكن أن يكون الأمر على
خلاف ذلك ، أجل لابد أني شربت جرعة الحب
المسحورة . بوان . . هال أين أنما تخطفكما الطاعون ،
أي باردولف أي بيتو ، إشهدا أني سأهلك إن تقدمت
خطوة أخرى للسرقة ، ولو لم يكن عملاً طيباً كالشراب
أن أستحيل رجلاً شريفاً وأن أهجر هؤلاء الأشقياء
لما كنت إلا أشد أهل الأرض جميعاً شقوة ونذالة .
إن مسير ثمان أذرع على القلم في هذه الأرض الوعرة
ليعدل سبعين ميلاً بالنسبة لي ، وهؤلاء الأوغاد القساة
الذين قلدت قلوبهم من الحجارة يعلمون ذلك حق العلم .
ألا فليحل الطاعون بأهل الحرفة جميعاً ، ما دام
للصوص لا يتعاطفون فيما بينهم ، ولا يخلص الواحد

١٥

٢٠

٢٥

منهم للآخر . (يصغرون)

٢٠

ويحكم ، فليتنزل بكم الطاعون جميعاً ردوا إلى حصاني
أيها الأشقياء ، ردوا إلى حصاني ، ولتتخطفكم المشائق
بعد ذلك .

الأمير

: (متقدم) الهدوء أيها البطن المكتنز ، أرقد على الأرض
وأصخ السمع بأذنك بعد أن تلتصقها بالأرض وقل هل
تسمع وقع أقدام المسافرين ؟

٢٠

فولستاف

: وهل لديك روافع تقيمني من الأرض بعد أن أرقد ؟
تا لله إني لا أكاد أستطيع حراكاً ولن أحمل جسدي
خطوة أخرى ولو أعطيت خزائن أبيك كلها ثمناً لذلك .
أي بلاء حملكم على أن تخدعوني وتسخروا مني على
هذا النحو ؟

٤٠

الأمير

: إنك تكذب فما خدعت ولكن فقدت حصانك .

فولستاف

: أتوسل إليك أيها الأمير الطيب هال ، يا ابن الملك
الأكرم ، أن تعينني على أن أمتطي جوادى .

الأمير

: بعداً لك أيها الشقي أتريدني على أن أكون سائلك ؟ .

فولستاف

: اذهب واشتق نفسك في ربطة ساقك يا ولي العهد ،

تا لله لو قبض على لأفشين سر هذا الأمر ، وإذا لم أجعل
اسمك مضغة في أفواه المغنين يشهرون بك في أغانيهم

ويتغنمون بهذه الأغاني على الألحان الساقطة البديئة
فليكن هذا الكأس من النبيذ سماً ناقعاً يقضى على
حياتي ، إني أكره المزاح إذا زاد على محده ، وخرج
من القول إلى العمل .

٥٠

(يقترب جاد شيل وهو يزل من أعلى التل)

- جادشيل : قف . . .
- فولستاف : هأنذا واقف على الرغم مني . (يتقدم بوان وبارد ولف وبيتو)
- بوان : إنه مرشدنا عرفته من صوته .
- باردولف : ما وراءك من أنباء ؟
- جادشيل : تخف . . تخف . . ضع القناع على وجهك ، إن أموالا
للملك في طريقها إلى الخزانة منحدره من فوق التل :
- فولستاف : إنك تكذب أيها الشقي ، إنها في طريقها إلى الحانة .
- ٦٠ جادشيل : إن فيها ما يكفيننا جميعاً .
- فولستاف : وما يكفي لشتقنا جميعاً .
- الأمير : أيها السادة ، إن عليكم أنتم الأربعة أن تواجهوهم في الممر
الضيق ، على حين أسير أنا وبوان إلى موضع سفلى ،
٦٥ حتى إذا استطاعوا أن ينجوا من مواجهتكم نزلوا إلينا .
- بيتو : ترى كم عددهم ؟
- جادشيل : حوالي ثمانية أو عشرة .

- فولستاف : يا لله ، ألا يسرقوننا هم ، وهم أكثر منا عدداً ؟
- الأمير : ماذا تقول ، أجبان أنت يا سير جون الضخم البطن ؟
- فولستاف : في الحق أنا لست سير جون التجيل جدك ، ولكني مع هذا لست جباناً يا هال.
- ٧١
- الأمير : فلندع هذا الآن فمحكه التجربة .
- بوان : اسمع يا جاك ، إن حصانك يقف وراء السور ، فإذا احتجت إليه فستجده هناك وداعاً واصمد في مكانك .
- ٧٥
- فولستاف : ألا سبيل إلى أن أدق عنقه إذا كان لابد أن أشتق ؟
- الأمير : أين أقنعتنا التي ستتختفي بها يا ند ؟
- بوان : إنها حاضرة في مكان قريب جداً ، اختف . .
- (ينسحب الأمير وبوان مبتعدين)
- فولستاف : والآن أيها السادة ، أرجو أن يحالفنا الحظ جميعاً
- ٨١
- مهما تكن الأحوال وليقم كل منكم الآن بواجبه .
- (يشمع صوت المسافرين وهم ينزلون من التل)
- المسافر (١) : هيا يا رفيقي نتمشى قليلاً على أقدامنا لنريح أرجلنا من مشقة الركوب وسيقود الغلام خيولنا إلى أسفل التل .
- الصوص : قف مكانك .
- المسافرون : رحماك يا رب .
- فولستاف : اضرب ، أجهز عليهم ، قطع رقاب هؤلاء الأوغاد

الأدنياء العالة على المجتمع ، الذين أكلوا أمواله بالباطل ،
الذين اكتتروا شحماً ولحماً من أكل خيرات الأرض .
إنهم يكرهوننا نحن الشباب ، أسقطوهم وجردوهم من
أموالهم .

المسافرون

يا ويلتاه . . لقد ضعنا . . ضعنا وضاعت أموالنا إلى
الأبد .

فولستاف

: مكانكم أيها الأوغاد الضخام البطون . هل صعتم حقاً ؟
كلا ! يا أيها الممتلئون شحماً ومالا . وددت لو كانت
خزائنتكم معكم هنا . عليكم بهؤلاء القرويين السمان .
عليكم بهم ، ماذا تريدون أيها الأوغاد ؟ إن من حق
الشباب أن يعيشوا مثلكم ، وأن ينعموا بالحياة . إنكم
سراة أمائل ، ولذلك سنمثل بكم وأيم الحق

٩٧

(وعندئذ يهجمون عليهم ويسرقون ما معهم ويوثقونهم بالحبال ثم يقودونهم إلى أسفل
التل ، ويعود الأمير هنرى ومعه بوان متخفين في أقنعة جديدة) .

الأمير

لقد أوثق اللصوص قياد الرجال الأمناء . فهل في مكنتنا
أنا وأنت أن نسرق هؤلاء اللصوص ، وأن نعود إلى لندن
فرحين مبتهجين ، لكى يكون هذا الحادث سلوتنا في
أحاديثنا طوال هذا الأسبوع ومصدر ضحكنا المتواصل
طوال هذا الشهر ، ومعيناً طيباً للتندر والفكاهة إلى الأبد؟

١٠٢ بوان : اختف . . فأنا أسمعهم قادمين . (يدخل اللصوص ثالثة)

فولستاف : تعالوا أيها السادة نتقاسم الغنيمة فيما بيننا ثم نسارع إلى

جياذنا قبل أن ينبثق النهار . ألا يكن الأمير وبوان

جبانين ملعونين فلا داعي لإثارة خلاف حول العلالة .

على أن بوان ليس فيه من الإقدام والشجاعة أكثر

مما في البط الوحشي الذي يفر طائراً لأول بادرة من

خطر . (وفيما هم يتقاسمون الغنيمة يقع عليهم الأمير وبوان)

١٠٨

الأمير : أخرجوا أموالكم ، علىّ بها .

بوان : أيها الأندال (يفرون جميعاً قاركين الغنيمة وراءهم ثم يتبعهم

فولستاف بعد ضربة أو اثنتين فاراً بجملده وهو يجار بالصياح ملتصاً

الرحمة والعفو بينا الأمير وبوان يخزانه من الخلف بطرف سيفيهما) .

لقد استولينا على الغنيمة بغاية السهولة ، فهيا بنا الآن

إلى جياذنا نمتطي صهوتها في مرح وسرور ،

لقد تفرق اللصوص أيدي سباً ، وتملكهم الرعب تملكاً

قوياً حتى لم يعد واحد منهم يجرؤ على أن يلتق أخاه .

فقد بات كل منهم يخشى صاحبه ويحسبه الشرطي .

هيا بنا أي ند الطيب . لقد سال العرق من فولستاف

بغزارة

١١٥

وأسخن التربة الرقيقة بشحمه المتناثر المنسال وهو يسير

على طول الطريق ،

ولولا أن الموقف أثار ضحكاتي لرثيت له حقاً .

: أرايت كيف كان الشقى البدين يجأر بالصياح ؟

بوان

(يلعبان)

المنظر الثالث

(حجرة في قلعة وركورت . يدخل هوتسبر وحده وهو يقرأ خطاباً)

هوتسبر : « أما عن نفسي يا سيدى اللورد ، ففي استطاعتي أن أقنع بأن أكون هناك تقديراً لما أكنه من حب لبيتكم ، يستطيع أن يقنع ! ألم يقنع بعد ؟ وتقديراً للحب الذى يكنه لبيتنا ! لقد كشف هذا الخطاب عن دخيلة نفسه ، وأنه يحب بيادره أكثر من حبه لبيتنا ومع هذا فلا تأبع قراءة ما يقول « إن الهدف الذى تسعى إليه جد خطير » ، هذا أمر مسلم به ، والخطر موجود فى كل شىء ، فتزلة البرد خطرة ، والنوم خطر ، والشراب خطر . ولكن دعنى أقول لك أيها اللورد الأحمق إننا نقطف هذه الزهرة الجميلة ، زهرة الأمن والسلامة من بين هذا الشوك ، وهو الخطر . « إن الهدف الذى تسعى إليه خطر ، والأصدقاء الذين سميتهم لا أمان لهم ، والوقت نفسه الذى اخترته ليس ملائماً ، وخطتك كلها أهون من أن تصمد لمثل هذه المعارضة القوية » . أنت

الذى تقول ذلك ؟ أتقولها أنت ؟ ، إذن فدعنى أقل لك مرة أخرى إنك جلف جبان فارغ العقل وإنك تكذب .

ألا ما أقل عقل هذا الرجل ، تا الله إن خطتنا لأحكم خطة وضعت ، وأصدقائنا مخلصون ثابتون على العهد ،

خطة محكمة وأصدقاء أوفياء ، ومشروع يبشر بالأمل والنجاح . أجل ، إنها خطة رائعة الإحكام وأصدقاء

غاية في الثبات والولاء . فأى شئ خائر الفؤاد هذا الرجل ؟

ما هذا الذى يقول ؟ إن كبير أساقفة يورك قد امتدح الخطة وأثنى على سير الأمور وطريقة التنفيذ . تا الله

لو أنى كنت بجانب هذا الوغد الآن لقضيت عليه بضربة من ريش مروحة زوجه . أليس وراء هذه الخطة

أبى وعمى وأنا نفسى ؟ أليس وراءها لورد إدموند

مورتيمر وكبير أساقفة يورك وأوين جلندور ؟ بلى ،

وأليس وراءها فوق هؤلاء آل دوجلاس ؟ ألم أتلق منهم

خطابات يعدوننى فيها بلقاءى مسلحين قبل اليوم التاسع

من الشهر القادم ؟ وألم يبدأ بعضهم بالمسير فعلا ؟

يا الله ، أى وغد وثنى هذا الرجل !

يا للكافر الجاحد ! واهأ له لسوف أرى أنه بدافع من

إخلاصه الشديد للخوف وخور القلب

١٥

٢٠

٢٥

٣٠

سيسارع إلى الملك ويفضي إليه . بتفاصيل خطتنا .
ويلاه لأشطرن نفسى شطرين وأتركهما بحتر بان ويكيلان
اللکمات بعضهما لبعض جزاء على مغامرتى بتحريك
هذا الخائر الهمة

٣٥

لمثل هذا المقصد النبيل . ذروه ، حلت عليه اللعنة ،
يفضى للمالك بأننا مستعدون ، فسأبدأ العمل الليلة .
(تدخل زوجه) مرحى يا كيت ، وفيم قلوبك ، إننى
مضطر لتركك خلال هاتين الساعتين .

السيدة برسى : أواه يا سيدى اللورد الطيب ، ما الذى حملك على هذه
الوحدة التى تفرضها على نفسك ؟

٤٠

وأى ذنب جنيته خلال هذين الأسبوعين
حتى هجرت مضجعى وحرمتنى من لقائك أى هارى
العزیز ؟

ألا تفصح لى عن هذا السر الذى سلباك
شهيتك للطعام وحرماك لذة العيش وأقضى مضجعتك ،
ونفى النوم اللذيذ عن عينك ،
ألا توضح لى سر إطراقلك وتعلق عينيك بالأرض ؟
بالله ألا قلت لى فیم فزعك كلما خلوت إلى نفسك ؟
ولم غاض الدم النقى من وجنتيك حتى شحبتنا ؟

٤٥

وفيم سلبتني حقوق الثينة فيك
وأضفيتهما على هذا الفكر المسم والحزن الملعون اللذين
استغرقت فيهما ؟
لقد راقبتك وأنا بجانبك حين تغفو هذه الإغفاءات
الحافظة ،

٥٠

فسمعتك تردد قصصاً عن الحروب الحديدية ،
وسمعتك تهتف بعبارات التشجيع لحصانك ،
وتصبح : « الشجاعة إلى الميدان ! » وسمعتك تتكلم
عن الكر والفر وعن الخنادق والخيام ،
وعن المتاريس والسدود ،
وعن الحواجز والموانع ، وعن المدافع على اختلاف أنواعها
وعن فدية الأسرى وعن الجنود المذبوحين ،
وعن سير القتال العنيف وتقلباته .
لقد كانت نفسك التي بين جنبيك هي الأخرى في عراق
دائم

٦٠

كان يستثيرك ويحركك في نومك ،
حتى كانت قطرات العرق تتكاثف فوق جبهتك
كأنها فقاعات الهواء في مجرى قد اضطرب ماؤه لتوه
وجعلت وجهك تبلو عليه مظاهر غريبة

كتلك التي تبدو على الذين يجسسون أنفاسهم
عندما يفاجأون بأمر عظيم أو قرار خطير ، أواه . .
أى نذر هذه !

٦٥

إن لدى سيدى اللورد عملاً خطيراً يشغله ،
ومن واجبي أن أعرفه ، وإلا كان سيدى اللورد لا يحبني .
: يا من هنا ؟ (يدخل الخادم) ، هل رجل جليامز (١)
وأخذ معه الحزمة ؟

هوتسبر

: أجل يا مولاي رجل منذ ساعة .

الخادم

: وهل أحضر بتلر هاتيك البحياد من عند الوالى ؟
: قد أحضر حصاناً واحداً يا مولاي ، أحضره توأ .

٧٠ هوتسبر

: ومن أى نوع هذا الحصان ؟ أهو كبيت مرفوع الأذن ؟

هوتسبر

: أجل يا مولاي ، هو كذلك .

الخادم

: هذا الكميت سيكون المطية التي أعتليها ،

هوتسبر

وسأعلو متنه لفورى ، وأملئ فى الله هو اعتمادى .

مر بتلر أن يقوده إلى الخارج فى الحديقة .

٧٥

(يخرج الخادم)

: ولكن أرجو أن تستمع لى يا مولاي .

السيدة برسى

: ماذا تقولين يا سيدتى ؟

هوتسبر

السيدة برسى : ما الذى يحملك على هذا السفر ؟
 هوتمبر : يحملنى حصانى يا حبيبتى ، حصانى . .
 السيدة برسى : إليك عنى أيها القرد المجنون ! إن ابن عرس لا تنطوى
 جوانحه على مثل هذا الضيق والغضب

الذى يمزق فؤادك ويضيق به صدرك .
 وأيم الحق لأعرفن هذه المهمة التى تأخذ بها نفسك
 يا هارى ، ولأعرفنها حتما .

أخشى أن يكون أخى مورتيمر قد تحرك
 :ليطالب بالتاج ، وأنه بعث إليك
 يناشلك أن تؤيده فى حركته . ولكنك إذا سرت
 ورحلت . . .

هوتمبر : إذا سرت هذه المسافة كلها على قدمى ، تعبت
 يا حبيبتى .

السيدة برسى : دع عنك هذا أيها البيغاء الصغيرة ، دعك من هذا
 وأجبنى على سؤالى إجابة صريحة ،

وأقول لك الحق يا هارى جادة فيما أقول
 هوتمبر : إنك إن لم تصارحنى بحقيقة الأمر فى صدق فسأعصرن
 خنصرك .

إليك عنى . . إليك عنى أيها التافهة ، أتحدثين عن

الحب ؟ أنا لا أحبك ، ولا أهتم لأمرك يا كيت !
 إن هذه ليست دنيا نلعب فيها بالعرائس والدمى ،
 ونتراشق بالشفافة بدلا من السهام ،
 بل دنيا تقضى علينا بأن تكون لنا أنوف دامية ورؤوس
 مهشمة ،
 وأن نشترك في قتال ندى فيه الرؤوس . كان الله في
 عوئي . على بحصاني .

٩٥

ماذا تقولين يا كيت ؟ ماذا تريدن مني ؟

السيدة برسي : ألا تحبني . . أحقاً إنك لا تحبني ؟

أرجو ألا تحبني إذن ، وما دمت لا تحبني

فلن أحب نفسي . قل الحق ألا تحبني ؟

١٠٠

أجل أفصح عن دخيلة نفسك وانطق ، أكنت تمزح
 أو تقول الحق ؟

هوتسبر : تعالى . . ألا تحبين أن تودعيني وأنا أركب ؟

وعندما أمتطي صهوة جوادى فسأقسم لك

إني أحبك حباً لا يعدله حب . ولكن اسمعي يا كيت ،

١٠١

بودى ألا تسأليني من الآن فصاعداً

إلى أين أنا ذاهب ولا فيم أنا ذاهب ،

فأنا يجب أن أذهب حيث يجب أن أذهب .

ويجب أن أودعك هذا المساء أى كيت الرقيقة ،
 أنا أعرف أنك عاقلة ، ولكن عقلك وحكمتك
 ليسا أكثر من عقل زوج هارى برسى وحكمته . وأنا
 أعرف أنك ثابتة على العهد وفية
 ولكنك مع ذلك لست إلا امرأة ، وأما من جهة حفاظك
 على السر

١١٠

فليس أصون منك امرأة ، ذلك أننى أومن أنك
 لن تبوحى بسر لا تعرفينه .

وإلى هذا القدر أنا أثق بك وأأتمنك يا عزيزتى كيت .
 وكيف وما هو هذا القدر ؟

١١٥

السيدة برسى

هذا القدر لن يمتد قيد أنملة . ولكن اسمعى يا كيت

هوتسبر

أقول لك إننى حينما أذهب ستذهبين ،

وسأرحل أنا اليوم ، وأما أنت فترحلين غداً .

أفريضيك هذا يا كيت ويقنعك ؟

١٢٠ السيدة برسى : الضرورة تحملنى على الرضا قسراً عنى .

(يجب مسرعا لحصانه وهى تتبعه ساهرة)

المنظر الرابع

حجرة في حانة رأس الخلف في ليست تشيب ، وفي مؤخرتها مدفأة كبيرة ، وبجانها مقعد خشبي طويل . الوقت منتصف الليل . يدخل الأمير من أحد الأبواب ثم يعبر الغرفة ويفتح باباً في مواجهة الباب الأول ، ثم ينادى .

الأمير : أرجوك يا ند أن تخرج من هذه الحجرة الخائقة الفاسدة
الهواء ، وتعال عاونى على أن نضحك قليلا .
(يخرج بوان إليه)

بوان : وأين كنت يا هال ؟
الأمير : لقد كنت في القبو مع ثلاثة أو أربعة من أصحاب
الرؤوس الفارغة وبين ستين أو ثمانين دنًا من دنان
الشراب .

وقد اختبرت أحط درك للابتذال وأصبحت يا فتى أخاً
في العهد لمجموعة من السقاة والندمان أعرفهم بأسمائهم
التي عمدوا بها كتوم وديك وفرانسس ، وقد أقسموا
جميعاً بحق يوم الخلاص أننى وإن أكن ولى العهد فإنى
ملك اللطافة والظرف ، وقالوا لى فى صراحة إننى لست
غراً متعجرفاً كفليستاف بل فتى مرحاً ، حلو الشائل ،

كريم العنصر ، طيب النفس ، تا الله لقد نعتوني بهذه
الأوصاف جميعاً ، وعندما أصبح ملكاً لانجلترا
سأكون حامل لواء كل هؤلاء الفتيان الطيبين في إيست
تشيب .

١٥

إنهم يسمون مدمنى الشراب ذوى الصبغة الحمراء ،
وهم يصيحون بك حين تتوقف في منتصف الشراب
لتتنفس إحم ويأمرونك أن تجرع كأسك دفعة واحدة .
وكى لا أطيل عليك أقول إنى قد أصبحت فى أقل من
ربع ساعة خبيراً ممتازاً بحيث أستطيع الآن أن أشرب
طوال حياتى مع أى سمكرى ، وأن أتفاهم معه بلغته
الخاصة .

٢٠

وأقول لك الحق يا ند إنك قد فاتك شرف كبير لأنك
لم تصاحبنى فى مجلس الشراب هذا . ومهما يكن من
شئ يا ند الحبيب فكما أزيد اسمك حلاوة أهلك
قطعة السكر هذه التى دسها فى يلى فى هذه اللحظة
مساعد الساقى ، وهو رجل لم يتكلم من الإنجليزية فى
حياته كلها إلا بضع كلمات لا تملو « ثمانية شلنات
ونصف » و « مرحباً بك » مضافاً إليها بعض عبارات
أخرى ينطقها بصوته الحاد المرتفع « قادم يا سيدى حالا ،

٢٥

حالا يا سيدى ، ابعث بزجاجة من النبيذ الأسباني إلى
حجرة القمر » ، أو ما شابه ذلك من الألفاظ ، ولى
لديك رجاء يا ند تقطع به الوقت حتى يعود فلستاف
هو أن تقف بإحدى الحجرات الداخلية حتى أستجوب
أنا هذا الساقى الصغير الحدث عن السر فى إعطائه إياى
هذا السكر ، وما الذى يقصده ، على ألا تكف طول
الوقت عن مناداته باسمه فرانسس ، لكيلا يخرج حديثه
معى عن قولة « حاضر قادم حالا » .

٣٠

٣٥

فادخل الآن وسأريك مثلاً عملياً لما رويت لك .
(يعود بوان إلى الحجرة التى جاء منها ويترك بابها مفتوحاً خلفه)

بوان : (من الداخل) فرانسس ، فرانسس .

بوان

أحسن .

الأمير

بوان : (من الداخل) فرانسس .

٤٠ بوان

(يدخل فرانسس من الباب فى عجلة)

فرانسس : حاضر حاضر حالا ، حالا يا سيدى ، أسرع أنت
يا رالف بالنزول إلى حجرة الرمان .

فرانسس

الأمير : تعال هنا يا فرانسس .

الأمير

فرانسس : سيئى اللورد

فرانسس

الأمير : كم سنة يجب عليك أن تخدم يا فرانسس ؟

الأمير

- فرانسس : خمس سنوات بالحق يا سيدى وأزيد بقدر . .
- بوان : (من الداخل) فرانسس .
- ٤٩ فرانسس : حاضر حالا ، حالا يا سيدى .
- الأمير : خمس سنوات بحق العذراء ، إنها مدة أطول من أن تقضى فى قرع الكنوس والصحاف ، ولكن ألا تجرؤ يا فرانسس على الخلاص من تعهدك بتعلم هذه الحرفة ، وأن تولى الأدبار وتفر من هذا القيد .
- ٥٤ فرانسس : سيدى اللورد ، أقسم لك بكل كتاب مقدس فى إنجلترا إني أجد فى قلبى . . .
- بوان : (من الداخل) فرانسس .
- فرانسس : قادم حالا يا سيدى .
- الأمير : كم عمرك الآن يا فرانسس ؟
- ٦١ فرانسس : دعنى أتذكر يا سيدى ، سأكون فى عيد القديس ميخائيل القادم . .
- بوان : (من الداخل) فرانسس .
- فرانسس : قادم حالا يا سيدى ، أتوسل إليك يا سيدى اللورد أن تمهلنى لحظة .
- الأمير : أجل ولكن اسمع يا فرانسس ، إن السكر الذى أعطيتنيه يساوى بنسا ، أليس كذلك يا فرانسس ؟
- ٦٦

- فرانسيس : أواه يا سيدى ، وددت أن أعطيك ما يساوى البنسين .
- الأمير : سأعطيك فى مقابل هذا السكر ألف جنيه ، فاسألنى
- ٧٠ إياها عندما تريد لها ولتأخذها عندي .
- بوان : (من الداخل) فرانسيس .
- فرانسيس : قادم حالا حالا . .
- الأمير : أتريدها حالا يا فرانسيس ؟ لا يا فرانسيس ، ليكن غداً
- يا فرانسيس ، أو يوم الخميس أو وقتاً تريد يا فرانسيس ،
- ولكن يا فرانسيس !
- ٧٦ فرانسيس : مولاي .
- الأمير : هل أنت مستعد أن تخدع ذى المبدعة الجلدية ،
- والأزوار الفضية البراقة والشعر المقصر ، والحاتم العقيق ،
- والجورب الداكن ، ورباط الساق الصوفى الحشبي ،
- ذى البطن المنتفخ والجيوب الجلدية المتورمة واللسان
- ٨٠ الناعم .
- فرانسيس : رباه يا سيدى اللورد ، من هذا الذى تعنى ؟
- الأمير : إذا كنت لا تجد الشجاعة على الفرار من هذا الرق
- فأنت مقضى عليك أن تظل بقية حياتك تخدم ،
- وتقدم هذا النبيذ الأسباني الداكن ، وأنت تشاهد هذا
- الصدر الأبيض الجميل ، وهو يتحول مع الأيام من

قدر إلى أقدر ، إن ألف جنيه في مقابل سكر بينس
واحد هو عرض طيب مفر ، قل أن يوجد مثله في بلاد
البربر نفسها .

٨٥

فرانس : ماذا تقول يا سيدى ؟
بوان : (من الداخل) فرانس .
٨٩ الأمير : اذهب أيها الشقى ، ألا تسمعهم يتادونك .
(وهنا يقف الساقى فى حيرة فكلاهما يتاديه وهو لا يدرى فى أى
طريق يذهب ، وعندئذ يدخل صاحب الحانة) .

صاحب الحانة : ما هذا ، وفيم وقوفك ساكناً ، ألا تسمع هذه النداءات ؟
اذهب وأجب الزبائن فى الداخل (يذهب فرانس)
سيدى إن السيد جون العجوز ومعه ستة من الرجال
واقفون بالباب ، فهل أسمح لهم بالدخول ؟
٩٤ الأمير : دعهم وحدهم لحظة ثم افتح الباب بعد ذلك .
(يذهب صاحب الحانة) ، بوان !

بوان : (عائداً) قادم حالا ، حالا يا سيدى .
الأمير : اسمع يا فتى ، إن فلستاف وبقية اللصوص بالباب ،
٩٩ أمستعد أنت للمزاح والمرح ؟
بوان : إني أمرح كالصرصور يا فتى ، ولكن اسمع ، ما هو
الهدف الحقيقى من وراء هذا المزاح الماكر مع هذا

الساقى ؟ ، هيا خبرنى ، ما هو الموضوع ؟
 : إنى متعدد الأهواء ، أهوى كل مزاح ظهر على الأرض ،
 منذ عهد أبينا الطيب آدم حتى يومنا هذا ، بل حتى
 هذه الساعة الثانية عشرة من منتصف هذا الليل .
 (يمر بهما فرانسس سرعا وهو يحمل الشراب) كم الساعة يا فرانسس ؟

: قادم حالا ، حالا يا سيدى (يخرج)
 : إن هذا المخلوق لا يردد إلا كلمات قليلة أقل مما يعرفه
 الببغاء ، ومع ذلك ، فهو ابن أنثى . إن عمله كله
 محصور فى الصعود إلى الدور الأعلى والهبوط إلى الدور
 الأسفل وفصاحته لا تزيد على ترديد حساب الطلبات ..
 على أنى لم أنحدر بعد إلى أن أكون من صنف برسى
 هوتسبر الشمالى الذى لا ينعشه إلا القتال ولا يمتعه إلا إزاقة
 الدماء ، إنه يقتل ستين أو سبعين من الإسكتلنديين
 وقت الإفطار ،

ثم يغسل يديه ويقول لزوجته « تبناً لهذه الحياة الهادئة ،
 إنى أتحرق للعمل » . فتقول له زوجته : « أى حبيبى
 هارى ، كم كان عدد قتلاك اليوم ؟ » فيقول : « أعطوا
 حصانى الكمية شربة ماء » ، ثم يجيب : « حوالى أربعة
 عشر » وبعد حوالى ساعة يقول : « هذا عمل تافه جداً »

أرجوك أن تنادى فولستاف ، فسألعب دور برسي ،
وسيقوم هذا الخنزير السمين الملعون بدور السيدة
مورتيمر زوجه . علينا بالشراب « الخمر ، الخمر » هكذا
يقول السكرارى ، ناد هذا العظم ، ناد هذا الشحم .

١٢٥

(يدخل فولستاف ومعه جادشيل وبارد والف وبيتو ، يتبعهم فرانسس حاملاً كتوس
النبيذ ، فولستاف لا يلتق بالآ إلى الأمير وبوان ويجلس متداعياً إلى إحدى الموائد) .

بوان : مرحباً بك يا جاك أين كنت ؟

فولستاف : (محدثاً نفسه) الويل للجبناء والانتقام منهم أيضاً ،
أقول ذلك أنا ، الويل لهم آيين . أعطنى كأساً من
النبيذ يا غلام . لأشتغلن قبل أن يمتد بي العمر في
إصلاح الجوارب فأخيط المخرق ، وأرفو المهلهل ،
وأحيات الكعوب . الويل لكل الجبناء أعطنى كأساً
من النبيذ أيها الشقى ، يا لله ألم يبق للرجولة وجود في هذه
الأيام ؟ (يشرب الكأس)

١٢٢

الأمير : (مشيراً) ألم تر في حياتك يا بوان الشمس وهى تقبل

طبقاً من الزبد ، الشمس الرحيمة القلب ؟ لقد أستمع
إلى غزل الشمس فذاب وجداً ، فلا تكن نظرتة فانظر
إلى فولستاف ، إلى وجهه الأجمر وإلى قلدح النبيذ
ينوب كما ينوب طبق الزبد .

١٢٦

فولستاف : (وهو يعطى فرانسس الكأس الفارغة) يا لك من شقى ،

إن هذا النبيذ قد خلط بالجير أيضاً . ونفوس الأذنياء
الحبثاء لا تنطوى على شيء إلا الشقوة والحبث . ومع
ذلك فإن لجبان أسوأ من الشراب الممزوج بالجير .
يا لك من جبان خبيث الطوية ،

١٤٠

سر في طريقك أى جاك العجوز ومت حينما تشاء ،
وإذا كانت الرجولة ، الرجولة الحققة لم يخل منها وجه
الأرض ولم تنس ، فإنى إذن لمستضعف كسمكة
واهنة . إنه لم يبق على وجه الأرض فى إنجلترا إلا ثلاثة
رجال أصلاء لم يشنقوا بعد ، وواحد من هؤلاء رجل
بدين قد صار كهلاً ،

١٤٥

كان الله فى عونى على هذا الزمان ، هذا الزمان
الغادر حقاً ، وددت لو أنى كنت ناسجاً أغزل بيدي
وأترنم راضى النفس بالمزامير أو غيرها ، أواه . . ويل
للجبناء ، ويل للأشقياء ، إني لا أزال أرددها .

١٤٩ الأمير : ماذا بك أيها الكيس المكتنز ، وما هذا الذى تردده ؟

فولستاف : (يلتفت له) أنت ابن ملك ؟ قسماً لأحلقن عذارى

وأسير فى الأرض حليقاً إن لم أطرده خارج مملكته
مخنجر من الخشب وإن لم أسق رعيته أمامك كقطيع

من الأوز البرى المذعور ، أنت أمير الغال وولى العهد؟

١٥٤

: وريك أيها الوغد البدين الحقير ، ما الذى حدث ؟

الأمير

: ألسن جباناً ، أجبنى عن سؤالى أنت ، وبوان هذا

فولستاف

أليس هو مثلك ؟

: عليك اللعنة أيها المكتنز الغليظ البطن ، قسماً بالسيد

بوان

المسيح لئن دعوتنى جباناً مرة أخرى لأطعنك بخنجرى

١٦٠

(يجرّد خنجره)

: أدعوك جباناً ! لوددت أن تحل بك اللعنة قبل أن أدعوك

فولستاف

جباناً ، ولوددت أن أدفع ألف جنيه لو كان فى طوقى

أن أفر سريعاً كما تفر . إن كتفبك آية فى الاستواء ،

بحيث لا يعنىك أن يراك أحد وأنت تولى الأدبار ،

أتسمى هذا الإدبار مظاهرة لإخوانك وتأيداً ؟ الويل

لمثل هذه المظاهرة . فليواجهنى منكم من يقدر على هذه

المواجهة ، (ثم يوجه القول لفرانس) أعطنى كأساً

من النبيذ يا غلام ، ويللى إنى لشقى إن كنت قد شربت

١٦٩

اليوم .

: يا لك من نذل ، إن شفتيك لم تجفأ بعد من آخر كأس

الأمير

تجرعتها .

: هذا لا يهم ولن يغير من الواقع شيئاً (يشرب) الويل

فولستاف

للجبناء جميعاً ، الويل لهم ولا أزال أقولها وأردها .

١٧٤ الأمير : ماذا حدث ؟

فولستاف : ماذا حدث ؟ . . إن هنا أربعة من بيتنا قد استولوا في

هذا الصباح على ألف جنيه .

الأمير : وأين هي يا جاك . . ؟ أين هي ؟

فولستاف : أين هي ؟ لقد سلبت منا ، لقد وقع عاينا مائة رجل

نحن الأربعة المساكين .

١٨٠

الأمير : ماذا تقول . . مائة رجل ؟

فولستاف : إني لشقي إذن إذا لم أكن قاومت إثني عشر رجلاً منهم

مدة ساعتين كاملتين ، وهم أدنى إلى من نصف

طول سيفي هذا . لقد نجوت منهم بمعجزة ، ولقد طعنت

ثمانى مرات من خلال صديريتي ،

١٨٥

وأربع مرات من خلال سروالي ، وقطعوا درعي إرباً

إرباً ، وثلموا سيفي كالمنشار ، وهاكم الدليل يقطع

بصحة قولي ، إنني لم أحارب في حياتي منذ صرت رجلاً

مثلما حاربت هؤلاء الرجال ، ولكن هذا كله لم يفدنا

شيئاً ، الويل لكل الجبناء ، سل هؤلاء الذين كانوا

معي ، ذرهم يتكلمون فإن نطقوا بشيء أكثر أو أقل

من الحق الصراح فهم أشقياء أنحساء أبناء ظلام .

١٩١

- الأمير : تكلموا أيها السادة ، قولوا ماذا حدث .
- جادشيل : لقد سطونا نحن الأربعة على نحو اثني عشر من الرجال .
- فولستاف : ستة عشر رجلا على الأقل يا سيدى اللورد .
- ١٩٥ جادشيل : وأوثقناهم بالحبال .
- جيتو : لا لم نوثقهم .
- فولستاف : أيها الشقى لقد أوثقناهم جميعاً ، أوثقنا كل رجل فيهم وألا يكن هذا حقاً إني إذن ليهودى كافر ، يهودى لحماً ودماً ولا أستحق اسم المسيحى .
- ٢٠٠ جادشيل : وبينما نحن نتقاسم الغنيمة وقع علينا ستة رجال جلد أو سبعة .
- فولستاف : وفكوا وثاق الآخرين وانضموا معهم فى الإحاطة بنا .
- ٢٠٣ الأمير : يا ويحكم وهل قاتلنموهم جميعاً ؟
- فولستاف : جميعاً . . لست أدري ماذا تعنى بجميعاً إلا أكن قد قاتلت خمسين رجلا منهم فما أنا إلا هزيل كعود من الفجل ، ولا يكن اثنان أو ثلاثة وخمسون قد أحاطوا بجناك العجوز المسكين فما أنا برجل يدب على قدمين .
- الأمير : أحمد الله على أنك لم تقتل أحداً منهم .
- فولستاف : أجل، هذا أمر قه فات دركه، فقد قتلت اثنين منهم، أجهزت على اثنين منهم بالتأكيد ، شقيين كانا يلبسان

حلتين من الخيش المصمغ . ماذا أقول لك وماذا أدع
يا هال ؟ لك أن تبصق في وجهي يا هال ولك أن تسمني
حصاناً إذا كنت أروى لك كذباً . إنك تعرف خطي
القديمة في الدفاع وقد وقفت عندها ووجهت حدى
سني إليهم وحملت به عليهم ، لقد هاجمني أربعة
أشقياء في لباس من التيل الخشن .

٢١٧

الأمير : ماذا تقول ؟ أربعة هاجموك ؟ لقد قلت لتوك إنهما
اثنان .

فولستاف : بل أربعة يا هال ، لقد قلت لك إنهم أربعة .

يوان : أجل . . أجل . . لقد قال أربعة .

فولستاف : هؤلاء الأربعة واجهوني جميعاً ، وحملوا على بسيوفهم
في قوة وأيد ولكني لم أثر ضجة بل تلقيت ظي سيوفهم
السبعة بدرعي هكذا .

٢٢٦ الأمير : سبعة . . لقد كانوا أربعة حتى هذه اللحظة ؟

٢٣٠ فولستاف : وفي حلل من الخيش الخشن ؟

يوان : أجل أربعة في حلل من الخيش .

فولستاف : سبعة بحق هذا السيف ، وإلا فأنا شقي .

الأمير : أرجوك دعه وحده ، وسنسمع مزيداً من قصته في الحال .

- فولستاف : أتستمع إلى يا هال .
- ٢٣٤ الأمير : أجل أصغى إليك وأراقبك أيضاً يا جاك وأعد عليك الكلمات .
- فولستاف : حسناً تفعل ، فالقصة تستحق الإصغاء لها . هؤلاء التسعة المرتدون حلالاً من التيل الحشن حدثتك عنهم . .
- الأمير : وهكذا زاد العدد اثنين آخرين .
- فولستاف : فلما تكسرت طباط سيوفهم . .
- ٢٣٩ بران : سقطت عنهم سراويلهم .
- فولستاف : بدأوا يفرون مني ، ولكنني تبعتهم وضيق عليهم الخناق وأخذتهم بيدي وقدمي ، وبأسرع من لمح الخاطر جندلت سبعة من الأحد عشر .
- ٢٤٤ الأمير : ما أفظع هذا ! لقد أصبح اثنان من ذوى الحلل التيلية أحد عشر .
- فولستاف : ولكن ثلاثة من الأوغاد الخارجين على القانون زين لهم الشيطان أن يأتوا من وراء ظهري وأن يهاجموني من الخلف وكانوا في لباس من التيل الأخضر ، ولم أرهم يا هال لأن الظلام كان دامساً إذا أخرجت فيه يدك لم تكذ تراها .
- ٢٤٨ الأمير : هذه الأكاذيب لا تختلف في شيء عن صاحبها الذي

يأتى بها ، إنها ضخمة كالجبال ، مكشوفة للعيان ،
واضحة ملموسة . ويك أيها النهم ذو العقل الأسن
والرأس الفارغ ، ويك أيها الأحمق الوضع الداعر
يا دن من الشحم العفن ،

٢٥٢

فولستاف : ما هذا؟ أهل جنت ؟ هل جنت ؟ أليس هذا هو
الحق . . الحق ؟

الأمير : ويك يا كذوب ، كيف استطعت أن تعرف أن هؤلاء
الرجال كانوا في لباس من التيل الأخضر على حين كان
الظلام دامساً ، إذا أخرجت فيه يدك لم تكذ تراها ؟
هيا خبرنا السبب ، وماذا تقول في ذلك ؟

٢٥٩

بران : هيا هيا ، علينا بأسبابك يا جاك ، هات أسبابك .
فولستاف : وى . . أبالإكراه والتعذيب تريدونها ؟ تباً لكم لو أنكم
أوثقتوني وقذفت بي من حلق وسلطتم على كل آلات
التعذيب ما بحت لكم بشيء أبداً تحت تأثير هذا
الإكراه . أدلى لكم بأسبابي بالإكراه ؟ والله هذا
لن يكون أبداً ، ولن أدلى بأسبابي تحت ضغط الإكراه
ولو كانت الأسباب في كثرة التوت الأسود .

٢٦

الأمير : لن أحمل ذنب هذه الخطيئة أكثر من ذلك ، هذا
الجبان الدموى الوجه ، الثقيل الحمل على الفراش ،

القاصم لظهور الخيل ، هذا التل الضخم من اللحم، —

٢٦٩

فولستاف : عليك اللعنة أيها الهزيل النحيل يا جلد ثعبان الماء ،

يا لسان الثور المحفف ، يا قضيب التيس ، يا أيها

السملك القديد ، أواه دعني أستجمع أنفاسي لأقول لك

ما أنت على مثاله ، يا مقياس الحياط ، يا غمد

٢٧٤

السيف ، يا قراب القوس ، أيها السيف القضم الغث .

تمهل واجمع أنفاسك لحظة ثم واصل حملتك ، وعندما

الأمير

ينضب معينك من الشتائم الوضيعة فاستمع إلى فلن أقل

لك غير هذا : —

: اصنع يا جاك .

٢٧٨ بوان

: لقد رأيناكم نحن الاثنين تسقطون على أربعة رجال

الأمير

وتوثقونهم بالحبال وكانوا سادة من الأثرياء ، أعزني

سمعتك لترى كيف أن الحقيقة المجردة ستصرعك وتكشف

عن زيفك ، ثم هاجمناكم نحن الاثنين ، وبكلمة

واحدة خدعناكم ، واحتلنا على تجريدكم من غنيمتكم ،

واستولينا عليها ، وما هي ذى بين أيدينا في هذا المكان

نستطيع أن نطلعكم عليها . أما أنت يا فلستاف ، فقد

٢٨٥

حملت ثقل أمعائك المكتنزة وفررت في خفة ونشاط

وأنت تجار بالصياح طلباً للرحمة ولما تزل تعدو وتجار

بالصباح كأنك العجل ينحور خواراً متصلاً . تبساً لك
من عبد تثلم فرند سيفك بيديك كما فعلت ثم تدعى كذباً
أنه ثلم في القتال ، أى خداع تبيت وأية حيلة وأى غباء
يدور في نفسك لتخفى عارك وشنارك الذى ظهر للعيان ؟

٢٩٢

: تكلم يا جاك ، ودعنا نسمع آخر ما فى جرابك من حيل؟

بوان

: قسماً بالسيد المسيح لقد عرفتكما كما يعرفكما خالقكما ،

فولستاف

اسمعانى أقل لكما ما حدث أيها السادة ، أكان خليقاً
بى أن أقتل ولى العهد ، وأن أهاجم الأمير العريق
الصادق ؟ إنكما لتعرفانى وتعلمان أنى جسور كهرقل ،
ولكنها الغريزة هى التى تحذر الإنسان من الخطل ،
فالأسد المصنور لا يقرب الأمير العريق الصادق
ولا يمسسه بأذى . إن الغريزة شىء عظيم ، فإن أك قد
قد جبت فهو جبن بدافع الغريزة ،

٣٠٠

وسأظل أقدر نفسى وأقدرك ما عشت . أقدر نفسى
أسداً مصوراً ، وأقدرك أميراً عريقاً صادقاً ، ومع هذا
فلشد ما أنا مسرور أيها الفتیان لحصولكم على المال ،
أيا صاحبة الحان غلقى الأبواب واسهرى الليل بطوله ،
ثم صلى غداً .

٣٠٥

أيها الأبطال ، أيها الفتیان ، أيها الولدان ، أيتها

الذهبية ، نعمتم بكل ألقاب البطولة وسمات الاخوان
الصادقين ماذا علينا أن نفعل ؟ ، هيا نمرح ونطرب
وهيا نمثل رواية عفو الخاطر .

٣١١ الأمير : طب نفساً ، فسنفعل ما تريد وسيكون الحوار دائراً حول
فرارك وهربك .

فولستاف : أواه ! ، كفى حديثاً في هذا يا هال إذا كنت تحبني حقاً
(تدخل صاحبة الحان)

صاحبة الحان : يا إلهي مولاي الأمير ؟ !

٣١٦ الأمير : ماذا بك يا سيلتي صاحبة الحان ؟ وماذا تريدني أن
تقولي لي .

صاحبة الحان : عفوا يا مولاي ، إن بالباب سيداً نبيلاً من القصر يريد
أن يتحدث إليك ، وهو يقول : إنه قادم من لندن والدلك
الأمير : صليه بقدر ما يرفع قيمته من نبيل^(١) إلى ملوكي^(٢) ،
ثم أعيديه أدراجه إلى أمي .

٣٢٣ فولستاف : وأي طراز من الرجال هذا القادم ؟

صاحبة الحان : إنه رجل مسن .

فولستاف : ترى أي أمر خطير قد دعاه أن يهجر فراشه في منتصف

(١) النبل عملة إنجليزية .

(٢) الملوكي عملة إنجليزية أكبر قيمة من النبل .

الليل ؟ أسمح بأن أتولى جوابه يا مولاي؟

٣٢٦

الأمير : أرجوك أن تفعل يا جاك .

فولستاف : سأرده على أعقابه تَوًّا . (يخرج)

الأمير : والآن أيها السادة ، بحق العذراء ، لقد قاتلتم قتال

الأبطال هذا ما فعلته أنت يا بيتو وكذلك أنت

يا باردولف ، كلا كما أسد هصور . وقد فررتما بدافع

من الغريزة ، آثرتما ألا تمسا الأمير العريق الصادق ،

كلا ، ما فعلتما هذا تبًا لكما .

٣٢٢

باردولف : في الحق لقد فررت حين رأيت الآخرين يفرون .

الأمير : قل لي الآن بجِد ، كيف انثلم سيف فولستاف على هذه

الصورة ؟

بيتو : لقد ثلمه بمنجيره ، وقال إنه سيظل يقسم حائشًا حتى

لا يدع للصدق مكانًا في بريطانيا ليقنعكم بأن سيفه

قد ثلم في القتال ، وأغرانا بأن نحذو محذوه .

٣٢٩

باردولف : أجل ، وأقنعنا أن نخمش أنوفنا بالحسلك لندميها وأن

نلوث قمصاننا بدمائنا ، وأن نقسم أنه دم رجال بحق .

وقد فعلت ما ألم أفعله منذ سبع سنوات ، ولذلك أخذتني

حمرة الحجل ، وأنا أستمع لخططة الشيطانية .

٣٤٤

الأمير : يا لك من وغد أثيم ! لقد سُرقت منذ ثمانية عشر عاماً

كأساً من النبيذ وضبطت متلبساً بجريمتك ، ومنذ ذلك الوقت وأنت تحمر خجلاً بالسليقة لقد كان في يديك السيف والنار ومع ذلك فررت . فبأى غريزة تفسر ما فعلت ؟

٣٥٠

باردولف : مولاي اللورد ألا ترى هذه الشهب ؟ ألا ترى هذه المذنبات النارية ؟ (مشيراً إلى وجهه)

الأمير : أراها .

باردولف : وماذا تظنها تحمل من نذر ؟

الأمير : أكباد حارة من الشراب وجيوب خاوية من الفقر .

باردولف : إنها الغل والغضب يا مولاي ، إذا أحكم تأويلها .

الأمير : بل حبل المشنقة إذا أحكم تأويلها (يعود فولستاف)

هذا هو جاك النحيل يعود ، هذه هي العظام العارية تقبل ، إيه أيها العزيز المتأثل ككيس القطن المكبوس ، كم مضى عليك منذ رأيت ركبتك آخر مرة ؟

٣٦١

فولستاف : ركبتاي ! كان ذلك عندما كنت في مثل سنك يا هال ،

كنت حينئذ دقيق الحضر لا أكاد أبلغ سمك مخلب النسر ، وكنت أستطيع أن أنفذ من حلقة خواتم السادة

والأعيان ، ولكن واهماً للهموم والأحزان ، إنها تثقل الرجل وتنفعه كأنه الكرة ، إن هناك أخباراً سيئة من

الخارج .

٣٦٦

وقد كان هنا سير جون براسي من لندن والدك ، ولا بد لك من أن تبادر إلى القصر غداً صباحاً ، إن ابن إقليم الشمال هذا الأهوج برسي ، ومعه هذا الغالي الذي تحدى الشيطان وضربه بهراوته وسخر من إبليس وأحاله ديوثاً ، وأقسم للشيطان ويده فوق بلطة غالية لا مقبض لها كما لو كانت صليباً — هذا البلاء العظيم ماذا تسمونه ؟

٣٧٣

بوان

: أوين جلندور .

فولستاف

: أجل . . هو أوين . . أوين بعينه ومعه زوج ابنته مورتيمر ونورثمبرلند العجوز ، وهذا الإسكتلندي المرح بطل الأبطال دوجلاس الذي يصعد التل العمودي وهو يعدو على ظهر جواده ، —

٣٨٠ الأمير

: هذا الذي يعدو بأقصى سرعة ويقتل بغدarterه الباز الطائر .

فولستاف

: لقد أصبت .

الأمير

: أما هو فلم يصب الباز أبداً .

٣٨٤ فولستاف

: هذا الوغد شجاع أصيل المعدن ولا يفر أبداً .

الأمير

: وأي وغد كنت إذن حين امتدحتك الآن لفره ؟

فولستاف

: امتدحت جريه على متن جواده أيها البيغاء الذي يردد

ما أقول أما حين يكون راجلاً فإنه لن يتحرك قيد أنملة .

٣٨٩ الأمير

: أجل يا جاك ، بدافع من غريزته .

فولستاف

: نعم أؤكد لك أن ذلك بدافع من غريزته . ما علينا ،
إن هذا الإسكتلندي معهم أيضاً ، وكذلك مورديك
وعلاوة على ذلك ألف رجل إسكتلندي من ذوى
القمصان الزرق . لقد تسلل ورستر هذه الليلة ،
وابيضت لحية أليك جزعاً من هذه الأنباء ، وبوسعتك
الآن أن تشتري الأرض بأبخس مما تشتري السمك
الفاسد .

٣٩٥

الأمير

: إن من المحتمل إذا أقبل حريونيوهذه الحرب الأهلية
لا تزال قائمة أن نشترى العذارى بالمئات كما يشترى
مسامير النعال .

٣٩٩

فولستاف

: بحق المسيح يا فتى لقد قلت حقاً ، ومن المحتمل أن
تكون لنا تجارة رائجة في هذا المضمار ، ولكن قل لى
يا هال ، ألسنت ترتعد خوفاً ورعباً ؟ ترى هل تستطيع
الدنيا أن تجمع لك مرة أخرى وترميك وأنت ولى العهد
بمثل هؤلاء الأعداء الثلاثة ؟ هل تستطيع أن تجمع لك
مثل هذا المارد دوجلاس وهذا الشيطان برسى وهذا
الإبليس جلندور ؟ ألسنت مرتاعاً من هؤلاء الأعداء ؟
ألا يقفز الدم فى عروقك فرقاً ؟

٤٠٧

الأمير

: لا وأيم الحق ، فما حرك هذا فى ساكننا ، وإنى ليعوزنى

طرف من غريزتك .

فولستاف : حسناً ستلقى غداً تعنيفاً شديداً حين تواجه أباك ، فإذا

كنت تحبني فاعدد نفسك بجواب وجرب ما تقول . ٤١٢

الأمير : فلتقم مقام أبي ، ولتستجويني في تفاصيل حياتي .

فولستاف : أقوم بذلك ، إذن فقر عينا ، فسأجعل من هذا الكرسي

عرشي ، ومن هذا الخنزير صوبلحاني ، ومن هذه الوسادة

تاجي .

الأمير : إن عرشك كرسي من خشب ، وصوبلحانك الذهبي خنجر

من الرصاص ، وتاجك الثمين النفيس رأس أصلع عار . ٤٢٠

فولستاف : ألا تكن حمية الجلال والرحمة قد خبت فيك فستتحرك

أشجانك الآن . أعطني كأساً من النبيذ حتى تحمر

عيناي ، فيظن أن احمرارها من أثر البكاء ، فأنا أريد

أن أنحدث حديثاً يكشف عن كواءن الأشجان وأن

أتقص في ذلك روح الملك قمبيز وأسلوبه . ٤٢٦

الأمير : ليكن ، وهأنذا أنحنى لك .

فولستاف : وهأنذا أتحدث إليك ، أيها النبلاء تنحوا بجانباً .

صاحبة الحان : يا إلهي إن هذا للهو طيب وأيم الحق .

فولستاف : لا تلترفي الدموع أيتها الملكة الجميلة فالدموع المهمة

عبث لا جدوى وراءه . ٤٣١

صاحبة الحان : إنه يجحد ، إنه صارم الوجه لا أثر للضحك فيه .
 فولستاف : أستحلفكم بالله أيها النبلاء أن تحملوا ملكتي الحزينة
 من هنا فإن الدموع قد فاضت من مآقيها . ٤٣٥
 صاحبة الحان : بحق يسوع إنه يمثل دوره كما يؤديه ممثل من أولئك
 المحترفين المتجولين الذين تعودت أن أراهم .
 فولستاف : الهدوء أيتها الثرثرة . . الهدوء أيتها السلاف المعتقد التي
 تذهب بالعقول ، اسمع يا هاري إني لا يحيرني ويدهشني ،
 أين تمضي وقتك فحسب ، ولكني أعجب أيضاً فيمن
 تصاحب . ٤٤٠

وإذا كانت الحشائش كلما أكثرنا وطأها بأقدامنا
 أسرع نموها وزاد انتشارها ، فإن الشباب على عكس
 ذلك ، كلما زاد إسرافه على نفسه سارع إلى الانتهاء .
 أما إنك ابني فقد تأكدت من ذلك حين أخذت مقال
 أملك فيك من ناحية ، ورجعت إلى نفسي فيك من
 ناحية أخرى ، وقد أكد لي بنوتك على الأخص ظاهرة
 مميزة ماكرة في عينيك ، وتدل في شفتك السفلى . فإذا كنت
 ابني حقاً ، فهنا يرد السؤال : لماذا وأنت ابني تلاحقك
 الهمسات والإشارات كما ترى ؟ أيمكن أن تنزل الشمس
 المقدسة من سماء عليائها وتهرب من أداء واجبها وتأكل

٤٥٠

التوت كما يفعل الأطفال الهاربون من المدرسة ؟
 هذا سؤال لا ينبغي أن يوجه ، إذ لا يختلف اثنان في
 الإجابة عنه . وهل يصح في الأذهان أن ابن ملك إنجلترا
 يستجيب لصبا ونشالا ؟ هذا سؤال ينبغي أن يسأل . إن
 هناك شيئاً طالما سمعت به يا هارى ، شيئاً يعرفه الكثيرون
 في هذه البلاد باسم القار . هذا القار (كما يقول الكتاب
 القدامى) يلوّث من يمسسه ، ومن قبيل القار ، هذه
 الجماعة التى تصاحبك .

٤٥٥

إننى أحدثك الآن يا هارى بحرقه الدمع لا بنشوة الشراب ،
 وبلوعة الأسى لا بغمرة السرور ، أحدثك لا بلسانى
 فحسب ، ولكن بآلامى أيضاً . ومع ذلك فهناك رجل
 فاضل طالما لاحظته فى صحبتك ولكنى لا أعرف اسمه .

٤٦١

: أى نوع من الرجال هو إن أذنت يا مولاي ؟

الأمير

: رجل طيب ذومهابة مفرط فى السمن طلق المحيا ضاحك

فولستاف

السن ،

٤٧٠

عليه سمت النبلاء ، عمره يجاوز الخمسين فيما أظن ،
 أو يقترب من الستين . لقد تذكرت اسمه الآن فهو
 يدعى فولستاف . فإذا كان هذا الرجل منغمساً فى
 الشهوات ، فقد خدعنى مظهره ، لأننى توهمت الفضيلة

في نظراته يا هال .

وإذا كانت الشجرة تعرف بثمارها ، وكانت الثمرة تنم عن أصلها فقد حق لي أن أؤكد لك أن فولستاف هذا تنطوي جوانحه على الفضيلة ، فاحتفظ به لنفسك وخل بينك وبين الآخرين . والآن خبرني أيها الوجد الشقي ، أين كنت طوال هذا الشهر ؟

٤٧٥

الأمير : أينطق مثلك بلسان الملوك ويتحدث حديثهم ؟ خل عنك هذا وقم أنت بدوري وسأقوم أنا مقام أبي .

فولستاف : أترعني من الملك ، قسماً لو استطعت أن تقوم بدور الملك بنصف الوقار الذي أدبته به ، وبنصف العظمة والجلال ، سواء في القول أو في العمل ، فلك أن تجردني وتعلقني من كاحلي كأرنب رضيع أو كأرنب برى مسلوخ في حانوت بائع الدجاج .

٤٨١

الأمير : حسناً هأنذا قد جلست على العرش .

فولستاف : وهأنذا أقف بين يديك فاشهدوا أيها السادة واحكموا بيتنا .

الأمير : اسمع يا هاري من أين قدمت ؟

٤٨٥ فولستاف : قدمت يا مولاي المعظم من إيست تشيب .

: إن الشكايات التي بلغتني عنك لتحزني أشد الحزن .

الأمير

: الويل لهم إنها شكايات كاذبة يا مولاي (جانبا) سأمثل

فولستاف

دور الأمير بطريقة تدهش لها وأيم الحق .

٤٨٩

: أتصب اللعنات أيها الفتي الكفور ، إليك عنى ولا تترنى

الأمير

وجهك بعد هذه الساعة ، لقد باعدت ما بينك وبين

الخير ، وحيل بينك وبين الحمد في غلظة قاسية ،

إن هناك شيطاناً رجيماً يلزمك في صورة رجل بدين

عجوز مفرط في السمن كأنه البرميل ، فقيم صداقتك له ؟

وفيم حديثك مع هذا الصندوق الممتلئ بالعلل والأسقام ؟

هذه الجفنة العامرة بالشهوات البهيمية ،

٤٩٥

هذه القرية المنتفخة من الاستسقاء ، هذا الزق الضخم

من النبيذ ، هذه العيبة المبرطشة المشحونة بالأمعاء ،

هذا الثور الثمين المشوى المحشو بطنه بالتوابل واللحم

كأنه ثور ماننجترى^(١) ، هذه الرذيلة المجسمة وهذا

الشر الأشيب ، وهذا الشيطان العجوز وهذا

المغرور المسن ؟

٥٠٠

أى خير يرتجى فيه وفيم مهارته؟ ألا تكن في تذوق النبيذ

وشربه ؟ وفيم حذقه وخبرته اللهم إلا في تقطيع أوصال

ديك سمين والتهامه ؟ وفيم امتيازه اللهم إلا في الدهاء
والمكر ، وفيم دهاؤه اللهم إلا في الخبث والسوء ؟
وفيم خبثه اللهم في كل شيء ؟ وفيم جدواه ونفعه اللهم
فيما لا شيء .

٥٠٥

فولستاف : وددت يا مولاي لو فسرت ما تقول ومن تعنى بهذا
الحديث ؟

الأمير : عنيت هذا الخبيث الكريه مضلل الشباب فولستاف ،
هذا الشيطان العجوز ذو اللحية البيضاء .

٥١٠ فولستاف : مولاي ، إني أعرف هذا الرجل .

الأمير : أعلم أنك تعرفه .

فولستاف : ولكن إن قلت إني أعرف فيه شرًا أكثر مما في نفسي

تجاوزت بذلك حدود معرفتي ، أما إنه عجوز فهذا
أدعى للرثاء له ، وشعره الأبيض ينهض دليلاً على ذلك ،
وأما إنه رجل عابث شهواني فهذا

٥١٥

ما أنفيه نفيًا باتًا مع احترامى لجلالتك . أما إذا كان
شرب النبيذ بالسكر خطيئة فليتدارك الله المذنب
برحمته ! وإذا كان الشيب مع المرح ذنبًا فما أكثر
أصحاب الحانات المسنين الذين أعرف ممن ستحل بهم
اللعنة ، وإذا كانت البدانة بغیضة مكروهة فما أخرى

٥٢٠

أن تحب وتعبد بقرات فرعون العجاف .
 لا يا مولاي الطيب ، نح بيتو ، ونح باردولف ، ونح
 بوان ، أما جاك فولستاف الحبيب ، جاك فولستاف الرقيق ،
 جاك فولستاف الصادق ، جاك فولستاف النبيل ، جاك
 فولستاف الذي يقطر نبلا وجسارة كما أعرفه ، جاك
 فولستاف العجوز ؛ فلا تبعده عني يا مولاي ، أبقه في
 صحبة هاري ابنتك ،

٥٢٥

ولا تفرق بينه وبين صحبه هاري ، إنك إن تنح جاك
 البدين ، فكأنما نحيت الدنيا جميعاً .

الأمير : لأفعلن ذلك (يدخل باردولف وهو يعلو)

٥٣٠ باردولف : يا مولاي . . يا مولاي . . إن المأمور بالباب ومعه رجال
 الشرطة .

فولستاف : إليك عنا أيها الشقي ، أتمم الرواية ، فإن لدى الكثير
 مما أود أن أقوله دفاعاً عن فولستاف . (تدخل صاحبة الحان)

صاحبة الحان : يا لله يا سيدي اللورد ، يا سيدي اللورد .

٥٣٥ الأمير : ويحك ما هذه الضجة ؟ وما هذا الاهتمام بأمر تافه ؟
 ماذا حدث ؟

صاحبة الحان : إن المأمور ورجال شرطته كلهم بالباب ، لقد جاءوا
 ليفتشوا الحانة . أسمح لهم بالدخول .

فولستاف : أتسمع ما يقوون يا هال ؟ أشهد أنك أصيل أصالة
الجنه الذهبي وأنك ستبرهن على صدقك وأصالتك عند
التجربة ، وستثبت أنك لست عملة زائفة : فأصالة
الدينار تظهر من حكه لا من ملاحه نقشه إنك لن
تعبث بي ولن تغري بي رئيس الشرطة لأنك أصيل ،
وإن لم يدل مظهرك على مخبرك .

٥٤١

الأمير : وأنت أصيل في الجبن ولا يد للغريزة في ذلك .
فولستاف : أنا أنكر القضية الكبرى في قياسك . إن أنت منعت
المأمور من الدخول فيها ، أما إن أنت لم تمنعه فمره يدخل .
ولتحل لعنة السماء على تربيتي إن كنت بجباناً أصيلاً
أو خفت الموت . سأقاد يا سيدي في العربة إلى المشنقة
بشجاعة كغيري من الناس ، وإني لآمل أن يعين ثقل حبل
المشنقة على الإسراع في خنقي كبقية الناس .

٥٤٨

الأمير : أسرع وأخف نفسك وراء الأستار ولينصرف الآخرون .
والآن أيها السادة فلنبدو في وجوه صادقة وضمائر
خالصة .

فولستاف : لقد كانت لي الحصلتان ، ولكن زمنهما ولى وصدقهما
عفت عليه الأيام ، ولذلك لا بد لي أن أختفي .

٥٥٢

(يختفي فولستاف)

الأمير : أدع المأمور (يخرج الجميع عدا الأمير وبيتو ويدخل المأمور معه
الجمال) ، والآن يا سيدي المأمور ماذا تريد مني .
المأمور : أستميحك العفو أولاً يا مولاي ، وأقول لك إن صيحات
النجدة

تابعت بعض الناس إلى هذا البيت .

الأمير : وأي ناس هؤلاء ؟

المأمور : أحدهم رجل معروف يا مولاي الكريم
ثم عليه بدانته وسمته .

٥٦٠ الجمال : سمين كالزبد .

الأمير : أؤكد لك أن هذا الرجل ليس موجوداً هنا ،

لقد كلفته أنا نفسي بعمل في هذه اللحظة ،

وأقطع لك على نفسي وعداً أيها المأمور

أن أرسله إليك غداً مساءً في وقت العشاء .

ليجيبك أو يجيب أي إنسان آخر

عن أي اتهام يوجه إليه ،

فدعني بعد ذلك ، أرجوك أن تغادر هذا البيت .

المأمور : سأفعل يا مولاي ، غير أن هناك سيدين

قد فقدوا في هذه السرقة ثلاثمائة مارك .

٥٧٠ الأمير : قد يكون هذا ، فإذا ثبت أنه سرق هذين السيدين ،

- فسيلقى حسابه على ذلك ، ومع السلامة .
- المأمور : طاب ليلك يا سيدى اللورد النبيل .
- الأمير : أخرى أن تقول طاب صباحك أليس كذلك ؟
- المأمور : بلى . . هذا صحيح يا سيدى اللورد ، فالساعة على ما أظن هى الثانية صباحاً .
- (يخرج المأمور والحمال)
- الأمير : (يزيح الستار) هذا الوجد المشحم أشهر من كنيسة القديس بولس اذهب وناده إلى هنا يا بوان . ٥٧٦
- بوان : (يزيح الستار) فولستاف ، ويحك ! إنه غارق فى النوم خلف الستر يغط كالحصان .
- الأمير : اسمعوا شخير ، إنه يتنفس بصعوبة ، ويجر أنفاسه جراً ، فتش جيوبه يا بوان (يفتش جيوبه فيعثر على بعض الأوراق) ماذا وجدت يا بوان ؟ ٥٨٢
- بوان : لا شيء إلا بضعة أوراق يا مولاي .
- الأمير : هيا نرى ما تكون هذه الأوراق اقرأ ما بها .
- بوان : (يقرأ) واحد ديك بنس ٢ شلن ٢ ، صلصة ٤ بنسات ، نييذ ٢ جالون ٨ بنسات و ٥ شلنات ، واحد أنشوجة ونييذ بعد العشاء ٦ بنس و ٢ شلن ، واحد خبز نصف بنس .
- ٥٩١ الأمير : يا للشيطان خبز بنصف بنس فقط

لكل هذه الكمية الهائلة من النبيذ ؟ أما ما بقي غير ذلك
 فاحتفظ به جميعاً في خفية سرّاً بيني وبينك لنقرأه في
 فرصة أوسع ، وذر فولستاف ينم حتى الصباح ، أما أنا
 فسأبكر إلى القصر ولنستعد جميعاً لحوض الحروب ،
 فلا بد أن نسهم فيها وسيكون لك فيها مكان مرموق
 وسأخص هذا الشقي البدن بقيادة فرقة من المشاة ،
 وإن كنت أعلم أن حتفه رهن بمسيرة بضع خطوات ،
 سترد النقود لأصحابها مع الفوائد ، وافني في الصباح في
 وقت مناسب ، أما الآن فأنعم صباحاً يا بوان .

٥٩٥

٦٠١

: نعمت صباحاً يا سيدى اللورد الطيب .

بوان

(يخرجان)

الفصل الثالث

المنظر الأول

بلاد الغال . حجرة في بيت جلنداور . يدخل هوتسبر وورستر ولورد
مورتيمر وأوين جلنداور ، يحملون أوراقاً

مورتيمر : هذه الوعود جميلة ، وهؤلاء الأعوان موثوق بهم ،
وهذه البداية التي نستهل بها عملنا تبشر بنجاح الآمال .

هوتسبر : يا لورد مورتيمر ويا ابن عمي جلنداور
ألا تجلسان ؟

وأنت أيها العم ورستر أعزني أذنك ،
لقد نسيت هذه الخريطة الملعونة .

جلنداور : لا لم تنسها ،

فهذه هي ، اجلس يا ابن العم برسي ، واجلس يا ابن
العم الطيب هوتسبر ،

أجل هوتسبر ، فهذا الاسم يتحدث عنك دائماً لانكستر
فيريد وجهه من الغضب وتتصاعد حسراته

متمنياً أن تصعد روحك إلى السماء . (يجلسون)

هوتسبر : ومتمنياً أن تذهب روحك إلى الجحيم كلما سمع اسمك

يا أوين جلنداور تلهث به الألسنة .

جلنداور : لست ألوهم على ذلك ، ففي يوم تعميدى

امتلاأت صفحة السماء بالأجرام النارية

والشهب الملهبة . وفي يوم ميلادى

اهتز هبكل الأرض ومادت أقطارها

كما ترتعد فرائص الجبان .

هوتسبر : هكذا كان لابد أن تفعل فى مثل هذا الفصل من السنة

حتى ولو كانت قطعة أمك هى التى وضعت صغارها

ولم تولد أنت .

جلنداور : أنا أقول إن الأرض اهتزت ساعة ولدت .

هوتسبر : وأنا أقول إن الأرض لم يدر بخلدتها ما دار بخلدى

إذا كنت تظن أنها اهتزت خشية منك .

جلنداور : لقد التهب صفحة السماء كلها بالنيران وزلزلت الأرض

٢٥ هوتسبر : إذن لقد زلزلت الأرض لأنها رأت السماء تلهب بالنيران

لا خشية ولا فرعاً من تعميدك .

إن الطبيعة المضطربة كثيراً ما تشور ثورتها

فتخرج أثقالها فى انفجارات عجيبة ،

هذه الأرض المكتظة كثيراً ما تصاب بتقلصات تضيق

بها وتغضبها

نتيجة لانحباس رياح هوج في جوفها ،
هذه الرياح الهوج في محاولتها الانطلاق والتحرر من
هذا الحبس

٣٠

تزلزل جوانب الأرض الهائجة
وتقلب عاليها سافلها
لقد كانت أمنا الأرض في يوم مولدك تشكو مثل هذا
الاضطراب ،
ومن ثم زلزلت أركانها من هذا الألم الدفين .

٣٥ جلنداور : يا ابن العم ،

أنا لا أحتمل هذه الاعتراضات من كثيرين من الرجال
ولكني أستأذنك في أن أقول لك مرة أخرى إن وجه السماء
في يوم مولدي

قد امتلأت صفحته بالأجرام النارية
وفرت العنزات من الجبال فزعاً ،
وارتدت قطعان الماشية إلى الحقول المرتعدة وهي تنغو ثغاء
عالياً وقد أحيط بها من الدهشة .

٤٠

هذه الإرهاصات قد دمغني بالعبقرية ،
وكذلك نمت على كل الأطوار حياتي
وأثبتت أنني لست في ثبث غمار الناس .

أين يعيش في هذه الأرض التي يحيط بها البحر الضارب
بأمواجه الصاخبة شواطئ إنجلترا وإسكتلندا والغال ؟
أين يعيش ذلك الذي يستطيع أن يدعوني تلميذه أو
أو يدعى أني تتلمذت عليه ؟

٤

هاتوا لي ابن أنثى
يستطيع أن يبرزني أو يشق غباري في مثابرتي على دراسة
فنون السحر المتعبة
أو يقدر على مجاراتي في تجاربي واختباراتي الجريئة .

٥٠ هوتسبر : ما من مخلوق على الأرض فيما أظن يستطيع أن يلغو
لغوك ،

سأذهب للعشاء . (يقوم)

مورتيمر : رفقاً يا ابن العم برسي ، فإن كلامك هذا سيثير جنونه .
جلنداور : إن في طوق أن أدعو الأرواح من الأعماق السحيقة .
هوتسبر : وكذلك أفعل أنا . . بل وكذلك كل إنسان يستطيع
دعوتها ،

٥٥

ولكن هل تستجيب لك وتخرج إليك حين تدعوها ؟

جلنداور : إن في طوق يا ابن العم أن أعلمك
كيف تتحكم في الشيطان .

هوتسبر : وأنا في طوقى يا ابن العم أن أعلمك كيف تخزى
الشيطان بقول الحق .

قل الحق يا ابن العم واخز الشيطان ،

وإذا كان لك من السلطان ما تستطيع به أن تدعو

الشيطان ، فأنت به إلى هنا .

٦٠

وأقسم لك أن لى من السلطان ما أستطيع به أن أخزيه

في مكانى هذا .

اسمع يا ابن العم ، قل الحق دائماً ما عشت واخز الشيطان .

مورتيمر : هيا . . هيا . . وخلكم من هذا الحديث الذى لا يجدى .

جلنداور : ثلاث مرات تحدانى هيرى بولنبروك وهاجم قوائى .

وثلاث مرات رددته على أعقابى خائباً .

٦٥

وأرجعته بلا خفين مقطع الأوصال

من هول العواصف ، من شواطئ نهر الواي^(١) ووادى

السفرن^(٢) العميق .

هوتسبر : رددته على أعقابى خافياً بلا خفين وفى جو عاصف

مطير أيضاً ؟

فكيف بحق الشيطان استطاع أن ينجو من الحسى ؟

جلنداور : تعالوا هنا . . هذه هى الخريطة . . فهل نقسم هذه

- ٧٠ الأرض التي هي ملك لنا بحق الوراثة الشرعية طبقاً للترتيبات التي اتفقنا عليها فيما بيننا نحن الثلاثة ؟
- مورتيمر : (تبسط الخريطة على المنضدة) إن الأسقف قد قسمها إلى ثلاثة أجزاء محددة متساوية إلى أبعد مدى ، فإنجلترا من الترن١ والسفرن إلى هذه النقطة الموضحة على الخريطة من الجنوب والشرق ستكون من نصيبي ، وكل ما إلى الغرب من أرض الغال فيما وراء نهر السفرن وكل الأراضي الحصبة الواقعة في هذه الحدود ستكون من نصيب أوين جلندور ، أما أنت يا ابن العم العزيز
- ٧٥ فلك كل ما بقي إلى الشمال فيما وراء نهر ترنت . وقد تم وضع مشروع هذا التقسيم بالاتفاق فيما بيننا نحن الثلاثة ،
- ٨٠ وحالما يتم إعداد صور ثلاث منه نوقعها ونبصمها بأختامنا ، إقرار لما فيها ، ويأخذ كل منا صورته ، ونرجو أن يتم الأمر هذه الليلة ،
- ٨٥ وغداً نرحل أنا وأنت يا ابن العم برسي ، ومعنا اللورد الطيب ووسر ونتوجه للقاء والدك والقوات الإسكتلندية

في شروزيبرى كما حددوا موعدهم معنا .
 أما أبى جلندور فإنه لم يتم أهفته بعد ،
 وما أظننا سنكون فى حاجة إلى عونہ فى هذين الأسبوعين .
 وخلال هذه الفترة تستطيع أنت أن تجمع
 صفوف أعوانك وأصدقائك وجيرانك .

٩٠

جلنداور : سألحق بكم أيها السادة فى زمن أقصر من هذه المهلة ،
 وفى حمايتى ستحضر زوجاتكم
 اللاتى يجب أن تفارقوهن دون وداع .
 وإلا انهمرت العبرات

٩٥

عند الفراق بينكم وبين زوجاتكم .
 هوتسبر : يخيل إلى أن حصتى من هذا التقسيم
 التى تبدأ من هنا عند شمال بورتون^(١) لا تتساوى مع
 نصيبكما .

انظرا إلى هذا النهر كيف يثنى ويتلوى فى حصتى
 ويحرمنى من خير أراضى .

إنه ينبعج داخل أرضى كأنه نصف قمر ويقتطع من
 أراضى قطعة ضخمة ،

١٠٠

لأقيم سداً فى عرض هذا النهر عند هذا المنحنى

- ولأحولن مجرى ترنت ، هذا النهر الفضى السلسال
إلى مجرى جديد آية فى السواء والاعتدال
بحيث لا يثنى فى أرضى هذه الثنية العميقة
التي تحرمنى من الوادى الحبيب فى هذا المكان . ١٠٥
- جلنداور : بحيث لا يثنى ؟ لابد أن يثنى . فيجب أن يثنى ،
ألا ترى أنه يثنى ؟
- مورتيمر : أجل هو يثنى ،
ولكن انظر كيف يخط مجراه
ويجرب بنفس الطريقة فى الجانب الآخر .
وبذلك يقطع من الجانب المقابل
بقدر ما يقطع منك على الضفة الأخرى
- ورستر : أجل هذا صحيح ولكن بنفقات قليلة يمكن قطع النهر هنا
وعندئذ يسترجع الجانب الشمالى هذا الرأس من أراضيه
ويعود النهر للاستواء والاعتدال فى مجراه .
- مورتيمر : سأقطع النهر عند هذا الجانب فهذا لا يكلف إلا
نفقات قليلة ولأحولنه على هذا الوضع . ١١٥
- جلنداور : أما أنا فلن أسمح بتحويله .
هوتسبر : ألن تسمح بتحويله ؟
جلنداور : لا لن أسمح ولن تحوله أنت .

- هوتسبر : ومن هذا الذى يستطيع أن يقول لى لا ؟
 جلنداور : سأقولها أنا .
 ١٢٠ هوتسبر : أرجو أن تقولها بلغة لا أفهمها ، قلها بالغالية إذن .
 جلنداور : إني أتكلم الإنجليزية يا سيدى اللورد كما تتكلمها أنت ،

وقد ربيت فى البلاط الإنجليزى ،
 وهناك وأنا فى سن الشباب
 نظمت عدة أغنيات إنجليزية جميلة ولحنها على العود
 مما زاد الكلمات جمالا وأضفى عليها حسنا ورقة ،
 وتلك مزية لم تعرفها لك يا سيدى .

- هوتسبر : رويدك ،
 فأنا جلد مسرور من كل قلبى لهذا .
 فالأشرف لى أن أكون قطيطة تموء
 من أن أكون نظاماً من هؤلاء الذين ينظمون الأغاني
 ويتعيشون من بيعها وغنائها
 ١٢٠ والأهون على نفسى أن أستمع إلى حاملات الشموع
 النحاسية وهى تنقلب على الأرض وتدوى دويًا
 أو إلى العجلات الجافة وهى تحتك فى محاورها
 حكماً تضرس له الأستان

من أن أستمع إلى الشعر المتصنع ،
فهو أشبه بضربات حوافر الخيل المتقطعة التي تصدر
عن حصان أجهد فوق طاقته

١٣٥

جلنداور : هون على نفسك فستنال بغيتك وتحول مجرى نهر ترنت .
هوتسبر : لست أهتم بهذا قلامة ظفر ، وإني لعل استعداد أن أنزل
للصديق الصديق عن ثلاثة أمثال هذه الأرض بلا تردد ،
ولكن إذا بلغ الأمر حد المساومة

١٤٠

فاعلم أني لا أفرط في نقير ولا قطمير .
هل كتبت العقود وأعدت للتوقيع ؟ وهل يسمح لنا
بالانصراف ؟

جلنداور : إن القمر وضاء جميل وباستطاعتكم أن تسافروا في
الليل

وسأعجل مسجل العقود

على حين تفضون إلى زوجاتكم بأمر سفركم العاجل
وإني لأخشى أن يصيب ابنتي مس من الجنون
فهي مشغوفة بزوجه مورتيمر . (يخرج)

١٤٥

مورتيمر : تباً لك يا ابن العم برسي ، كيف جرؤت على أن تعترض
أبي وتغضبه .

هوتسبر : لم أكن خيراً في هذا ، فهو يستثير غضبي في بعض الأحيان .

حين يحدثني عن الجحر والنملة ،

أو عن العراف مارلين وتنبؤاته ،

وعن التنين والسמكة التي بلا زعانف ،

وعن السبع الطائر المقصوص الجناح ، والغراب المنتوف ،

وعن الأسد النائم والقطعة المنتصبة ،

والكثير من أمثال ذلك من الروايات المختلفة المضطربة

التي تخرج الإنسان عن وعيه وتشككه في إيمانه .

وسأحدثك عما فعله ،

لقد استبقاني ليلة أمس تسع ساعات أو تزيد

وهو يعدد لي أسماء الجن والشياطين

الذين يعملون تحت إمرته ويستخدمهم أعواناً له

وما التفت إلى كلمة مما يقول

وإن واليته بعبارات الاستحسان من أمثال زه ، وهلم ،

وأواه . .

إنه ممل مسم كجواد مجهد أو زوجة وقاح .

إنه أسوأ من بيت معبأ بالدخان ، والأكرم لي أن أعيش

حياتي

في طاحونة كالفقراء أقتات بالخبز والثوم

من أن أعيش معه منعماً أتغذى بالفطائر الحلوة

تحت سقف بيت صيفى جميل فى أى مكان فى العالم
المسيحى ليصب فى أذن هذه الترهات .

١٦٥ مونتيس : الحق إنه سيد مفضل

واسع الاطلاع موفور للقراءة ،
جاذق فى الفنون للسحرية ، والأعاجيب الخارقة ،
مقدام كالأسد ،
فى تواضع عجيب ، وسعة وغزارة كأنه كنوز جزائر
الهند ،

بوى أن أقول لك يا ابن العم
إنه يعرف فى احترامك والصبر على مسلكك معه
ويكبح جماح نفسه ويمسكها على غير طبيعتها ،
عندما يعن لك أن تعارض هواه ،
أقول لك الحق إنه يكف نفسه ، بل يؤكد لك أنه
لم يخلق بعد

١٢٠

ذلك الذى يستطيع أن يتحداه كما فعلت
دون أن يتعرض للخطر أو يتجرع اللوم والتقريع .
ولذلك أتوسل إليك أن لا تلجأ إلى هذا الصنيع مراراً
وتكراراً .

١٧٥

روستر : فى الحق يا سيدى اللورد أنك تستحق اللوم لإصرارك

عامداً على استشارته ،

فأنت منذ جئت إلى هنا ، لم تترك فرصة

إلا انتهزتها لإخراجه عن صبره .

ومن واجبك يا سيدى اللورد أن تروض نفسك على

إصلاح هذا العيب .

١٨٠

فقد يكشف هذا التحدى فى بعض الأحيان عن العظمة

والشجاعة وعراقة الأصل .

وهذا غاية ما ينالك بسببه من فضل ،

إلا أنه فى غالب الأحيان يتم من مودة عنيفة ،

وسوء فى الخلق ، وعوز فى ضبط النفس ،

ويكشف عن الكبرياء ، والتعالى ، والغطرسة ، والازدراء

بالناس ،

١٨٥

وأقل هذه الخصال إذا لازمت الرجل الشريف النبيل

صرفت عنه القلوب وخلفت وراءها لطخة

تشوه جمال غيرها من الصفات

فتصبح غير خليفة بالشاء .

: حسناً لقد تهذبت ، وأسأل الله أن يكون سلوككم

هوتسبر

الطيب خير معين لكم وواق فى ميدان القتال

١٩٠

وهاهن أولاء زوجاتنا قادمات فلنودعهن ونرحل .

(يعود جلنطور ومعه السيدات)

موريس : هذا هو المشكل المحير الذى أضيق به ،
فزوجتى لا تتكلم الإنجليزية . وأنا لا أتكلم الغالية .
جلنداور : إن ابنتى تبكى وتقول إنها لن تصبر على فراقك ،
ولذلك فهى ستجند نفسها أيضاً وتذهب إلى ميدان القتال .

١٩٥

موريس : قل لها يا أبى الكريم إنها ستلحق بنا
هى وعمتى برسمى سريعاً فى حمايتك .
(جلنطور يتحدث إليها بالغالية وهى تجيبه بهذه اللغة)

جلنداور : إنها مستيئة فى هذه المسألة ، إنها امرأة عنيدة صلبة
الرأى ، لا يجدى معها أى إقناع ولا تردها حجة إلى
صوابها (تتكلم السيدة بالغالية)

٢٠٠

موريس : إنى أفهمك من نظراتك .
وإن لهذه اللعوم الجميلة الغالية
اللى تناسب من هذه العيون المنتفخة لغة أحذقها جيداً ،
ولولا العار لأجبتك بلغة مثلها . .

(تتحدث السيدة مرة ثانية بالغالية)

٢٠٥
إنى أفهم قبلااتك وأنت تفهمين قبلااتى ،
لأنا نتخاطب بلغة الحواس لا بلغة العقل ، نتخاطب
بعواطفنا لا بالسنتنا .

ولن أكون متغيباً بلا إذن يا حبيبتي حتى أتعلم لغتك ،
 فإن لسانك يضفي حلاوة على اللغة الغالية
 ويحيلها حلوة الوقع كالأغاني السامية الأسلوب ،
 ترددها ملكة جميلة في خيمة صيف ،
 وتوقعها على أنغام العود الساحرة .

٢١٠

جلنداور : حنانيك . إنك إن تذب هياماً تزد هي جنوناً بك .
 (تعاود السيدة الكلام بالغالية)

مورتيير : أواه . . . إنني الجهل مجسماً في هذا .
 جلنداور : إنها تطلب إليك أن ترقد على الكلا الأخضر اليانع ،
 وأن تضع رأسك في حجرها
 لتغني لك الأغنية التي تحبها ،

٢١٥

حتى تتوج إله النوم فوق جفنيك ، وتعقد سلطان
 الكرى على عينيك ،
 وتسحر حواسك بأنغامها ،

حتى تستكين نفسك وتهدا هدأة بين النوم واليقظة .
 أشبه بساعة الغسق
 قبل أن تطلع الشمس

مورتيير : من كل قلبي سأجلس وأستمع إليها وهي تغني لي ،
 في مركبتها الذهبية من ناحية الشرق .

وأظن اتفاقنا ينتهى إعداده فى هذه الفترة ويكون معداً
للتوقيع .

(يجلس مورتيسر هو وزوجه)

٢٢٥ جلنداور : افعل هذا

واعلم أن هؤلاء الموسيقيين الذين سيعزفون لك أنغامهم
معلقون فى الجو على مبعدة ألف فرسخ من هذا المكان
ولكنهم لن يلبثوا أن يجيئوا إلى هنا فاجلس واستمع .

٢٢٨

مورتيسر : تعالى يا كيت . . تعالى فأنت تحديقين الرقاد ، تعالى
سريعاً سريعاً ، لأسند رأسى إلى حجرك .

٢٣٢ السيدة برسى : إليك عنى أيتها الأوزة المذعورة .

(يمسكها من معصمها وهى تقاومه ثم يجلسان وقد وضع رأسه فى حجرها)
(تنزف الموسيقى) .

هوتسبر : لقد أدركت الآن أن الشيطان يفهم الغالية ،

ولا عجب إذا كان قد فهمها فهو عنيد كثير الأهواء ،
وبحق العذراء إنه موسيقى ماهر .

٢٣٥

السيدة برسى : وإذن فأنت لاتصلح لشيء إلا أن تكون موسيقياً لأنك

أنت الآخر تتحكم فىك الأهواء ويسيطر عليك العناد .
نم فى هدوء أيها اللص واستمع للسيدة وهى تغنى لك
بالغالية .

٢٤١ هوتسبر : لوددت أن أسمع السيدة كلتي وهي تنبح كالذئب
الإيرلندي .

السيدة برسي : أبودك أن يكسر رأسك ؟

هوتسبر : لا .

السيدة برسي : إذن فالزم الصمت .

٢٤٤ هوتسبر : لا ، لن ألزم الصمت . . فالصمت من عيوب النساء .

السيدة برسي : والآن ليكن الله في عونك .

هوتسبر : تخليت عني لفراش السيدة الغالية .

السيدة برسي : ما هذا الذي تقول ؟

هوتسبر : صه ، إنها تغني

(عندئذ تغني السيدة أغنية غالية) تعالى يا كيت

٢٥٠ : فسأسمع أغنيتك أنت أيضاً .

السيدة برسي : لن تسمع أغنيتي وأيم الحق .

هوتسبر : وأيم الحق هذه ليست لائحة بك ، إنك تحلفين

يا عزيزتي كما تحلف زوجة صانع الحلوى والفظائر ،

وتقولين كما تقول « لست أنت وأيم الحق » و « وفيه

ما عشت » و « كما يوجهني الله » و « واضحاً وضوح

النهار » .

إنك تستعملين عبارات التأكيد الهزيلة بدلا من الأقسام
المغلظة .

كأنك يا كيت زوج جندي أو مواطن عادي لم تبرح
قدمها حدود فتربري^(١) .

أقسمي يا كيت قسم السادة ، فأنت سيدة نبيلة ،
أقسمي قسماً مغلظاً بملأ الفم ، ودعك من هذه العبارات
الهزيلة « وأيم الحق » وأمثالها

وهي التي يتفوه بها السوق من آكلي الخبز الحشن
والسيدات المتأنقات في خير ملابسن يوم الأحد ،
دعك من هذا وهيا غن لي .

٢٦٠

السيدة برسي : لن أغني .

موتسبر : إذن فأقرب وسيلة تعيينك على الغناء أن تتحولى إلى حائكة

ملابس أو إلى مدربة لطيور العندليب . فالحائكة

والمدربة كلتاهما مشهورتان بالغناء .

٢٦٥

على أية حال إذا انتهى إعداد الوثائق فسأرحل في خلال

هاتين الساعتين ولك أن تدخل حينما تشائين .

(يخرج)

جلنداور : أقبل . . أقبل يا لورد مورتيمر إنك مغرق في البطء

إغراق لورد برسى فى العجلة ، فهو يتحرق شوقاً إلى
الرحيل . .

٢٧٠ بهذا قد تمت صيغة اتفاقنا . ولم يبق إلا أن نختتمها
ثم نسارع إلى صهوات جبادنا .

مورتيمر : وأنا موافق من كل قلبي .

(يخرجون)

المنظر الثاني

لندن - حجرة في القصر - يدخل الملك وأمير الغال وآخرون

الملك : أيها اللوردات أستمحكم المائدة أن تدعونا وحدنا
إذ لا بد لي أن أتحدث مع أمير الغال حديثاً خاصاً على
انفراد ،
ولكن أرجو أن تبقوا على مقربة منا فسنحتاج إليكم في
الحال.

(ينسحب اللوردات) لست أدري أهي مشيئة الله أن
تجرى الأمور على هذا النهج

تكفيراً للذنوب جنيته فيما سلف

فقضى في غيبة الذي لا يرد

أن يخرج من صلي

من يستقم لخطيئتي ويكون على سوط عذاب ،

بلى . . إن سلوكك في أطوار حياتك

يحملني على الاعتقاد بأن العناية قد اختارتك

لتكون آلة الانتقام الرهيب والسيف المسلط على رأسي

للتكفير عن آثامي ، وإلا فقل لي :

بأى شيء آخر يمكن أن تفسر هذه الشهوات الجامحة
الدنيئة

وهذه التروات والفعال الرخيصة المبتذلة السوقية
وهذا الانغماس في الملذات النابية والصحبة الجافية ،
كتلك التي تسوقك وتجري في عروقك
وكيف يمكن أن تتمشى هذه السقطات مع عراقة
الأصل ،
وكيف يمكن أن يساير قلبك النبيل هذه المباديل إلا إذا
كان هو نفسه مبتذلا ساقطاً .

١٥

الأمير

: وددت لو أذنت لي يا مولاي

أن أستطيع تبرئة نفسي من جميع هذه الذنوب بحجج
واضحة

٢٠

وضوح إيماني بطهارتي

من كل ما ألصق بي من اتهامات ،
ولاني لأتمس أن تتاح لي الفرصة لدحض هذه التهم
عساي وأنا أفند مزاعم الذين يتصيدون الثناء عن طريق
اللدس الرخيص
وللقاء التهم في آذان العظماء التي لا غنى لها عن أن
تسمع لأمثال هؤلاء المروجين لقالة السوء ،

٢٥

عساي وأنا أنفي هذه الأكاذيب التي رموني بها زوراً وبهتاناً
 أن أجد السبيل إلى عفوك عن طيشي ونزقي
 وأن أتلمس الصفح عن نزوات الشباب
 حين أقر بها مستغفراً في خضوع بين يديك .

الملك

٣٠

: غفر الله لك ذنوبك ، ولكن دعني أتأمل يا هاري
 ميولك واتجاهاتك التي تجري
 على وتيرة تخالف ما جرى عليه كل أسلافك ،
 لقد فقدت عضويتك في المجلس الخاص نتيجة لحشونتك
 وغلظتك

٣٥

وحل مكانك فيه أخوك الأصغر ،
 وأصبحت بعيداً عن قلوب رجال الحاشية
 غريباً عند الأمراء جميعاً من آل بيتي ،
 وتحطمت كل الآمال والأمانى المعقودة على شبابك ،
 وباتت كل نفس
 تتوقع سقوطك ،

٤٠

ولو أني أسرفت على نفسي في الظهور بين الناس،
 وتبذلت في عيونهم
 وأصبحت ممجوجاً هيناً عند السوق ،

لظل العامة الذين أيدوني وأعانوني على تسلّم العرش

على ولائهم وإخلاصهم لصاحب العرش
 ولتركونى مشرداً خافت الذكر فى منفاى
 عاطلا من كل ميزة خلواً من كل أمل
 وباحتباسى عن الناس إلا فيما ندر
 لم أكن أتحرك إلا كما يتحرك الشهاب فأكون موضع
 الدهشة
 حتى لكأنى بالآباء يتحدثون عنى إلى أبنائهم وهم يشيرون
 « هذا هو »
 وكأنى بغيرهم يتساءل « أين بولنبورك وأى الناس هو ؟ »
 وفى غمرة هذا الإعجاب استلبت من السماء حفاوتها
 ولطفها واتخذتهما لنفسى
 ولبست للناس لباس الرقة والتواضع
 حتى ملكت ولاء قلوبهم
 وانتزعت الهتاف والدعاء الحار من أفواههم
 حتى فى حضرة مليكهم المتوج ،
 وبذلك استطعت أن أحتفظ لنفسى بالجلدة والحيوية ،
 فكان وجودى بينهم أشبه مايكون بالرداء الكنسى المقدس
 يشير إعجاب الناس ودهشتهم ، وإن كان لا يرى أبداً ،
 وبذلك كان ملكى يبدو للناس غيباً ، ولكنه محبباً مغرباً !

٤٥

٥٠

٥٥

يطلع عليهم كأنه العيد ، وبهذه النذرة اكتسب ما يحوطه
من هذه القداسة .

أما الملك الخفيف الطائش الذي كان يخف
إلى مصاحبة المهرجين وأصحاب النكتة الجوفاء والمتظرفين
من ذوى الخيال الجامح
الذين سرعان ما يشتعل ذكاؤهم وسرعان ما يخبو ،
فقد دنس ملكه بهذه المخالطة .

وشاب جلاله بامتزاجه بهؤلاء الأوشاب والأدعياء
وامتن اسمه العظيم حين جعله مضغة في أفواههم الساخرة
اللعانة .

وأساء إلى سمعته حين اندمج في هذا الوسط المبتذل
وشارك في الضحك والسخرية من الصغار الذين تجرؤوا
على لدعه بنكاتهم ،
وتظرف مع كل فتى هياً له غروره أن يجاريه وأن يسخر
منه وأن يجعله هدفاً لنكاته اللاذعة .
وبذلك غدا رفيقاً لأبناء الطريق . وأسلم نفسه لصحبة
العامّة .

فلما ألهمته عيون الناس كل يوم
امتلاؤا من العسل حتى أتخموا به وبدأوا يمجونه بل

٦٠

٦٥

٧٠

ويكرهون طعمه الحلو .
 ذلك أن تجاوز الحد القليل ولو قليلا ينطوى على سرف
 أى سرف ،
 ومن ثم فإنه حين تهيأت المناسبات ليطلع على الناس
 استقبل الناس مطلعه بفتور وفي غير شوق
 كماستقبلهم للوقوف في شهر يونيو ،
 فهم يسمعونهم دون أن يأبهوا له ،
 وينظرونه ولكن بعيون كالت وسئمت من طول النظر إليه ،
 بعيون حسيرة الطرف
 لا تتطلع بشغف إلى جلاله كما تتطلع إلى جلال الشمس
 وعظمتها
 حين تشرق على قلة في أعين المعجبين المحبين ،
 بل استقبلوه بعيون غافية مسبلة الجفون
 وغضوا الطرف عنه
 كما يفعل المتغطرسون مع خصومهم ،
 فهم قد غصوا بحياه وشبعوا من مشاهدته وازوروا
 برؤيته .

٧٥

٨٠

وأنت يا هارى مثلك الآن كمثل

٨٥

فقدت ميزة الإمارة وأضعت اعتبارك بوصفك من النبلاء

باندماجك في هذه الصلابة المأجنة .
 فما من عين لم تمل النظر إليك لطول عهدها بك ،
 اللهم إلا عيني اللتين تتطلعان بشغف إلى التريد من
 مرآك ،

عيني اللتين تصنعان الآن ما لا أود أن تصنعه
 فتغرقان في لجة من الدموع والحنان الأهوج .

٩٠

الأمير : لأرجعن إلى نفسي ، وأكونن لها أكثر مما تود يا مولاي
 المعظم ،

فيما يجد من أيام .

الملك : إنك ما زلت حتى الساعة في نظر العالم كله
 على نفس الحال التي كان عليها ريتشارد

يوم وطئت قدماي أرض رافنسبرج قادماً من فرنسا .
 وأما موقف برسي الآن فهو أشبه بموقفي حينئذ ،
 وأقسم لك بهذا الصوبلجان . بل وفوق ذلك بنفسى التي
 بين جنبي

٩٥

إن لبرسي أهلية للتاج بما له من كفاية ووزن
 تفوق أهليتك التي لا تستند إلا على حقلك فيه بالوراثة
 بوصفك ولياً للعهد وخليفة للملك .

وبرسى هذا الذى لا حق له فى العرش ولا شبهة فى حق ،
 يملأ أرض المملكة بالجيوش المسلحة
 ويجاهر بالعصيان للملك ويقذف بنفسه بين فكى الأسد ،
 برسى هذا الذى لا يكبرك سنًا

يتصدر لقيادة لوردات مسنين وأساقفة محترمين
 ليخوض بهم معارك دامية وحروب طاحنة
 وما أكثر ما أحرز من أمجاد لن تموت
 ضد دوجلاس الأشهر ، دوجلاس الذى سمى فعاله
 وبرزت شجاعته فى المعارك ومجدت اسمه الحروب
 حتى بزت شهرته الجميع وانتزع الصدارة من جميع
 المحاربين
 وأصبحت كفايته العسكرية تاجاً على جبينه لا يتسامى
 إليه أحد

فى جميع الممالك التى تدين بدين المسيح .
 هو تسبر هذا الشبيه بمارس إله الحرب فى ثوب الطفولة ،
 هذا المحارب الوليد ،

هزم دوجلاس العظيم
 وأذله فأسره مرة

وأطلق سراحه واتخذهُ صديقاً له

حتى لا يدع سبيلا لتحدينا والنيل منا إلا وبله
وحتى لا يدع وسيلة إلا استخدمها ليعكر سلامتنا ويهز
أمن عرشنا .

ولإ فهاذا تفسر هذا ، برسى ونورثمبرلند
وسماحة أسقف يورك ودوجلاس ومورتيمر
يجتمعون ويوقعون اتفاقاً فيما بينهم يألفون فيه ضدنا ثم
يهبون ثائرين علينا .

١٢٠

ولكن لم أفض إليك بكل هذه الأنباء ؟ ،
ولم أحدثك يا هارى عن أعدائى
وأنت أقربهم إلى وأشدّهم خطراً على
إنك أدنى إلى أن تحاربني مأجوراً فى صفوف برسى
وبدافع من خوف التابع لمتبوعه

١٢٥

أو استجابة لهوى وضع ، أو نزوة جامحة .
إنك أدنى إلى أن تناصبني العداة
وأن تتبع برسى وتجرى فى ركابه وتنحى خشية من غضبه
وأن تكشف إلى أى درك قد هوى بك الانحلال .

١٢٨

: لا تظن بي الظنون يا أبى فلن تجدنى كذلك أبداً ،

الأمير

عفا الله عن الذين باعدوا

١٣٠

يبنى وبين حسن رأيك فى يا مولاي ،

ولكنى سأكفر عن كل هذا وستكون كفارتى على رأس
برسمى نفسه ،

وسأجد فى نفسى الشجاعة فى يوم أغر يكتمل لى فيه
النصر

أن أقول لك هاأنذا ابنك بحق ،

وسيكون ذلك اليوم حين أخرج من المعصرة وقد لبست
ثوباً من الدماء

١٣٥

وتلطح وجهى بالدم حتى ليبدو كأنما أخفيتته تحت قناع
دموى ،

فإذا ما غسلته وذهبت بآثاره ذهب معه كل عارى
وسيكون هذا اليوم عندما يشرق على الكون ،

هو اليوم الذى يتاح فيه لهارى ابنك الذى لا يؤبه به
أن يلتقى بهذا المحظوظ سليل المجد والشرف

١٤٠

هذا المقدام هوتسبر الفارس الذى يحظى بالثناء من
جميع الأفواه ،

ولوددت أن تتكاثر الأمجاد التى تتوج هامته ،
وأن تتضاعف الأوزار التى تجلل رأسى بالعار ،
ذلك أن الساعة لا بد

آتية ، التى سأحمل فيها هذا الفتى الشمالى

١٤٥

على أن يستبدل أوزارى بصنائه المحيطة وفعاله المشرفة.

وفي الحق يا مولاي ما برسى إلا عملي ووسيطي
يجمع لحسابي جملة كل الخصال المحيطة ثم يشتريها لي
وسأدعوه لأحاسبه على ما جمع لي حساباً عسيراً ،

١٥٠

وسأحملة على أن يسلم لي كل أمجاده

بحيث لا أدع له أدنى مكرومة خلعتها عليه الزمان في

أيام عمره ،

فإن لم يسلم لي طائعا مختاراً انتزعت حسابي عنده من

أعماق قلبه

وإني لأقطع هنا أمامك على نفسي وعداً بذلك ،

وأقسم بالله أن أنفذ هذا القسم إن أذن لي ربي ،

١٥٥

وإني لأتوسل إليك يا مولاي أن تأسو

جراحاً طال بها الزمن وسببها الطيش والحماسة ،

وآلا تأسها فسيمحو الموت آثارها ويكفيها آلامها،

وأقسم لك يا مولاي إنني على استعداد أن أموت مائة

ألف مئة

ولا أفرط في حرف من هذا القسم أو أحنث في أي

جزء منه

١٦٠ الملك

: ليموتن مائة ألف نائر نتيجة لهذا

وليكونن لك قيادة وسلطان ولتفوزن بثقتنا ورضانا الملكي.
 (يدخل بلنت) مرحباً ما وراءك أي بلنت الطيب ،
 فإني أرى نظراتك تتم عن اللهفة والاستعجال .
 : إن الأمر الذي جئت أتحدث فيه يستدعي العجلة
 ويوحي بالمبادرة

يلنت

فقد بعث لورد مورتيمر الإسكتلندي برسالة
 يقول فيها إن دوجلاس اجتمع بالثوار الإنجليز
 في الحادي عشر من هذا الشهر في شروز بري
 وأنهم يؤلفون جيشاً قوياً رهيباً ،
 إذا رعبت العهود التي قطعت
 كما هو الحال في كل مؤامرة خثونة بالبلاد .

١٦٥

: سيرحل إيرل وستمورلند اليوم
 ومعه ابني جون لورد لانكستر
 فقد مضى خمسة أيام على استطلاعنا هذا النبأ
 أما أنت يا هاري فسترحل يوم الأربعاء ،
 ونتبعك نحن يوم الخميس حيث نلتقي جميعاً في بريدج
 نورث ،

١٧٠ الملك

وستخترق أنت يا هاري جولست شير
 وعلى هذا الحساب إذا قدرنا الظروف التي نواجهها حق
 قدرها ،

ووزنا ما علينا أن نعمله بميزان دقيق فإن الأمر يقتضينا
حوالى إثني عشر يوماً

من الآن لتجتمع قواتنا الرئيسية في بريدج نورث
إن أيدينا ممتلئة بالعمل ، فلنسارع لإنجازه
فالميزة التي تكتسب بالمبادرة لا يفلتها إلا التواني .
(يخرجون)

المنظر الثالث

حجرة في حانة رأس الحلو في ليست تشيب والوقت في الصباح الباكر
يدخل فولستاف وقد تدلت هراوة من منطقتة ومعه باردولف)

فولستاف : ألا ترى يا باردولف أني قد هزلت هزالا شديدا منذ
واقعتنا الأخيرة ؟ ألا ترى أن وزني يتناقص وأن عودي
يذوي . . إن جلدي يترهل على بدني كما يترهل الثوب
الفضفاض على بدن المرأة العجوز لقد ذبل عودي
كما يتغضن قشر التفاح المخزون ، واهي لا بد لي أن
أتوب وأنيب وأن أسارع إلى الاستغفار ولما نزل في بقية
من قوة .

إن روعي ستهار سريعا ، ومن ثم لن تكون لي قدرة
على الاستغفار ويلى ألا أكن قد نسيت هيكل الكنيسة
من الداخل فما أنا إلا تافه حقير كحبة من فلفل أو
كحصان الحمار . . هيكل الكنيسة ! إنني لم أعد
أعرفه ، ويل لي من الصحبة ، صحبة السوء لقد كان
دماري على يدها .

١٤ باردولف : يا سير جون ، لا أظن أنك متعيش طويلا من شدة

اضطراب الفكر .

فلستاف

هذا ما أخشاه ، فهبيا عني لحناً ما جئنا وأدخل السرور
على قلبي فقد كنت نزاعاً إلى الفضيلة بالقدر الذي
ينبغي للسادة ، أى بالقدر المناسب منها ، أقل من
اللعنات ، ولا أسرف في المقامرة ، فلا أتجاوز في لعب
الترد سبع مرات في الأسبوع . ولا أتردد على بيوت
الحنا أكثر من مرة في كل ربع ساعة ، وأديت الديون
التي اقترضتها ثلاث مرات أو أربع ، وكنت أعيش
حياة رغدة منظمة مرتبة .

٢٠

أما الآن فلاني أحيا حياة من الفوضى والعبث حياة
مسرقة بلا نظام ولا حدود .

باردولف

: إنك مسرف في البدانة يا سير جون ، ولا بد أن نطاولك
قد تجاوز كل الحدود . إن محيطك تجاوز كل الحدود
المعقولة يا سير جون .

٢٦

فلستاف : غير وجهك إن استطعت ، أغير أنا مجرى حياتي .
إنك منا كسفينة القيادة التي تحمل مصباحها في دفتها ،
وإن كنت أنت تحمل مصباحك في أنفك ، إنك

٣٠

فارس المصباح المشتعل .

باردولف

: يا سير جون ، وجهي لا يؤذيكَ في شيء ما .

فولستاف : كلا ، وأقسم على ذلك ، بل أنى لأستفيد منه كما يستفيد

كثير من الناس من الخاتم المحلى بجميعمة ميت أو بأية
صورة تذكر بالموت. فها من مرة رأيت وجهك إلا وتذكرت

نار الجحيم

٣٥

وتذكرت الغنى^(١) الذى كان يرفل فى الأرجوان ، أنه
يحترق هنا أمامى فى نار وجهك بأثوابه الأرجوانية ويصلى
سعيها . ولو أنك كنت خيراً على أى وجه ، ميالا إلى

الفضيلة ، لأقسمت بوجهك على هذا النحو : « قسما
بهذه النار المندرة التى هى من ملائكة الله » ولكنك
تبذلت كلية ، وغرقت فى الشر إلى آذانك

٤٠

ولولا ما بقى من النور فى وجهك الكثيب صرت حقاً من
أبناء الظلمة الخالكة . ولئن لم آخذك يوم عدوت مصعداً
فى جاذهيل فى ظلمة الليل لتسك بحصانى ، على أنك
لسان خداع من السنة لهب الأرض ، أو كرة ملتهبة
من البارود ، فلا بقيت للنفود قيمة ،

٤٥

أواه إنك موكب الشعلة المنتصرة التى لا تخبو نيرانها أبداً
وإنك برق الصاروخ الخالد ، لقد وفرت على آلافاً

(١) الإشارة هنا إلى قصة التنى ولعادر الفقير فى إنجيل لوقا (١٦ : ١٩ - ٢١) .

كنت أصرفها في شراء المشاعل والمواقد وأنا أسير معك
في الليل ما بين حانة وحانة ، ولكن النبيذ الذي تجرعه
على حسابي كان يكفيني لأشترى بثمانه ثقاباً
ومشاعل من عند أغلى الوقادين في أوروبا ، وبأرخص
ما صرفت عليك . لقد داومت طوال هذه الفترة التي
صحبتني فيها والتي أربت على إثنين وثلاثين سنة ،
على أن أطفئ ظمأ هذا الحيوان الناري الذي تنطوي
عليه جوانحك حتى لا تخبر نار وجهك ، وعند الله
لى هذا الجزاء .

٥٠

٥٥

باردولف : تبا لك . . الا تنتهى عن هذا الحديث . وددت أن أدفن
نار وجهي في أحشائك !

فولستاف : فليتداركني الله برحمته إذن . فتلك حارقة القلب والفؤاد
لا محالة .

(تدخل صاحبة الحانة)

٦١ فولستاف : هيه أيتها المرأة الشكسة ، ألم تتحققى بعد ممن نشل جيبى .

صاحبة الحانة : وى يا سير جون ، ماذا تظن بنا يا سير جون ! أوتظن
أنى آوى لصوصاً في فندقى ؟ لقد بحثت وسألت ، وكذلك
بحث زوجى وسأل ، سألنا الجميع رجلاً رجلاً ، وولداً
ولداً ، وخادماً خادماً ،

٦٥

ولم يسبق أن ضاع من بيتي شيء أبداً حتى ولا قلامة
ظفر .

فولستاف : إنك تكذبين يا امرأة ، فقد نحل رأس باردولف
وفقد كثيراً من الشعر وأقسم لك أن جيبى نسل .
٧٠ إليك عني . تولى فما أنت إلا امرأة .

صاحبة الحان . من تعنى بهذا ؟ أنا ؟ لا . لا لست أنا التي يقال لها
ذلك وأتحدثاك . وبحق نور الله ما من أحد قبلك تجرأ
على أن يخاطبني بهذه اللهجة في بيتي .
فولستاف : إليك عني ، فأنا أعرف الناس بك .

صاحبة الحان . لا يا سير جون ، إنك لا تعرفني . ولكني أنا التي
أعرفك حق المعرفة يا سير جون . إنك مدين لي ببعض
٧٥ . المال .

ولذلك تتصيد أسباباً للخلاف لتخدعني عن حق وتسلمني
إياه . لقد اشترت لك إثني عشر قميصاً كسوت بها
ظهرك العاري .

فولستاف . لقد كانت من العبك الحشن الرخيص الذي تصنع منه
الغرابيل وقد أعطيتها لزوجات الحبازين فصنعوا منها
غرابيلهم .
٨١

صاحبة الحان : بل كانت من أفخر الأتياال الناعمة التي يساوى المتر

منها ثمانية شلنات بحق حرمتي كامرأة شريفة ، وفوق
هذا فأنت ملين لي يا سير بجون بثمان طعامك وشرابك
فيما بين الوجبات ، هذا عدا المال الذي اقترضته نقداً ،
فقد أخذت مني أربعة وعشرين جنيهاً .

٨٦

فولستاف : إن عليه قسماً منها ، فدعيه يوفى بحصته .
(مشيراً إلى بارد ولف)

صاحبة الحان : هو وأسفاه رجل فقير لا يملك شيئاً .
فولستاف : هيه يا امرأة ، أتتحدثين عن فقره ؟ انظري إلى وجهي ،
ثم قولي لي ما هو الغنى إن لم يكن هذا الوجه ؟ دعيهم
يسكون لك

هذا الأنف الأحمر ، وهذا الخد الناري دراهم ودنانير ،
أما أنا فلن أدفع داتقاً واحداً ، ويك . . أتريدن أن
تضحكني مني وأن تعامليني كفر أباه وتسليبنني مالي ؟
وي . . أليس من حق أن أستمتع بحظي من الراحة في
بيتي ، إلا أن تنشل جيوبتي ؟ لقد فقدت خاتم الشعار
الذي ورثته عن جدي ، إنه يساوي أربعين ماركا .

٩٥

صاحبة الحان : يا إلهي ، لظالما سمعت الأمير يقول له مراراً وتكراراً إنه
خاتم من نحاس .

فولستاف : إن الأمير رغد ولص حقير يسرق أكواب الشراب من

الحانات ، عليه اللعنة لو كان هنا الآن لضربته بهراوتى
هذه كما يضرب الكلب لو أنه تجاسر وقال لى ذلك

١٠١

(يدخل الأمير وبوان وهما يمشيان فى صف متفرد فيلقاهما فولستاف وهو يلعب على
عصاه كما يلعب بالمزمار فيسيرون معا حول الفرقة وينضم باردولف إلى جانب بوان)

فولستاف : هيه يا فتى ، هل تهب الريح من هذا الباب حقاً ؟
أيجب أن نسير جميعاً إلى الميدان ؟
باردولف : أجل يجب أن نسير اثنين اثنين كما يسير المساجين
مصنفدين إلى سجن نيوجيت^(١) .

١٠٥ صاحبة الحان : مولاي ، وددت أن تستمع إلى .
الأمير : ماذا تقولين يا سيدة كويكلى ؟ كيف حال زوجك ؟
إنى أحبه حباً جماً فهو رجل أمين .
صاحبة الحان : سيدى الكريم ، أرجو أن تسمعنى .
١١٠ فولستاف : أرجوك أن تدعها وشأنها وأن تستمع إلى .
الأمير : ماذا تقول يا بجاك ؟

فولستاف : لقد استغرقت فى النوم هنا فى الليلة الماضية وراء الستر ،
ونشلت جيوپى وأنا نائم ، لقد تحول هذا البيت إلى دار
من دور العاهرات وأصبحوا ينشلون الجيوب .

١١٥ الأمير : وماذا فقدت يا بجاك ؟

فولستاف : وهل تصدقني يا هال إن قلت لك ؟ لقد فقدت ثلاثة

سكوك أو أربعة كل منها بأربعين بجنياً ، وفقدت

خاتم الشعار الخاص بجدي .

الأمير : شيء تافه وأمر حقير لا يساوي أكثر من ثمانية بنسات .

١٢٠ صاحبة الحان : هذا عين ما قلته له يا مولاي ،

قلت له إن هذا ما سمعت عظمتك تقوله

فانبرى يا سيدى ينعتك بأخس النعوت بلسان لعان دنيء

كالعهد به وزاد أنه سيضربك بهراوته .

الأمير : ما أظنه قال ذلك .

١٢٦ صاحبة الحان : لأعلمن وفائي وصدق وأنوئي إن لم يكن قال ذلك .

فولستاف : ليس فيك من الوفاء أكثر مما في امرأة عاهر ، وليس

فيك من الصدق أكثر مما في ثعلب انكشف لمطارديه ،

أما الأنوثة فليس لك منها نصيب إلا بقدر ما للعجوز

ماريان المسترجلة من نصيب في رقة زوجة نائب العمدة

وأناقتها ، اذهبي يا هذه ، إليك عني أيها الشيء الحقير .

١٣١

صاحبة الحان : ماذا تقول ؟ شيء . . أي شيء أنا ؟

فولستاف : أي شيء أنت ؟ . . كما خلقت الله وصورك ، شيئاً

تحمدين الله عليه .

١٣٥ صاحبة الحان : لست كما خلقتني الله مكروهاً بحمد الله عليه ، وددت لو عرفت حقيقتي ، فأنا زوجة رجل أمين ، وأنت لست إذا ما خليت لقب السير جانباً ، إلا وغداً إذ تدعوني كذلك .

١٤٠ فولستاف : ولست ، إذا خليت أنوثتك جانباً ، إلا بهيمة متوحشة ولا غير ذلك .

صاحبة الحان : قل أية بهيمة يا هذا . . يا هذا الوغد .

فولستاف : أية بهيمة ؟ . . ثعلب الماء !

الأمير : ثعلب الماء يا سير جون ؟ ، ولماذا ثعلب الماء ؟

١٤٥ فولستاف : إنه ليس سمكة ولا حيواناً ، وما يدري أحد أين يلتصقه .

صاحبة الحان : لشد ما تظلمني أيها الوغد حين تقول ذلك : فأنت أو أي إنسان آخر تستطيع أن تعرف كيف تستفيد مني ، وأين تلتصق منفعتي .

١٥٠ الأمير : لقد قلت حقاً يا سيدي المضيقة ، ولقد أساء إليك إساءة شديدة .

صاحبة الحان : وكذلك أساء إليك يا سيدي ، فقد ادعى بالأمس أنك مدين له بألف جنيه .

الأمير : اسمع يا هذا ، هل أنا مدين لك بألف جنيه ؟

١٥٥ فولستاف : بألف جنيه يا هال ؟ بل بمليون يا هال ، فحبك يعدل

مليوناً من الجنيهات ، وأنت مدين لى بحبى إياك
صاحبة الحان : بل وأكثر من ذلك يا سيدى إنه دعاك بالوغد ، وقال
إنه سيضربك بهراوته

١٦٠ فولستاف : هل قلت ذلك يا باردولف ؟

باردولف : أجل قلته حقاً يا سير جون .

فولستاف : أجل قلت سأضربه إن قال إن خاتمى من النحاس .

١٦٤ الأمير : وهأنذا أقول إنه من النحاس . فهل تجرؤ الآن أن

تكون عند كلمتك

فولستاف : يا هال ، إنك تعرف أننى أجرو أن أكون عند كلمتى

لو كنت رجلاً عادياً ، ولكنك أمير يا هال ، وأنا

أخشاك كما أخشى زئير جراء الأسد .

الأمير : ولماذا لا تقل كزئير الأسد ؟

فولستاف : إن الملك وحده هو الذى يخشى كما يخشى الأسد ،

أو تظن أنى أخافك كما أخاف أباك ؟

١٧٠

ويلى ، إننى إن فعلت ، لدعوت الله أن يقصم ظهري

ويعرضنى للهوان .

الأمير : أواه ، لو قصم الله ظهرك لتدلت أعاؤك عند ركبتيك ،

ولكن اسمع يا فتى ، لست أرى فى صدرك مكاناً

لإخلاص أو صدق أو أمانة ، فهو ممتلىء بالمصارين

والأمعاء ، كيف تسول لك نفسك أن تهتم امرأة
أمينه بنشل جيوبك ؟ كيف يحدث هذا أيها الوضع
الوقح المتجري أيها الوغد المنتفخ المزبد ؟ قسما لو أن
جيوبك انطوت على شيء غير حسابات الخانات
ومواعيد بيوت الدعارة والخنا ، وبما يساوى بنسأ واحداً
من السكر الأحمر الحشن ليطيل أنفاسك ،

قسما لو أنها عمرت بشيء غير هذه الحقارات فما أنا
إلا شقي ، ولكنك مع ذلك تكابر في الادعاء ولا تسلم
بالخطأ في هدوء ، ألا تخجل من نفسك ؟

فولتاف : اسمع يا هال ، ألا تعرف أن آدم هبط من الجنة ببراءة
وسذاجة؟ فبماذا يستطيع فلتاف أن يدفع عن نفسه في
أيام الشر والشقوة هذه ؟ أنت تراني أكثر الناس اكتنازاً
للحم ، ولهذا فأنا أشدهم ضعفاً . إنك تعترف إذن أنك
نشلت جيوبى .

الأمير : هذا يبدو من سياق القصة .
فولتاف : أيتها المضيفة لقد عفوت عنك . هيا اذهبي وأعدى لى
الإفطار وداوى على حب زوجك والعطف على خدمك
ولاكرام نزلائك وستجدينى دائماً على استعداد للاقتناع
بأية حجة صادقة ، وهأنت ذى ترينى دائماً صبوراً

وديعاً مستعداً لحسم كل خلاف . أجل
وأرجوك أن تذهبي الآن . (تخرج صاحبة الحان)
والآن يا هال خبرني أنباء القصر وحدثني عما تم في أمر
السرقة وكيف كفرت عنها ؟

الأمير

: أواه يا ثوري الحبيب ، لا بد لي أن أظل ملاكك
الحارس على الدوام ، لقد رددنا المال لأصحابه .

٢٠٠

فولستاف

: واهماً.. لست أحب إعادة المال لأصحابه ، فهو جهل مزدوج .

٢٠٤ الأمير

: لقد تصافيت مع أبي وأستطيع أن أفعل كل ما أريد .

فولستاف

: إذن فاسرق لي الخزانة العامة ، وليكن ذلك أول عمل
لك ، وأقبل عليه من فورك ثابت الجنان دون استغفار أو ندم .

باردولف

: افعل ذلك يا مولاي .

٢٠ الأمير

: لقد احتفظت لك يا بجاك برئاسة فرقة من جنود المشاة .

فولستاف

: وددت لو كانت فرقة من الفرسان ، وأين لي برجل

يحسن السرقة ؟ ومن لي بلبص أنيق في الثانية والعشرين

من عمره أو حول ذلك ؟ إنني رجل قد أسيء تسليحه

وإمداده بالعدة الكافية بشكل يبعث على الحجل

والزراية ، ومهما يكن من شيء فالحمد لله ، فهؤلاء

الثوار لم يسيثوا إلى أحد اللهم إلا أهل الفضل المخلصين ،

ومن ثم فأنا أثني عليهم وأشكرهم .

٢١٥

الأمير : باردولف .

باردولف : نعم يا مولاي .

الأمير : اذهب واحمل هذا الخطاب إلى جون لورد لانكستر ،

إلى أخي جون ، وهذا الخطاب إلى لورد وستمورلند .

(يخرج باردولف) أما أنت يا بوان فهيا إلى بجوادك . .

إلى بجوادك . . أسرع إذاً يا بوان فإن أمامي أنا وأنت

أن نقطع على ظهور الجياد ثلاثين ميلاً قبل أن يحين

وقت العشاء (يخرج بوان) أما أنت يا جاك فلا تقى غداً

في الساعة الثانية بعد الظهر في ساحة المحكمة ،

وهناك ستعرف فرقتك ، وستلقى المال اللازم

٢٢٥

والأوامر الضرورية لإعدادها ، وتزويدها بالعدة

والسلاح ،

إن الفتنة تضطرم في البلاد ، وبرسى يقف على رأسها ،

ولا بد لأحدنا أن ينزل عن مكانه . فإما أن نهوى نحن

أو يهوا هم .

(يخرج وراء باردولف وبوان)

فولستاف : يا لها من كلمات حكيمة ، ويا له من عالم مقدام .

أيتها المضيفة على الإفطار ، هيا أسرعى ،

وددت لو استطعت أن آخذ هذه الحانة معي ، وأن

تظل إلى جانبي وأنا أدق طبول المعركة .

٢٣٠

(يخرج)

الفصل الرابع المنظر الأول

خيمة في معسكر الثوار بالقرب من شروزبرى . يدخل هوتسبر
وورستر ودجلاس

هوتسبر : مرحى مرحى . . لقد أحسنت القول ، أيها الإسكتلندى
النبيل ،
ولو أن قول الحق في هذا الزمان العجيب لم يؤخذ على أنه
رياء وتفاق ،
لقلت إن مثل هذا الشرف حقيق أن يناله دوجلاس
حتى لا يدانيه في حلو مجده ورفعة شأنه
جندى من أبناء هذا الجيل في أى بقعة من بقاع
الأرض ،

ولكنى وأيم الحق لا أمارى
ولكنى أقطع السنة المراثين حين أقول
إن محبتك في قلبي تملأ فراغاً لم يتناول إليه إنسان غيرك ،
ولك أن تلزمنى بقولى ؛ اختبرنى يا سيدى اللورد .

١٠ دجلاس : إنك ملك الشرف

وما من رجل بلغت قوته ما بلغت يحيا على ظهر هذه الأرض

إلا أتحداه .

هوتسبر

: افعل ما ترى وهو خير .

(يدخل رسول ومعه رسائل) ، ما هذه الرسائل التي

تحملها . (إل دوغلاس) لا أملك إلا أن أشكرك .

الرسول

: هذه رسائل من أبيك .

١٥ هوتسبر

: أرسائل منه ؟ ولم لم يأت بنفسه ؟

الرسول

: إنه لا يستطيع القدوم يا مولاي ، فهو مريض جداً .

هوتسبر

: يا لعنة ، كيف استطاع أن يجد فراغاً ليمرض

في مثل هذا الوقت الضيق العصيب ؟ ! ومنذا الذي

سيقود جنده ؟

وتحت إمرة من سيقدمون ؟

٢٠ الرسول

: إن رسائله تحمل تعليماته ، ولم يحملني إياها يا سيدي .

ورستر

: أرجو أن تخبرني ، هل هو ملازم لفراشه ؟

الرسول

: أجل يا مولاي ، إنه ملازم لفراشه منذ أربعة أيام قبل

رحيلي ،

وحين أزمعت السفر

كان أطباؤه يخشون عليه .

٢٥ ورستر : وددت لو أن أمور الزمان استقامت وصحت من علائها
قبل أن تتتابه العلة ويقعده المرض .

فصحته لم تكن في وقت من الأوقات أئمن منها الآن .
هوتسبر : أيمرض الآن ؟ أيزيل عوده الآن ؟

إن مرضه هذا قد أصاب خطتنا في الصميم .
إن هذه العلة تكاد تعدينا هنا ، تكاد تصيب معسكرنا
كله .

٣٠

إنه يقول في خطابه إن داء دفيناً قد أصابه
وإن أصدقاءه ليس من السهل
أن يتجمعوا سريعاً تلبية لنداء نائب عنه ،
ولأنه لا يعتقد أيضاً أن من الملائم أن يضع مثل هذه
المهمة الخطيرة الشديدة الأهمية

على عاتق أى شخص لا يهمه الأمر مباشرة ، بل على
عاتقه هو نفسه .

٣٥

وعلى الرغم من ذلك فهو يبذل لنا النصيحة
قائلاً إننا نستطيع أن نسير بقواتنا المشتركة الصغيرة قدماً
لنرى كيف تتصرف الحظوظ معنا ،
ولأنه وهو يكتب إلينا رسالته يرى أنه لم يعد مجال
للكوص أو التردد

إذ أن الملك قد أحاط علماً

٤٠

بجميع نوايانا وأهدافنا ، فماذا تقولون في هذا ؟

ورستر : إن مرض أبيك جرح دام أصابنا في الصميم ، وسيعوقنا .

هوتسبر : إنه جرح نغار ، أنه ساق يترت ،

ومع ذلك وأيم الحق هي لم تبتر ، إن عجزه الحالى عن مساعدتنا

يبدو لنا أكثر خطورة وأعظم أثراً مما ستكشفه لنا الحوادث عاجلاً .

٤٥

أكان من الحصافة والحكمة أن نخاطر بكل مواردنا وقواتنا مرة واحدة ،

وأن نخضع لرمية واحدة من رميات الحظ ؟

أمن الحكمة وبعد النظر أن نضع مثل هذا الأمل الغالى تحت رحمة المصادفات الدقيقة في ساعة مشكوك فيها ؟

لا لم يكن هذا خيراً ، إننا إذا غامرنا بكل ما نملك مرة واحدة

استنفذنا بذلك كل آمالنا ، وكل حظوظنا

٥٠

ورأينا أننا بذلنا آخر ما نستطيع ، وكشفنا عن أبعد غور فينا

ووصلنا إلى الغاية التي ليس بعدها غاية في جهودنا
وآمالنا .

دجلاس

: هذا وأيم الحق صدق كله ،

وسيدفعنا الأمل في مزيد من القوات تأتي لنجدتنا أن نبلى
بما في أيدينا بلاء حسناً

وأن نندفع بها بقوة في غير ما خوف ولا وجل
مطمئنين إلى ما سيأتينا من مدد منتظر ،
واثقين أن وراءنا ملجأ نأوى إليه عند الحاجة .

هوتسبر

: ملجأ نأوى إليه ، وحصناً نلوذ به
إذا بدا لنا أن الشيطان وسوء الحظ
يتهددان قواتنا التي لم نجربها بعد .

٦٥ ورستر

: وددت رغم كل ما قلت لو أن أباك كان معنا هنا يقف
إلى جانبا ،

فإن طبيعة مهمتنا ، وقوام مشروعنا
لا يحتملان انقساماً ، ولا يطيقان فرقة

فقد يظن بعض الناس ممن لم يقفوا على سر تخلفه
أنها الحكمة أو الولاء، أو مجرد عدم الرضا عن خططنا
وأساليبنا

٦٥

هي التي حجبت عنا ومنعته من القلوب إلينا ،

ولكم أن تتصوروا مبلغ ما يثيره مثل هذا الخيال من تردد
في قلوب العصبية الراجفة ،

ومبلغ ما يؤثر هذا في مجريات الأمور
بل مبلغ ما يثيره من الظنة والشك في نزاهة قصدنا
ونحن المهاجمين الذين وضعنا حياتنا وأموالنا رهناً لصدق
قضيتنا وإخلاص نيتنا كما ترون يعمل بنا أن نكون
بعيدين عن مواضع النقد الشديد

وأن نسد كل ثغرة

٧٠

يمكن أن تطل منها علينا عيون المتربصين
وفي الحق أن تخلف أيبك يكشف الستار
عن أشياء تبدو لعين الجهال أنها تم عن خوف من
ناحيتنا

ما كان ليدور بمخلد أحد من قبل .

: أنك تبالغ في التطير من غياب أبي ،

٧٥ هوتبر

أما أنا فأفضل أن أستفيد من هذه الغيبة ،

فهي تضيء علينا سني وسناء وتزيد سمعتنا قوة وعظمة ،
وتنعت مشروعا العظم بالجسارة والإقدام أكثر مما لو
كان معنا

فسيظن الناس لا مشاحة

أننا إذا كنا قدرنا بغير عون

أن نسفر عن العداء للملك وأن نهاجم مملكته ، فكيف
إذا كان معنا ؟

إننا بمساعدته سوف نقلبها رأساً على عقب .

ومع ذلك فقيم القلق ؟ إن كل شيء يجري على ما يرام
وما زلنا بدأ واحدة .

دجلاس : ليس لكلمة الخوف ضريب يجري على الألسنة في
إسكتلندا ،

إن أحداً منا لا يعرف الخوف ، أقول هذا بوحى من
قلبي .

(يدخل الخيمة سير ريتشارد فرنون)

هوتسبر : مرحباً بك يا ابن العم فرنون ، مرحباً بك من كل قلبي .

فرنون : ادع ربك أن تكون أنبأى تستحق مثل هذا الترحيب
يا سيدى ،

إن إيرل وستمورلند ومعه سبعة آلاف من الرجال الأشداء
يبحثون الخطى نحونا يصاحبهم الأمير جون .

هوتسبر : لا ضير في هذا ، فهل من مزيد ؟

فرنون : وعلمت أكثر من ذلك

أن الملك نفسه بدأ بالتحرك إلى هنا
أو هو على وشك التحرك
ومعه جيش قوى قادر مزود بعدة القتال .

هوتسبر

: سيجد منا الترحيب أيضاً
وأين ابنه السريع العدو والفرار أمير الغال البوهيمي ؟
وأين رفاقه الذين اطرحوا هموم الدنيا جانبا
وتركوها تسير كما يهرون ؟

٩٥

فرنون

: لقد لبسوا جميعاً علبهم وامتشقوا محسامهم
وغطوا رؤوسهم بخوذات محلاة بالريش وبدوا في مشيتهم
كأنهم قطع من النعام يسابق الريح
وقد دفعتهم الريح أمامها وكأنهم سرب من النسور
طر ريشه وقد خرج من البحر
ينفض عن أجنحته الماء ويتأهب للطيران ، وهم يتألقون
في حلل ذهبية كأنهم تماثيل القديسين في الأعياد

١٠٠

وكلهم نشاط وحيوية كأنهم الربيع
وكلهم عظمة وجلال كأنهم الشمس في وسط الصيف ،
وكلهم شهوة إلى الحرب كأنهم المعز الفائرة ، وكلهم
جموح وثورة كأنهم الثيران الفتية ،
ولقد رأيت هاري الشاب وخودته على رأسه

ودروعه على فخذيه

ينفض من الأرض فكأنما هو عطارد المجنح القدمين
يقفز إلى ظهر حصانه في سهولة ويسر
كأنما هو ملاك هبط من وسط السحاب فوق بيجاسوس ،
الحصان المجنح الجامح ليقوده ويوجهه ويدور به حيثما
يريد ،

وليسحر العالم كله بفنون فرسيته النبيلة .

: كفى . . كفى ، إن هذا الحديث أسوأ أثراً في مزاج
الإنسان من شمس مارس ،
وهذا المديح يزيد قشعريرة الحمى ، ذرهم يجيئون ،
وسيجيئون مزدانين كعرائس الضحية والفداء ،
وسنقدمهم قرباناً لآلهة الحرب الخائفة ذات العيون
النارية

ليلتهمهم أتون الحرب المستعرة الدامية ،

وسيجلس مارس إله الحرب وقد تمنطق بدروعه فوق
مذبحه

غارقاً في الدم حتى آذانه ،

إني لأنحرق شوقاً لسماعى أن هذه الجائزة الثمينة قد دنت
قطوفها ،

على أننا مع ذلك لسنا أصحابها ، هيا نجرب حصاني
ونختبره ،

١٢٠

هذا الحصان الذى سيحملنى كصاعقة
تخترق صدر أمير الغال ،
إن هارى لهارى بالمرصاد ، ولا بد لهما أن يلتقيا وأن يلتحم
حصاناهما فى حمأة المعركة ،
ولن يترك أحدهما الآخر إلا بجثة هامدة . .
أواه ليت جلندور يأتى !

فرنون

: لا تزال عندى بقية من أنباء ،

١٢٥

فقد علمت فى ورستر وأنا أرتادها فى طريقى إليكم
أن جلندور لن يستطيع جمع قواته خلال هذه الأربعة
عشر يوماً .

دجلاس

: هذا أسوأ نبأ سمعته للآن .

ورستر

: أجل وأيم الحق ، إن له وقعاً سيئاً مشبطاً .

هوتسبر

: وكم يبلغ بجيش الملك على أقصى تقدير ؟

فرنون

: ثلاثين ألفاً .

١٣٠ هوتسبر

: ليكونوا أربعين ألفاً !

وعلى الرغم من غيبة أبى وتخلف جلندور
فإن قواتنا كافية لهذا اليوم العظيم ،

هيا نأخذ أهبتنا سريعاً ونعد رجالنا ونرقب صفوفهم ،
 فإن القيامة قد قربت ، فإذا ما متنا جميعاً متنا راضين
 مغتبطين

١٣٥ دجلال : لا تتحدث عن الموت فأني قد تحررت من خوف الموت
 ومن قبضته مدة هذه الأشهر الستة .
 (يسرعون بالخروج من الخيمة)

المنظر الثاني

طريق عام بالقرب من كوفنتري . يدخل فولستاف مرتدياً درعاً بلا أكمام
مبطناً بالجلد، وقد ربط بحزامه جراباً بندقية وهو يتحدث مع باردولف (

فولستاف : اذهب يا باردولف إلى كوفنتري أولاً واملاً لي زجاجة
بالنبيذ وستسير جنودنا قدماً وسنباغ ساتون كولد فيلد
الليلة .

باردولف : هل ستعطيني نقوداً يا سيدى الضابط ؟
فولستاف ه : اصرف بحرية ، خذ ثمنها من المصروفات .
باردولف : إن ثمن هذه الزجاجة قد يبلغ عشرة شلنات .
فولستاف : وماذا لو بلغ ؟ خذه في مقابل أتعابك ، وإذا بلغ ثمنها
عشرين فخذها جميعاً وسأضمن قيمة النقود ،
ومر مساعدي بيتوان يلقاني في طرف المدينة . ١٠

باردولف : سأفعل يا سيدى القائد ، وأستودعك الله (يخرج)
فولستاف : لئن لم أستشعر الحجل والعار من جنودى فما أنا إلا سمكة
مملحة هزيلة، لقد أسأت استعمال أموال الملك المخصصة
لتجنيد الجنود إساءة بالغة، لقد أخذت نيفاً وثلثمائة جنيه
في مقابل مائة وخمسين جندياً ، ١٥

ولم أطلب للتجنيد إلا ذوى اليسار وأبناء الأعيان من
صغار الملاك . ولم أدع للجندية إلا العزاب المتعاقدين
على الزواج من هؤلاء الذين أعلنت خطبتهم مرتين من
الرعايا الذين يؤثرون أن يستمعوا للشيطان على أن يستمعوا
لدق طبول الحرب ، والذين يخشون فرقة البندقية أكثر
مما تخشاها الدجاجة ، وقد أصيبت ، أو البط البرى وقد
جرح . إننى لم أجند أحداً إلا هؤلاء المترفين الناعمين
الخائرين الذين تنطوى صدورهم على قلوب أصغر
حجماً من رؤوس الدبابيس ، وهؤلاء يدفعون البذل
مقابل إعفائهم من الخدمة ، وبذلك أصبح
جيشى الآن يتألف من المسنين وصف الضباط والملازمين
والمجندين ذوى الأجور العالية قايلًا ، والعبيد المهلهلين
كأنهم لعازر الفقير الذى تحلى بصورته الستائر وهو
جالس إلى الأرض والكلاب النهمة تلعق قروحه ومن
لم يكونوا فى يوم ما جنوداً بل كانوا خدماً نخوة مطرودين ،
أو أبناء أصغر من الأبناء البكر وآباؤهم هم أيضاً أصغر
من إخوانهم البكر ،
أصفار اليمين لا مال ولا عقار يقيم أودهم أو خدم
حانات فروا من أصحابها ونقضوا عهودهم أو سقاء

٢

٢٥

٣٠

عاطلين ، آفة عالم وادع خامل وسلام طويل رتيب .
لأنهم عشر مرات أشد هلهلة مزرية من لواء قديم لوحته
الشمس وهلهلته الأيام وسدت ثقبه بنحرق متعددة
الألوان . هؤلاء وأمثالهم هم الذين يكونون جيشي وقد
جمعتهم من كل مكان لأحلهم محل المجندين الذين
دفعوا البذل النقدي لخدماتهم ،

٣٥

حتى لتظن أن جيشي يتألف من مائة وخمسين من
الفتيان المهلهلين ذوى الثياب البالية الذين أتلفوا أموالهم
وجاءوا لتوهم من العمل في حظائر الخنازير ومن أكل
النفايات والقشور ، وقد لقيني في بعض الطريق ظريف
من ذوى الدعابة وقال لي : إنك جردت المشانق من
زبائنها وجندت أجداث الموتى . وما وقعت العين
قط على أمثال هذه الأشباح الهزيلة وأقولها صريحة إنني
لن أجتاز كوفنتري في صحبتهم . وليت الأمر اقتصر على
الهزال والبلى ، بل إن هؤلاء الأشقياء يسرون وقد
انفجرت سيقانهم كأنما قيدوا بسلاسل ولا عجب في
ذلك فقد تصيدت معظمهم من نزلاء السجون .
وما من رداء يستر جسد أحدهم إلا أن يكون قميصاً
أو نصف قميص ، وحتى نصف القميص هذا

٤٠

٤٥

لا يتألف إلا من خرقتين شدت إحداهما إلى الأخرى
وألقيتا على الأكتاف كأنهما سترة شعار بلا أردان ،
أما القميص فالحق أقول إنه مسروق من صاحب الفندق
في سان البانز أو من حارس الفندق ذي الأنف المتورم
في دافنري ،

٥٠

ولكن هذا كله سيان فسيجدون في كل مكان قمصاناً
كافية يسرقونها من فوق السياج .
(يدخل من الخلف الأمير هنري وستمورلند)

٥٤ الأمير : إيه أيها المنتفخ جاك ؟ .. إيه أيها الخشبة الضخمة ؟
فولستاف : وى يا هال . . إيه أيها الفتى الغريب ؟ يا لاشيطان ،
ما الذى أبقاك فى وركشير حتى الآن . أسألك المغفرة
يا سيدى اللورد الطيب وستمورلند ، لقد حسبتك
يا سيدى فى شروزبرى منذ وقت طويل .

٥٥

وستمورلند : فى الحق ، كان لابد أن أكون هناك قبل ذلك ، لقد
تجاوزت موعدى بكثير ، وكذلك تجاوزته أنت ولكن
جنودى بلغوا شروزبرى فعلا والمملك ، أؤكد لك ،
ينتظر مقدمنا جميعاً ، ولذلك يجب أن نسارع بالسفر
إلى هناك ، وأن نسير طول الليل .
فولستاف : لا عليك ، ولا تقلق من ناحيتى فأنا متحفز ومستعد

للسفر طول الليل ، تحفز الهرة التي تتطلع لسرقة القشدة
: أعتقد أنك متحفز لسرقة القشدة محققا ، فسرقاتك
قد جعلتاك ربحاً كالزبد ، ولكن خبرني يا بجاك ،
لمن هؤلاء الرجال الذين يتبعوننا .

٦٥

الأمير

فولستاف : إنهم رجال يا هال ، رجال .

٧٠ الأمير : ما رأيت في حياتي أوغاداً في حالة يرثى لها كهؤلاء .

فولستاف : نخل عنك ، لا عليك نهم طعمة سائغة للبارود ، ووقود
طيب لنيرانه . يملأون الحفر ، كما يملأها من هم خير
منهم ، صه يا رجل إنهم رجال قانون ، رجال قانون .

وستمورلند : هذا صحيح ، ولكنهم فيما أرى يا سيرجون غاية في الفقر
والإملاق مهزولين عراة مهلهلين .

٧٥

فولستاف : أما عن فقرهم ، ففي الحق لست أدري من أين جاءوا
به ، أما عن هزلهم فأنا واثق من أنهم لم يأخذوه عنى .

الأمير : بلى ، وأقسم على ذلك ، إلا إذا كنت تسمى هذه الضلوع
اللحيمة الشحيمة التي يبلغ سمك ما فوقها من الشحم
ثلاث أصابع نحولة وهزالا . ما علينا ، أسرع يا فتى
وحث الخطى فإن برسى الآن في الميدان .

٨١

فولستاف : وى . . هل أقام الملك معسكراً ؟

وستورلند : أبجل ، لقد عسكر الملك يا سير جون ، وأخشى أن يطول بنا المقام .

(يمشى مسرعا للإمام)

فولستاف : حسناً ،

لأنسب للمقاتلين الضعاف ذوى الشهية الطيبة للطعام
أن يصلوا بعد انتهاء القتال وقبل بدء الولاثم .
(يتبعه)

المنظر الثالث

معسكر الثوار بالقرب من شروزبرى . يدخل هوتسبر وورستر
ودجلاس وفرنون

- هوتسبر : لننازلنه الليلة .
ورستر : قد لا يكون هذا .
دجلاس : إنك بهذا تجعل له ميزة علينا .
فرنون : ولا قلامة ظفر .
هوتسبر : كيف تقول هذا ؟ ألا يتوقع مدداً وتعزيزاً لقواته ؟
فرنون : كلانا في هذا سواء .
هوتسبر : ولكن مدده مؤكد ، ومددنا موضع الشك .
هـ ورستر : نخذ بنصيحتي يا ابن العم الطيب ولا تحرك ساكناً
الليلة .
فرنون : لا تتحرك الليلة يا سيدى .
دوجلاس : إنكما لا تصدران عن رأى وحسن المشورة ،
بل تنطمان عن الخوف وخور القلب .
فرنون : لا تعرض بى يا دوجلاس وتسبى ، قسما بحياتى ،
وإنى لأضحى بحياتى لكى أبر بهذا القسم

إني إذا دعاني داعي الشرف كما يفهمه الرجال المحاربون
بحق ،

إن الخوف لا يعرف سبيله إلى قلبي
كما لا يعرف سبيله إلى قلبك أنت يا سيدي أو إلى
قلب أي إسكتلندي يعيش اليوم على ظهر هذه البسيطة ،
ولتعلمن نبأ ذلك غداً حين نخوض المعركة ،
وسترى أينما الخائف .

دجلاس : أجل غداً أو الليلة .

فرنون : قر عينا .

١٥ هونسير : بل الليلة أقولها .

فرنون : رويداً ، رويداً . فقد لا يكون ذلك ، وإني لكثير
العجب

كيف وأنتم القواد العظام الذين حنكتم التجارب
يند عنكم تقدير العقبات

التي تحول دون مسارعتنا إلى خوض غمار المعركة .

ففریق كبير من فرسان ابن العم فرنون لم تصل بعد ،
وفرسان عمك ورستر لم تصل إلا اليوم

ومن ثم فرووحهم المعنوية العالية وحماسهم الشديدة قد
سكنتا ،

وشجاعهم صمدت من الرحلة المضنية ، ولا بد لجلائها
من الراحة
فما من حصان إلا ضعفت قواه ولم تعد له أكثر من
نصف صلاحية للقتال .

١٥ هوسبر

: وفرسان العدو لا يختلفون عنا في ذلك ،

فكلها قد أنهكتها الرحلة وأضعفت روحها المعنوية
وأوهنتها .

على حين أن القسم الأكبر من خيالتنا قد تمتعت
بالراحة الكاملة .

ورستر

: إن قوات الملك تفوق قواتنا عدداً ،

فبالله عليك يا ابن العم ألا ما صبرت حتى تتجمع قواتنا
كلها .

(نافخ البوق يدعو إلى مفاوضة بين المتحاربين . يتقدم سير ولتر بلنت)

٣٠ بلنت

: جئت أحمل عروضاً كريمة من الملك ،

سأقدمها لكم إن ضمنت لي حسن الاستماع والاحترام .

هوسبر

: مرحباً بك يا سير ولتر بلنت ، ولقد كنت أود أن

يجعلك الله

عضداً لنا في عزمنا هذا ، مشاركاً لنا رأينا فيه !

فبعضنا هنا يؤثر بالحب ، وهذا البعض بالذات

يغبط علو مكانك ونبيل صفاتك وطهارة اسمك ،
ويأسو لأنك لست واحداً منا ، ولا عاملاً في جماعتنا ،
بل تقف مخاصماً لنا في موقف العدو .

٣٥

بلنت

: حاشا لله ، أن أكون غير ذلك ،

ولا مندوحة لي من أن أظل أبداً على موقعي ما دمت مصرين
على موقفكم هذا من الخروج على الملكية المقدسة ،
ما علينا من هذا ، ولأتحدث في مهمتي . لقد أرسلني
إليكم الملك

٤٠

لأتعرف كنه شكواكم ، وأتلمس أسباب متاعبكم
التي من أجلها أثرت هذه الحصومة الجريئة
التي عكرتم بها صفو السلام والأمن في البلاد وأشعثتم
في صفوفها الطبيعة

٤٥

هذا الجحود المنكر . فإن يكن مرد ذلك إلى أن الملك
قد أغضى بطريقة ما عن ما لكم من فضائل طيبة
يقر بها ويعترف أنها متعددة كثيرة ،

فإنه يطالبكم أن تفصحوا عن هذه المظالم وتلك
الشكايات ، وهو مستعد من فوره

أن يحقق لكم ما ترغبون وأكثر مما ترغبون ،

وسيعفو عفواً تاماً عنكم

وعن جميع الذين تورطوا معكم بدافع من إغرائكم
وتحريضكم .

هو تسير

: إن الملك كريم ونحن أعرف به ،

فهو يعرف متى يعد ومتى يفي بالوعد .

لقد قدمت له أنا وأبي وعمي

هذه الملكية التي ينعم بها ،

قدمناها له حين لم يكن وراءه إلا حفنة من الرجال

لا يتجاوزون ستة وعشرين ،

وفي الوقت الذي لم يكن الرأي العام ليحفل به أو يقيم له

وزناً ،

قدمناها له حين كان مشرداً مسكيناً وضيقاً لا يؤبه له ،

خارجاً على القانون منفيّاً يتلصص العودة خفية إلى

الوطن .

لقد استقبله أبي ورحب به عند الشاطئ ،

وحين سمعه يقسم ويقطع على نفسه العهود والمواثيق

أمام الله

إنه ما جاء إلا ليستعيد مكانه بوصفه دوق لانكستر

ويطالب بحقه في ممتلكاته ويلتمس السلام والأمن ،

حين سمعه يقول ذلك مذرفاً دموع البراءة ومبدياً آيات
 الولاء والإخلاص ،
 أقسم أبي ذو القلب الحنون وبدافع من الشفقة التي
 حركتها دموعه ،
 أن نيزل له العون ؛ وقد كان ؛ فبررنا بقسمنا وحققنا له
 أمنيته أيضاً .

وعندئذ حين أدرك اللوردات والبارونات من سادة هذه
 البلاد

أن نورثمبرلاند مال إليه وعضده ،
 أقبل عليه الناس من جميع الطبقات غنيهم وفقيرهم
 رافعين قبعاتهم وانحنوا له إجلالاً واحتراماً ،
 وتدفق الناس للقاءه في المداين وانقروا ،
 واحتشدوا انتظاراً لمقدمه فرق القناطر ، ووقفوا صفوفاً
 متراصة وأفسحوا له طريقاً بينهم لير منه ،
 وأخذوا يضعون أمامه الهدايا ، ويقدمون بين يديه
 ولاءهم ،
 ويهبونه صغارهم ليعخدموا في حاشيته رهائن لولائهم ،
 وأخذوا يتبعونه في كل مكان كظل له في جموع حاشدة
 فرحة مبتهجة به .

فلما بدأ يستشعر عظمته ويحس جلاله اندفع من فوره
يتسّم مكاناً أرفع مما ارتبط به مع أبي بقسمه ،
حين كان لا يعرف لنفسه عظمة ولا يحس مكانة ،
عندما نزل على الشاطئ الأجرد المنعزل عند رافنسبرج ،
وأخذ على نفسه ، والحق أقول عندئذ
أن يصلح بعض القوانين والأوامر القاسية
التي يئن من عبثها الشعب ،
واستنكر الفساد ومساوئ الحكم وبدأ وكأنه يبكي
مما قاسته بلاده من مظالم ،
وبهذا المظهر العطوف على أمانى الشعب وآماله وبهذا
التظاهر بالعدل والنصفة ،
استطاع أن يكسب القلوب وأن يتخذها مطية لتحقيق
أغراضه ،
وبدأ يتقدم خطوة إلى الأمام ،
فاجتث رؤوس كل أصفياء الملك الغائب
الذين تركهم وراءه هنا لينوبوا عنه ويقوموا مقامه مدة
غيابه .

في الحرب الإيرلندية التي اشترك فيها بنفسه .

: فما جئت لأسمع هذا .

بلنت

: إذن فإلى الموضوع ،

وبعد فترة قصيرة عزل الملك ،

وسرعان ما قضى على حياته ،

وفي أعقاب ذلك مباشرة أُرهِق البلاد كلها بالضرائب
وليزيد الأمر سوءاً عرض قريبه مارش للإذعان للأسر
والبقاء رهينة هناك دون أن يؤدي فديته ، في بلاد الغال
ولو أن الأمور وضعت في نصابها وأعطى كل ذي حق
حقه ،

لكان مارش هذا هو الملك بحق ،

وحاول بعد ذلك أن يجلّلي بالعار وأنا في زهو انتصاراتي
العظيمة ،

وأن يوقعني في حبائله عن طريق جواسيسه الذين بهم
على ،

ثم أخرج عني من المجلس الخاص بالتهديد والوعيد ،

وأخرج أبي من القصر في ثورة غضب ،

وهكذا أخذ يحنث في اليمين تلو اليمين ، وينقض عهداً
في إثر عهد ، ويرتكب الخطأ بعد الخطأ ،

حتى اضطررتا في آخر الأمر أن نسلك هذا المسلك ،

وأن نجند هذا الجيش المسلح لنحمي أنفسنا منه ،

ثم نبحث في الوقت نفسه وندقق ونعيد النظر في استحقاقه

للتاج .

فقد بدا لنا أن الطرق الملتوية التي أوصلته للعرش دون
أن يكون وارثاً شرعياً له ، لا ينبغي أن تدوم طويلاً .

١٠٥

بلنت : هل أعود لأبلغ الملك هذا الرد ؟

هوتسبر : ليس على هذا الوجه يا سير بلنت ، فستسحب برهة
تدبر. فيها العرض . .

عد إلى الملك واجعل لنا رهينة
نطمئن معها إلى أن هناك ضماناً في العودة سالمين ،
وغداً في الصباح الباكر سيغدو عمي
إلى الملك ويبلغه قرارنا ، فرداعاً .

بلنت : يودى لو قبلتم عفو الملك ومحبه .

هوتسبر : قد يكون هذا ما سنفعله .

بلنت : أدعو الله أن يوفقكم لفعله .

(يخرجون)

المنظر الرابع

١ يورك - حجرة في قصر رئيس الأساقفة - يدخل رئيس أساقفة يورك
وسير ما يكل)

رئيس الأساقفة : أسرع يا سير مايكل الكريم واحمل هذا الخطاب
المختوم

على جناح السرعة إلى القائد العام ،
وهذا إلى ابن العم سكروب ، والبقية إلى أصحابها الموجهة
إليهم ،
ولو أنك علمت قيمة هذه الخطابات وما تعنيه ،
لحشت الخطى وأسرعت في السير .

سير مايكل : سيدى اللورد الكريم ،
إنى لأدرك بالحدس ما تعنيه .
رئيس الأساقفة : أكبر الظن أنك تعرف ، غداً يا سير مايكل يوم عظيم ،
يوم توضع فيه مصائر عشرة آلاف رجل

في كف القدر ويمتحن معدنهم في بوتقة الحوادث .
١٠
فى شروزبرى يا سير مايكل ، كما فهمت مما وصل
إلى علمى من أنباء ،
سيلتقى الملك ومن ورائه جيش قوى قادر بجمعه فى سرعة ،

- مع اللورد هارى ، وأخشى يا سير مايكل
أن مرض لورد نورثمبرلند ،
- ١٥ الذى كانت قواته تفوق قوات شركائه عدداً ،
وغياب أوين جلندور الذى كان هو الآخر عضداً
قوياً يعتمد عليه ،
والذى تخلف عن الانضمام إليهم متأثراً بالنبوءات ،
أخشى يا سيدى أن هذا وذلك سيجعلان قوات برسى
أضعف من أن تصمد للتجربة مع قوات الملك .
- ٢٠ سير مايكل : ليس ثمة ما يدعوك للخشية يا سيدى اللورد الكريم ،
فهناك دوجلاس ولورد مورتيمر .
كبير الأساقفة : لا ، إن مورتيمر ليس هناك .
سير مايكل : ولكن هناك مورديك وفرون ولورد هارى برسى ،
وهناك أيضاً لورد ورستر
وجيشاً مسلحاً من المحاربين الشجعان والسادة الأمجاد .
كبير الأساقفة : نعم هناك هذا الجيش ولكن الملك مع ذلك
قد جند صفوفه الجيش فى جميع بلاد هذه المملكة
وجمعهم فى صعيد واحد ،
وقد جمع أمير الغال واللورد جون لانكستر
والنبيل وستمورلند ، والمحارب المقدام بلنت
- ٣٠

وكثرة غيرهم من الرفاق والمؤيدين من ذوى الشرف الرفيع
والسمعة الطيبة والسلطان القاهر ،
جمعهم جميعاً شاكى السلاح فى جيشه .

سير مايكل : لا تشكن يا سيدى إنهم رغم ذلك سيلاقون مقاومة عنيفة ،
وسيلقون أنداداً لهم .

كبير الأساقفة : لست أقل منك أملاً فيهم ، ولكن لا بد من الحرف ،
ولنتحاش أسوأ ما فى الأمر ، عجل يا سير مايكل
عجل ،

٢٥

فإنه إذا لم يوفق اللورد برسى ،
فإن الملك لا محالة زائرنا قبل أن يسرح قواته
فقد تناهى إليه نبأ اشتراكنا فى هذه المؤامرة ،
ومن الحكمة أن نتخذ الأهبة ونقوى صفوفنا لمواجهة ،
فعجل إذن ، ولا بد لى أن أواصل الكتابة لأصدقاء
آخرين ،

فع السلامة يا سير مايكل .
(يخرجان)

الفصل الخامس

المنظر الأول

معسكر الملك بالقرب من شروزبرى . يدخل الملك والأمير هنرى
وعلى رأسه خوذة يتمايل عليها ريش النعام ، ولورد جون لانكستر وسير
ولتر بلنت وفولستاف)

الملك : ما أشد احمرار الشمس الشبيه بلون الدم وهى تحاول
أن تطل من فوق هذا التل البعيد الملتف الأشجار !
إن اليوم ليبدو مصفرًا باهتًا
متأثراً بهذا المظهر المحموم الذى تتبدى فيه الشمس .
الأمير : إن ريح الجنوب

تسبق إلى إعلان أحداث هذا اليوم التى ينبئ عنها هذا
المظهر المحموم للشمس ،
بعوائها الأجوف وصفيرها بين الأوراق

تنبئ عن مقدم العاصفة وعن يوم صاخب عنيف .
الملك : فليكن إذن عطوفاً على الخاسرين ،

أما الفائزون فما من شيء يبدو عاصفاً أو عبوساً فى
وجوههم

(صوت النفير - يدخل ورستر وفرون) ، مرحى أيها

اللورد ورستر ، ليس من الخير في شيء
أن ألتقي وإياك في هذه الظروف التي نلتقي فيها الآن .
لقد تنكرت لثقتنا

١٠

وحملتنا على أن نخلع لباس السلام الهين
وأن نحشر أطرافنا الواهنة حشراً في لباس قاس من
الحديد ،
ليس هذا بمستحب ، ليس هذا بمستحب يا سيدي
اللورد ،

١٥

فما رأيك في هذا ؟ هل تعاود العمل
لقصم هذه العروة الغليظة ، عروة الحرب الكريهة ،
وأن تعود سيرتك الأولى من الولاء والطاعة
وتجري في فلكك المستقيم ليشع نورك جميلاً طبيعياً ،
فلا تكون بعد اليوم من هذه الشهب النفاثة ،
نذر الخوف وطوالع الشر المستطير
فيما يجد من أيام .

٢٠

ورستر : هلا استمعت لي يا مولاي !

أما عن نفسي فأنا جد قانع
أن أقضي الأيام الأخيرة من عمري في هدوء ودعة ،
وحسبي أن أؤكد لك

٢٥

أنى ما سعيت إلى هذا الشقاق ولا تعجلت يوم الخلاف هذا.

الملك : إذا كنت لم تسع إليه فكيف جاء إذن ؟

فولستاف : لقد وقع العصيان فى طريقه فعثر عليه .

الأمير : صه أيها الطائر الثرثار والزم الهدوء .

٣٠ ورستر : لقد راق بلحلائك أن تغض عين الرضا

عنى وعن آل بيتنا جميعاً ،

ولكنى أرى من واجبي مع ذلك أذكرك يا مولاي

أنا كنا أول أنصارك وأعز أصدقائك .

وفى سبيلك يا مولاي شقت عضائى وهجرت متصبى

أيام ريتشارد،

وأسرعت ليل نهار

لألقاك فى الطريق وأقبل يدك .

فعلت كل ذلك فى وقت كنت أفضلك فيه قوة ومركزاً

ولم تكن أنت فيه شيئاً مذكوراً إلى جانبي .

لقد صاحبتك أنا وأخى وابن أخى

وجئنا بك إلى أرض الوطن ، وتحدينا أخطار الزمان

بشجاعة فائقة ،

لقد أقسمت لنا ، وأقسمت تلك اليمين فى دونكاستر (١) ،

إنك لن تقوم عامداً بأى عمل يضر الدولة ،
وأنتك لن تطالب بأكثر من حقك الذى ورثته أحيراً ،
أى إقطاع جوننت ، دوقية لانكستر .

..

وعلى هذا الأساس أقسمنا نحن على أن نساعدك ،
ولكن لم تكد تمضى فترة قصيرة حتى تفتحت لك السماء ،
وأمرتلك حظوظاً ،

وساقت على رأسك كنوزاً وثروات ووابلا من المجد
والعظمة ،

بعضه يفضل مساعدتنا وبعضه بسبب غيبة الملك ،
وبعضه بسبب الأخطاء التى تردى فيها ريتشارد ، إبان
حكمه المضطرب المزعزع ،

..

وكانت الآلام والمحن التى احتملتها فى الظاهر
والرياح المعاكسة المضادة التى اجتجت الملك طويلاً
فى حروبه النكدة مع الإيرلنديين

حتى حسبه كل من فى إنجلترا قد قضى نحبه ،
وقفت هذه كلها إلى جانبك وقد اغتنمت فرصة هذه
الحظوظ المواتية

..

وتأملت سريعاً

لتفوز بالملك ولتقبض على زمام الحكم فى البلاد ! .

وتناسيت بذلك قسمك لنا في دونكاستر .

ولما كنا نحن الذين غديناك وأقمنا صلبك فقد انشيت
علينا تنكر لنا

كما تنكر الوليد الحثون فرخ الوقوق للعصفور الذي
احتضنه في عشه حتى خرج إلى الدنيا ،

٦٠

وطفقت تنتقص عشنا من أطرافه وتوقع الأضرار به .
ولما قرى عودك واشتدت شكيمتك بفضل ما حبوناك به
من عون

استنسرت حتى لم نعد نجرؤ أن نعرض ولاعنا أمام
ناظريك

خشية أن تفرمنا وتلهمنا لقمة سائغة

مما اضطرنا أن نظير مسرعين من وجهك طلباً للسلامة ،
وأن نجند هذه القوات الراهنة التي نجايحك بها العدا
لهذه الأسباب التي اصطبتها ضد نفسك ،

٦٥

وبذلك بت أنت نفسك المشلول عن وقوفنا وجهاً لوجه
أمامك ،

بهذا الجحود الذي رميتنا به والنظرات المتعالية المخيفة
التي تهددتنا بها ،

ونقض العهود والمواثيق التي قطعها على نفسك ،

٧٠

وأقسمت على الوفاء بها أمامنا في أول أمرك .
: حَقًّا ، لقد أطلقتم هذه الاتهامات في كتاباتكم ،
وأعلنتموها على رؤوس الأشهاد في الأسواق ، وتلوتموها
في الكنائس ،

الملك

لتلبسوا الحق بالباطل

وتزينوا للناس ثورتكم وعصيانكم بألوان زاهية
تخلب أنظار الحول القلب من العامة والمتذمرين
الساقطين من الفقراء

٧٥

الذين يتعطشون للتغيير ويفركون أيديهم فرحاً
لكل نبأ عن انقلاب صاحب أو فوضى واضطراب .
ومع ذلك فما من عصيان

٨٠

احتاج إلى مثل هذه المعاذير الواهية ،
ولا إلى عصبة الفقراء المتذمرين المتعطشين إلى أوقات
الفوضى والاضطراب الملهمة

ليبرر قيامه ويزين أسبابه .

: إن في جيشينا كليهما كثرة من النفوس البريئة
ستدفع الثمن غالباً بسبب هذا التطاحن ،
إذا التحم الجيشان في تجربة قاسية ، فقل لابن أخيك

الأمير

عنى

٨٥

إن أمير الغال يشارك الدنيا كلها
 الشناء والتقدير لهزى برسى ، وبحق أملى فى الخلاص
 يوم الدينونة ،
 ما أحسب ، إذا نحيينا جانباً تبعته عن هذا العصيان ،
 أن على ظهر هذه الأرض سيداً من الأحياء أشجع
 منه ،

٩٠

ولا أعظم مضاء ، ولا أشد فتوة ،
 ولا أكثر إقداماً ، ولا أبلى جسارة منه
 على تجميل صفحة هذه الحقبة الأخيرة بجلال الأعمال
 ونبل الحصال .

٩٥

وأنا عن نفسى أقر وأنا أتندى خجلاً
 أنى كنت مجافياً لصفات الفروسية هارباً منها ،
 ولقد سمعت أنه يزننى بهذا الميزان ،
 ولكنى مع ذلك راض وأنا أقف بين يدى جلال أبى
 وعظمته

أن تكون له على

ميزة اسمه العظيم وسمعته الجليلة
 وأن أجرب حظى معه فى مبارزة شخصية بينى وبينه
 حقناً للدماء الأبرياء من الجانين .

١٠٠

ف هـ

: ونحن من جانبنا يا أمير الغال كان بودنا أن نأذن لك
في أن تتعرض للمخاطر المترتبة على تحديك هذا ،
لولا أن هناك اعتبارات لا حد لها

تحول دون تحقيق هذه الرغبة ، لا . . لا أى ورستر
الكريم ،

إننا نؤثر شعبنا بالحب ، وحتى أولئك الذين ضللوا
وانحازوا إلى جانب ابن عمك ما زلنا نحبه ،

١٠٥

ولإذا ما قبلوا صفحتنا الكريمة الذى نعرضه عليهم
فإنه ، وإياهم ، وإياك ، بل وكل فرد منكم ،

ستغدون أصدقاءنا من جديد ، وأصبح أنا أيضاً صديقاً له .
فأبلغ ذلك لابن عمك ثم وافى بجوابه وأبلغنى ما سيفعل .
أما إذا لم يذعن لعفونا

١١٠

فإن لدينا العذل والعقاب الصارم كلاهما حاضران
وسيؤديان مهمتهما ولا ريب ، فاذهب عنا الآن ،
ولن نتعب أنفسنا بانتظار رد منك على الفور ،

فقد جئنا إلى السلم وكنا عدولا في عرضنا . فادرسوا
ما عرضناه عليكم ومحصوه بعناية . وتحسنون صنعا لو أنكم
قبلتموه .

(يخرج ورستر وفرنون)

١١٥ الأمير

: أراهن بحياتي أن العرض لن يقبل ،

فدوجلاس وهوتسبر ورجالهما

واثقون من النصر ولو جابهتهم قوات العالم أجمع .

الملك

: إذا كان الأمر كذلك ، فليسارع كل قائد إلى قيادته
لنكون على أهبة الاستعداد .

حتى إذا جاء ردهم حملنا عليهم

والله في عوننا ما دمنا على الحق .

١٢٠

(يخرج الجميع إلى فرقهم ، ويجذب فولستاف كم الأمير وهو يهم بالخروج)

فولستاف

: أي هال ، إذا لقيتني مغلوباً في المعركة وخطوت نحوي

لتدفع عني ، وفرجت ساقيك فوقى على هذا النحو ،

دل ذلك على أنك تضر لي الصداقة والود .

الأمير

: مثل هذه الصداقة لا يقدر عليها بالنسبة لك إلا مارد

ضخم ، فأتل صلواتك إذن ووداعاً .

فولستاف

: وددت لو كانت الصلاة قبل أن يأوى الإنسان إلى

فراشه ، وأن الدنيا بخير .

١٢٧ الأمير

: ويحك ، ألسنت تدين الله بميتة ؟

فولستاف

: ولكنه دين لم يحل مواعده بعد ، وإني لأستنكف أن أرد

قبل يومه الموعود . وما حاجتي في أن أتعجل السداد

مع من لا يطالبني بالوفاء . ومهما يكن من شيء فإن
هذا لا يهم ،

١٣٠

فالشرف يدفعني ويحفزني قديماً ، ولكن ما العمل إذا
دفعني الشرف للتكوص حين أتقدم ؟ وماذا يكون الموقف
عندئذ ؟ أيستطيع الشرف أن يقيم ساقاً ؟ كلا . .
أيستطيع أن يقيم ذراعاً ؟ كلا . . وهل في طوقه أن
يذهب ألم الجرح ؟ . . كلا . . إذن أفليس للشرف أية
مهارة في الجراحة ؟ . .

١٣٥

كلا . . إذن فما الشرف ؟ إنه كلمة ، وماذا وراء كلمة
الشرف هذه ؟ وما هو هذا الشرف نفسه ؟ إنه هواء ،
إنه حساب منمق ، ومنذا الذي يناله ؟ أهو هذا الذي
مات يوم الأربعاء ؟ . . أيمس به ؟ . . كلا ؛ أو يسمع
به ؟ . . كلا . . إذن فهو شيء لا يدرك ، أجل
لا يدركه الأموات ،

١٤٠

ولكن ألا يعيش مع الأحياء ؟ . . كلا . . وى . . إن
انتقاص القدر وحطة الشأن لا تتفقان معه ، إذن فلن
يكون لي منه نصيب ، ما الشرف إلا درع جنائزي
تعدد فيه مفاخر الموتى ، وبهذا تنتهي اعترافاتي عن
عقيلتي أوضحتها في صورة سؤال وجواب .
(يخرج)

المنظر الثاني

(بطحاء بالقرب من معسكر الثوار . ورستر وفرنون بقربان عائدتين من
عند الملك)

ورستر : لا . . . لا . لا ينبغي أن يعرف ابن أخي يا سير
ريتشارد

عرض الملك السخي الكريم .

فرنون : من الأفضل أن يعرفه .

ورستر : إذن فقد ضيعنا جميعاً ،

لأنه من المستحيل ، بل من غير المعقول

أن يني الملك بوعدده في محبتنا .

أنه سيظل على شكه فينا ،

وسينتهز الفرصة لعقابنا على هذا الذنب حين تقع في
أخطاء أخرى ،

فستظل حياتنا كلها محفوفة بالشك . تحيط بنا عيون
الريبة .

فمتركب الخيانة لا يوثق به إلا كما يوثق بالشعب

الذي لا يستأنس أبداً بهما أحطته بالحنان وسهرت

على تربيته ومهما عزلته ،
فإن الطبع يغلب عليه ويحن إلى خصلة من خصال
أسلافه الوحشية .

ومهما يكن مظهرنا مقطين أو مرجح ،
فإن نظراتنا سيساء ثقلها وتفسيرها ،
وستظل نطعم كما تطعم الثيران في المداود ،
كلما زيدت الرعاية لها والعناية بها دنا أجلها .
إن عدوان ابن أخى قد ينسى بعد حين ،
لأن له ما يبرره من أعذار الشباب وفورته ،
واسم مستعار تخذله لنفسه يحميه من العذل واللوم .
فهو هوتسبر الثائر المندفع الذى تتحكم فيه حدة طباعه ،
أما ذنوبه وآثامه فتتبع كلها
على رأسى أنا وعلى رأس أبيه . فنحن الذين علمناه ،
وكل ما يحدث من فساد إنما استقاه منا وأخذته عنا ،
وما دمنا أصل كل بلاء ومنبع كل فساد ، فلا بد لنا
أن نحتمل تبعات هذه الأخطاء جميعاً وأن نلقى جزاءنا
عليها .

لذلك أرجوك يا ابن العم الطيب ألا تدع هارى يعلم
بأى حال

ماذا كان العرض الذى قدمه لنا الملك .

٢د

: قل ما شئت فساؤمن على كلامك .

فرنون

وها هو ذا ابن عمك قادم .

(يدخل هوتسبر ودجلاس وجنود يستقبلونهما)

: لقد عاد عمى .

هوتسبر

فأخلوا سبيل اللورد وستمورلاند .

عماه ما وراءك من أنباء .

٣٠

: سيعلنكم الملك بالقتال فوراً .

ورستر

: فلنتحداه ، وأبلغه ذلك على لسان لورد وستمورلاند .

دجلاس

: اذهب بنفسك يا لورد دوجلاس وأبلغه ذلك .

هوتسبر

: حقاً سأذهب بنفسى وأبلغه ذلك بكل ارتياح .

دجلاس

(يخرج)

: لم نر فى الملك أى سمة من سمات الرحمة والعفو .

٣٥ ورستر

: وهل التسم الرحمة منه ، حاشا لله أن تفعلوا .

هوتسبر

: لقد تحدثت إليه بلطف

ورستر

وشرحت له شكايتهما من محنته بيمينه .

فكان جوابه أن أقسم بأغلظ الأيمان حانثاً ، أنه ما حنث

بيمينه قط .

وَأَن نَعْتَنَّا بِالثَّوَارِ وَالْحَوَنَةِ ، وَأَنَّهُ سَيَصِيبُ سَوْطَ بَاسِهِ
الشَّهِيدَ

٤٠

لَيَتَرَعَّ عَنَّا هَذَا الْوَصْفُ الْبَغِيضُ .
(يَعُودُ دُجْلَاسُ)

دجلاس

: تَسْلَحُوا أَيُّهَا السَّادَةُ ، هَبُوا إِلَى أَسْلِحَتِكُمْ ،
فَقَدْ تَحَدَّيْتُ الْمَلِكَ هَنْرِيَّ تَحْدِيًّا شَدِيدًا ،
وَسَيَحْمِلُهُ إِلَيْهِ وَسْتَمُورْلَنْدُ الَّذِي كُنَّا نَحْتَجِزُهُ رَهِينَةً
عِنْدَنَا ،
وَلَنْ يَجِدَ الْمَلِكُ أَمَامَ هَذَا التَّحْدِيِّ بَدَأً مِنْ أَنَّ يَسَارِعَ
لِقِتَالِنَا .

٤٥

ورستر

: لَقَدْ تَقَدَّمَ أَمِيرُ الْغَالِ أَمَامَ الْمَلِكِ
وَتَحَدَّاهُ يَا ابْنَ أَخِي أَنْ تَبَارِزَهُ عَلَى انْفِرَادٍ .
: أَوَاهُ . . لَيْتَ الْقِتَالُ يَقَعُ عَلَى رَأْسِنَا وَحَدَّنَا ،
فَلَا يَحْرُكُ أَحَدٌ سَاكِنًا الْيَوْمَ

هوتسبر

٥٠

إِلَّا أَنَا وَهَنْرِيٌّ مَوْنَمُوثُ . خَبِرْنِي . . خَبِرْنِي
كَيْفَ أَبْدَى تَحْدِيهَ هَذَا ، هَلْ أَبْدَاهُ بِرُوحِ الْاِحْتِقَارِ
وَالزَّرَايَةِ ؟

فرنون

: لَا وَحَيَاتِي ! وَفِي الْحَقِّ مَا سَمِعْتَ طَوَّلَ حَيَاتِي
تَحْدِيًّا يَلْقَى بِمِثْلِ هَذَا التَّوَاضُّعِ ،

اللهم إلا أن يكون أخ يتحدى أخاه
 لينحلا معاً في رياضة هينة أوفى تدريب على الأسلحة .
 لقد اعترف لك بكل ما في الرجولة من كمال ،
 ووفاك حقك من الاحترام وزين القول في مدائحك
 بلسان الأمانة والنبيل ،

٥٠

وتحدث عن مزاياك وأمجادك حديث المؤرخ ،
 رافعاً إياك منازل فوق قدرة مدحه ،
 مؤكداً دائماً أنه أعجز عن أن يجد الكلمات التي تليق
 بك وتوفيك حقك .

٦٠

وحين تحدث عن نفسه تحدث عنها في حياء وتواضع
 خليق بأن يصدر عن أمير حق ،

ولام شبابه المضيع

في سماحة ووقار ،

فكان وهو في ملامة لنفسه كأنما يتقمص روحين ،
 روح المعلم وروح المتعلم في وقت واحد .

٦٥

وحين بلغ هذا القدر توقف عن الحديث ، ولكن دعني
 أعلنها على رؤوس الأشهاد في هذا العالم
 إن هذا الأمير لو قدر له أن ينجو من كيد هذا اليوم
 وأن يعيش بعده

فإن إنجلترا ستجد فيه أملاً حلوّاً لم تعلم به أبداً ،
وقد تأمر على إخفائه وسوء الحكم عليه حياة اللهو والعبث
التي كان يحياها .

٧٠ هوتسبر : أخشى يا ابن العم أن تكون مفتوناً بمبازله ونزواته ،
وما سمعت قط بأمر انغمس في شهواته
وأطلق لها العنان لا يكبح جماحها كهذا الأمير .

ولكن مهما يكن هذا الأمير فلا بد لي قبل أن ينقضي
نهار اليوم
من أن أحتضنه بمسكة قوية أحزمه فيها حزمة مميتة
بذراع جندي مقتول

٧٥ حتى يتداعى ويسقط تحت وطأة تحيتي له ،
هيا أسرعوا إلى أسلحتكم ، وتسلحوا ، وهيا حصنوا أنفسكم
وهيئوا شجاعتكم لاحتمال القتال
أيها الرفاق والجنود والأصدقاء ، وفكروا فيما أنتم مقدمون
عليه ،

فهذا خير لكم من الاستماع إلى استشارتي لهمتكم
بلساني الحشن الذي لم يهبه الله نعمة البلاغة . (يدخل رسول)

٨٠ الرسول : مولاي ، إن معي رسائل لك .

هوتسبر : لا أستطيع قراءتها الآن ،

أيها السادة إن فسحة العمر قصيرة ،
 وضياح هذه الفسحة القصيرة في أعمال دنيئة سرف أي
 سرف ،
 ولو أن هذه الحياة يحملها عقرب من عقارب الساعة
 فإنها تنتهي دائماً عندما يتم دورته مؤذناً بحلول الساعة .
 فإذا عشنا ، عشنا كراماً لنطأ الملاك بأقدامنا .
 وإذا متنا ، متنا ميتة شريفة يموت فيها الأمراء معنا .
 وبعد ، إننا إذا احتكمتنا إلى ضمائنا فيما نحن مقدمون
 عليه وجدنا ثورتنا على حق .
 وامتشاقنا الحسام له ما يبرره ما دامت النية وراء امتشاقه
 خالصة عادلة .

٨٥

(يدخل رسول آخر مسرعاً)

٩٠ الرسول : استعد يا مولاي فالملك قادم نحونا على عجل .

موتسبر : شكراً له فقد قطع على حديثي ،

وليس الكلام مهني ،

ولكن أكتفي بأن أقول فليؤد كل فرد واجبه .

وهأنذا أبجد . سيني

: معترماً أن الطخ صفحته بخير الدماء

٩٥

التي سألقاها جميعاً في مغامرة هذا اليوم المخفوف
بالمكارة .
والآن إلى الحرب . . اسبرانس . . إلى الحرب يا برسي ،
انطلق

انفخوا كل أبواق الحرب العالية
وهيا نتعانق على صوت هذا النفير المدوي
فقد لا يلتقي بعضنا بعد اليوم وينعم بمثل هذا العناق مرة
أخرى ، ذلك أن فرص اللقاء قد تكون بعيدة المنال بعد
السماء عن الأرض .
(أصوات أبواق ، يتعانقون ثم يخرجون ليتسلحوا)

المنظر الثالث

(بطحاء بين المعسكرين . يدخل الملك مع قواته ويسير قدما . نفيـر
حرب . ثم يدخل دجلاس وسير لوثر بلنت متخفيا في زى الملك .
يتقاتلان ثم يكفان عن القتال)

بلنت : ما اسمك يا من تعترضنى
وتقف وجهاً لوجه أمامى فى هذه المعركة أى مجد تسعى
إليه بقتلى ؟

دجلاس : اعلم إذن أن اسمى دجلاس
وأنى أأزمك فى المعركة على هذه الصورة
لأن بعضهم أنبأنى بأنك ملك .
بلنت : لقد صدقوك القول .

دجلاس : لقد جاوزى اللورد استافورد اليوم شر الجزاء بمحاولته
التشبه بك ،
فقد قضى هذا السيف على حياته بدلا منك أيها الملك
هارى

وسيقضى عليك أنت أيضاً
ما لم تدعن لى وتسلم نفسك أسيراً .
بلنت : مثلى لم يولد للتسليم والإذعان أيها الاسكتلندى المتعجرف

وستجد في ملكاً ينتقم
لموت اللورد استافورد .

(بقتلان فيقتل دجلاس بلنت ثم يدخل هوتسبر)

هوتسبر : لك الله يا دوجلاس لو أنك حاربت في هولدين
كما تحارب اليوم
ما أتحت لي أن أنتصر على إسكتلندي قط . ١٥ -

دجلاس : لقد تم كل شيء وكسبنا كل شيء ، وما هو ذا الملك
يرقد مجندلاً هنا وقد خمدت أنفاسه .

هوتسبر : أين ؟

دجلاس : هنا .

هوتسبر : أهذا هو يا دجلاس . . لا . أنا أعرف هذا الوجه
حق المعرفة

٢٠ لقد كان فارساً مقداماً اسمه بلنت ،

إنه يبدو في لباس وعدة تشبهان لباس الملك نفسه وعدته .

دجلاس : فليلازمك الحق أينما تكون ،

فقد اشتريت هذا اللقب المستعار بأفدح الأثمان

. . . وياك . . لم قلت لي إنك ملك ؟

٢٥ هوتسبر : إن الملك يسير الكثيرين في شعاره ودروعه .

دجلاس : قسماً بسيني هذا لأقتلن كل من يتخذ شعاره

ولأذبحن كل ملبسه وأمزقها إرباً
حتى ألقى الملك نفسه .

هوتسير

: هيا إلى العلا بلا تران ،

فإن جنودنا قد انتظمت صفوفهم ووقفوا صامدين
مستعدين للحوض غمار المعركة .

٢٩

(يخرجون لينضموا إلى القوات المسلحة . نغير حرب ! يدخل فولستاف منفردا) .

فولستاف

: إن أكن قد استطعت أن أنجو بنفسى وأفر من سهام

دفع الحساب فى لندن فإن أكبر ما أخشاه هو ضربات
السهم هنا . إن الحساب هنا ليس ضرب أعداد

ولكنه ضرب فى الرأس ، ولكن مهلا من أنت ؟

سير ولتر بلنت ، إن هذا شرف لك ! الآن

لا غرور . إننى أتقد حرارة كأثنى الرصاص المصهور .

وأثن ثقلا كالرصاص أيضاً ، فخل اللهم بينى وبين

الرصاص ، فليست فى حاجة إلى مريد من الثقل

٣٥

أكثر من أمعائى . لقد قدت رجالى المهلهلين إلى بحيث

لقوا حتفهم ، ولم يبق على قيد الحياة من المائة والخمسين

الذين كانوا تحت إمرتى إلا ثلاثة ، وقد اتجهوا إلى

أبواب المدينة ليحترفوا التسول بقية حياتهم ، ولكن من

هذا القادم إلى هنا ؟

٤٠

(يدخل الأمير هنرى)

الأمير : ما هذا ؟ أتقف عاطلاً هنا لا تحرك ساكناً ، أعرفنى ، سيفك ،

إن سادة كثيرين يرقدون الآن جثثاً هامدة جامدة
تحت أقدام الأعداء المتباهين المختالين ،
هؤلاء السادة لم نثار بعد لموتهم ، أرجوك أن تعيرنى
سيفك .

فولستاف : أواه يا هال ، أتوسل إليك أن تسمح لى أن أسترده أنفاسى
لحظة من الزمان ، إن جريجورى الغشوم^(١) القاسى
القلب لم يأت من الأعمال مثل ما أتيت اليوم ، لقد
قتلت برمى ، قضيت عليه قضاء مبرماً .

هـ الأمير : إنه سالم آمن حى باق ليقتلك ، أرجوك أن تعيرنى سيفك .
فولستاف : أعاهدك أمام الله يا هال ، إنه إذا ظهر أن برمى
ما يزال على قيد الحياة فإنك لن تأخذ سببى فحسب
بل لك أن تأخذ بندقيتى إذا أردت .
الأمير : أعطنى إياها ، أهى فى هذا الجراب .

(١) Turk Gregory . كلمة Turk هنا بمعنى المتوحش الشرس . ويرى بعض الشراح
أن جريجورى المقصود هنا هو البابا جريجورى السابع (هلد براند) لكن هذا الوصف أكثر
إنطباقاً على البابا جريجورى الثالث عشر (١٥٧٢ - ١٥٨٥) علو إنجلترا اللود الذى بارك
مذبحه القديس بارتوليو إن لم يكن هو الذى أوعز بها والذى وعد بأن يغفر جميع ذنوب من يغال
الملكة اليزابيث .

فولستاف : أجل يا هال . . إنها ساخنة ، إن هنا ما يخرب مدينة
بأكملها وينهبها نهباً .

٥٦

(يسحب الأمير البنطقة من الجراب فإذا هي زجاجة من النبيذ)

الأمير : ما هذا ، أهذا وقت العبث والسخرية ؟

(يلتقي بالزجاجة في وجهه وينصرف)

فولستاف : إذا كان برسى لا يزال على قيد الحياة فسأطعنه طعنة
نجلاء ، (ثم يقول لنفسه) إذا اعترض طريقى هكذا .
وإذا لم يعترضنى واعترضت أنا طريقه عامداً فليصنع
بى ما يصنع بشريحة من لحم القديد . إني أكره هذا
الشرف المكشور عن أنيابه ، الذى يبيديه سير ولتر .
اللهم هبى حياة ، فإن استطعت أن أصونها وأحميها
فيها ، وإن لم أستطع ، جاء الشرف دون بحث عنه
أو سعى إليه ، وهذا نهاية قولى .

٦٥

(يخرج)

المنظر الرابع

نغیر الحرب . إعارات . بدخل الملك والأمیر وقد جرح فی خده ولورد
جون لانکستر وإیرل وستمورلند |

الملك : أرجوك يا هارى
أن تكف عن القتال فقد نزفت من الدم أكثر مما تطيق .
اذهب معه يا لورد جون لانكستر .
لانكستر : لن أذهب معه يا مولاي حتى أدمى أنا أيضاً .
الأمير : أرجوك يا مولاي أن تذهب إلى جبهة القتال
حتى لا يملأ غيابك عن المعركة أنصارك وأصدقاءك فرعاً
واضطراباً .

الملك : سأفعل ذلك .
سیدی لورد وستمورلند ، أرجوك أن تقود هارى إلى
خيمته

وستمورلند : هيا يا سيدى . فسأقودك إلى خيمتك .
الأمير ١٠ : أتقودنى يا سيدى اللورد ؟ لست فى حاجة إلى مساعدتك ،
وحاشا لله أن يحول مجرح سطحى كهذا
بين أمير الغال وبين شهود مثل هذه المعركة

التي يرقد فيها النبل ماطخاً بدمائه على أرضها تطأه
الأقدام

وتزهو رماح الثوار بما أحدثته من مذابح .

١٥ لانكستر : لقد أطلنا الراحة أكثر مما ينبغي ، فهيا يا ابن العم
وستمورلند

فإن واجبنا يدعونا إلى السير من هذا الطريق . تا لله
هيا بنا .

(يخرج الأمير جون وستمورلند مسرعين)

الأمير : قسماً بربي لقد خدعتني في أمرك يا لانكستر ،
فما كنت أحسبك على هذا القدر من سمو الروح .
لقد أحبيتك من قبل يا جون حب الأخ لأخيه ،
أما الآن فلاني أجلك كما أجل روجي .

٢٠

الملك : لقد رأيته يمسك باللورد برسي ويضيق عليه الخناق
ويجعله على مرمى من ظبي سيفه

ويصمد له أطول مما كنت أتوقع

من محارب ناشئ مثله .

الأمير : أواه ، إن هذا الفتى

ينفخ فينا جميعاً من روحه وقوة عزمه .

(يدخل دجلاس من مكان آخر في الميدان)

دجلاس : أهذا ملك آخر ، إنهم يتكاثرون كما تتكاثر رؤوس
هيدرا ، كلما قطع منها رأس نبت مكانه آخر . ٢٥

أنا دوجلاس منزل القضاء المحتوم
بكل من يبدو في لباس الملك أو شعاره .
من تكون يا هذا الذى يزور شخص الملك .
أنا الملك بعينه الذى يحزنه يا دجلاس
إنك لقيت كثيرين ممن يتشبهون به ،
ولم تاق الملك نفسه .

الملك هنرى

٣٥

إن لى ولدين يجدان فى السعى وراءك ووراء برسى فى
الميدان ،

ولكن ما دام حسن الحظ قد رمانى بك
فسأنازلك ، فدافع عن نفسك .

٣٥ دجلاس : أخشى ألا تكون إلا صورة أخرى مزيفة للملك ،
وإن تكن فى الحق تبذل فى سميت الملك ،
وأيا تكن فسأقاتلك ،
وأنتصر عليك .

(يتقاتلان وبينما الملك يتعرض للخطر يدخل أمير النال)

الأمير : ارفع رأسك أيها الإسكتلندى الحسيس
ولا تعرضت لأن تفقد هذا الرأس إلى الأبد ،

إن أرواح الأجداد شيرلى واستافورد وبلنت ترفرف على
سيفى وتملاً ذراعى قوة ،

إن أمير الغال هو الذى يتهددك ،

أمير الغال الذى ما وعد وعداً إلا أنجزه

(يتقاتلان فيفر دجلاس) قر عيناً يا مولاي ، كيف

حالك يا مولاي ؟

لقد بعث سير نيكولاس بجوسى يطلب النجدة ،

وكذلك بعث كليفتون ، وسأمضى لفورى لنجدة

كليفتون .

٤٥

الملك : قف تمهل وإهدأ برهة نستجمع فيها أنفاسنا ،

حقاً لك لقد استعدت أجدادك وسمعتك الطيبة التى كاد

يذهب بها ميلك السابق للعبث واللهو ،

وكشفت عن اهتمام زائد

ورعاية فائقة لحياتى .

بهذا العمل العظيم الذى أنقذت به حياتى

٥٠

الأمير : رباه ، ما أكثر ما بالغوا فى الإساءة إلى

حين زعموا أنى راغب فى موتك ،

ولو أن ما قالوه حقاً

لخليت بين يدى دجلاس

المنتصرتين الساجرتين وبينك
ولكان هذا التخلي أمضى سلاحاً وأعجل في القضاء
عليك

ه ه

من أى جرعة سامة على الأرض ،
ولوفر هذا على ابنك أعمال الغدر والخيانة في التآمر
عليك .

الملك : امض لنجدة كليفتون ، وسامضى أنا لنجدة سير
نيكولاس بجوسى

(يخرج ويدخل هوتسبر)

هوتسبر : إذا لم يخطئ النظر فأنت هارى مونموث .
الأمير : هذا كلام من يحسب أنى أريد أن أنكر اسمى .
ه هوتسبر : إن اسمى هارى برسى .

الأمير : إذن فأنا ألقى

هذا الثائر الصنديد الذى يحمل هذا الاسم ،
أما أنا فأمير الغال ، ولا تحسبن يا برسى
أن فى طوقك بعد الآن أن تشاركنى فى المجد أو تقاسمنى
العظمة ،

فما من نجمين يستطيعان أن يتحركا فى فلك واحد ،
ولا تستطيع إنجلترا واحدة أن تحتل ملكاً مزدوجاً

٦٠

يتقاسمه هارى برسى وأمير الغال .

هوتسبر : وهذا ما لن يكون يا هارى ، فإن الساعة قد حانت

للقضاء على أحدنا ، ولكم تمنيت على الله

أن يكون اسمك الآف في ثبت الفروسية والحروب عظيماً

ممجداً كاسمى .

٧

الأمير : لأجعله أعلى وأعظم من اسمك قبل أن أفرق عنك ،

ولأنزعن كل براعم المجد المفتحة على جبينك ،

وأجعل منها إكليلاً أتوج به رأسى .

هوتسبر : لم أعد أطيق غرورك . (يتقاتلان ويقترب منهما فولستاف)

فولستاف : أحسنت صنعاً يا هال ، عليك به يا هال ، أقدم يا هال

وثق أنك لن تجد هنا مباراة في الملائكة .

٧٦

(يدخل دوجلاس مرة ثانية ويتقاتل مع فولستاف الذى يسقط إلى الأرض متظاهراً بأنه

مات ثم يخرج دجلاس . هوتسبر يخرج ثم يسقط على الأرض)

هوتسبر : أواه يا هارى ، لقد حرمتنى أعجاذ شيبانى ،

ولأهون عندى أن أطيق فراق هذه الحياة الهشة

من أن أطيق فراق هذه الألقاب المجيدة التى كسبها

منى .

إن فقدان هذه الأعجاذ يحز في نفسى أكثر مما يحز

سيفك فى جسدى ،

٨٠

ولكن ما تكون الأفكار ؟ أليست من توابع الحياة
ومستلزماتها ، وستقف هي الأخرى عندما تذهب
والحياة نفسها ؟ أليست العوبة في يد الزمن يلهو بها
حيث يشاء ،

والزمن وإن قيس به دورات الحياة ومدتها
أليس هو الآخر يجرى لغايته ثم ينقضي حين تنقضي
الدنيا ؟

أواه إن في استطاعتي أن أتنبأ لكن يد الموت الفانية
الباردة تمسك لساني ،
لا يا برسى ما أنت إلا تراب ، وما أنت إلا طعام لا . .
(يموت)

٨٥

الأمير : طعام للديدان أى برسى الشجاع ، وداعاً أيها القلب
الكبير ،

ليه أيتها الأطماع الواهية ، كيف بليت خيوطك
وتقلص نسجك ؟

لقد كانت حدود مملكة بأسرها تضيق عن أطماع هذا
الجسد حين كانت تدب فيه الروح ،

٩٠

أما الآن فإن قدمين من خبث الأرض مكان فسيح
لمشواه .

إن هذه الأرض التي وسعتك جدثاً هامداً
 كانت تضيق بك سيداً مقداماً وأنت حي .
 ولو أنك كنت حياً تحس وتشعر بمدائحى
 لما صبغت هذا الحمد ولا قدمت بين يديك آيات
 العرفان المنبعثة من أعماق القلب ،
 ولكنى دعنى أستر وجهك ابخرىح بهذا الغطاء العزيز
 على نفسى

٩٥

(ثم يطفى عيني هوتسبر بريشه من خوذته)
 واسمح لى نيابة عنك أن أشكر نفسى
 على أداء مراسم الوفاة هذه
 وأستودعك الله ، ولتأخذ معك حسناتك إلى الجنة .
 أما سيئاتك فلتترقد معك فى لحلك
 دون أن تذكر على شاهد قبرك
 (ينظر فولستاف ملق على الأرض) إيه ، أهذا أنت

١٠٠

أيها الصديق القديم ؟ أكل هذا اللحم يعجز
 عن أن يستبقى ريقاً من الحياة ؟ يا لك من مسكين
 يا جاك ، وداعاً ؟

وددت لو استطعت أن أفديك بمن هو أفضل منك .
 إيه ولو أننى كنت مفتوناً بالغرور
 لكنت خسارتى فىك قاذحة .

١٠٥

إن الموت لم يصب اليوم من الغزلان ما هو أشد منك
 سميناً ،
 وإن كانت له ضحايا أعز مكاناً وأعظم قدراً في هذه
 المعارك الدامية .

سأحتفل بإفراغ أمعائك وتحنيط جسدك في القريب
 العاجل ،
 وحتى ذلك الوقت نم هنا في كامل هيبتك إلى جوار
 برسى النبى .

(يخرج)

فولستاف : (ينهض) تفرغ أمعائى ، لو أنك أفرغت أمعائى اليوم
 لأذنت لك أن تخلل لحمى وتنقعه في الملح لتأكل منه
 في الغد ، تا الله لقد كان الموقف يستدعى الخداع
 والغش ، واو أنى لم أخادع ولم أغش لأوفانى هذا
 الإسكتلندى الثائر الغضوب أجلى وقضى على . أهو
 الغش والخداع ؟ لقد كذبت نفسى ، فما أنا بالغاش
 ولا بالمخادع ، وإن الموت هو الغش والخداع بعينهما .
 فالرجل الذى تعوزه الحياة هو الصورة المزيفة للإنسان ،
 أما الرجل الذى يتظاهر بالموت ليحتفظ بالحياة فما هو
 بالمرور ولا المخادع ، وإنما هو بحق الصورة الصادقة

الكاملة للحياة .

١٢٠

إن التبصر خير سمات الشجاعة . وبهذا التبصر صنت
نفسى . وأنقذت حياتى . تا لله ما أشد فرقى من هذا التأثير
الملتهب برسمى ، وإن يكن ميتاً مسجى . فأى شيء يمنع
أن يكون هو الآخر مخادعاً مثلى ، فينفض عنه غبار
الموت وينهض ؟ وأيم الحق إنى لأخشى أن يكون خيراً
منى فى المكر والخديعة .

١٢٥

إذن لأقضين عليه وأقسمن إنى قتلته ، وى .. أى شيء
يمنعه أن ينهض ما دمت أنا قد نهضت ؟ وما من أحد
يستطيع أن يكذبنى فى روايتى إلا أن يأتى بيشاهد
عيان ، وما من أحد يرانى الآن . إذن يا رجل (يطع)
خذ هذه الطعنة بالحديدة فى فخذك ، وهيا أحملك

معى .

١٣٠

(يحمل هوتسير على ظهره ويسير ، ويعود أمير الغال ومعه اللورد جون لانكستر) .

الأمير : بخ . . بخ . . يا أخى بجون لقد خضبت سيفك بدم
الأعداء لأول مرة

بشجاعة فائقة .

لانكستر : ولكن مهلاً من يكون هذا الذى نراه هنا ؟

ألم تقل لى إن هذا الرجل البدين قد مات ؟

١٣٥

الأمير

: أجل ، وقد رأيته بعيني ميتاً لا حراك به
جريحاً يتزف دمه ملقى على الأرض . أنت حتى ؟
أم هو الخيال يعيث بناظرينا ؟
أرجوك أن تتكلم فلن نثق بما تراه العين دون أن يؤيده
السمع .

فولستاف

إنك لست كما تبدو .
: بل الحقيقة ما ترى ، فلست شبحاً ذا رأسين ، وإنما أنا
جناك فلستاف ، وإذا لم أكنه حقاً فما أنا إلا وغد
مخاتل ، وهذا هو برسى (يلتق الجثة على الأرض)
وإذا كان لأبيك أن يكافئني على صنيعي هذا فيها
ونعمت ، وإلا فعليه أن يقتل برسى الثاني بنفسه
وأقول لك الحق إنى أتطلع لأن ينعم على بلقب إيرل
أو لقب دوق .

الأمير

فولستاف

: ويحك . . لقد قتلت برسى بنفسى ورأيتك صريعاً .
: هل فعلت ذلك بنفسك ، يا إلهى . . يا إلهى ، إن هذه
الدنيا غارقة فى الكذب والبهتان ، أؤكد لك أنى كنت
ملقى على الأرض متقطع الأنفاس ، وكذلك كان هو ،
ثم نهضنا كلانا فى وقت واحد وتقاتلنا ساعة طويلة
حسب ساعة شروزبرى . فإذا كان لكم أن تصدقونى

فيها ، وإن لم تصدقوني فليحمل وزر ذلك على رؤوسهم أولئك الذين يجب عليهم أن يجزوا الناس عن الشجاعة والإقدام . وإني لأقسم لكم بأغلظ الأيمان إني أصبته بهذا الجرح في فخذه ،

١٥٥

ولو أن الرجل كان حياً وأنكر هذا ، لألقمته سيفي هذا .
: هذه أغرب قصة سمعتها في حياتي .

لأنكستر

: هذا أغرب رجل عرفته يا أخي جون .
(ثم يلتفت إلى فولستاف ويتحدث إليه)

الأمير

هيا يا جاك احمل متاعك على ظهرك في رفق ،
وإذا كان الكذب خليقاً بأن ينيك جزاء أو امتيازاً
فإني سأزينه بكل ما في طوقى من حجج براءة .
(يسمع نفير التراجم) ، إن النفير يعلن التفهقر . لقد

كسبنا معركة اليوم ،

١٦٠

فهيا بنا يا أخي نصعد إلى أعلى نقطة في الميدان ،
ونرى أى رجالنا على قيد الحياة وأيهم مات .
(يخرج أمير الغال ولورد لأنكستر)

فولستاف : سأتبعكم طلباً للجزاء كما يقولون ، ومن يجزنى يحزه الله !
وإذا صرت عظيماً فسينقص وزنى ، ذلك أنى سأظهر
وأأتوب ، وأهجر النبذ ، وأعيش حياة نظيفة مطهرة
كما ينبغي أن يعيش الرجل النبيل .

(يتبعهما وهو يجر وراءه الجثة)

المنظر الخامس

(صوت النغير - يدخل الملك وأمير الغال ولورد لانكستر وأيرل وستورلد ومعهما ورستر وفرنون أسيرين)

- الملك : وهكذا يجد العصيان دائماً من يردعه ،
 أي ورستر ، أيها الخبيث الطوية ،
 ألم نبعث إليكم جميعاً بأنعمنا وصفحنا وعبارات حبنا ؟
 ألم تقلب أنت عروضنا رأساً على عقب ؟
 ألم تخن الأمانة التي وضعها في عنقك قريبك ؟
 لقد قتل ثلاثة من الفرسان من جماعتنا اليوم ،
 وكان في الإمكان أن يبقى لإيرل نبيل وعديد من رجالنا
 على قيد الحياة في هذه الساعة
 لو أنك أخلصت السفارة بين جيشينا
 كما يليق بكل رجل مسيحي صادق الإيمان .
 ١٠
 ورستر : لقد حملني على ما فعلت رغبتى في السلامة ،
 وإني لأتقبل نصيبي بصبر ،
 وما دمت لم أستطع أن أتجنب هذا المصير ، فليقع
 عبؤه على رأسى .

الملك : نخذوا ورستر وأمضوا فيه القتل ، وكذلك فرنون .
 ١٥ أما بقية المذنبين فسأتدبر أمرهم رويداً (يخرج ورستر
 وفرنون محروسين) وبعد ، فما هو الموقف في الميدان ؟

الأمير : إن النبيل الإسكتلندي لورد دوجلاس
 حين رأى أن الحظ قلب له ، في معركة اليوم ، ظهر المحزن
 ٢٠ وأن اللورد برسي قتل .

وأن الحرف قد دب في قلوب رجاله جميعاً فر هو الآخر
 معهم

فسقط في أثناء فراره من فوق التل وأصيب برضوض
 خطيرة

مكنت متابعيه من القبض عليه ،
 وهو الآن في خيمتي ، ولاني أتوسل إلى مولاي
 أن تترك لي أمره .

الملك : بكل سرور .
 ٢٥ الأمير : إذن فسأعهد إليك يا أخى جون لانكستر
 بشرف هذه المكرمة ،

فأذهب إلى دوجلاس وأطلق سراحه
 ليذهب حيث يشاء محرراً طليقاً بلا فدية ،
 فإن شجاعته التي أبداها اليوم وكلل بها جباهنا

٣٠

قد علمتنا كيف نحتضن هذه الفعال السامية
ولو كانت من صفات أعدائنا .

لانكتر

: أشكر لسموك هذا الفضل العظيم ،
وسأسارع لإبلاغه ذلك .

الملك

٣٥

: لم يبق أمامنا بعد ذلك إلا أن نقسم قواتنا ،
فتسارع أنت يا بني جون مع ابن عمي وستمورلند
إلى يورك لتواجه

نورثمبرلند والأسقف سكروب

اللذين انتقضا علينا فيما علمت وأخذنا يجمعان قواتهما .
أما أنا وأنت يا هاري فستتجه إلى الغال
لنحارب جلندور وإيرل مارش .

٤٠

إن العصيان في هذه البلاد لا بد أن يكبح جماحه
إذا لقي من الروح العنيف يوماً آخر كهذا اليوم ،
ومادام مسعانا قد جالقه التوفيق في الأولى

فما ينبغي أن نكف عن متابعة العصاة حتى نفوز على
الجميع .

(يخرجون)

* * *

الملك هنري الرابع

الجزء الثاني

ترجمة الأستاذ مصطفى طه حبيب

مراجعة

الأستاذ محمد شفيق غريبال الأستاذ محمد بدران

أشخاص الرواية

Rumour	:	الإشاعة ^(١) تقدم الرواية
King Henry IV.	:	الملك هنري الرابع
الأمير هنري . . الذي توج فيما بعد ملكاً باسم هنري		
Henry, Prince of Wales	:	الخامس
أبناء الملك هنري الرابع		
Prince John of Lancaster	:	الأمير جون لا نكستر
Prince Humphrey of Gloucester	:	الأمير همفري جلوستر ،
Thomas (Duke) of Clarence	:	الأمير توماس كلارنس
رجال من شيعه الملك		
Earl of Warwick	:	إيرل وروك
Earl of Westmoreland	:	إيرل وستمورلند
Earl of Surrey	:	إيرل سري *

(١) تقوم الإشاعة بتقديم الرواية لتربط بين حوادث الجزء الأول والجزء الثاني من مسرحية « الملك هنري الرابع » وتظهر على المسرح متخفية في قناع من الجلد تخرج منه عدة السنة مجنحة وقد وضعت على رأسها قلنسوة على صورة لسان ذي جناحين كبيرين وهي صورة مألوفة للإشاعة كما صورها الأدباء من قديم ويرجع أصلها إلى فرجيل وشوسر .
* هؤلاء يمثلون دورهم بالإشارة لا بالنطق .

إيرل كنت *

Gower

جور

Blunt

هاركورت

Harcourt

سير جون بلنت *

: اللورد قاضي القضاة

: خادم قاضي القضاة

Earl of Northumberland

: إيرل نورثمبرلند

Scroop

: إسكروب رئيس أساقفة يورك

Lord Mowbray

{ لورد موبراي

Lord Hastings

{ لورد هاستنجز

Lord Bardolph

{ لورد باردولف

Sir John Coleville

{ سير جون كولفيل

Travers

: من حاشية نورثمبرلند

ترافرس

Morton

: مورتون

Poins

: رائد الأمير هنري

إدوارد بوان

Sir John Falstaff

{ فولستاف

Bardolph

{ باردولف

Peto

{ بيتسو

Pistol

{ بيستول

غلام	: تابع فولستاف .
شالووسيلنس	: من قضاة الريف Shallow, Silence
دينى	: خادم شلو Davy
فرانسس ، وندل وآخر	
فانج ، وسنير	: جاويش وأحد ملاك الأراضي Fang, Snare
مولدى ، شادو ، وارت ، فيبل ، بلكاف : جنود ريفيون	
	Mouldy, Shadow, Wart, Bullcalf
السيدة نورثمبرلند	: Lady Northumberland
السيدة برسى	: Lady Percy
كويكلى	: صاحبة الحانة Mistress Quickly
دول تيرشيت	: Doll Tearsheet
خاتمة	
سادة وخدم ، بواب ، قواصون	
ثلاثة من فارشى السمار	
المنظر	: إنجلترا .

الجزء الثانى

من مسرحية الملك هنرى الرابع
(وركورث - أمام أبواب قلعة نورثمبرلاند)

(مقدمة)

[تدخل الإشاعة وقد لبست قناعاً تدلت منه السنة متعددة]

الإشاعة : افتحوا آذانكم وانصتوا ، فهل منكم أحد يرد أن يسد أذنيه

حين يتردد صوت الإشاعة العالى ؟
من الشرق إلى الغرب حيث تغيب الشمس
أجوب منتقلاً من مكان إلى مكان مسرعة الريح
دائبة على إذاعة أنباء الحوادث
التي تبدأ بالوقوع على ظهر هذه الكرة الأرضية .
وعلى متن ألسنتى تركب النسيمة التي لا تنهى أبداً
فأحملها من مكان إلى مكان وأعلنها بكل لغة
وأرسلها مدوية لأملأ مسامع البشر بكاذب الأخبار ،
فأتحدث عن السلام على حين تكون العداوة المسترة

وراء بسمه الأمن المتكلفة تدمى العالم .
ومن سواى أنا الإشاعة ، من سواى أنا
وحلى يخلق الحشود ويستعرض القرات المهولة التى
تأهب لرد العدو
حينما تبدو الأيام كأنها تكن وليدأ قذفته فيها الحرب
العاتية الغشوم

على حين أنها تحمل آثار شر آخر ،
وعلى حين أن لا شىء من ذلك يعكر صفو الزمان . .
وما الإشاعة إلا براعة مثقبة تنفخ فيها التكهنات والأحقاد
وتلعب عليها الأهواء والتنبؤات . .

إنها آلة موسيقية سهلة الاستخدام يسيرة التناول
حتى ليستطيع أن يوقع عليها فى غير ما مشقة المارد
البليد الإدراك ذو الرؤوس المتعددة ،
وتنفخ فيها الجماهير المذبذبة المضطربة التى لا تقر أبداً .
ولكن ما حاجتى إلى أن أحلل وأشرح على هذا النحو .
ذاتى المعروفة تماماً لمن ينتمون إلى أسرتى ؟ .
وبعد ، فما الذى حملنى أنا الإشاعة على المجئ إلى هنا .
لقد بجئت ألث من البحرى لأسبق أنباء انتصارات
الملك هنرى

الذى صرع بعد قتال دام عنيف فى ميدان القتال
بشروزبرى،

هوتسبر الشاب ، وهزمه هو وجنوده شر هزيمة ،

وأطفأ لهيب الثورة

بلدماء الثوار أنفسهم .

ولكن ماذا أقصد بقول الحق فى مستهل الحديث ؟

إن مهمتى أن أعلن أن هارى مونموث قد خر صريعاً

تحت وطأة سيف هوتسبر النبيل

وأن الملك اضطر أن يحنى رأسه للمسوح بالزيت
المقدس ،

ويعفوه فى الثرى أمام قوة دوجلاس وبطشه

لقد نشرت هذه الأنباء وأشعتها خلال البلدان الريفية

المنتشرة على طول الطريق ما بين ميدان القتال فى

شروزبرى

وبين هذا الحصن المتهلم الذى عفا عليه الزمن ،

حيث يرقد والد هوتسبر نورثمبرلاند المعجوز مدعياً المرض . .

وقد أقبلت الرسل والرسل تجرى على عجل متعاقبة

وقد أنهكها السفر

وما من واحد منها أتى بأنباء أخرى غير التى علمتهم

لأياها .

لقد جاءوا عن السنة الشائعات بأنباء كاذبة تدخل
السكينة على النفس ،
وهي لكذبها أشد خطورة من أنباء الشر الصادقة .
(تخرج)

الفصل الأول
المنظر الأول
نفس المنظر السابق

[يدخل لورد باردولف]

لورد باردولف : (ناديا) من يحرس هذا الباب . . من هنا . . يا هذا
(يظهر البواب على السور من فوق الباب)

أين الإيرل

البواب : ما أنت يا سيدى حتى أقول له

لورد باردولف : قل للإيرل

إن اللورد باردولف هنا .

البواب : إن سيادة اللورد يتمشى الآن فى البستان

فإذا سمحت يا مولاي فاطرق الباب

وسيجيبك الإيرل بنفسه .

(يتقدم إيرل نورثمبرلند وهو يمرح متوكتاً على عصا وقد عصب رأسه)

لورد باردولف : ها هو ذا الإيرل قادم .

نورثمبرلند : ما وراءك من أنباء يا لورد باردولف فإن كل دقيقة
تمر الآن

يغلب أن تلد نازلة من النوازل ،
ولا غرو فالزمان أرعن أهوج أفت زمامه وأضحى
كالحصان الجامح

١٠

يطأ كل ما يلقاه أمامه .

لورد باردولف : سيدى الإيرل النبيل ،
لقد جثتاك من شروزبرى نبياً يقين .
نورثمبرلند : خيراً إن شاء الله .

باردولف : خيراً كما يحب القلب ويهوى .
لقد جرح الملك جروحاً مميتة أشرف بها على الهلاك ،
وكان من حسن الطالع الذى يصاحب مولاي اللورد
ابنك

١٥

أن قتل الأمير هارى لفوره ، وقد قضى دجلاس على
كل من الأخوين ولدى بلنت .
أما الأمير جون الشاب ووستمورلند وستافورد فقد ولوا
الأدبار من الميدان ،
دوق خنزير مونموث السمين ، أى سير جون البدين
أسيراً فى يد ابنك .

أواه إن مثل هذا اليوم الذى جاهدنا فيه الأمراء
وأجهزنا عليهم

٢٠

وأحرزنا لأنفسنا نصراً مؤزراً يوم يتيه به الزمان ،
ولم تشهد الدنيا مثله منذ انتصارات قيصر .

نورثمبرلند : وكيف استقيت هذه الأنباء ؟

هل شهدت الواقعة بنفسك

أو قادم أنت من شروزبرى ؟

٢٥ باردولف : بل تحدثت مع أحد القادمين من هناك يا مولاي اللورد

— سيد كريم العنصر طيب السمعة .

وقد أفضى إلى هذه الأنباء بكل أمانة على أنها

الحق الصراح .

نورثمبرلند : ها هو ذا خادمي ترافرس مقبل نحونا ، لقد بعثت به

منذ يوم الثلاثاء الماضي إلى هناك ليتسقط الأنباء . .

(يقترب ترافرس)

٣٠ باردولف : سيدى اللورد لقد مررت به فى الطريق وسبقته إليك ،

وهو غير مزود بأنباء مؤكدة

اللهم إلا ما عساه أن يكون قد استقاه منى ليعيده

على مسامعك .

نورثمبرلند : هيه يا ترافرس ماذا تحمل لى من طيب الأنباء ؟

ترافرس : سيدى اللورد لقد لقينى فى الطريق سير جيون أوهرفيل

وأمرنى أن أعود إليك

وحملنى أنباء سارة ، ولما كان جواده أسرع عدواً
من جوادى

٣٥

فقد سبقنى فى الطريق ، وعلى أثره جاء سيد آخر
يحث جواده فى قوة وقد أنهكته السرعة إنهاكاً حماله
على أن يتوقف إلى جانبي

ليريح حصانه المكدود ،

وليسألنى الطريق إلى شستر ،

وقد استفسرت منه عن أنباء الموقف فى شروزبرى ،

٤٠

فأنبأنى أن الثورة قد خانها الحظ

وأن مهماز * الأمير الشاب هارى برسى قد برد

وحين بلغ هذا الحد أطلق لحصانه القوى العنان

وانحنى عليه يعمل مهمازيه فى جانبي حصانه الذى

أعياه طول السفر ،

وزاد خفقان قلبه سرعة العدو

٤٥

وظل يواصل حفزه بأشفار مهمازه حتى استجاب له

الحصان المضنى

فانطلق ينهب الأرض فجأة فى ثورة وعنفة

لم يدعأ لى مجالا لمزيد من الاستيضاع .

* يلقب هنرى برسى بلقب Hotspur أى « المهماز الحامى » ويرود المهماز كناية عن

موته .

نورثمبرلند : هيه يا رجل .

أعد على ما قال ، أقال لك إن مهمازى هارى برسى
الشاب قد بردا ؟

أقال لك إن هارى الحار الدم قد أصبح بارداً لاهياة فيه ،
وأن الثورة قد خانها الحظ ؟

٥٠

لورد باردولف : مولاي ماذا أقول ، وماذا أدع ؟

قسماً بشرفى لأراهن بكل أملاكى مقابل ربطة ساق
لا تساوى شيئاً ،

على أن مولاي اللورد الشاب ابنك قد أحرز النصر
اليوم وفاز فى المعركة -

ثق مما أقول ولا تدع الشك يخاللك لحظة فى أن
الأمر على غير ما ذكرت .

نورثمبرلند : إذا كان الأمر كذلك فقيم أطلق هذا السيد الذى

وقف إلى جانب ترافرس

٥٥

تلك الأنباء عن هذه الحسائر؟

باردولف : من . . ؟

هذا الرجل إنه مجرد وغد زعيم سرق الحصان الذى يركبه ،
ولعمري إنه لم يصدر فى أقواله إلا عن الخدس والرجم
وبالغيب .

ومع ذلك أنظر فيها هي ذى أنباء جديدة تفد علينا .
(يرى مورتون وهو يقترب منهما)

٦٠ نورثمبرلند : أجل إن عارض هذا الرجل كصفحة الغلاف
تنبيء عن طبيعة موضوع الكتاب الحزن الذى يضمه .
إنه كالشاطئ الذى يغمره الطوفان الغامر
حتى إذا ما انحسر ظلت على صفحته آثار الدمار
الذى أصابه

— تكلم يا مورتون وقل هل جئت من شروزبرى ؟
٦٥ مورتون بل فررت من شروزبرى يا سيدى اللورد النبيل ،
فررت من الموت الكريه الذى أرخى سدوله البشعة
على شيعتنا ليرهبها

نورثمبرلند : وكيف ابنى وأخى؟
إنك ترتعد . وإن الصفرة التى تعلو وجهك
أفصح فى التعبير عن مرادك من كل لسان ،
إنك مثل ذلك الرجل الذى أزاح الستر عن خيمة
بريام^(١) ودخل إليه فى جوف الليل

مضعضاً منهوكاً مقطوع النفس كئيباً
تعلوه صفرة الموت وقد خيم عليه الأسى
ليبلغه بأن طروادة قد احترق نصفها .

ولكن بريام كان أسرع إلى معرفة نبأ الحريق من
منظره قبل أن يستطيع الرجل النطق بما أراد أن يقوله له ،
وأنا كذلك قد عرفت موت برسي قبل أن ينطق به
لسانك ،

٧٥

إنك تود أن تبادثنى الحديث بذكر مناقب ابني فتقول
هكذا : إن ابنك قد أبلى في هذا ، وأبلى في ذاك ،
وإن أخاك قتل هذا وأن النبيل دوجلاس قد جاهد
جهاداً عظيماً ،

فتملاً أذني المتشوقة ببلائهم النبيل ،
ولكنك في النهاية تصلك أذني بما يصمهما عن الاستماع
إلى أي شيء آخر
بآهة تطلقها تبدد كل ما صغت من آيات مجدهم
وشجاعتهم

٨٠

وتختم قولك بأن أخى وابني والجميع قد ماتوا .

مورتون : إن دوجلاس لا يزال على قيد الحياة وأخوك كذلك ،
أما سيدى ومولاى ابنك . .

نورثمبرلند : ويلى ، إنه مات ،
أرأيت كيف يجد الشك جواباً سريعاً .

إن الذى يراوده الخوف من شىء ما لا يريد أن يعرفه ،
تأتيه المعرفة بالغريزة من التطلع إلى عيون الآخرين
فيعرف أن ما كان يحذر قد وقع ، ومع ذلك تكلم
يا مورتون

وقل لسيلك الإيرل إن تنبؤه كاذب .
تكلم ولا تخش مغبة التجرو على إيرل بتكذيبه وثق
أنى سأعد هذه نقيصة محبة
وأكافئك على الإساءة إلى خيراً .

مورتون : إنك أعلى مقاماً من أن أناقضك ،
وإن روحك لروح صدق وإن مخاوفك لحقيقة
لا جدال فيها .

نورثمبرلند : وعلى الرغم من كل ذلك فإنى ما زلت آمل ألا تقول
إن برسى قد مات ،
إنى لأرى فى عينيك اعترافاً غريباً بموته . وإن لم
تنطق به شفتاك ،

إنك لتهز رأسك وتمسك لسانك عن قول الحق معتقداً
أن وراء الجهر به خطراً كبيراً أو إثماً عظيماً
قل الحق ولا تخف شيئاً . وإن يكن قد مات فأفصح ،
فما أجرم لسان يحمل نبأ موته .

فالآثم من يكذب على ميت ،
لا الذى يقول إن الميت ليس حيًّا .

ولكن الذى يبادر بحمل الأنباء السيئة

١٠٠

يؤدى عملاً غير مشكور ، ويظل لسانه يرن فى الآذان

كأنه ناقوس الوداع الرتيب الكئيب

الذى يقرع لوداع صديق راحل .

لورد باردولف : لا أستطيع أن أتصور يا سيدى اللورد أن ابنك قد مات .

مورتون : إني لآسف إذ أحملك على تصديق هذا الذى

تمنيت على الله ألا أراه ولا تتهدده عيناي .

ولكن عيني هاتين قد رأتا وهما مضرج بدمه وقد

أخذته الوهن والإعياء ،

يحاول أن يرد الضربة بضربة مثلها لهارى مونموث الذى

عاجل برسى بضربة ألقت به إلى الأرض صريعاً

وهو الذى لم تخنه شجاعته قط

١١٠

ومن ثم لم يستطع بعدها أن يهب على قدميه أبداً وفيه بقية

من حياة .

ولأوجز الحديث فاقول لكم إن موت هذا الذى كانت

روحه تشعل الحماسة

فى صدر أشد الفلاحين خمولا فى معسكره

حين انتشر نبؤه في الصفوف

سلب أشد عسكره شجاعة وصلابة حماسهم وحميتهم
ذلك أن رجاله كانوا يستمدون صلابتهم وثباتهم من قوة
روحه وشدة بأسه ،

١١٥

فلما اتثلم حد سنانهم انقلبوا بعضهم على بعض
وعادوا سيرتهم الأولى من الحمل وفتور الهمة والتثاقل
كانهم رصاص بليد ثقيل .
وكما أن الجسم الثقيل في ذاته

إذا اندفع بشدة انطلق مسرعاً في طريقه ،
كذلك فعل جنودنا الذين أثقل كاهلهم الحزن على فقد
هوتسبر

١٢٠

وزادهم الخوف خفة
فاندفعوا يفرون من الميدان طلباً للسلامة
بأسرع مما تنطلق السهام من كنانتها إلى مرماها .
وفي تلك الساعة سرعان ما وقع النبيل ورستر في الأسر ،
وسرعان ما بارك الإسكتلندي العتيذ دوجلاس الدموي ،
الذي أبلى سيفه أحسن البلاء في المعركة
وسفك دماء ثلاثة كانوا يشبهون الملاك في مظهرهم ،
سرعان ما بارك فعال جنوده المخزية وتخلي عن كبريائه

١٢٥

وأطلق ساقيه للريح مقلداً أولئك الذين ولوا ظهورهم

للمعركة .

ولكنه في فراره عثرت قدمه من الخوف فأحيط به وأسر
وغاية القول

أن الملك كسب المعركة وأنه بعث بقوات أخرى
تسير بأقصى سرعة تحت قيادة الشاب لانكستر
ووستمورلند للملاقاةك يا مولاي .

هذه هي الأنباء بأكملها .

نورثمبرلند : أما عن هذا فإني سأجد يوماً ما وقتاً كافياً للأسى .

إن في السم ترياقاً ،

وهذه الأنباء كان من شأنها أن تسقمني لو أنى كنت
صحيحاً معافى ،

أما وأنا مريض فقد شفتني إلى حد ما ،

وكما أن المريض البائس الذى أنهكت الحمى مفاصله
وجعلت أطرافه تنوء تحت ثقل جسمه الحى ويتساقط
تحت عبئها كما تتساقط المفاصل الواهنة .

يثور خوفاً من النوبة التى تأتية ، وينفلت من بين
ذراعى من يمرضه ،

وينطلق في عنف شديد لا يستطيع أن يكبحه أحد
كأنه النار إذا اشتعلت . فكذلك أنا ،

فإن يكن المرض قد أضعف أطرافى وأوهنها ، فإن هذه
الأحزان التى استثارتنى

قد جعلت قوة مفاصلى تتضاعف ثلاثة أضعاف .. إليك

عنى الآن أيتها الغصاة الأنيقة التى يتوكأ عليها المرضى ،
إن هذه اليد يجب أن يغطيها قفاز ذو صفائح ومفاصل
من الصلب .

وبعداً لك أيضاً أيتها العصابة اللينة التى يرتديها الناقهون ،
فأنت وقاء رقيق للرءوس لا يصمد لطعنات الأمراء
الذين مرنوا على الهجوم وتمرسوا بالغزو .

ولأربطن جبهتى بالصلب وأضع على رأسى قلنسوة
الحرب الحديدية

ثم فلتوافنى بعد ذلك أشد ساعات الزمان حلقة
وليواجهنى أقصى ما يستطيع الحقد والزمن أن يسددها
إلى نورثمبرلند الفاضب !

فستجد منى نفرة بنفرة وثورة بثورة .
فلتنطبق السماء على الأرض وليسدّهما الاضطراب
والفوضى ولتخل يد الطبيعة عن نظامها

لترك المحيط الثائر يغمر الأرض بمائه وليندثر النظام
وتحل الفوضى

١٥٥

وتصبح هذه الدنيا مسرحاً متصل الفصول
يؤجج روح الشر والعداوة ويزيد ضرامها أمداً لانهاية له،
وتسود فيه روح قابيل وحدها ، روح الابن البكر
قاتل أخيه ،

ولتنطو كل الصدور على هذه التزعة الدموية حتى
حتى ينتهى هذا المنظر البشع

١٦٠

بانتهاء البشرية كلها ودفنها في الظلام الأبدى .
ترافرس : إنك تسيء إلى نفسك يا مولاي بإطلاق العنان لهذه
المشاعر العنيفة .

باردولف

: لا تخل بين حكمتك ووقارك يا مولاي بل اجعلهما
قرينين كالعهد بك أيها الإيرل الحبيب

مورتون

: إن حياة أعوانك المحبين تعتمد على صحتك

التي إن استنفدتها على هذا النحو في هذه الثورات العنيفة
فلا مفر لها من أن تتداعى —

١٦٥

لقد حسبت حساب الحرب يا سيدى اللورد النبيل —
وقد رت احتمالات الكسب والخسارة قبل أن تنادى
بتجيش الجيوش للثورة في وجه الملك ،

ولا بد أنه كان في تقديرك
 أنه حين يحمي وطيس القتال وتشتد الضربات سيقع
 ابنك فريسة لإحداها ،
 وإنك لتعرف أنه مخاطر يمشى إلى الهيجاء على أدق
 من الصراط ،
 وإنه بهذه المخاطرة أدعى إلى أن يسقط من أن يتغلب
 وينجو ،
 وكنت تعلم حق العلم أن بدنه معرض للجروح والندوب ،
 وأن روحه الغلابة الثائرة
 ستحملة على أن يخوض أشد الأماكن خطورة سعيًا
 وراء النضال .

١٧٠

ومع ذلك لم تردد في أن تقول له تقدم .
 ولم يكن شيء من هذا ، وإن كان متوقعاً حدوثه ،
 ليكبح جماح الحوادث عن أن تسير في طريقها في
 عناد وإصرار ،

١٧٥

فما الذي جد بعد ذلك ؟
 أو ما الذي أتت به هذه المغامرة الجريئة من جديد
 غير ما كان متوقعاً أن يحدث ؟

لورد باردولف : لقد كنا نحن الذين اشتركنا جميعاً في هذه المغامرة

السيئة الطالع

١٨٠

شعر أننا نغامر في بحار خطيرة مضطربة .
وأن فرص النجاح أمامنا ضئيلة وأنها لا تعدو واحداً إلى
عشرة .

ومع ذلك غامرنا أملاً في الكسب المنتظر ،
وأسكتنا كل مظان الخطر الذي نخشى وقوعه ،
وما دمنا قد غلبنا على أمرنا . فلنغامر مرة أخرى علنا
نستعيد مكاننا .

١٨٥

فهيما نحاول مرة أخرى ولنضج كلنا في سبيل ذلك
بحياتنا وأموالنا .

مورتون : لقد آن الآوان أو فات يا سيدى اللورد النبيل .
ولقد سمعت خبراً لا أشك في صحته ، وأنا أصغر في
قول عن غاية الصديق ،

أن رئيس أساقفة يورك ، ذلك الرجل الوديع ،
قد هب ثائراً على الملك تؤيده قوات منظمة .

١٩٠

والأسقف يا سيدى رجل تربطه بأعوانه وشائج متينة
مزدوجة .

إن سيدى اللورد ابنك لم يكن له سلطان إلا على
الأبدان،

فلم يحارب معه إلا الأشباح والأبدان .
ذلك أن وصف الحركة بالخروج على الملك
فصلت ما بين أعمال البدن وأعمال الروح عند هؤلاء الناس ،
وكانت مثار نزاع بين أرواحهم وأبدانهم ، فكانوا
يحاربون بشعور مريض وعلى مضض ،
كما يفعل الذين يتعاطون الجرعات الطبية ، فكان
أسلحتهم وحدها هي التي كانت معنا

١٩٥

أما قلوبهم وأرواحهم
فقد جمدها كلمة الخروج على الملك ،
كما يتجمد السمك في البركة . أما الآن فإن الأسقف
قد خلع على هذه الثورة ثوب الدين ،
وإذا كان الأسقف معروفاً بالإخلاص والقداسة في
جميع أفكاره ،

٢٠٠

فقد تبعه الناس بأجسادهم وعقولهم .
وزاد ثورته فضلاً وقوة حين جعل من ريتشارد شهيداً ،
وجعل دوافعها الانتقام لنفس أزهقت بالباطل في
بومفرت

٢٠٥

وأرجعها إلى الله فهو الذى يحفزه وهو الذى يسيطر عليه
ومنه يستمد العون لتحقيق غايته .

وقال للشعب إنه يهب ليحمي أرضاً مزقتها الطغيان ،
وما زالت تتطلع إلى الحياة تحت سلطان بولنبروك العظيم .
وقد استجاب لدعوته العظماء والدهماء على السواء .

نورثمبرلند : لقد سمعت بهذا من قبل ، ولكن الحق أقول ،
إن هذه النازلة التى نزلت بي أخيراً قد محت ذكره من
رأسى .

تعالوا ادخلوا معى ولتتشاور مع كل إنسان
فى أيسر الطرق للسلامة والانتقام ،
وابعثوا الرسل وارسلوا المكاتيب واجمعوا الأصدقاء
والأعوان مسرعين .
فما كان أعواننا قط قلة وما أظننا فى حاجة إلى أكثر
من هؤلاء الأعوان .
(يخرجون)

المنظر الثاني شارع في لندن

(يدخل سير جون فولستاف يعرج متوكئاً على عصا يتبعه غلامه حاملاً
سيفه ودرعه)

فولستاف : يا غلام ، أيها المارد ماذا قال لك الطبيب عن نتيجة
تحليل البول ؟

الغلام : لقد قال يا سيدى إن البول نفسه طبيعى وصحى ،
ولكن صاحب البول قد يكون مصاباً بأمراض أكثر
مما يعرف أو يتصور .

فولستاف : إن رجالاً كثيرين من كافة الطبقات يشعرون بالزهو
والفخار حين يتخذوا منى مادة لسخريتهم ، وعقل
هذا الإنسان المخلوق من طين ، المحشو بالتزوات
أعجز عن أن يبتدع شيئاً من السخرية اللاذعة
أو الفكاهة المضحكة عما أبتدع أنا أو عما يصاغ
للتندر بي ، فلست ألعياً فحسب ، بل ابعث حضور
البديهة وسرعة الخاطر فى غيرى من الناس . والآن :
أرانى أمشى أمامك ، فأبدو كختريرة قتلت صغارها

إلا واحداً منها . وإلا يكن الأمير قد ألحقك بي ليظهر ما بيني وبينك من فارق على خير وجه ، فإنى إذن لساقط التمييز ، يا شبيه الإنسان يا ثمرة العهر ، لأولى لك أن تثبت فى قبعتى من أن تمشى خلقى وتقفو خطواتى . . وما حدث قط أن كان لى تابع فى حجم فص من العقيق حتى جئت لى أنت ، ولكنى لن أجعلك فصاً فى حلية من ذهب أو فضة . بل سأكسوك بأحط الثياب وأعيدك إلى سيدك لقاء حلية أناها منه . سأعيدك إلى سيدك الفتى الذى لم تثبت بعد لحيته . وإنه لأقرب عندى أن تثبت حلية فى باطن كفى من أن تثبت شعرة واحدة فى عارضى سيدك ، الذى لا يفتأ يقول إن له طلعة الملوك ، أتم الله بهاء خلقه حين يشاء ، فوجهه لا يشين صفاءه شيء قط . وله أن يستبقه ملاوكياً كاملاً^(١) فلن يكسب حلاق منه بضع بنسات أبداً . وسيدك رغم ذلك لن يفتر عن المباهاة كما لو كان قد بلغ مبلغ الرجولة وأبوه بعد أعزب . ولسيدك أن يقدر نفسه كما يشاء لها ، أما أنا فلى فيه رأى آخر . هذا ما ينبغى أن تتأكد منه . . وماذا قال لك المعلم

(١) الملوكى عملة إنجليزية قيمتها عشر شلنات ، أى هو يمسح الوجه .

دومبلدون عن التحرير اللازم لبطانة معطى القصير
وأكمى الواسعة ؟

٣٣

قال ياسيدى إنه ينتظر منك أن تقدم له ضامناً خيراً من
باردولف ، فإنه لا يستطيع أن يقبل ضمانك وضمانه ،
وأنه غير راض عن هذا الضمان .

الغلام

٣٧

فولستاف : ألا فليلعنه الله كما لعن الفتى الشره (١) ، وليحترق
لسانه باللهب أكثر فأكثر . إلا أنه اخيتوفل (٢) جديد
وليد بغي ، وغد شرير يقول بلسانه ما ليس في قلبه
يبدى استعداد له خدمتى ثم من ورائى يصمم على ضمان
إن هؤلاء الأوغاد ذوى الرؤوس الفارغة لا يستخدمون
إلا الأحذية المرقعة الكعوب ويضعون حزم المفاتيح
في مناطقهم فإذا ما عاملهم إنسان بالخير ، معاملة
أمانة لا أصروا على المطالبة بالضمانات . ولعمري
لأفضل عندي أن يملأوا فمى بالسّم من أن يحاولوا
إسكاتى بالإصرار على كلمة « الضمان » لقد توقعت
أن يبعث إلى اثنتين وعشرين ياردة من التحرير لأنى
فارس أمين . ولكن ما الذى بعث ؟ بعث يطلب

(١) إشارة إلى قصة الغنى ولعازر - الكتاب المقدس لوقا ١٦ : ٢٤ .

(٢) من مشيرى النى داود الذين اشتركوا مع ابنه إيشالوم فى الثورة ضده انظر .
الكتاب المقدس ، صمويل الثانى ١٥ عدد ١٧ .

ضماناً يطمئن له . فليطمئن ، فقرنه نام ، ومن خلال
القرن يلوح فجر امرأته ، ولكن الديوث لا يرى شيئاً
على الرغم من أن لديه مصباحاً يضيء ما حوله .
وأين ياردولف .

٥٤

الغلام : لقد ذهب إلى سميث فيلد ليشترى لسيادتك حصاناً .
فولستاف : لقد اشتريته في سانت بول وسيشترى لي حصاناً من
سميث فيلد وليتني أستطيع أن أبجد زوجة في إحدى
المواخير إذن لجمعت بين السوءات الثلاث في العبد
والحصان والزوجة (١) .

٦٠

(يدخل كبير القضاة ومعه خادم)
الغلام : سيدي ، إن الرجل النبيل الذي حكم على الأمير لضربه
إياه بسبب ياردولف قادم نحونا .

٦٤ فولستاف : إنخفي عن ناظره فأنا لا أريد أن أراه .
(يتسلل إلى عطفة والغلام خلفه)

كبير القضاة : من هذا الذي يسير هناك ؟
الخادم : إنه فولستاف إن أذنت يا مولاي .
٦٨ كبير القضاة : أهو هذا الذي كان موضع الاتهام في حادثة السرقة

(١) في الأمثال الإنجليزية أن من يذهب إلى وستمنستر للزواج أو إلى سميث فيلد
لشراء حصان أو إلى سان بول لشراء عبد فقد يجد العاهر والوغد والحصان المهزىل .

الخادم : هو نفسه يا سيدى اللورد ، ولكنه منذ ذلك الوقت

قام بأعمال عظيمة فى شروزبرى وهو مكلف فيما سمعت
الآن بمهمة لدى اللورد جون لانكستر

٧٢

كبير القضاة : أهو ذاهب إلى يورك ؟ استدعه للقائى .

الخادم : يا سير جون فلستاف .

٧٦ فلستاف : قل له يا غلام إني أصم لا أسمع .

الغلام : ارفع صوتك لسمعك سيدى فهو أصم .

كبير القضاة : أنا واثق من أنه يصم أذنيه عن كل ما هو خير .

اذهب وامسكه من ذراعه وأت به فأنا أريد أن أتحدث

إليه .

(يجرى ويمسك بكفه)

٨٢ الخادم : يا سير جون .

فلستاف : ما هذا ! وغد حدث ومتسول أيضاً ؟ أليس فى

الدنيا حروب ؟ أليس فى الدنيا عمل ، أليس الملك فى

حاجة إلى رعايا ؟ وأليس الثوار فى حاجة إلى جنود ؟

وإذا كان من العار أن تنحاز إلى أى فريق إلا فريق

معين فلاهون أن تنحاز إلى الفريق الأسوأ من أن

تتسول ، حتى ولو أطلق على الجانب الأسوأ اسم أشد

سوءاً من لفظة « ثورة » .

- ٩٠ الخادم : لقد أخطأت قصدي يا سيدي .
- فولستاف : يا سيدي كيف أخطئي قصدك ؟ هل قلت إنك رجل شريف ، وإنني لأنزل عن فروسيتي وجنديتي وأقول لك إنني كاذب ، لو أنني قلت لك ذلك . ٩٤
- الخادم : أرجوك يا سيدي أن تنزل عن فروسيتك وأن تأذن لي أن أقول لك إنك كاذب لو أنك قلت لي شيئاً آخر غير أنني رجل شريف . ٩٨
- فولستاف : وكيف آذن لك أن تقول لي هذا ! وكيف أتخلي عما هو متعلق بي ! إن أنا أذنت لك بهذا فلاشتق ، وإن أنت أذنت لنفسك فأجدي بك أن تشتق . ١٠٣
- أنت كلب صيد ضل أثر صيده . امش !
(يقرب كبير القضاة)
- الخادم : (ينحني) سيدي إن مولاي اللورد ينبغي أن يتحدث إليك .
- فولستاف : سيدي اللورد الطيب ، أطاب الله يومك ، لشد ما أنا مسرور بلقائك خارج بينك ، فقد علمت أن سيادتك مريض ، وأرجو أن تكون قد خرجت من البيت بنصيحة أطبائك ، فسيادتك رغم أنك لم تتجاوز سن الشباب عليك مسحة من الشيخوخة وبك أثر من فعل الأيام .

١١٥ فأتوسل إليك بكل خضوع يا مولاي أن ترعى صحتك ،
كبير القضاة : لقد بعثت في طلبك يا سير جون قبل سفرك إلى
شروزبرى .

فولستاف : إن أذنت يا مولاي لقد بلغنى أن الملك عاد من حملته
١٢٠ في ويلز يشكو بعض العلة والإرهاق .

كبير القضاة : لست أتكلم على بجلالة الملك ، ولكنى أقول إنك
امتنعت عن المثلث أمامى حين دعوتك للحضور .
فولستاف : وبلغنى أكثر من ذلك أن بجلالته أصيب بهذا الصرع
١٢٤ الملعون .

كبير القضاة : شفاء الله ، وأرجو أن تدعى أتحدث إليك .
فولستاف : هذا الصرع كما أعلم هو نوع من الحمول ، نوع من
الحدرد يصيب الدم ، هو وخز لعين .

١٣١ كبير القضاة : لم تصف لى أعراض هذا المرض ؟ ليكن ما يكون .
فولستاف : إن مبعثه هو الحزن واشتغال البال وكد الدهن . ولقد
اطلعت على سببه وأعراضه . فى كتاب جالينوس ،
إنه نوع من الحدرد .

كبير القضاة : يخيل إلى أنك مصاب بهذا المرض ، فإنك لا تسمع
١٣٧ ما أقول لك .

فولستاف : فليكن ما ترى يا سيدى اللورد ، إن أذنت لى فإن

الذى أشكوه منه هو مرض ثقل السمع وضعف الإصغاء ١٤١

كبير القضاة : إذا عاقبتك بالسجن ووضع الأغلال فى قدميك فإني

سأشفيك من هذا الصمم المتعمد . ولست أبالى أن

أكون طبيبك المداوى . ١٤

فولستاف : إني فقير يا سيدى اللورد . فقر أيوب . ولكنى لست

أكثر منه صبراً ، وفى طوقك يا سيدى أن تجرعنى

وصفتك وتحبسنى لفقرى ، ولكن المسألة التى يشك

فيها العقلاء بعض الشك أو الشك كله هى مقدار

صبرى على احتمال علاجك . ١٥٠

كبير القضاة : لقد بعثت أستاذيك حين كانت هناك أمور خطيرة

تنسب إليك قد تقتضيك حياتك لاستجوابك فى شأنها ،

ولكنك امتنعت عن الحضور .

فولستاف : لقد امتنعت عن الحضور عملاً بمشورة محامى العالم

بالقوانين السائدة فى هذه البلاد . ١٥٦

كبير القضاة : الحق يا سير جون إنك تعيش مجلاً بنحزى كبير .

فولستاف : من له مثل سعة خصرى لا يستطيع أن يجلى بنحزى

أقل حجماً من هذا . ١٦٠

كبير القضاة : إن دخلك ضيق ، ولكن إسرارك عريض .

فولستاف : وددت لو كان الأمر على العكس من ذلك يا سيدى .

فكنت ضيق الحصر عريض الدخل .

كبير القضاة : لقد أضللت الأمير الشاب .

فولستاف : بل لقد أضلني الأمير . فما أنا إلا السائل البدين الأعمى

وهو الكلب الذي يقودني . ١٦٨

كبير القضاة : إني لأكره أن أنكأ جرحاً قد التأم ، وأن أعاقبك على

جرم غفره لك حسن بلائك الأخير في الحرب في

شروزبرى ، فقد أريت حسناتك فيها على سيئاتك في

جاذزهل . ولك أن تحمد هذه الحرب الضروس ،

فلولاها ما أفلت من معقبات عمالك السيئ بمثل هذه

السهولة . ١٧٣

فولستاف . سيلبي اللورد !

كبير القضاة : وما دام الأمر قد انتهى بخير فدع الأمور تجري في

أعنتها ، ولا توقظ الفتنة النائمة وتحرك الذئب الهاجع . ١٧٦

فولستاف : إن إيقاظ الذئب الهاجع خطر كتتبغ الثعلب الماكر .

١٨٠ كبير القضاة : وى . . إنك شمعة خير نصفها قد احترق .

فولستاف : بل شمعة ضخمة توقد في الحفلات والمواسم يا سيلبي

اللورد . كلها من الشحم المذاب السريع الاحتراق ،

وإذا قلت إنها من الشمع فإن ضخامة جسمي خير

برهان على ما أقول .

كبير القضاة : إن ذقنك ليس فيه شعرة واحدة بيضاء ولو أن شعرة بيضاء واحدة نبتت لعلمتك كيف تتصرف برزاة

تناسب تقدم سنك .

١٨٥

فولستاف . إن كل شعرة في تحمل نصيبها من العرق والكد . أجل العرق والكد .

كبير القضاة : إنك تتبع الأمير الشاب في كل خطواته صاعداً وهابطاً وتصاحبه كالشيطان تملك عليه نفسه .

١٨٨

فولستاف : لست شيطاناً يا سيدى اللورد . فالشيطان كما تعرف ويعرف الناس عملة زائفة لا تفي بوزنها الحقيقي ، بل هي أخف قيمة . على حين أن الذى يرانى على ثقلى هذا لا يملك إلا أن يقبلنى على علائى ، ذهباً خالصاً لا غش فيه ولا نقص فى قيمته ، دون أن يلجأ إلى الميزان . ولكنى أسلم مع ذلك أنى فى بعض الأحيان لست سريع الصرف والتداول ، فأنا بطيء المشى ولست أدرى ماذا أقول ، فلست ممن يستخدم فى الحساب ، والرجولة الحققة ليس لها حساب فى هذه الأزمان التى يقاس فيها كل شىء بما يجلبه من مال فى الاتجار الرخيص ، حتى إن الرجال ذوى الشجاعة الحقيقية قلما يجدون عملاً يليق بهم خيراً من قيادة الدببة فى المعارض ، والرجال ذوى البديهة

الحاضرة والنكتة المسعفة لا يجدون عملاً إلا سقاء في
الحانات ، ويصرفون ذكاءهم ويضيعونه في جمع
الحساب للزبائن ، وأصحاب المواهب الإنسانية الأخرى ،
خضوعاً منهم للزمان الغادر الذي لا يقدر كفايتهم
فيغبطهم عليها ، لا يكادون يساوون حبة من خردل .
وأنتم الكبار المتقدمون في السن لا تكادون تعرفون
بكفايتنا نحن الشباب ، إنكم تقيسون حرارة عواطفنا
نحن الذين لانزال في مستقبل العمر وميعة الصبا بمقياسكم
العتيق الذي أحال كل شيء في أنظاركم ، أنتم الكبار
الذين جفت مرائركم ، إلى شيء مرير . إني لأعترف
صادقاً أننا نحن الطليعة من الشباب لانزل فتية لما
تغادرنا الشقوة .

كبير القضاة : أما زلت تعد نفسك أنت الذي وخطك العمر وكتب
اسمك في سبث المسنين بأبرز الحروف التي يعملها
الزمن في أمثالك ؟ أما زلت تعد نفسك شاباً ؟ أأست
تحس رطوبة العين ، ووهن اليد وصفرة الخد ، وبياض
اللحية ، وانضمار الساق ، وانتفاخ البطن ؟ ألم يتكسر
صوتك ، وتضيق نفسك ، ويترهل وجهك ؟ ويخبو
ذكاؤك ؟ ألم يعد الزمن على كل أعضائك وحواسك ؟

ومع ذلك لا زلت مصراً على أن تسمى نفسك شاباً .
تباً لك يا سير بجون . تباً . . تباً !

فولستاف : سيدي اللورد . لقد ولدت حوالي الساعة الثالثة بعد الظهر برأس أبيض وبطن منتفخ بعض الشيء . لقد استقبلت الدنيا منذ مولدي كهل المنظر ، أما عن صوتي فقد كسرتة صيحات الحروب والصيد وأناشيد الكنيسة المقدسة ، ولن أحاول بعد هذا مزيداً من الدليل على فتوتي وشبابي . وفي الحق أني لست شيخاً إلا في حكمتي وإدراكي . وإذا عن لإنسان أن يتحدثني ويباريني في القفز والرقص على ألف مارك فليقرضني قيمة الرهان ، وأنا على أتم استعداد أن أقبل تحديه وأن أدخل معه في المباراة . أما عن اللكمة التي كالمها الأمير لك في أذنك فقد صدرت عنه بوصفه غراً أهوج ، وتقبلتها أنت بوصفك سيداً عاقلاً رزيناً . وقد عنفته على صنيعه هذا ، وندم الأسد الشاب على فعلته وكفر عن خطيئته (مخاطباً نفسه) لا بالتمرغ في التراب ولبس المخرق من الثياب . بل وحق العذراء كفر عنها بلبس الحديد من الحرير وشرب النبيذ الجاف .

كبير القضاة : حسناً .. أسأل الله أن يرزق الأمير الشاب رفيقاً خيراً منك .

فولستاف : بل اسأل الله أن يرزق الرفيق أميراً خيراً منه .

٢٢٠

فأنا لا أستطيع أن أخلص يدي منه .

كبير القضاة : لقد تكفل الملك بالأمر فقطع ما بينك وبين الأمير

هارى ، فقد علمت أنك ذاهب فى صحبة اللورد جون

لا نكستر لملاقاة الأسقف هو ولورد نورثمبرلند .

٢٢٤

فولستاف : أجل ، والفضل فى هذا لحيلتك يا سيدى . (رافعا صوته)

ولكن أرجو يا سيدى ألا يفوتكم الدعاء لنا . أنتم يا من

تقيمون آمين فى أحضان الوطن تتمتعون بنعمة السلامة

والأمن ، بألا تلتحم قواتنا بقوات العدو فى يوم حار ،

فأنا وحق السيد المسيح لم أحمل معى إلا قميصين

اثنين على أمل ألا أتعرض لعرق فياض . أما إذا كان

لقاؤنا فى يوم حار واضطرت أن ألوح بشيء غير

زجاجتى هذه ، فلا شربت بعدها أبداً ، حتى لا أبصق

بصاقاً أبيض من شدة السكر . ومهما يكن من شيء

فإنه ما من خطر يطل برأسه ويتهدد البلاد حتى أرى

به ويرى بى لأعجله ، واكنى لن أدوم لهم أبد الدهر ،

وهذا ليس عجيباً ، فهو شأن شعبنا الإنجليزى منذ

خلق حتى اليوم . لا يكاد يعرف عاملاً مجداً حتى

يدفع به دائماً فى كل عمل ويدس به فى كل أمر ،

حتى تصبح بطولته أمراً عادياً . وإذا كان حقاً ما تقول
من أنى رجل مسن فمن واجبك أن تعمل على إراحتي ،
وما أكثر ما تمنيت على الله ألا يكون اسمي مرعباً للعدو
كما هو الآن ، إذن لكان خيراً لى أن أموت قاعداً من
البلى فى عقر دارى من أن تستنفذ قواى وأمزق إرباً
بهذه الحركة الدائبة التى لا تهدأ .

٢٥١

كبير القضاة : تحشم يا رجل . . وأحسن السلوك وإيبارك الله لك فى مهمتك .
فولستاف : هل لسيادتك فى أن تقرضنى ألف جنيه لأستعين بها
على تجهيز نفسى .

٢٥٥

كبير القضاة : ولا ملياً واحداً . ولا ملياً واحداً . فمثلك لا يحتمل
الضرب وداعاً وأبلغ تحياتى إلى ابن عمى وستمورلند .
(يخرج كبير القضاة ومعه خادمه)

٢٥٨

فولستاف : اقذف بى فى البحر بعثة ذات ثلاث شعب إن أنا فعلت
ما قلت لى . إن الإنسان لا يستطيع بحال ما أن يفرق
ما بين الجشع وكبر السن ، إلا بقدر ما يفرق بين
الشباب والغواية ، ولكن النقوس يزيد مرارة المسنين
على حين يعذب الزهرى الشباب ويفريهم فرياً .
وهكذا لكل دور من أدوار الحياة لعناته التى تسبق
لعناتى . يا غلام !

٢٦٤

(١) يستعمل كلمة الضرب بمعنىين . صرب النقود وضرب العقاب .

- الغلام : سيدى
 فولستاف : كم معى من النقود ؟
 ٢٦٧ الغلام : شلنان ونصف يا سيدى .
 فولستاف : لست أعرف دواء لهذا الداء الذى يستهلك مالى ،
 فالاقتراض لا يشفى .. ولكنه يمد أجل العلة ..
 أما الداء نفسه فقد عز على العلاج .. اذهب يا غلام
 واحمل هذا الخطاب إلى سيدى لورد لانكستر ،
 وهذا إلى إيرل وستمورلند ، وذلك إلى محظيتى
 العجوز أرسولا ، التى ما فتئت أقسم لها كل أسبوع
 أنى سأتزويجها منذ نبتت أول شعرة بيضاء فى لحيتى ..
 هيا عجل عجل ونفذ ما أمرتك به . ثم عد إلى وأنت
 تعرف أين تجلنى .

(يخرج الغلام)

أواه لست أدري ما ألم ياخصى ! أهو النقرس أم هو
 الزهرى أهو داء المسنين أم داء الشباب ، إن أحدهما
 يفرى ياخصى ويؤله على أى حال . وإذا عرجت فما
 فى هذا من بأس فإن رداء الحروب عذر أتحملة
 لأنخى به دائى ، وسيضمن لى هذا مكافأتى عن
 بلائى . إن سعة الحياة وحضور البلدية يستغلان كل
 شىء ، وسأحول العلة والعجز إلى راحة وكسب .

(يخرج وهو يعرج)

المنظر الثالث

قصر كبير أساقفة يورك

(يدخل كبير أساقفة يورك وهاستنجز وموبراي ولورد باردولف)

كبير الأساقفة : وهكذا استمعتم إلى قضا وأحطتم علماً بمدى قوتنا ،
فناشدتكم الله جميعاً أيها الأصدقاء النبلاء
ألا ما كشفتم في صراحة عن رأيكم في موقفنا وآمالنا
في النجاح ،
ولنبداً بك يا سيدي القائد العام فما رأيك في استعداداتنا
وقواتنا . .

موبراي : إني أقر عن طيب خاطر بما حملنا السلاح من أجله ،
ولكني أكون أسعد
لو عرفت مدى ما لدينا من وسائل
لتحسين مركزنا وتدعيمه
لمواجهة قوات الملك وسلطانه .

هيستنجز : إن مجموع القوات التي جندناها والتي نستطيع حشدنا
في الميدان

تبلغ خمسة وعشرين ألفاً من صفوف الجنود الممتازين ،

ونحن نعتد في تعزيز قواتنا على أمل راسخ
في عون يأتينا من إيرل نورثمبرلاند الذي يطوى محتايها
على ضغينة للملك تتقد بها جوانبه ،
وتسعرها ألوان الأذى التي حاقت به .

١٥ لورد باردولف . المسألة إذن : يا لورد هيستنجز ، وضعها الآن هكذا :
أهل في قدرة قواتنا الحالية وهي الخمسة والعشرون ألفاً
أن تصمد لقوات الملك دون عون من نورثمبرلاند .

هيستنجز : بل قد تستطيع الصمود ، إن أعانها .

باردولف : هذه هي المسألة بحق العذراء . .

فإذا كنا نرى في أنفسنا دون عونه ضعفاً ،
فرأي أن الأولى بنا ألا نخطو خطوة لا نستطيع تلافيا ،
حتى نضمن أن مساعدته قد دنت منا .

٢٠

أما التوهم والرجم بالغيب ، والتوقع وافترض العون غير
الأكيد ،

فأشياء لا يصح التعويل عليها في تدبير شئون خطيرة
تسفلك فيها الدماء كتلك التي نحن بسبيلها .

٢٥ كبير الأساقفة : هذا صحيح جداً يا لورد باردولف .

وهذا هو الذي أودى بهوتسبر الشاب في شروزبرى .

باردولف : هذا هو عين ما حدث يا سيدي اللورد فقد طعم بالأمل .

وأكل الهواء على أمل أن يأتيه العون
 وأغرى نفسه بحساب إمدادات
 جاءت أقل من أقل ما قدر في فكره .

٣٠

وبهذا الخيال الجامح
 الخيال الذي هو أليق بالمجانين . اندفع بقواته إلى الموت
 مغمضاً العين عن واقع الأمر ، فكان الهلاك مصيره .
 هستنجز : ولكن ، إن أذنت لي ، ما من ضير أبداً في أن يحسب
 الإنسان

٣٥

حساب الاحتمالات وأن يشكل الآمال .
 باردولف : نعم ما من ضير إذا كانت نتيجة الحرب الحاضرة
 متوقفة على المعركة الآتية .

ولكن في هذا كل الضير إذا كانت المعركة الدائرة
 كتلك التي نواجهها . .

فالاعتماد على النجاح فيها على الأمل
 هو كالاعتماد على الثمر من براعم باكرة تظهر في الربيع
 قبل إبانها .

ذلك أن الاحتمال في أن يقتلها الصقيع في أكامها قبل
 أن تزهر

٤٠

أكثر من احتمال نضجها وإثمارها .

إننا إذا أردنا البناء وجب علينا أن نقيس أبعاد الأرض
ثم نضع أنموذجاً للبيت .

فإذا عرفنا حجمه

قدرنا تكاليف البناء .

فإذا تبين لنا أنها تفوق قدرتنا

فأى شيء نعمل اللهم إلا أن نضع أنموذجاً جديداً

ننقص منه بعض المرافق لتتفق التكاليف مع قدرتنا .

٤٥

أو على أسوأ الفروض أن يعدل عن البناء كلية .

والأمر العظيم الذى نحن مقبلون عليه أشد وأدهى

من مجرد بناء .

إنه لأمر عظيم نتيجته فى الأغلب هدم عرش من أساسه

وإقامة آخر مكانه .

٥٠

ومن ثم فهو يستدعينا أن نفحص عن الموقف والخطة ،

وأن نتفق فيما بيننا على أساس متين .

وأن نستجوب الاختصين . وأن نعرف مقدار مواردنا .

وكيف تستطيع خطتنا

أن تواجه خطة خصومنا

٥٥

وإلا كنا كمن يتحصن بالورق ويتستر بالأرقام

ويعتمد على أسماء الرجال بدلا من الاعتماد على الرجال

إن مثل هذا كمثل الذى يضع نموذجاً لبيت
ليس فى طاقته احتمال تكاليفه فلا يقدر على تكملته
فيقف العمل فيه ولا يتم إلا نصفه . ويترك هذا
النصف الذى أنشأه

٦٠

معرضاً للسحب الباكية
ولأن تخريبه أنواء الشتاء القاسية .

هستنجز

:حتى ولو سلعنا بأن أمالنا
على ما كانت تحمل من علامات احتمال النجاح
قد ولدت ميتة ،

٦٥

وأن ما لدينا الآن هو كل ما نرجو من النجديات ،
فإني أرى أن ما نحن عليه من عدد وقوة — بجيش قوى
متين

يكفل لنا أن نواجه الملك فى قوة توازن قواته .

باردولف

: أقوات الملك لا تتجاوز خمسة وعشرين ألفاً عدا ؟

هستنجر

: إن القوات التى سنواجهها لا تزيد على ذلك . بل لعلها
لا تبلغ ذلك يا لورد باردولف . وهذا ما يعيننا ،

ففرقه الثلاثة

٧٠

موزعة على ثلاثة جيوش .

فقد وجه جيشاً لقتال الفرنسيين

وآخر لمواجهة مجلندور . والجيش الثالث لا مناص

من أن يواجهنها .
وهكذا ترى هذا الملك المزعزع وقد تفرقت قواه أثلاثاً ،
وأخوت خزائنه حتى باتت تصفر فيها الريح من الفقر
والحلاء .

٧٥

كبير الأساقفة : ومن ثم فلا خوف إطلاقاً

من أن يجمع قواه جميعاً

ويواجهنا في كامل عدته وعدده .

هستنجز : لو أنه فعل ذلك لترك ظهره مكشوفاً ولتبعه الفرنسيون
والغاليون .

على أعقابه ينهشون أطرافه . . لا ، لا تخشوا هذا البتة .

٨٠

باردولف : ومن الذي يحتمل أن يقود حملته علينا .

هستنجز : دوق لانكستر ووستمورلاند سيقودان الجيش ضدنا .

وسيقود هو الحملة بنفسه ضد الغاليين ومعه هاري مونغوث ،

أما من ينوب عنه في الحملة على الفرنسيين

فلست اعلمه على اليقين .

٨٥ كبير الأساقفة . هيا بنا إلى العمل .

ولنبداً بإذاعة أنباء أسباب امتشاقنا لحسام وانتقاضنا

على الملك .

فقد مات الجماعة هذا الذي اختارته ملكاً عليها .

وطفع كيل المحبة حتى انقلب إلى ضده ،
وبدأ الشعب يمج هذا الذي أغرم بحبه يوماً ما ،
فلا قرار ولا غناء لمن يحاول أن يبني عرشه على قارب
العامة المتأرجحة التي لا تثبت على شيء .

٩٠

إيه لك أيتها العامة الحمقاء
ألم تشقى عنان السماء بهتافاتك العالية بخياة بولنجروك
والدعاء له

قبل أن يصبح ما أردته أن يكونه .

فلما ازدان بما كنت تطلبه له

ملأت نفسك منه أيها الأكلول النهم

٩٥

حتى عمته وبدأت من نفسك تدافعيه لتلفظيه وتحاولي
التخلص منه بكل سبيل

.. واهاً لكم أيها السوقة .. ما أشبهكم بالكلاب الضالة !
ألم تلفظوا من بطونكم الشرهة وتلقوا في عرض الطريق
ملككم رتشارد

وها أنتم الآن تعودون إلى قيثكم لترددوا ما لفظتم ،
ولتعظمووا هذا الذي سبق أن تخليتكم عنه . وأنتم
تتصايحون شغفاً به وبحثاً عنه . فأى أمان لمثل هذا

الزمان ؟

١٠٠

إن الذين تمنوا موت رتشارد حين كان حياً يرزق ،
 أصبحوا اليوم يتمسحون في قبره موطين به ،
 وأنتم أيها السوقة الذين قذفت بالرماد في وجهه وهلم
 التراب على رأسه المقدس -
 يوم عاد إلى لندن في أعقاب بولنجبروك الذى استثار
 إعجابكم
 وسار هو في شوارعها في حال من البؤس والألم ،
 وهى تحتفى مزهوة بمصرعه ،
 أنتم أيها السوقة أنفسكم تصبحون الآن أيها الأرض
 انشقى وأخرجى لنا ذلك الملك ، ونخذى هذا !
 ألا لعنة الله على قلب أفكار الناس !
 إنهم ليخيل إليهم أن الماضى والمستقبل كلهما خير
 ليس بعده خير ، أما الحاضر فشر ما بعده شر .
 : ألا نذهب الآن فنجمع قواتنا ونبدأ العمل ؟
 : إننا رهن بمشيئة الظروف . وقد اقتضت الظروف أن
 نسير قدماً ولا بد لنا أن نطيعها فيما أمرت .
 (يخرجون)

الفصل الثاني

المنظر الأول

ايست تشيب . بالقرب من حانة رأس الحلو

تدخل صاحبة الحانة ومعها المحامى فانج وهو رجل ضخم خبيث

صاحبة الحانة : هل سجلت يا سيد فانج قضيتى ؟

فانج : لقد سجلتها .

صاحبة الحانة : وأين الشرطى ؟ هل هو شرطى قوى مقدام ؟ وهل سينفذ أمر القبض بشجاعة .

فانج : (ينادى بأعلى صوته) يا غلام أين سنير ؟

صاحبة الحانة : رياه ! السيد سنير الطيب .

(الشرطى سنير ، وهو شرطى أعرج ، يدخل جارا قلبه جرا)

٨ سنير : ها أنذا . . ها أنذا

فانج : يجب أن تقبض على سير مجون فولستاف يا سنير .

صاحبة الحانة : أجل يا سيدى الطيب سنير . يجب أن تقبض عليه .

١٢ قد اتخذت كل الإجراءات .

سنير : قد يكلف هذا بعضنا حياته . فربما طعننا بمنجبره .

صاحبة الحانة : واخيبتاه لهذا اليوم المنكود . . خذوا حذرکم منه ،
فقد طعننى ذات مرة فى بيتى . . فعل ذلك بوحشية
وأيم الحق ، غير آبه لما يحدث من أضرار ما دام سيفه
مشرعاً . إنه يطبق بسيفه على فريسته لا يبالى رجلاً
كان أو امرأة أو طفلاً .

٢٠

فانج : إذا استطعت أن ألتمح به ، فلن أبالى بطعناته .

٢٤ صاحبة الحانة : لا ، ولا أنا ستجلى إلى جانبك .

فانج : آه لو استطعت أن أمسك به مرة واحدة . . وآه لو دنا

من قبضتى وأصبح فى متناول يدى

صاحبة الحانة . إن ذهابه إلى الحرب سيخرب بيتى ، وأؤكد لكم أنه

مدين لى ديناً لا حد له ، فاقبض عليه جيداً أيها السيد

الطيب فانج . وأحكم وثاقه ، ولا تدعه يفلت يا سيد

سنير . إنه سيحضر على الفور إلى باى كورنر -

- وأستمحىكم المائدة - ليشتري سرحاً لحصانه وهو

مدعو لتناول العشاء فى حانة « رأس اللبؤة » ؟ فى

شارع لميرت عند السيد اسموث تاجر الحرير .

أتوسل إليكم أيها السادة ما دام الإعلان قد تم ،

وما دامت قضيتى قد ذاع نبأها فى الدنيا كلها ،

أن ترغموه على الحضور أمام القاضى ليجيب عن

دعواى ، فإن مائة مارك مبلغ ضخم لا تستطيع امرأة
وحيدة مقطوعة مثلى أن تحتل خسارته . . لقد احتملت
واحتملت فوق طاقتى ، وماطلنى المرة بعد المرة ،
ما طلنى واستأجلنى من يوم ليوم ، حتى بات مجرد
التفكير فيما حدث عاراً وخزياً . إن مثل هذه المعاملة
لا شرف فيها ولا أمانة ، إلا إذا أريد أن تكون المرأة
مطية ذلولا تحمل الإساءة من وغد خئون .

(يدخل سير جون فلستاف وباردولف والفلام مقبلين من الشارع)

انظروا ها هو ذا قادم من بعيد ومعه الوغد باردولف
ذو الأنف الأحمر ، هيا أديا واجبكما ، أديا واجبكما
هيا يا فانج وأنت يا سنير هيا أديا واجبكما واقبضا
عليه من أجلى .

٤٧

فلستاف : هيه يا رجال . . فيم هذه الضجة التى لا طائل وراءها
وما شأنكما ؟

٥١ فانج : سير جون إنى أقبض عليك بناء على طلب السيدة .
فلستاف : إليكم عنى أيها الأوغاد تنحوا ، مجرد سيفك يا باردولف
واقطع رقبة هذا الوغد بأمر منى ، وألق بهذه المرأة
الذنسة فى قناة صرف الماء .

٥٤

(باردولف مجرد سيفه ويبدأ القتال على الأثر)

صاحبة الحانة : أيلقيني في القناة ، لألقينك أنت فيها ، أتجرؤ على أن تفعل هذا ، اتجرؤ أيها الشقي الحبيث ؟ ويك .
هذه جريمة قتل نفس أيها الوغد القاتل ، أتجرؤ على قتل رجال الله ورجال الملك . . ويك أيها الشقي القاتل السفاك . . ما أنت إلا قاتل سفاك دماء رجال ونساء .

٦١

فولستاف : نحهم عني يا باردولف .

فانج : النجدة النجدة

(يتجمع بعض المارة)

صاحبة الحانة : أيها الرجال الطيبون . . أحضروا نجدة أو نجدتين (الغلام يهاجمها) إنك لن تجرؤ . . إنك لن تجرؤ . . أفى إمكانك أن تجرؤ على قتلهم ؟ أفى إمكانك هذا ؟ قل أيها الشقي تكلم يا سفاك الدماء (تضربه وتهرب)
(فانج يقبض على فولستاف)

٦٦

فولستاف : (متعجباً) اغرب أيها الخادم الحقير ، تنح أيها الوغد المنتصب ، إليك عني يا حامل العصا ، لتكونن آخرتكم على يدي .

(يدخل كبير القضاة ورجاله)

كبير القضاة : ماذا حدث . . الزموا الهدوء . . يا هؤلاء جميعاً .

صاحبة الحانة : سيدى الطيب ، أتوسل إليك أن تحزنو على وأن تقف
في صنى . ٧٢

كبير القضاة : إيه يا سير جيون . . ماذا تفعل ؟ أنتشاجر هنا وتضح
وتصخب

أيليق هذا بمكانتك وبوقتك هذا أو عملاك ؟
لقد كان حرياً بك أن تكون على الطريق تحت الحطى
إلى يورك ؟

٧٦

. . ابتعد عنه يا رجل . لم تتعلق به هكذا ؟
صاحبة الحانة : أواه يا سيدى العظيم الموقر . . إن أذنت لى بالحديث
فأنا أرملة فقيرة من ايست تشيب ، وهذا الرجل مقبوض
عليه بناء على شكواى لأتقاضاة حتى .

كبير القضاة : وكم يبلغ حقك هذا ؟

صاحبة الحانة : إنه أكثر من بعض مالى . . إنه مالى كله يا سيدى ،
فقد أخذ كل ما جمعت وأتى على الأخضر واليابس
فى بيتى ، والهم كل مؤتى فى بطنه البدين هذا ،
ولا بد لى أن أسترد بعضها وإلا أخذت أنفاسه وركبت
رقبته كما يركب الكابوس الثقيل .

فولتاف : فى زعمى أننى أدنى إلى أن أركب المشنقة إذا وجدت
مرتفعاً من الأرض أصعد به عليها . ٨٨

كبير القضاة : كيف حدث هذا يا سيرجون ؟ تباً لك ، أو يليق
بالرجل ذى الميول الطيبة أن يجلب على نفسه هذه
العاصفة من السخط ؟ ألا تشعر بالخزى يا رجل حين
تضطر أرملة فقيرة أن تركب هذا المركب الصعب لكى
تتقاضى حقاً لها عليك ؟

٩٢

فولستاف : ما هى جملة المبلغ الذى أنا مدين لك به ؟

صاحبة الحانة : لو أنك كنت رجلاً شريفاً فبحق العذراء أنت مدين لى
بنفسك وبالمال أيضاً : ألم تقسم لى وأنت جالس إلى
المائدة المستديرة فى حجرة الدرفيل فى فندقى وأنت
تصطفى نار الفحم الذى تجلبه السفن ، على الكأس
المذهبة يوم الأربعاء من أسبوع الأحد الأغر حين
شج الأمير رأسك لتشبيهك إياه بأحد المغنين فى
وندسور ، ألم تقسم لى وأنا أغسل جرحاك أنك
ستتزوجنى وتجعل منى السيدة زوجتك ، هل تستطيع
أن تنكر هذا ؟ ألم تحضر أثناء هذا الحديث المرأة
الطيبة زوج الخزار لتستعير منى صباية من خل وسمتى
الثرثرة وروت لنا أن لديها طبقاً شهياً من الحمبرى
فسال لعابك وأبديت رغبتك فى أن تأكل بعضاً منه ،

فقلت لك عندئذ أنه لا يناسب الجروح الحديثة التي لم تنمل بعد ؟ وألم تقل لي عندما هبطت السلم إنك لا تود أن أرفع الكلفة بيني وبين هؤلاء النسوة الفقيرات لأنهن سيدعونني بعد فترة قصيرة بسيلتي ؟ وألم تقبلني على أثر ذلك وتطلب إلي أن أقرضك ثلاثين شلناً ؟ إني أدعوك الآن أن تجيب عن كل هذا وأن تقسم على الكتاب المقدس أن تقول الحق ؟ أنكر هذا يا رجل إن استطعت إلى الإنكار سبيلاً .

١١٦

فولستاف : يا سيدى ، هذه امرأة مسكينة ناقصة العقل ، إنها تهلى في كل مكان تذهب إليه وتقول على رموس الأشهاد إن ابنها الأكبر يشبهك تمام الشبه وتدعى أنك أبوه . فقد كانت هذه المرأة في سعة من الرزق ، ولكنها فقدت مالها . والحق يقال أن الفقر قد ذهب بعقلها . أما هؤلاء البلهاء من رجال الضبط فإني أرجو

أن تنيلني حتى منهم .

١٢٢

كبير القضاة : يا سير جون . . يا سيد جون إني خير بأساليبك التي تقلب بها الحق باطلا ، أؤكد لك أن لا هذا التظاهر بالعزة والكرامة ولا هذا السيل من الكلمات التي تتدفق من لسانك في صلف واعتداد يفرق كل وصف ،

يمكن أن يحول بيني وبين أن أقر العدل في هذه
المسألة . فأنا أرى أنك قد احتلت على هذه المرأة
السهلة القياد وسخرتها لخدمة أغراضك بنفسها ومالها .

١٣٢ صاحبة الحانة : هذا صحيح وأيم الحق يا سيدى .

كبير القضاة : أرجو أن تلتزم الصمت . اسمع يا سير جيون ، أد لهذه
المرأة دينها الذى اقترضته منها وعوضها عما ألحقته بها
من أضرار أد الدين نقداً صحيحاً واستغفر عن الأضرار
بتوبة نصوح .

فواستاف : سيدى اللورد . إني لن أحتمل هذا التعنيف صامتاً .

بل لا بد لى من رد ، إنك تسمى يا سيدى الاعتزاز
الشريف بالنفس صلفاً ووقاحة . فإذا ما استكان
الإنسان ولزم الصمت قيل عنه أنه رجل عفيف
صادق . لا يا سيدى ، ما هكذا يكون القول . .
إني مع الخضوع والاحترام اللائقين بشخصك أقول
إني لا أطلب مجاملة أو محاباة . وإنما أطلب تخليصى
من قبضة هؤلاء الحراس لأنى أقوم بمهمة عاجلة في
خدمة الملك .

١٤٤

كبير القضاة : إنك تتكلم كأنما المهمة التى كلفك الملك إياها تبيح لك
أن ترتكب الأخطاء . تصرف في الموقف يا رجل

بما تمليه عليك سمعتك ومكانتك وأوف هذه المرأة
المسكينة حقوقها .

فولستاف : تعالى إلى يا صاحبة الحانة . .

(يتتحي بها ناحية)

(يدخل السيد جور ومعه رسالة)

كبير القضاة : والآن أيها السيد جور . . ما الأنباء ؟

حور : إن الملك يا سيدى والأمير هنرى أمير ويلز على الأبواب
أما بقية الأنباء فهذه الرسائل كفضيلة يريضاها .
(يقرأ كبير القضاة الرسالة وهو ممتنع فى أثناء قراءتها)

١٥٢ فولستاف : (جانبا إلى صاحبة الحانة) أعدك بشرفى وأنا السيد الشريف
صاحبة الحانة : لعمري لقد قلت لى هذا من قبل .

فولستاف : أعدك وأنا الرجل الشريف . لا تتحدثى فى هذا الأمر
بعد .

صاحبة الحانة : بحق هذه الأرض الشريفة التى أقف عليها أن كلامك
هذا سيضطرنى إلى أن أرتهن صحافى ومعلقائى التى أزين

١٥٧ : بها حجرة مائدتى .

فولستاف : دعك من الصحاف . . والأكواب . الأكواب هى
الأوعية الوحيدة المفضلة للشراب ، أما المعلقات فصورة
قصة مضحكة أو صورة قصة طفل من الإنجيل ،

أو صورة مقلدة لمنظر ألماني لصيد الغزال خير ألف مرة
من ستائر حجرة النوم أو معلقات الحوائط التي عشن
عليها الذباب .. اجعلي المبلغ عشرة جنيهات إن
استطعت .. هيا اهدي فتالته لولا هذه الحدة التي
تنتابك أحياناً لما فضلتك امرأة في إنجلترا . اذهبي
واغسلي وجهك ، واسحبي شكواك ، اهدي فما ينبغي
أن تعامليني بهذه الغلظة ، ألا تعرفيني ؟ وما من شك
: في أنك قد دفعت إلى هذا العمل دفعاً .

١٦٨

صاحبة الحانة : أرجوك يا سير جون أن تكتفي بعشرين نييلاً^(١) ، فوأي
الحق إنى لأكره أن أرهن صحافى والله يتولانى بعد ذلك .

١٧٢

فولستاف : خل عنك يا سيدتى .. فسأدير الحصول على المال من
جهك أخرى ولكنك ستظلين طول عمرك حمقاء .

صاحبة الحانة : اسمع ستحصل على المبلغ ولو اضطررت إلى رهن
ردائى .. وآمل أن تأتى للعشاء وأن ترد لى جميع مالى
مرة واحدة .

١٧٧

فولستاف . إذا عشت .. (إلى باردولف) اذهب معها ،
صاحبها ، لازمها حتى تحصل على القرض .

(١) النييل عملة إنجليزية تساوى ٨ شس و ٦ شل

صاحبة الحانة : ألا تلقى دول ترشيت على العشاء ؟

فولستاف : حسبنا كلاماً ، دعيتها تعضر .

(تخرج صاحبة الحانة وباردولف ومن ورائهما رجال الضبط والفلام)

كبير القضاة : (إلى جور) لقد سمعت أنباء ليست طيبة .

فولستاف : وما هي الأنباء يا سيدي ؟

كبير القضاة : (إلى جور) وأين قضى الملك ليلة أمس ؟

جور : قضاهما في باسنج ستوك يا سيدي .

فولستاف : أرجو أن يكون كل شيء على ما يرام يا سيدي . .

ترى ما الأنباء يا سيدي ؟

كبير القضاة : (إلى جور) وهل عادت كل قواته معه ؟

جور : لا بل ذهب ألف وخمسمائة راجل وخمسمائة فارس لمعاونة

لورد لانكستر في حملته على نورثمبرلند وكبير الأساقفة .

فولستاف : هل عاد الملك من ويلز يا سيدي النبيل ؟

كبير القضاة : (إلى جور) ستتلقى خطابات مني فوراً ، فتعال معي

واصحبني أيها السيد الطيب بجور .

(يهتان باللعاب)

فولستاف : سيدي !

كبير القضاة : (محتداً) ماذا تريد ؟

فولستاف : (إلى جوار) أيها السيد بجور أسمح لي أن أدعوك

لتناول العشاء معي ؟

جور : إن على أن أتبع سيدى الطيب هذا انتظاراً لأوامره ،
شكراً لك يا سير جون الطيب .

كبير القضاة : يا سير جون إنك تطيل التسكع هنا أكثر مما ينبغي ،
مع أن مهمتك تقتضيك أن تجند الجنود من كل
البلاد التي تمر بها . وأنت في طريقك للانضمام إلى
الأمير جون .

فولستاف : (إلى جور) هل لك في تناول العشاء معي أيها السيد
جور ؟

كبير القضاة : عن أي سيد أحمق أخذت هذا الأدب يا سير جون
فولستاف : أيها السيد جور . . إذا كان سلوكي غير لائق فتالله
إن من علمني هذا الأدب لأحمق . (إلى كبير
القضاة) يا سيدى هذا هو أسلوب المبارزة وأدبها
الصحيح . دقة بدقة . . ثم يفرق الندان على وفاق .
كبير القضاة : فليخفف الله عنك ويرشدك . . فما أنت إلا أحمق
كبير .

(يخرجون)

المنظر الثاني

لندن . حجرة في بيت الأمير

(يدخل الأمير هنري وبوان وقد وصلا أخيراً من ويلز)

الأمير : (وهو يلتق بنفسه على مقعد) أشهد الله أنني في غاية الإعياء

بوان : أبلغ الأمر هذا الحد ؟ لقد كنت أحسب أن الإعياء

لا يجراً على أن يرقى لمن كان مثلك من ذوى المراكز

السامية .

الأمير : في الحق قد أصابني الإعياء ، وإن كان في الاعتراف

به ما يشين عظمتي و يخجلني ، ألا يبدو مهيناً بي أن

تشهى نفسي زجاجة صغيرة من البعة ؟

بوان : إن نزعات الأمير ينبغي أن لا تنزل به إلى اشتها مثل

هذه الأشياء الدنية .

الأمير : إن شهيتي فيما يبدو ليست نبيلة كمحتدى . ففي الحق

أن نفسي لتشهى البعة الصغيرة ، وإني والحق لأذكر

الآن تلك البعة وهي ذلك الشيء التافه ، ولست أشك

في أن هذه الأشياء الحقيرة لتبغضني في مكائتي

السامية ، وما أشد ما يصيبني من العار إذ تبذلت إلى

حد أن أذكر اسمك ، بل وإلى أن أتعرف على وجهك
 في الغد حين تلقاني وأن أعني بعدد الجوارب الحريرية
 التي تملكها - أي هذا الزوج الذي تلبسه الآن والزوج
 الآخر الذي كان قرمزي اللون وذهب طول الاستعمال
 بلونه - وأن أعني في ذاكرتي مجموعة قمصانك التي
 لا تتجاوز واحداً للاستعمال وآخر يستبدل به بعد .
 ولكن هذا الأمر يعرفه خيراً مني حارس ملعب التنس ،
 فأنت لا تهجر أرض الملعب ولا تكف عن تسليّة
 نفسك بالكرة والمضرب ما دام في جعبتك قميص
 تستطيع أن تظهر به هناك ، وهذا ما لم تفعله منذ زمن
 طويل لأنك اضطررت اضطراراً إلى أن تتخذ من
 قميصك الثاني ملابس لأطفالك غير الشرعيين .
 وهكذا أنت شهواتك الدنية على فضاة قميصك كما أنت
 الأراضى الواطئة على هولندا . والله وحده هو الذي يعلم
 هل هؤلاء الأطفال غير الشرعيين الذين أوهنوا قواك
 سيرثون ملكوت السموات . ومع ذلك فالقابلات يقلن
 دائماً إنه لا تريب على هؤلاء الأطفال لأن بهم يكثر
 النسل ولأنهم يزدون الأعقاب قوة وعدداً .

: يا لسوء العاقبة . ابعد كل الأحماد التي أتيت بها تذهب

روعة ما صنعت بهذا القول الغث ؟ هلا قلت لى
أيها الفتى كم من الأمراء الأعمام ذوى الفتوة يلغون
لغوك هذا ، بينا أبائهم يثنون تحت عبء المرض
كما يثن أبوك الآن ؟

٣٦

: بوان . . أفضى إليك بشيء واحد أطويه فى دخيلة
نفسى .

الأمير

: نعم وأيم الحق . . على أن تقول شيئاً طيباً عظيماً .
: هو شئ يطيب سماعه لذوى الأفهام الذين لا يبذونك
نشأة ومحتداً .

بوان

الأمير

٤١

: هات ما عندك . . فأنا مهياً لتلقى أية صدمة ولن يهزنى
هذا الشئ الوحيد الذى ستلقى به إلى .

بوان

: لعمري قد يكون من غير اللائق بى أن أكون حزين
النفس الآن لأن أبى مريض ولكن رغم هذا دعنى
أسر إليك بوصفك رجلاً اتخذته صديقاً لأنى لا أجد
خيراً منه . إنى محزون لمرضه محزون حقاً .

الأمير

٤٨

: ما أثقله من عبء أن تحزن لمرض أبيلك .

بوان

: تا لله إنك لتأخذنى كأنما وهبت نفسى للشيطان وسجلت
اسمى فى كتابه كما فعلت أنت وفلستاف فأصبحتما
بلا شعور ولا وجدان مغرقين فى النذالة إلى أقصى حد .

الأمير

لتكن النهاية هي المحك الذى يكشف عن معدن الرجال .
ومع ذلك فدعنى أفضى إليك أن قلبي يذوب حسرة
ويتقطع لأن أبى مريض وأن مصاحبى الأشرار من
امثالك قد جعلتنى بالتطبع غليظ المظهر لا أكاد
أظهر ما أخفى من حزن دفين .

٥٦

: وما سبب هذه الشكوى ؟

بوان

: ترى ماذا تظن بى لو أنى بكيت ؟

الأمير

: لا أظنك إلا أميراً مسرفاً فى النفاق .

٦١ بوان

: وهذا ما سيظنه كل إنسان، فما أنت إلا رجل محظوظ

الأمير

حين توافق خواطرك خواطر الناس جميعاً . وما من

إنسان أقدر على أن يحدو فى تفكيره حدو تفكير الناس

منك يا بوان . فإنك تسير على دربهم ولا ريب أن كل

إنسان سينعتنى بالنفاق والرياء . ولكن هلا قلت لى

ما الذى دعاك أيها القاضى الفاضل أن تحكم على

مسلكى هذا الحكم .

: لأنك غارق فى الملذات . . ولأنك شديد الارتباط

بوان

بفلسفاته لا تكاد تفارقه .

٦٩

: وشديد الصلة بك أيضاً .

الأمير

: تالله انى رجل محسن السمعة طيب الأحدث . ولقد

بوان

سمعت ثناء الناس على بأذنى هاتين ، وأسراً ما يقال
عنى أنى رجل معسر لأنى الأخ الأصغر وأنى رجل قوى
البنية جبار وهما صفتان أقر أن لا حيلة لى فيهما .

يا لله هذا هو باردولف قادم .

٧٦

(يدخل باردولف ومعه الغلام فى ثياب غريبة)

: ومعه الغلام الذى أعطيته فلستاف . . لقد كان حين
أعطيته إياه لا يزال بشراً سوياً ومسيحياً : ولكن انظر
كيف مسخه هذا الوغد البدين قرداً .

الأمير

: حفظ الله عظمتك .

٨٠ باردولف

: وحفظك أنت أيضاً . . أى باردولف النبيل !

الأمير

: رويدك أيها الحمار الطيب . . أيها الغر الخجول

باردولف

ألا بد لك من أن تعلوك حمرة الخجل ؟ وفيما تشتد
حمرة خجلك الآن لقد صرت أقرب إلى امرأة خجول
منك إلى تابع سيد مقدم من المحاربين الأفذاذ كسيدك
هذا ؟ أئمة ما يدعو إلى أن تسيل حمرة الشراب من قنينة
مغلقة هكذا ؟

٨٦

: لقد ناداني يا سيدى منذ لحظة من كوة الحانة الحمراء

الغلام

حيث كان يحتسى زجاجة من نبيذ ولم أستطع أن أميز
بين وجهه الأحمر وبين زجاج النافذة الأحمر ،

ولكن أخيراً وقعت على عينيه وقد بدتا وكأنما تطلان
من ثقبين هما في ثوب صاحبة الحانة الأحمر الحديد .

٩٢

الأمير : ألا ترى أن الغلام قد انطلق لسانه واستفاد من صحبة
فلستاف ؟

باردولف : إليك غنى أيها الوغد الصغير . . أيها الأرنب المذعور
الذى يشب على رجليه الخلفيتين .

٩٦ الغلام : إليك غنى يا حلم الثيا^(١) اللعين . . إليك غنى .

الأمير . أفدنا يا غلام أى حلم هذا ؟

الغلام . بحق العذراء يا سيدى ، لقد حلمت الثيا أنها ولدت

شعلة من نار ، ولذلك أسميته حلم الثيا . ١٠٠

الأمير . هذا تأويل تستحق عليه نصف جنيه يا غلام . .

وهاك هو ذا (يعطيه نقودا)

بوان : أواه ليت هذه الزهرة الطيبة تعيش بمنجاة من الآفات ،

وها هو ذا نصف شلن يصونك ويرد عنك المكروه . ١٠٥

باردولف : لئن لم تؤد به صحبتكم إلى المشنقة ، فإن هذه المشنقة

ستحرم من نصيبها المشروع الحق .

(١) حلم الثيا : رأت هكيبا فى منامها قبل أن تلد باريس إنها ولدت شعلة نار
ولما ولدت مليجر قيل لها إنه سيظل حياً ما دامت الشعلة لم تحترق . وسواء كان تكسير
هو الذى خلط بين الأسطورتين أو لم يكن فإن صدور هذا القول من الغلام يدل على أنه أوتي
شيئاً من العلم بالأدب القديم .

- الأمير : وكيف حال سيدك يا باردولف ؟
- باردولف : بخير يا سيدى . لقد سمع بمقدم عظمتك إلى المدينة
وهاك خطاباً منه .
(يفض الأمير الرسالة ويقرأ)
- بوان : يا له من خطاب يقدم بمزيد من الاحترام . وكيف
١١٢ حال سيدك المكتنز لحماً ؟
- باردولف : إنه سليم الجسم معاف يا سيدى ؟
- بوان : لعمري إن شطره الخالد في حاجة إلى طبيب ، ومع ذلك
فهو لا يتحرك لخطاياها ، وروحه إن تكن مثقلة بالخطايا
مريضة فهي كعهدها لا تكف عن الشرور أبداً ولن
تموت . ١١٦
- الأمير : إني لا أجزى لهذا السرطان الخبيث أن يألفنى كما يألفنى
كلبي ، وهو يستغل مركزه منى إلى أقصى حد . .
١١٩ انظر كيف يكتب إلى !
- (يظهر عنوان الرسالة)
- بوان : (يقرأ) « من جيون فلستاف الفارس » إنه يصر على أن
يعرف كل إنسان أنه فارس ، لأنه لا يتحدث عن
نفسه في أية مناسبة إلا أقحم هذا اللقب في حديثه ،
مثله في ذلك مثل الأقربين إلى الملك فإنهم إذا ما ونحزوا

أصبعهم نادوا « إن بعض دم الملك قد أريق » .
 فإذا سألم سائل متغابياً : « كيف يحدث هذا ؟ »
 أسرعوا بانتهاز الفرصة إسراع المستدين إلى تحية من
 يتوسم فيه الاستعداد لإقراضه ، وقالوا على الفور
 « نحن أبناء عمومة الملك الفقراء يا سيدى » .

١٢٨

الأمير

: لا ريب فى ذلك فهم يصرون على أن يثبتوا صلتهم بنا
 ولو رجعوا القرون القهقرى إلى يافث^(١) . ما علينا من
 من هذا ، ولنقرأ الرسالة (يقرأ) « من سير جون
 فلستاف الفارس إلى ابن الملك وأقرب الناس إلى أبيه ،
 هارى أمير ويلز ، أهدى تحياتى »

بوان

: ويحه . . هذه شهادة .

الأمير

: صه (يقرأ) « سأقلد الرومان الأشراف فى الإيجاز »

بوان

: لا مشاحة أنه يعنى قصر النفس ، إن أنفاسه ضاقت .

الأمير

: (يقرأ) « أحبيك وأتمنى لك أطيب التمنيات وأقدم لك

ثنائى العاطر وأستودعك الله . لا تسرف فى الألفة مع
 بوان . فإنه يسىء تقدير مكرماتك إلى أبعد حد حتى
 ليقسم أنك ستتزوج أخته نل . استغفر لخطاياك
 كما يجب حين لا تجد شيئاً أفضل تشغل به نفسك . .

(١) يقال إن يافث هو الجد الأعلى للأوروبيين .

ووداعاً . المخلص لك إذا أحسنت معاملته . وغير
المخلص لك إذا أسأت معاملته . بجاك فلستاف
كما يلقبني خالصائي ، وجون عند إخوتي وأخواتي
وسير جون فلستاف كما تعرفني أوربا كلها .

١٤٩ بوان : سأعمر هذا الخطاب في النبذ يا مولاي وأطعمه إياه .

الأمير : معنى هذا أنك ستجعله يبتلع كلماته عشرين مرة . .

ولكن قل لي يا ند ، أتتحدث عني بهذه الطريقة ؟

١٥٢ وهل صحيح أنك قلت أني سأتزوج أختك لا محالة ؟

بوان : أرجو ألا يصيب الفتاة حظ أسوأ من هذا ، ولكني

لم أقل ذلك أبداً .

الأمير : إننا نَمْضِي حياتنا في العبث ، والملائكة من فوقنا تشرف

علينا من عليائها ساخرة من فعالنا (إلى باردولف) هل

سيدك هنا في لندن ؟

باردولف : أجل يا سيدى .

الأمير : وأين تناول عشاءه ؟ هل تناول الحلو العجوز طعامه

١٦٠ في حظيرته المعتادة ؟

باردولف : أجل في مكانه القديم يا سيدى في ابست شب .

الأمير : وفي صحبة من ؟

باردولف : في صحبة من أهل المحجون المنحليين من أصدقائه القدامى .

الأمير : وهل تتعشى معه امرأة ما ؟
 باردولف : لا نساء إطلاقاً يا سيدى . اللهم إلا السيدة كويكلى
 العجوز والسيدة دول ترشيت .

١٦ الأمير . وأياً تكون هذه الداعرة ؟
 باردولف : إنها امرأة شريفة يا مولاي وتمت بصاة القرابة إلى سيدى .
 الأمير : لعلها قرابة من طراز قرابة أبقار القرية لثور المدينة .
 ١٧٣ ألا نسقط عليهم يا ند في موعد العشاء ؟
 بوان : أنا ألزم لك من ظلك وسأتبعك حينما تذهب .
 الأمير : اسمع يا باردولف . . وأنت يا غلام . . لا تفوها بكلمة
 عن وجودى فى المدينة لسيدكما . . وها كما ثمن هذا
 السكوت .

(يعطيها نقوداً)

١٧٩ باردولف . لن أنطق ببنت شفة يا سيدى فليس لى لسان .
 الغلام . أما أنا يا سيدى فسأصون لسانى .
 الأمير . اذهبا إذن رافقتكما السلامة (يخرج باردولف والغلام)
 لا بد أن ترشيت هذه عاهر .
 بوان : أؤكد لك يا سيدى أنها امرأة متبدلة مطروقة لكل إنسان
 كالطريق بين لندن وسانت أوليتز .
 ١٨٥ الأمير : كيف السبيل إلى أن نرى فلستاف منطلقاً على سجيته

دون تحفظ وأن نراقبه الليلة دون أن يرانا ؟
 ١٨٨
 : فلتنكر في قميص من الجلد وميادع كالسقاء ونقوم
 بالخدمة على مائدته . ١٩١

الأمير : أأنحط من إله إلى ثور ؟ يا له من مسخ ثقيل ! لقد
 فعلها جوبتر من قبل ، وأنا سأنزل من ابن ملك إلى
 ساق ، فياله من تحول حقير هذا الذي سأفعله ،
 ولكن الغاية الحمقاء تبرر الوسيلة الحمقاء . فهيا
 اتبعني يا ند .

(يخرجان)

المنظر الثالث

وركورث . أمام القلعة

(يدخل نورثمبرلند والسيدة وزوجه والسيدة برسي)

نورثمبرلند : أتوسل إليك يا زوجي العزيزة وأنت يا ابنتي الكريمة ،
ألا تحاولا الوقوف في وجهي ومنعي من السير في هذا
الطريق الوعر .

وأتوسل إليكما ألا تسايরা الزمان في عبوسه

فتسببا مثله المتاعب لبرسي^(١) .

هـ الزوجة : لقد سلمت الأمور للمقادير وكففت عن الكلام

فافعل ما بدا لك ولتكن حكمتك رائدك .

نورثمبرلند : وأسفاه أيتها الزوجة الحبيبة . . إن شرفي في الميزان

ولا سبيل لي أن أسترده إلا بالذهاب إلى الحرب .

السيدة برسي : أواه . . ومع ذلك فأستحلفك بالله ألا تذهب إلى هذه

الحرب !

١٠

لقد أتى عليك يا أبتاه وقت حثت فيه بعهدك

(١) يقصد نفسه

حين كان الوفاء تدعوك إليه أسباب أقوى كثيراً من
أسباب اليوم
كان ذلك يا أبتاه حين كان فائدة كبذك برسى ،
وشغاف قلبي هاري المحبوب
يصوب النظرة تلو النظرة إلى الشمال مستطلعاً مقدم أبيه
بقواته ،

ولكن نظراته المتصاة ارتدت خائبة .

فمنذا الذي أغراك يومئذ بالتخلف والبقاء في عقر دارك ؟
لقد ضاع بسبب قعودك يومئذ شرفان شرفك وشرف ابنك
فأما شرفك فأسأل الله إله السماء أن يرده عليك أبيض
ناصعاً .

أما شرفه فقد كان بريقه يخطف الأبصار من فوق رأسه
كما تلمع أضواء الشمس في حلقة السماء .

وعلى هدى نوره تحرك فرسان إنجلترا كلهم
ومضوا يملأون الكون بفعالهم النبيلة .

لقد كان حقاً المرأة التي يرى فيها شباب النبلاء أنفسهم
والمناوال الذي ينسجون على مثاله .

وما كان أحدهم ليرى نفسه ذا ساقين إن لم يقلد مشيته ،
وسرعة عباراته وهي من عيوبه الطبيعية

أصبحت الطراز المحب لذوى الشجاعة من الشبان
وكان أهل الرزاة فى الحديث يخرجون عن هذه الصفة
النبيلة ويزدرونها

ويتصنعون طريقته ليبدوا على مثاله .

وهكذا كان برسى المثل الأعلى الذى يسعى كل منهم
لبلوغه . كان مثلاً فى حديثه وفى مشيته

وفى طعامه وفى هواه

وفى مسلكه العسكرى وفى نزواته .

كان المثل — والمرأة والصورة والكتاب والمدرسة —
الذى شكل الآخرين ووجههم . فيا له من معجزة
بين الرجال !

هذا المخلوق المثالى الذى لا يدانيه إنسان قد تخلّيت
أنت عنه

وتركته بلا عون وتركته وحيداً

يلقى إله الحرب الرهيب فى صراع غير متكافئ

وتخلّيته يخوض غمار معركة

ليس فيها من عدد الدفاع إلا زين اسم هوتسبر .

خلوت به وحرمته مساعدتك وعونك ،

فحذار ، ثم حذار أن تسيء إلى روحه

باعتقاد أن دوافع الشرف تملى عليك أن تسارع إلى
معاونة الآخرين

٤٠

أكثر مما كانت تملى عليك معاونته . ذوهم وشأنهم . .
فإن الفريق وكبير الأساقفة قويان بنفسيهما

ولو كان لحبيبي هارى نصف ما لهما من قوات وجند
لكنت اليوم أشبه عناقاً وتقبيلاً

وأنا أتحدث عن موت الأمير مونموث .

٤٥ نورث

: تبألك ولقلبك ،

إنك لتسليبنى يا بنيتى الجميلة شجاعتي وعزمي
بإثارتك هذه الأخطاء القديمة .

ولكنى مع ذلك يجب أن أذهب إلى الحرب وأن ألقى
الخطر وجهاً لوجه .

وإلا سعى الخطر إلى في مكان آخر
وأخذنى على غرة في غير استعداد له .

٥٠ الزوحة

: بل إلى أسكتلندا

حتى يجرب النبلاء والعامّة المسلحون

قواهم في المعركة ضد الملك بعض التجربة .

السيدة برسي . فإذا ما أحرزوا تقدماً وظهرت قواتهم على الملك

فسارع بالانتصام إليهم وشد أزرهم وزدهم قوة على قوة .

ولكننا نستحلفك بالحب الذي نكته لك
 أن تدعهم وحدهم أول الأمر لي تجربوا قواهم ، لقد فعل
 ذلك من قبل ابنك
 فقد تركته بلا عون وخليته وحده يجرب قواته في المعركة
 فكان في هذا هلاكه وترملى .

ولن تطول حياتي بعده
 وقتاً يسمح لي أن أروى ذكراه بدمعي الهتون
 حتى تنمو وتسمق وتطاول عنان السماء
 وتبقى ذكرى خالدة حية لزوجي النبيل .

نورث : مهلا ، مهلا أدخلنا معي

فقد بلغ السيل الزبى في رأسي وشل تفكيرى عن الحركة
 ولم أعد أدري أى سبيل أسلك .
 وبودي لو أذهب للقاء كبير الأساقفة ،
 ولكن آلاف الأسباب تمنعني وتمسك بي في مكانى .
 لأحسمن أمرى وأذهبن إلى اسكتلندة !
 حيث أبقى إلى أن تحين الفرصة ويدعوني داعيها للعمل .
 (يخرجون)

المنظر الرابع

لندن

(حجرة خاصة في حانة رأس الخلوف في إيست تشيب صفت فيها مائدة
وكراسي وبها أبواب ثلاثة واحد إلى الخلف وثنان إلى اليمين وثالث إلى
اليسار . فرانسيس يعد المائدة فيضع عليها النبيذ والفاكهة . يدخل ساق
آخر يحمل طبقاً من التفاح) .

فرانسيس : يا للشيطان . . ما هذا الذي جئت به إلى هنا ؟ تفاح
قديم متغضن ؟ ألا تعلم أن سير جون لا يطيق منظر هذا
التفاح المتغضن المسمى تفاح جون . ٣

الساق الثاني : تالله لقد قلت الحق ، فقد حدث ذات مرة أن وضع
الأمير أمامه طبقاً من تفاح جون المتغضن ثم قال له :
إن أماننا الآن خمسة آخرين كلهم سير جون ، ورفع
قبعته في تحية ساخرة وهو يقول : « سأستلذّن الآن
من هؤلاء الفرسان الستة ذوي الوجوه الذابلة المستديرة » ،
وقد أثار هذا القول غضب سير جون الشديد ولكنه
تناساه الآن . ١٠

فرانسيس : مد الغطاء إذن على المائدة ثم ضع التفاح عليها وحاول إن

استطعت أن تحضر ضوضاء سنيك^(١) فإن السيدة
تيرشيت تؤثر أن تستمع إلى بعض الموسيقى .

الساق الثاني : هيا اسرع فإن الحجرة التي يتناولون فيها طعامهم شديدة
الحرارة وهم سيأتون على الفور . ١٥

فرانس : اسمع يا غلام . . سيحضر الأمير إلى هنا ومعه السيد
يوان حالا وسيتنكران في لباسنا وميادعنا ويجب أن
لا يعلم سير جون بمقدمهما وقد أنبأنا بهذا بارودولف . ٢٠
(يدخل فلستاف من اليسار وهو يغنى ثم يخرج حل الفور)

الساق الثاني : (وهو يلاحقه بنظراته) تالله لتكونن تسلية رائعة ،
وما أجملها من خطة !

فرانس : سأذهب لأبحث عن سنيك ، ولعلني أوفق لإحضاره .
(يخرج وتدخل صاحبة الحانة والسيدة دول تيرشيت من الحجرة التي
إلى اليسار)

صاحبة الحانة : إني لأراك وأيم الحق يا عزيزتي غاية في قوة البنية سليمة
الجسم وأحسن بنبضات قلبك تدق بانتظام كما يهوى
الفؤاد ووجهك أحمر كالوردة ، إن كل شيء فيك
والحق أقول على غاية ما يرام ، ولكن يبدو أنك وأيم الحق
قد أسرفت على نفسك في شرب نبيذ الكناري ،

وهو نبيذ نفاذ قوى التأثير يذهب بعقل شاربه ويملا
دمه بالأبحرة ويجعل الإنسان شديد الاضطراب سريع
الاستثارة قبل أن يدرك شدة أثره . فكيف حالك الآن ؟

٣٢

دول

: (في أعياء) أحسن مما كنت . . !

(يأخذها الفواق - تجلسان)

لقد أحسنت القول فإن القلب الطيب يساوى ثقله
ذهباً ولكن مهلاً فهذا هو سير جون قادم نحونا .

(يعود فولستاف وهو ينفى)

فولستاف : « عندما جاء أرثر إلى القصر في أول الأمر » (إلى الساق

جانبا) - « أخل الحانة - » وكان ملكاً عظيماً .

(يخرج الثاني من اليمين) مرحى ، أهذه أنت يا سيدة دول .

٣٨

صاحبة الحانة : إنها تشكو أزمة وأيم الحق .

فولستاف : هكذا كل من على شاكلتها . يشكون الأزمة إذا خلت

حياتهم من الحركة والمغامرة .

٤١

دول : يا لك من وغد قدر . . أهذا كل ما عندك من سلوى لى .

٤٤ فولستاف : إنك تسمنين الغزلان النحيلة يا سيدة دول .

دول : أنا أنخرج الغزلان البدينة . إنما يخرجهم النهم والعلل

أما أنا فلا .

فولستاف : إذا كان الطاهى يعيش على النهم فأنت تساعدن على

ظهور العلل يا دول . إننا نأخذها منك يا دول ،
 ٥٠ إننا نأخذها منك . . اعترفى بهذا سلمى به يا عزيزتى .
 دول : أى نعم وحق العذراء إنكم تأخذون حلينا وجواهرنا
 تخطفونها خطفاً .

فولستاف : « قلائدك وعقودك اللؤلؤية . . ماساتك وجواهرك » .
 فإن يأتيا مقتحم جسور فسيرتد عنها وهو يجرر ساقيه .
 وإنك لتعرفين ذلك . وليخرجن ، من حماتهما وقد
 انشنت حربته وليحتملن تضييد بثورة وقروحه بشجاعة
 وليعرضن نفسه للخطر فوق فوهات المدافع النارية فى
 ٥٦ جلد وشجاعة .

دول : اشتق نفسك أيها الشعبان الموغل فى الوحل . اشتق نفسك
 وإلى حيث ألقى .

صاحبة الحانة : قسماً إن هذا دأبكما من قديم . . لا تتخلفان عنه .
 إذا اجتمعما فلن تلبثا أن تختلفا وتتشاحنا وكلاكما
 والحق يقال حاد الطبع لا تستويان فى قدر ، ولا يستطيع
 أحدهما أن يحتمل نقائص أخيه أو يسكت عنها .
 فيا لسوء الطالع ، (إلى دول) لابد لأحدهما أن
 يصبر ويحتمل الآخر ، ومن واجبك أنت أن تحتمل
 ٦٥ فأنت الجانب الضعيف أو الإناء الخالى كما يقولون .

دول

: وهل يستطيع إناء خال ضعيف أن يضم هذا البرميل الضخم الممتلئ ؟ إنه ممتلئ بمحمولة تزيد على حمل سفينة من نبيذ بوردو ، إنك لن ترى في حياتك سفينة قد شحنت من الداخل بمثل هذا الحمل الضخم ، ومع ذلك فتعال يا جاك نعش صديقين فأنت ذاهب إلى الحرب وما أدري هل أراك بعد أو لا . وما يدري ما يكون .

٧٢

(يدخل فرانس)

فرانس

: سيدى إن الملازم بيستول موجود فى الدور الأسفل ويود أن يتحدث معك .

دول

: فليشتق هذا الوغد العرييد . لا تأذن له بالهجوم إلى هنا إنه أسلط الأوغاد لساناً فى إنجلترا .

٧

صاحبة الحانة : إذا كان ماجناً عرييداً فلا تأذن له بالقدوم إلى هنا ، لا تأذن له فإننى وأيم الحق أريد أن أعيش محترمة وسط جيرانى ، أريد أن أحافظ على مظهرى بينهم ولا أسىء إليهم بالسماح لأمثال هذا العرييد بالدخول فى بيتى ، إننى امرأة طيبة السمعة محترمة عند خير جيرانى ، ولا أريد أن أخسر سمعتى . أغلق الباب فلن أسمح للمعربدين أن يدخلوا بيتى . . أغلق الباب من فضلك .

٨٦ فولستاف . : اسمعى يا صاحبة الحانة .

صاحبة الحانة : هلى روعك يا سير جون . وكن على ثقة لى لن أسمح للمعربدين أن يدخلوا بيتى أبداً .

فولستاف : ألم تسمعى ما قيل أنه أحد ضباطى .

صاحبة الحانة : دعك من هذا . . دعك من هذا فلا فائدة من وراء

تأكيدك أنه أحد ضباطك . إن المعربدين لا يسمح لهم

بدخول بيتى مهما يكن الأمر . لقد استدعانى السيد

تسك^١ ممثل القانون فى يوم مضى وقال لى ، وكان

ذلك غير بعيد بل قبل يوم الأربعاء الماضى . قال لى

بمحضور السيد « أبكم » واعظنا : « أيتها الجارة كويكلى

يجب أن تستقبلى فى بيتك الشرفاء حسنى السيرة .

لقد جلبت على نفسك سوء السمعة وجعلت الناس

يلوكون اسمك بالسنتهم . وقد أدركت الآن السر فى

قوله هذا . عرفت إن ذلك سببه سماحى لهؤلاء المعربدين

من أمثال ضابطك بالدخول فى بيتى . فقد قال لى

إنك امرأة شريفة والناس يحسنون الظن بك ، لذلك

يجب أن تعنى باختيار الذين يترددون عليك . ثم قال

ولا تستقبلى فى بيتك أبداً المعربدين . ولذلك لن أسمح

بدخول المعربدين إلى بيتي إطلاقاً ولعلك تدهش
إذ تسمع ما قال لي .. لا لن أسمح للمعربدين أن
يدخلوا إلى هنا أبداً .

١٠٤

فولستاف : إنه ليس عربيداً يا صاحبة الحانة . إنه شاطر خفيف
اليد في الزهر والورق . تستطيعين أن تربتي عليه
كما تربتين على كلب أليف دون أن يلحقك أذى .
وأيم الحق إنه لن يعربد مطلقاً مع دجاجة هلوك إذا
أحس منها نفوراً أو غضباً .

١٠٩

ناده أيها الساقى .

(يخرج الساقى فرانس)

صاحبة الحانة : أتقول إنه شاطر مخادع من رجال الخزانة إني لن أمنع
الرجال الشرفاء من دخول بيتي ولن أمنع المخادعين
ولكن أكره العريضة وأمقتها وتنقبض نفسي بمجرد
ذكرها انظروا أيها السادة كيف أرتعد إن مجسمي
ينتفض غضباً .

١١٤

دول : أجل إنك تنتفضين يا صاحبة الحانة .

صاحبة الحانة : أحق هذا ؟ إني أنتفض وأهتر وأيم الحق كأني ورقة
في مهب الريح ، فأنا لا أطيق العريضة ولا المعربدين .
(يدخل بستول وباردولف والغلام)

- ١١٩ يستول : حفظك الله يا سير محون . .
 فولستاف : مرحباً بك أيها الملازم يستول . هانذا أشرب كأساً
 نخبك (يشرب) ، وهانذا أملأ لك كأساً فأفرغه في
 صحة سيلتي صاحبة الحانة .
 (يملأ الكأس ويقدمها له)
- ١٢٤ يستول : سأفرغ فيها قديفتين يا سير مجون .
 فولستاف : إنها حامل يا سيلتي ومن ثم فلن تؤثر فيها قذائفك .
 صاحبة الحانة : رويلك فلن أشرب سلاعاً ولا نبيذاً ، لن أشرب
 إلا ما أجد فيه الخير لنفسي ، لن أحمل نفسي على
 ما يسر الآخرين ، فنفسى أولاً . ١٢٩
- يستول : إذن فلأفرغ كأسى لديك يا سيدة دورثي .
 (يرفع الكأس إلى فمها)
- دول : تفرغ كأسك لدى ؟ أنت ! إني أحتقرك أيها الوضعيع
 أنت الذي تقول هذا أيها الوغد الحقيير ، المفلس ،
 الغشاش ، الذي لا يملك قميصاً ؟ اغرب عني أيها
 الشقي القذر . أنا لست لأمثالك إني في مستوى سيدك . ١٣٥
- يستول : إني أعرفك يا سيدة دورثي حق المعرفة .
 دول : اغرب عن وجهي أيها الوغد النشال . إليك عني
 أيها اللص القذر ، بحق هذا النبيذ لأضربن وجهك

العفن بمديتي إذا سولت لك نفسك أن تعبت بي
أو تتخلني مادة لمجونك ابتعد أيها الوغد الذي المخادع
الذي يتظاهر بالجندي لمجرد حمله سلاحاً زائفاً
من منذ متى يا سيدي خلعت على نفسك هذه الجندي
وزينت بكتفيك بهذه الأربطة . ألا قلت لي بحق نور
السموات منذ متى اصطنعت هذا المظهر ؟ يالك من
ضابط هزيل .

١٤٣

بستول : لا عشت إن لم أفسد زيتك واقطع هذا العقد الذي
تزينين به رقبتك جزاء لك على هذه القحة .

فولستاف : كفى يا بستول - ولا تزد ، وما أريدك أن تقدم لي
برهاناً على قوة انطلاقتك أكثر من أن تنطلق من هنا ،
وتفرغ صحبتنا من وجودك .

صاحبة الحانة : لا . لا تفعل شيئاً هنا أيها اليوزباشي الطيب بستول
أيها اليوزباشي الكريم .

١٥٠

دول : يوزباشي ! يالك من مخادع كريبه ملعون . . ألا تخجل
من نفسك حين تدعى بما ليس لك ، ألا تحس عار
حين يدعونك يوزباشياً آه . . لو أن اليوزباشية كانوا
من رأيي ، وأحسوا بما أذنبت في حقهم ، إذن لطرّدوك
خارج هذه الحجرة ، وإنها لوا عليك بهراواتهم مؤذنين

لعدوانك على ألقابهم قبل أن يكون لك حق فيها .
 أتدعو نفسك يوزباشياً أيها العبد الحقير ؟ وبم بلغت
 هذه المرتبة ؟ التجرؤك على قطع عقد غانية في بيت
 من بيوت الحنا ؟ أهو يوزباشى ، إلى حيث ألفت أيها
 الشقى إنه يعيش على القراصية العفنة والفطير الجاف .
 أهذا يوزباشى . . . يا للعار . . بحق نور السماوات
 إن هؤلاء الأوغاد سيبتذلون هذه الكلمة حتى تغدو
 كرية في الأسماع ككلمة « المباشرة » التي كانت
 كلمة طيبة قبل أن يسيثوا استعمالها ، ولذلك فإن
 من واجب من يحملون لقب اليوزباشى أن يعملوا على
 صيانتها .

١٥٥

١٦٠

باردولف : أتوسل إليك أيها الملازم الطيب أن تنزل من هنا .

١٦٥ فولستاف : ادن منى يا سيدة دول . . واستمعى لما أقول لك

(يتحيان جانباً)

بستول : لا لن أنزل . أؤكد لك يا أنباشى باردولف أنى قادر

على أن أمزقها إرباً ولا بد لى من أن أنتقم منها .

الغلام : أتوسل إليك أن تنزل من هنا .

بستول : لا لن أنزل حتى تحل بها اللعنة أولاً . . لن أتحرك حتى

ألقى بها في بحيرة بلوتو الملعونة في أعماق جهنم في

ملكوت أرييوس إله الظلام .. لا لن أنزل حتى
أسلمها للعذاب الأليم ألا فليكن التوفيق حلقي
فما أهدف إليه . إلى الجحيم .. إلى الجحيم أيتها
الكلاب .. إلى الجحيم أيها الأشرار .. أليس في
يلى إيرين^(١) .

١٧٣

صاحبة الحانة : (وهي ترتعد خوفا) ناشدتك الله أيها اليوزباشى الطيب
بيستول أن تهدأ ، إننا في ساعة متأخرة من الليل ..
أتوسل إليك أن تخفف من غضبك .

١٧٦ بستول : هذه حيلة خداعة من أفانينك تريدن بها أن تخدعيني
وأن تسخرى مني لتتخلص من وجودي وتلقى بي إلى
الخارج
ولكن أنى لك هذا .. أنى للأوغاد والحياد المهزولة من
حثة آسيا

التي لا تقوى على مسيرة ثلاثين ميلا في اليوم ،
أنى لها أن تقارن بقيصر وكانيبال^(٢) وأبطال طروادة ..
ألا فلتحل عليهم اللعنة وليركسوا في أعماق القبور

(١) إيرين : اسم للسيف إذ كانوا يطلقون على سيوفهم أسماء محبوباتهم .
(٢) يريد هانيبال .

مع سير بروس ملك الظلام . ألا نخل السحب
تصخب وتجلجل بأصواتها،

١٨٠

فما كان لنا أن نتطاحن أو نتعارك من أحل أمثال هذه
الترهات التافهة

١٨٤ صاحبة الحانة : تالله إن هذه الكلمات لمرة أيها اليوزباشى .

باردولف : اذهب أيها الملازم الطيب ، فأخشى ما أخشاه أن
ينقلب الأمر إلى شجار في الحال .

بستول : (يصيح) حسبك ، أيموت الرجال هوناً كما نموت

الكلاب ؟ وأتسلم التيجان في خضوع كما تسلم
المشابك التافهة وفي أيدينا الحديد الصارم ؟ أليست
هنا إيرين ؟

١٨٨

صاحبة الحانة : إيرين ! أقسم لك بشرفي أيها اليوزباشى إن هذه المرأة

ليست هنا ، ولو كانت هنا ، فيا للجهيم . . كيف
تظن أنى أمنعها عنك . . سألتك بالله أن تهدأ .

بستول : إذن كللى واسمنى أى كاليبولس الجميلة ، وهيا اسقنى

بعض ، النبيذ

١٩٣

فإن يكن الحظ قد خاننى فإن الأمل لا يزال يحدونى .

أتحسبينا نخشى نيران المدافع ؟ كلا ذريها ترسل

نيرانها وتندفع بالسنة الجحيم فما أبالى . .

على بالنيذ وأنت أيها السيف الحبيب ارقد هاهنا . .
(يضع سيفه) ترى هل ستمضى الوقت هنا ونهى جهادنا عند
هذه النقطة ونختتم بها أعمالنا أم لا تزال أمامنا جولات
أخرى واشتباكات بظبي السيوف ؟

١٩٧

فولستاف

: أود أن أهدأ يا بستول .

بستول

: أيها الفارس الحبيب دعني أقبل راحتك وأستأذن

٢٠٠

منصرفاً ماذا ! لقد سبق أن سهرنا نرقب النجوم السبعة .

دول

: أواه . . سألتك بالله أن تلقى به إلى الدور الأسفل .

فلقد ضقت ذرعاً بثرثرة هذا الوغد .

بستول

: فلتلق بي إلى الدور الأسفل . . . ألا نعرف سيبلنا

٢٠٤

أيها المهرة الصغيرة .

فولستاف

: ألق به إلى الدور الأسفل يا باردولف كما تلقى بالقرش

في لعبة الحظ ، وما دام لا يستطيع أن يفعل شيئاً

إلا أن يثرثر بهذا اللغو الفارغ فما يليق أن يبقى في

صحبتنا .

٢٠٨ باردولف

: هيا انزل إلى الدور الأسفل .

بستول

: ماذا . . أنلجأ إلى سيوفنا . . أنعمد إلى سفك الدماء

(يلتقط سيفه) إذن أيها الموت خذني حتى تحجب

إلى النوم وقصر أيامي المليئة بالحموم والآلام ،

وذروا الجروح العميقة المخيفة المفتحة الأفواه تقطع
 جبال الحياة التي نسجتها بنات القدر الثلاث ،
 وخلوا اترويس يقرضها بمقراضه .. هيا يا اترويس
 دونك فافعل ما شئت .
 (يتقدم ويعرض نفسه للقتال)

٢١٢

صاحبة الحانة : إنا مقبلون على ثورة عظيمة .
 فولستاف : أعطني سيفي يا غلام .
 ٢١٦ دول : أتوصل إليك يا جاك .. أتوصل إليك .. ألا تسل
 سيفك .

فولستاف : (يسل سيفه) انزل إلى الدور الأسفل (باردولف يمسك بستول
 ويرغمه على الارتداد نحو الباب الآيمن ومن ورائه فلستاف يتبعه)
 صاحبة الحانة : هذه ثورة عنيفة لأهجرن إدارة هذه الفنادق قبل أن
 تحيط بي المتاعب والخاوف .

(فلستاف يسد سيفه نحو بستول) أؤكد لك أن هذه
 الطعنة ستكون نتيجةها القتل ، وأأسفاه .. اغمدوا
 سيوفكم المشهرة اغمدوا سيوفكم (باردولف يدفع بستول من
 خلال الباب ثم يدخل ورائه فلستاف يغمه سيفه ، ويعود أدراجه
 وهو يلهث ويتنفس من التعب والجهد ويجلس على مقعده) .

دول : أرجو أن تهذا يا جاك فقد ذهب الوغد .. إيه لك

٢٢٥ : أيها الشقي المقدام الصغير . . إيه لك أيها البطل .
 صاحبة الحانة : ألم يمسك الوغد بأذى . . ألم تصب بجرح في سرتك . .
 لقد خيل إلى أن الوغد وجه طعنة خبيثة إلى أحشائك .
 (يعود باردولف)

٢٢٨ فولستاف : هل طردته خارج الأبواب
 باردولف : أجل يا سيدى إن الوغد سكران وقد أصبته بجرح في
 كتفه .

فولستاف : يا للوغد ! كيف تجرأ على وتحداى !
 دول : إيه يا صغيرى الحبيب الشقى . . إيه أيها القرد المسكين
 وأسفاه . . إنك تتصبب عرقاً . . رويدك دعنى
 أجفف لك وجهك . . تعال إلى أيها المنتفخ الأوداج . .
 اقترب منى يا شقى فما أكثر ما أحباك وإيم الحق . .
 إنك عظيم الهمة مقدام كهكتور بطل طروادة .
 إنك تعدل في شجاعتك خمسة من أمثال أجممنون
 بل تفوق عشر مرات الأبطال التسعة . . إيه أيها الشقى !
 (تلاطفه)

فولستاف : واه لك أيها العبد الحبيث ، لأجازينك أشد الجزاء
 وأأخذ أنفاسك في ملحفتك يا شقى . ٢٤٠
 دول : عاقبه إذا استطعت إراحة لفؤادك فإن فعلت فلك عندى

أن أفلك في مثرى وأخذ أنفاسك من الرقص بين
عطى .
(يدخل الموسيقيون)

٢٤٤ الغلام : لقد جاءت الموسيقى يا سيدى .
فولستاف : دعهم يلعبوا . . العبوا أيها السادة . . اعزفوا (تنساب
الموسيقى رقيقة) تعالى يا دول واجلسى على ركبتي ،
يا له من عبد وغد متبجح ، لقد أفلت الشقى من يدى
كما يفلت الزئبق .
دول : (جانبا) وتبعته أنت وأم الحق ككنيسة ضخمة
متحركة .

(تجلس على ركبته) ألا قل لى متى تنهى يا خنزير
بارثلميو المكتنز الرقيق ، من هذه الحروب . ومتى
تقلع عن الطعان أثناء الليل وعن القتال أطراف النهار
ومتى تبدأ ترقيع جسمك البالى هذا للأخرة
٢٥٢
(يدخل من الخلف الأمير وبوان متخفين فى لباس السقاء)

فولستاف : كفى عن هذا الكلام يا دول الطيبة ، ودعك من
حديث الآخرة ، ولا تحاولي أن تجعلى من نفسك
نذيراً كراس الميت^(١) لا تحاولي أن تذكرينى بأخرتى يا دول .

(١) التى يجلون بها الخواتم لتذكر الناس بالآخرة .

دول : اسمع يا فتى ما مزاح الأمير وما مشربه
 فولستاف : إنه فتى طيب المشرب ولكنه ليس فائق العقل ،
 وربما كان الأصلح له أن يكون خبازاً ماهراً يجيد
 تقطيع الخبز .

٢٦٠ دول : يقال أن بوان فتى حاضر البديهة .
 فولستاف : حاضر البديهة ! . ذريه إلى حيث ألفت ، هذا القرد ! .
 إن عقله أغبي من خردل توكس برى^(١) ، وخياله
 وأفكاره لا تعدو أفكار بطة برية حمقاء .

دول : إذن فقيم حب الأمير له هذا الحب العظيم
 فولستاف : لأنهما من طراز واحد وقدم واحدة ، ولأنه يحسن رمي
 الأطواق ، شديد الغباء فائق الملق بارع في ضروب
 الجسارة ، يشرب النبيذ ويقطع من اللهب جرعة واحدة .
 يركب الأراجيح مع الغلمان ويقفز فوق الكراسي
 المطوية في خفة ومهارة ، ويقسم في وقار مستحب ،
 ويلبس أحذية تبدو غاية في النعومة والملاسة كأنما هي
 قطع فنية للعرض أو للإعلان عن محل أو متجر ،
 لا يثير إحنا ولا أحقاداً فهو لا يروى إلا القصص

الفاحشة ، إلى غير ذلك من ضروب المهارة في ركوب
الخيال التي تتم عن قوة في البدن وضعف في العقل .
هذه هي المزايا التي جعلت الأمير يؤثره بالرعاية
والعطف . ذلك أن الأمير نفسه ليس إلا صورة منه ،
لا يفرق عنه مقدار شعرة في ميزان الأمور (تمش رأسه)
: (جانباً) ألا يدعينا هذا الوغد المكتنز بكلامه هذا إلى

٢٧٧

الأمير

صلم أذنيه عقاباً له على هذا الكذب

: (جانباً) الأفضل أن تضربه أمام بغيه هذه .

بوان

: (جانباً) انظر هلى خمشت دول رأس هذا العجوز
الفاجر الذى جفت عروقه بأظافرها كما تخمش البيغاء
رأسها بمخْلِها .

٢٨٠ الأمير

: (جانباً) أليس عجيباً أن تبقى الشهوة سنوات عدة بعد

بوان

فقد القدرة

٢٨٤

: قبليني يا دول (يلتقيان في قبلة وفي الوقت نفسه يضع باردولف

فرلشاف

دراعه حول صاحبة الحانة)

: (جانباً) لقد اجتمعت الزهرة وزحل في قران هذا

الأمير

العام ، فإذا يقول التقويم في هذا

: (جانباً) وانظر ألا ترى هذا الوغد الملهب إنه رجله

بوان

باردولف يغازل صاحبة الحانة ويعانقها ، وهي موضع

٢٩٠ : سر سیده ونجواه ، ویثها غرامه .

فولستاف : هذه القبلات الی اعطيتها قبلات نفاق .

دول : أقسم لك بشرفی أنى أقبلك من قلب محب مقيم على العهد .

فولستاف : إنى رجل شیخ . . إنى رجل شیخ .

دول : إنى أحبك أكثر مما أحب أى شاب من هؤلاء الفتیان

٢٩٦ الحقیرین جميعاً .

فولستاف : من أى قماش تريدین أن أشتري لك رداءك . سأقبض

نقوداً يوم الخميس ، وسأحضر لك قبعة غداً ، فهيا

غنى أغنية مرحة فالوقت بات متأخراً وسأوى إلى

٢٠١ فراشنا ، ولسوف تنسینى عندما أبتعد عنك .

دول : أقسم لك بشرفی إن قولك هذا يجعلنى أجهش بالبكاء ،

وإنى أتحداك أن تثبت أنى تجملت بالثياب أثناء

٢٠٥ غيبتك ، وعليك أن تنتظر حتى ترى .

فولستاف : على بيعض النبید يا فرانسس .

٢٠٨ الأمير وبوان : قادم حالاً ، حالاً يا سيدى (يصرعان إلى الإمام)

فولستاف : (ينهض) ها ، هذا ابن غير شرعى للملك . . وأنت

ألست بوان أخاه

الأمير : وأنت : يا كرة محشوة بالخطايا والذنوب . . أى حياة

تلك التي تحياها

٣١٢

فولستاف : حياة أفضل من حياتك ، فأنا سيد شريف وما أنت إلا ساق .

الأمير : هذا صحيح جداً يا سيدى وقد جئت لأسحبك إلى

٣١٦ إلى الخارج من أذنك .

صاحبة الحانة : فليحفظ الله عظمتك .. ومرحباً بك في لندن ..

أقولها بإخلاص نضر الله وجهك الجميل بحق المسيح ..

أقادم أنت من ويلز

٣٢٠

وفولستاف : يا لك من حقيرة مجنونة بجلال الملكية .. وحق هذا

الجسد الهزيل وهذا الدم الفاسد (مشيراً إلى دول) أنت

على الرحب والسعة .

٣١٤ دول : وإيملك أيها البدين الأحمق إنى أحتقرك .

بوان : (جانباً) مولاي إنه سيخرجنا عن الموضوع ويلهيك

عن انتقامك ويحيل الأمر كله إلى مزاح خفيف

إذا أنت لم تطرق الحديد وهو ساخن وتأخذه بخطيئته

فوراً دون أن تتيح له فرصة للتخلص من ورطته .

الأمير : اسمع أنت أيها الحقير .. يا منجم الشحم الذى

لا ينفد .. كيف جرؤت على أن تتحدث عني بسوء

الآن أمام هذه السيدة الشريفة العفة .

٣٣٢ صاحبة الحان : فليبارك الله قلبك الطيب يا مولاي .. فهي بحق امرأة شريفة .

فولستاف : هل سمعتنى

الأمير : نعم سمعتك .. ولقد عرفتني كما عرفتني وفرت مني يوم جادزهل . لقد عرفت أني من ورائك ، ولذلك تكلمت بما تكلمت قصداً لتمتحن صبرى .

٣٣٧

فولستاف : لا .. لا .. لم يكن الأمر كذلك ، وما حسبت قط أنك على مسمع مني .

الأمير : سأحملك إذن على أن تعترف بالكذب العمد والإساءة المتعمدة التي وجهتها إلى وعندئذ سأعرف كيف أعاقبك

فولستاف : أقسم لك بشرفي يا هال لم تكن هناك أية إساءة ولا مذمة.

الأمير : لم يكن هناك أية مذمة ! ألم تنتقص قدرى ، وتسمنى خبازاً ومقطعاً للخبز ، إلى غير ذلك من النعوت .

فولستاف : لا مذمة يا هال .

٣٤٨ بوان : لا مذمة !

فولستاف : لا مذمة يا ند .. لا مذمة قط يا ند الأمين .. لقد

انتقصت منه أمام الأشرار حتى لا يترهوا في حبه ، وبتصرفي هذا أديت واجبي كما يؤديه الصديق والفرد المخلص من أفراد الرعية ، وأعتقد أن أباك ينبغي أن

يشكر لى هذا الصنيع لا مذمة يا هال . ولا أساءة يا ند ،
لا شىء من ذلك أبداً . . لا شىء . . لا شىء البتة
وأيم الحق يا فتیان .

٣٥٥

الأمير

: ألا ترى الآن أن خوفك الخالص وجبنك الكامل قد
جعلاك تسيء إلى هذه السيدة الفاضلة وذلك لكى
تسوى أنت موقفك منا أهى واحدة من عداد الأشرار ؟
وهل صاحبة حانتك هذه من الأشرار ؟ وهل غلامك
هذا من الأشرار ؟ وهل باردولف الأمين الذى تشتعل
حماسته فى أنفه من الأشرار ؟

٣٦٢

بوان

: اجب أيها السند المتداعى . أجب .

فولستاف

: لقد اتخذ الشيطان باردولف فريسة من فرائسه ووضع
اسمه فى قائمة ضحاياه وجعل إبليس من وجهه مطبخه
الخاص حيث يشوى مدمنى الجعة . أما الغلام فهو
ملاكه الطيب يصاحبه فى الحياة . ولكن الشيطان
يغالبه ويغريه بالخطيئة .

٣٦٨

الأمير

: وما شأن النسوة ؟

فولستاف

: أما إحداهما فى جهنم فعلا وهى تعدى الأرواح
البريئة وأما الأخرى فأنا مدين لها ببعض المال ،
ولست أدري هل ستنزى عليها اللعنة من أجل ذلك أو لا .

٣٧٣

صاحبة الحان : لا وأؤكد لك .

فولستاف : لا . لا أعتقد أن اللعنة ستحل بك ، أعتقد أنك خلصت بسبب هذا العمل الطيب ، ولكن هناك جريرة أخرى بحق العذراء توشك أن تودى بك ، فأنت تسمحين بأكل اللحم^(١) في فندقك مخالفة بذلك القانون ، وهذا ذنب عظيم سيحملك على أن تجارى بالصياح طلباً للرحمة .

صاحبة الحان : إن كل أصحاب الحانات يفعلون ذلك ، وما قيمة فخذه
٣٨١ أو اثنتين تؤكلان في أيام الصوم كلها .

الأمير : أيتها السيدة الطيبة .

دول : ماذا يقول عظمة الأمير ؟

فولستاف : إن عظمة الأمير يقول من الكلام ما تثور عليه رجولته
(يسمع طرق على الباب من الخارج)

صاحبة الحان : من هذا الذى يلق الباب دقاً عالياً . انظر من الباب .
يا فرانسس .

(يدخل بيتو)

٣٨٨ الأمير : أهذا أنت يا بيتو ؟ . وما وراءك من أنباء ؟ .

(١) يقصد بأكل اللحم في أيام الصيام .

بيتو

: إن والدك الملك في وستمنستر ،

وقد أتى عشرون رسولا من الشمال كلهم ضعاف
منهكون ،

وقد مررت في طريقى إليكم
بأثنى عشر ضابطاً يسيرون على عجل مكشوفى
الرؤوس .

٣٩٢

يتصيبون عرقاً ، وهم يدقون أبواب الحانات
ليسألوا كل من يلقاهم عن سير جون فولستاف .

٣٩٥ الأمير

: بحق السماء يا بوان . إني لأشعر بأنى الملموم

على إضاعة هذا الوقت الثمين عبثاً ،

بينما الثورة العاتية لاتزال مسيطرة على رؤوسنا
كريح الجنوب المحملة بالأبخرة السامة المؤذية
وقد بدأت تذوب وتتساقط فوق رؤوسنا العارية المكشوفة
على بسيفى ومثزرى . وأنت يا فولستاف طاب ليلك .
(يخرج الأمير هنرى وبوان وبيتو وباردولف مسرعين)

فولستاف

: والآن وقد حانت أطيب ساعات الليل وأحلاها فأنا
نغادر المكان دون أن نغتنمها (يسمع قرع جديد على الباب)
إن الباب يدق من جديد (يعود باردولف)

مرحى . . . ماذا حدث

٤٠٤

باردولف : يجب أن تسارع إلى القيادة على الفور يا سيدى
 إن بالباب اثني عشر ضابطاً جاءوا كلهم لاستدعائك.
 فولستاف : (إلى الغلام) يا غلام أد أجر هؤلاء الموسيقيين ،
 ووداعاً يا صاحبة الحانة ووداعاً يا دول ، وإنكما
 لثريان يا سيدتى الطيبتين إن ذوى المواهب يجد فى
 البحث عنهم ويسعى وراءهم ، فأما الحاملون فينامون
 ملء جفونهم وأما رجال الجد والعمل فيطلبون كلما جد
 الجد . وداعاً يا سيدتى الطيبتين . وإذا كان الأمر
 لا يستدعى سفرى على عجل ، فسأعود لرؤيتكما
 مرة أخرى قبل أن أرحل . ٤١٤

دول : أنا لا أستطيع الكلام . . إن قلبى يكاد ينفجر (تبكى
 وتنتحب) أيها العزيز جاك أرجو أن تعنى بنفسك
 فولستاف : وداعاً . . وداعاً
 (يخرج مع باردولف)

صاحبة الحان : رافقتك السلامة يا سيدى ؛ فقد عرفتك تسعة وعشرين
 عاماً ، فعد فى مستهل الصيف عندما تنضج البازلاء ،
 رافقتك السلامة يا سيدى ، فما عهدتك إلا أميناً طيب
 القلب (تبكى) مع السلامة . . مع السلامة .
 باردولف : (من عند الباب) يا سيدة تيرشيت .

صاحبة الحان : ماذا حدث ؟

باردولف : مري السيدة تيرشيت أن تأتي لسيدى .

صاحبة الحانة : أسرعى يا دول . . أسرعى يا دول الطيبة .

باردولف : هيا هيا أسرعى .

صاحبة الحان : إنها آتية حالا . . إنما تمسح دموعها المتساقطة

(تجفف وجه دول)

باردولف (يدخل) حسناً ألا تسرعى يا دول ، فإن سيدى

ينتظرك

(يقودها إلى الداخل بينما تخرج صاحبة الحانة من الجهة اليسرى)

الفصل الثالث

المنظر الأول

القصر في وستمنستر والوقت بعد منتصف الليل

(يدخل الملك في جلاب النوم ومعه غلام)

الملك : اذهب يا غلام وادع ايرل سري وايرل ورويك لمقابلتي
وقل لهما قبل أن يمثلا بين يدي أن يقرأ هذه الرسائل
بإمعان

وأن يدرساها دراسة دقيقة . هيا عجل
(يخرج الغلام) ترى كم ألف من أفقر رعاياي في هذه
الساعة نائمون .

هـ أيها النوم . . أيها النوم الجميل
يا ظئر الطبيعة الحاني بالله ألا قلت لي كيف أزعجتك
وحرمت أجفاني لهذه الرقاد :
وسلبت حواسي نعمة النسيان ؟
ويحك أيها النوم . . كيف تؤثر الجحور الحبيسة برعايتك
وتهجر القصور الفسيحة المعطرة ويك أيها النوم . .

١٠

كيف تغشى عيون النوام فوق الوسائد الحشنة المقلقة
وتغرقهم في بلجة النعاس والذباب من حولهم يطن طنيناً
يؤرق الجفون ،
وتفضلها على الأسرة العالية ذات الكلات النفيسة التي
تضم مخادع الملوك
ومن حولك أنغام حلوة تنساب في رقة تغرى بالسبات
العميق .

ويك أيها الإله الوسنان لم تختار مثواك بين الرعاع
والسوقة

١٥

وعلى الفرش الحشنة الكريهة وتذر مخادع الملوك ذات
الستر الذهبية المبرقشة
قلق أصحابها مؤرقون لا يهدأون كأنما هي آلة حساب
الزمن في علبتها إذ الناقوس دق لا يغفل لهم بجفن أبداً ،
مالك أيها النوم تداعب عيني في سفينة

وتغرقها في سبات عميق وهو جاثم فوق الصارية العالية

التي تتأرجح فوق مهد من اللجة العاتية ،

٢٥

والرياح من حولها تعصف وتثور في غير انقطاع

وتمسك بناصية الأمواج الصاخبة

وتشئ رؤوسها الجبارة ، وتداخل ما بينها ،
وتغرق اللجة في اللجة ، وترفعها حتى تتعلق بالسحب
العابرة المتغيرة

في أصوات مجلجلة وصخب يبعث الموتى من الأجداث .
إيه أيها النوم الظلوم ! مالك وأنت القادر على إغراق
فتى البحر المبلل في سباتك العميق ، في أشد الساعات
اضطراباً وخشونة

تتأني على ملك بلمسة لحفونه المؤرقة في هدأة من الليل
وبالغ من السكون ،
حيث الراحة مكفولة والوسائل كلها متوافرة ! ألا فلتنهأ
بالنوم أيها الحقير السعيد

وما أشقى الرأس الذي يلبس التاج .
(يدخل ورك وسير جون برن وسرى)

ورويك : نعمت أصباحك وسعدت أيامك يا صاحب الجلالة .

الملك : أهو صباح سعيد يا سادة ؟

ورويك : لقد تجاوزت الساعة الواحدة يا مولاي .

٣٥ الملك : إذن عثم صباحاً جميعاً يا سادتي اللوردات .

هل قرأتكم الرسائل التي بعثت بها إليكم

ورويك : قرأناها يا مولاي .

إذن رأيتم كيف اعتلت بنية مملكتنا
وأدركتم الأدوية التي تنتاشها
والخطر الذي يهدد قلبها .

وردك

: إنها أشبه بالجسم المنحرف المزاج منها بالمعتل ،
ولن تلبث أن تستعيد قوتها

حين يطب لها بالنصح السديد ويقدم لها شيء من
دواء قليل ،
وسيدى لورد نورثمبرلاند لن يلبث أن تزول عنه حرارة
الحمى وتهدأ شرته .

٤٥ الملك

رباه . . ليت في طوق الإنسان أن يطلع على الغيب
ليرى ما يأتي به الزمان من حدثان .
فيرى حيناً كيف تخرب الجبال
وكيف تمل الأرض صلابتها وثباتها فتدوب في البحر .
ويرى حيناً آخر
كيف ينحسر المحيط

٥٠

تاركاً وراءه شاطئاً أوسع من ردف نبتون ،
ويرى كيف تملأ كأس الزمان صروفه وتقلباته
وسخرياته القدر .

أواه لو أمكن أن يطلع الإنسان على الغيب إذا لطفى
كتابه

حين يقلب النظر فيه ويسترجع ما مر به من أهوال
وحين يطلع سلفاً على ما سيقبى من فشل ،
إذا لطفى كتابه وجلس مستسلماً للموت ،
لم تمض بعد عشر سنوات

٥٥

منذ كان رتشارد ونورثمبرلند الصديقين الحميمين
يطعمان معاً وما كادت تمر سنتان
حتى انقلبا عدوين لدودين يتحاربان . ومنذ ثمان
سنوات

٦٠

كان برسى هذا أقرب رجل إلى قلبى ،
يجد فى خدمتى والعمل لصالحى كأنه أخ شقيق
وكرس لى حبه وحنانه ،

فعل كل ذلك من أجلى وتحدى ريتشارد جهاراً
(إلى ودوك) ولكن أياكم كان حاضراً

يوم قال ريتشارد وعيناه تغيضان بالدمع
هذه الكلمات التى ثبت الآن أنها كانت نبوءة صادقة
منه ؟

٦٥

قالها حين لأمه نورثمبرلند وعنفه .

أظنك أنت يا ابن العم نيفل الذى شهدت الحادث إذا
لم تخنى الذاكرة ،

لقد قال ريتشارد يومها « يا نورثمبرلند أنك إنت الدرج
الى سيرقى عليها ابن عمى بولنج بروك الى عرشى »

٧٠

وإن أكن علم الله حينئذ خلوا من هذه الرغبة

ولكن بلغ من ثقل وطأة الظروف على الدولة

أن اضطرتت إلى أن أحتضن العظمة ،

وواصل ريتشارد حديثه قائلاً : ولا بد أن يأتى الوقت

الذى تتجمع فيه هذه الخطيئة الدنيئة

٧٥

ثم تنفجر ليعم الفساد »

ومضى ريتشارد فى حديثه متنبئاً بما وقع فى هذه الأيام

ومنذراً بتفريق شملنا .

ورويك : إن فى حياة جميع الناس سجلا من التاريخ

٧٥

يصور ما فات من طبائع ومن أزمات .

وإذا ما تأمل فيها إنسان فإنه يمكنه أن يتنبأ

على وجه قريب من إصابة الهدف .

بما ستمخض عنه تطورات الأحداث

من نتائج لا تزال مطوية فى بطون الزمن

لم يحن مولدها بعد .

٨٥

ومن تقليب النظر في أحداث الماضي على هذا النحو
استطاع ريتشارد أن يصل إلى نبوءة صحيحة
عن نورثمبرلند العظيم ؛ رآه قد خانه ،
ورأى بذرة الحياة هذه تنمو إلى حياة أكبر .
وهذه لا تجد تربة تنمو فيها
إلا فيك أنت .

٩٠

الملك

: وهل هذه النتائج ضربة لازب .
إن يكن ذلك حقاً فلنواجهها إذن بشجاعة وصبر على
أنها أمور لا مناص ولا مفر منها
على أن هذه الكلمة لا تزال ترن في آذاني محذرة وداعية
إلى أن نهض ونعمل حتى لا نؤخذ على غرة .
لأنهم يقولون إن قوات رئيس الأساقفة ونورثمبرلند
قد بلغت خمسين ألفاً .

٩٥

ورك

: هذا غير ممكن يا مولاي .
إن الإشاعات تضاعف تعداد المرهوين
كما يضاعف الصدى الصوت .
قر عيناً يا مولاي وأرجو أن تذهب إلى فراشك مطمئناً
فإن القوات التي وجهتها إليهم
كفيلة أن تحرز النصر عليهم في سهولة ويسر .

١٠٠

ولأزيدك اطمئنناً يا مرلاى أقول لك
 إني تلقيت معلومات أكيدة بأن جلندور قد مات . .
 لقد أمضيت يا صاحب الجلالة طيلة الأسبوعين
 الماضيين وأنت تعاني المرض .
 وما من شك في أن بقاءك ساهراً إلى هذه الساعة
 المتأخرة

١٠٥

سيزيد من مرضك شدة .

: سأعمل بنصيحتك

الملك

ولو أن هذه الحرب الأهلية سكنت ريحها وانتهت
 لذهبنا جميعاً أيها السادة الأعزاء إلى الأراضى المقدسة .
 (يخرجون)

المنظر الثاني

أمام منزل القاضي شالو في جلوستر شاير

(يدخل شالو وسيلنس ويلتقيان وجها لوجه ومن خلفهم مولدى وشادو ووارت وفيل
وبل كاف وخدم)

شالو : تعال يا سيدى تعال . هات يدك ، أعطني يدك يا سيدى

وحق الطبيب إنك لمن القوامين المباكرين (يتصافحان)

كيف حالك يا ابن العم سيلنس الطيب .

٥ سيلنس : نعمت صباحاً يا ابن العم الطيب شالو .

شالو : وكيف حال ابنة العم قرينتك ، وكيف حال ابنتك

الجميلة وابنتى فى العماد إلين

٩ سيلنس : وا أسفاه إنها غراب نوحى يا ابن العم شالو .

شالو : إنها جميلة ولا شك أقولها بكل تأكيد يا ابن العم .

أعتقد أن ولم أصبح طالب علم ممتاز ألا يزال يدرس

فى أكسفورد كما عهدته ؟

١٣ سيلنس : أجل يا سيدى وهو يهبط كاهلى بنفقاته .

شالو : لا بد له أن يتابع بعد ذلك دراسة القانون فى إحدى

كلياته وأظن أن ذلك بات قريباً ، وقد التحقت بعض

الوقت بكلية كلمنت وأعتقد أنهم لا يزالون هناك
يتحدثون عن شالو المجنون .

١٩

سيلنس

: لقد كانوا يدعونك حينئذ شالو الماغن يا ابن العم .

شالو

: فبحق القداس لقد كنت أنعت بكل النعوت وكنت

أفعل كل ما بدا لي عامداً متعمداً من غير تحرز
ولا مبالاة بشيء ما . لم أترك شيئاً لم أفعله ، لقد كنا

صحبة في هذه الأيام أنا وجون دويت من استافورد

شير وجورج بارنز الأسود وفرنسيس بكمبون وول سكويل

من أبناء كوتسول المتمرسين بأعمال الفروسية وضروب

الرياضة البدنية . وما أظن كليات القانون قد اجتمع

لها مثل هؤلاء الأربعة من الشبان الماغن الصاخبين

بعد ذلك ، وأقول لكم الحق إننا كنا أعرف الناس

بالأماكن التي تغشاها بنات الهوى من الطبقة الممتازة ،

٢٥

وكانت خيرهن مقاماً طوع بناننا ، وكان بجاك

فلستاف ، سير جون الآن ، وقتئذ غلاماً صغيراً

وتابعاً لدوق نورفولك توماس مبراى .

سيلنس

: أهو سير جون هذا الذى سيأتى إلى هنا الآن ليجمع

المجندين يا ابن العم .

٣١

شالو

: هو نفسه . . هو بعينه لقد رأيته يشج رأس سكوجان

عند باب القصر ، وكان لم يزل حدثاً لم يبلغ هذه
المكانة بعد . وفي اليوم نفسه تشاجرت أنا خلف كلية
جراى مع فاكهى متجول يدعى سمبسون استكشف .
يا لها من أيام بحق يسوع ، أيام الطيش والنزق التى
أمضيها ، إني لأذكرها فأذكر الكثيرين من
إخواننا الذين قضوا نحبتهم .

٣٨

سيلنس : هم السابقون ونحن اللاحقون يا ابن العم .
شالو : هذا أمر لا ريب فيه ، مؤكد لا مفر منه ، فالموت
كما يقول مؤلف المزامير حتم مقضى على العباد جميعاً ،
والكل مساقون إلى الموت ؛ كم بلغ ثمن الزوج من
الثيران الجيدة فى سوق استنفورد .

٤٣

سيلنس : لم أكن فى السوق وأيم الحق .
شالو : الموت حتم . . قل لى أيزال ابن بلدتكم دبل العجوز
حياً يرزق ؟

٤٧ سيلنس : لقد مات يا سيدى .
شالو : مات . . يا يسوع يا يسوع . . أمات مع أنه كان
بارع الرماية بالقوس لقد كان صائب الرمية . . وكان
جون جونت يحبه حباً جماً ويراهن بأموال كثيرة على
براعته . . أيمكن أن يموت مثل هذا الراى البارع ؟

لقد كان يطلق السهم من كنانته على بعد مائتين وأربعين ياردة ، فيصيب قلب الهدف تماماً وكانت سهامه المستقيمة بعيدة المدى تبلغ أهدافها من مسافة مائتين وثمانين ياردة أو مائتين وتسعين . لقد كانت رمياته تدخل السرور على قلوب مشاهديها ، كم تساوى عشرون نعجة الآن ؟

سيلنس

: هذا يتوقف على حالتها . فإن كانت في حالة جيدة فإنها تساوى عشرة جنهات .

شالو

: فقد مات ديل العجوز !

(يدخل باردولف ومعه شخص آخر)

سيلنس

: هاهما اثنان من رجال سير جون فولستاف قادمان فيما أظن .

شالو

: عمما صباحاً أيها السيدان الشريهان .

باردولف

: أرجوك يا سيدى . . من منكم هو القاضى شالو ؟

شالو

: أنا روبرت شالو يا سيدى . . سيد متواضع من أهل

هذه المقاطعة وأحد قضاة الملك . . فما الذى تبتغيه منى

باردولف

: إن قائدى يا سيدى يحيلك أحسن تحية ، وقائدى هو

سير جون فولستاف فارس مقدم بحق السماء ، وزعيم

آية فى الكرم والشهامة .

شالو

: إنه يبعث لى بأطيب التحيات . . لقد كان حين عرفته

يا سيدى مبارزاً بارعاً بالعصا . كيف حال الفارس

الطيب ؟ وهل لى أن أجرؤ وأسأل كيف حال سيدتى

زوجة الفارس ؟

٦٥

باردولف

: عفواً يا سيدى . . فالجندي يكون مكفول الراحة

أكثر ، من غير زوجة .

شالو

: أحسنت القول يا سيدى وأيم الحق . . أحسنت القول

حقاً . أجل هو مكفول الراحة هذا كلام طيب . .

نعم كلام طيب حقاً ، والعبارة الطيبة تستحق بالتأكيد

بالغ الإطراء وهى دائماً أبداً تذكر بالحمد . . مكفول

الراحة لأنها مشتقة من أراح يريح . . هذا تعبير جيد .

لأنها عبارة جيدة .

بادولف

: عفواً يا سيدى لقد استمعت إلى الكلمة كلمة الأمر

أسميها عبارة ؟ رحق هذا الصباح أنا لم أسمع قط

عن هذه « العبارة » ولكنى سأحافظ على هذه الكلمة

وأحميها بسيفي ، لتكون بحق السماء كلمة خليقة بجندي

وأمرأ حقيقاً أن يصدر من أفواه قائد رشيد . مكفول

الراحة يا سيدى كلمة تقال عندما يكون الرجل كما

يقولون متمتعاً بالراحة أو عندما يظن أنه حيناً يكون

٨٤

تكفل له الراحة ، وهو أمر آية في الإبداع .

(يدخل فلستاف)

شالو

: هذا كلام صحيح ، أنظر ها هو ذا سير جون فلستاف

٩٠

الطيب قد أقبل (يسرع نحوه) . . مد لي يدك الكريمة

يا سيدى . . هات يدك الكريمة يا صاحب السباحة ،

تالله إنك تبدو غاية في الصحة والقوة ، فتيا لم تمسك

الشيخوخة ، مرحباً بك يا سير جون الطيب .

(يتصافحان)

فلستاف

: إني سعيد أن أراك بخير يا سيدى الطيب روبرت شالو

٩٠

وهذا فيما أظن هو السيد شوركاردي . . أليس كذلك .

شالو

: كلا يا سير جون إنه ابن عمى سيلنس . زميل في القضاء

فلستاف

: أيها السيد الطيب سيلنس أن مهنة السلام تصلح لك .

وتليق باسمك .

١٠٠ سيلنس

: مرحباً بك يا صاحب السباحة الطيب .

فلستاف

: (وهو يجفف جبينه) تباً لهذا الجو الشديد الحرارة

أيها السادة ، هل أعددتكم لى ستة من الرجال الأقوياء

١ الأشداء لتزودوني بهم ؟

شالو

: أجل وحق العدراء . . لقد أعددتناهم لك ، فهلا جلست

يا سيدى .

- ١٠٥ فولستاف : (مجلس) دعوني أراهم أرجوكم .
- شالو : (مضطرباً) أين كشف المجندين ، أين الكشف ، أين الكشف ؟ دعوني أراه ، دعوني أراه ، . دعوني أراه .
- ١١١
- مولدى : هأنذا إذ أذنت يا سيدى .
- شالو : ما رأيك فى هذا يا سير جون ؟ إنه فتى مفتول ، فتى وقوى وذو نسب عريق .
- ١١٥ فولستاف : هل اسمك مولدى (العفن) ؟
- مولدى : أجل إن أذنت يا مولاي .
- فولستاف : هذا أدعى إلى أن تستخدم فوراً لتزيل الأرساخ التى علقـت بك .
- شالو : ها .. ها .. ها هذه نكتة بارعة وأيم الحق ، فالأشياء العفنة قد تعفنت من قلة الاستعمال .. هذه نكتة فريدة بارعة . لقد أحسنت القول وأيم الحق يا سيرجون .
- نعم لقد أحسنت القول .
- ١٢١ فولستاف : .. اثقب اسمه فى القائمة .

مولدى : كفى ونحزاً . . لقد لقيت من الوخز الأمرين من قبل ،
 ونخير أن تخلص سبيلي ، وتدعني لحالي ، فإن أمي
 العجوز ، ستهلك أسى إن أنا جندت من العوز ،
 فهي ستعلم من يكدر ويفلح من أجلها . . وما أحسبك
 في حاجة إلى أن تزيد متاعبي ، ومن الناس غيري من
 هم أكثر صلاحية مني للخروج إلى الحرب . ١٢٦
 فولستاف : لا عليك من هذا والزم الصمت يا مولدى . لا بد أن
 تذهب يا مولدى فقد حان الوقت لتستهلك .
 مولدى : أستهلك ! .

شالو : اصمت يا رجل . . اصمت وتنح جانباً ، ألا تعرف
 أين أنت ؟
 قلنتقل إلى الآخرين يا سير جون ولأنظر من يكون
 التالى إنه سيمون شادو . ١٣١

فولستاف : حسناً وحق العذراء لآخذن هذا الشادو (الظل) لأجلس
 تحته ليكون جندياً فاتر الحماسة .
 شالو : أين شادو ؟
 (يتقدم رجل محيل)

شادو : هاأنذا يا سيدى .
 ١٣٧ فولستاف : اسمع يا شادو ابن من أنت ؟

- شادو : ابن أمى يا سيدى .
- فولستاف : ابن أملك . . هذا أمر جده محتمل . . نعم ابن أملك
وصورة من أبيك فابن الأنثى خيال الذكر . هذا فى
الأغلب ولكن فى هذا الخيال كثير من بنية الأب . ١٤٢
- شالو : أيعجبك هذا الرجل يا سير جون ؟
- فولستاف : سنجنده للخدمة فى الصيف ، فاذكر اسمه فى القائمة ،
فإن لدينا أشباحاً كثيرة لا وجود لها نملأ بها قائمة
المجندين . ١٤٦
- شالو : توماس وارت
- فولستاف : أين هو ؟
- (رجل ممزق الثياب)
- وارت : هاأنذا يا سيدى .
- ١٥٠ فولستاف : أ اسمك وارت
- وارت : أبجل يا سيدى .
- فولستاف : إنك ممزق الثياب حقاً وياورت .
- شالو : أتأذن لى أن أثقب اسمه ياسير جون .. أخذه .
- فولستاف : خل عنه فهذا لا لزوم له وكفاه أن ملابسه معلقة فوق
ظهره لا تمسكها إلا الدبابيس . فبالله لا تزده وخزاً . ١٥٦
- شالو : ها . ها . . إنك بارع النكتة يا سيدى . إنك محاضر

البدية أنا شديد الإعجاب بظرفك يا سيدى .
فرانسس فيبل !
(يتقدم رجل ضئيل الجسم)

- فيبل : هأنذا يا سيدى .
١٦٠ شالو : ما صناعتك يا فيبل
فيبل : حائك ملابس النساء يا سيدى .
شالو : هل أثقب اسمه يا سيدى
فولستاف : لك ذلك ، ولو أنه كان للرجال لكان هو الثاقب لك ،
أرجو أن تحدث من الثغرات في صفوف العدو ما أحدثته
١٦٦ في ملابس السيدات .
فيبل : سأبذل غاية جهدى ، ولن أدخر وسعاً ، وليس لك
على أكثر من ذلك .
فولستاف : أحسنت القول يا حائك السيدات الطيب . أحسنت
القول يا فيبل الشجاع ، لتكونن جسوراً كالحمامة
الغضبي شديد الإقدام كالقار الشجاع اثقب اسم
١٧٣ اسم حائك النساء جيداً يا شالو وعمق الثقب يا شالو .
فيبل : وددت لو يذهب وارت يا سيدى ؟
فولستاف : وددت لو كنت حائك رجال لتصلح من شأنه وتجعله
أهلاً للذهاب . فليس في طوقى أن أجعل من قائد

للآلاف التي تكمن في ملابسه المهلهلة جندياً متطوعاً —
وفي هذا القدر الكفاية يا فيبل القوى .

- ١٨٠ فيبل : في هذا الكفاية يا سيدى .
- فولستاف : أنا شاكر لك يا فيبل المحترم . هات التالى يا سيدى .
- شالو : بيتر بل كاف من المروج .
- فولستاف : فلتر بل كاف هذا ..
- ١٨٥ بل كاف : (شاب بد ين) هأنذا يا سيدى .
- فولستاف : أشهد الله أنه فتي ممتلى' قوى البنية .. هيا خز هذا
العجيل حتى ينحور خواراً عالياً .
- بل كاف : أواه يا سيدى .. سيدى القائد .
- ١٩٠ فولستاف : ما بك يا رجل أتخور قبل أن تؤخر ؟
- بل كاف : أواه يا سيدى إني رجل معتل ممروض .
- فولستاف : وما علتاك ؟
- بل كاف : برد لعين يا سيدى وسعال شديد أصابنى حين عينت
في خدمة الملك لأدق أجراس الفرح يوم تتويجه
يا سيدى .
- ١٩٥ فولستاف : لا بأس عليك لتذهبن إلى الحرب في معطف يدفئك

بدلاً من بزة جندي وسنخلصك من هذا البرد الذي
تشكو منه ، وسأخذ تدابير ليقرع إخوانك الناقوس
بدلاً منك ولك إن استشهدت في المعركة . أهذا كل
ما عندكم من رجال ؟

١٩٩

: لقد استدعينا اثنين أكثر من العدد المطلوب لك .
فالتعليمات التي لدينا أن نعد لك أربعة رجال فقط
يا سيدى . وما دمننا قد انتهينا فأرجوك يا سيدى أن
تدخل معى لتناول العشاء .

شالو

: هيا بنا سأدخل لأشرب معك . ولكنى لا أستطيع أن
أأخر لتناول العشاء . . إني مسرور وأيم الحق برؤيتك
يا سيد شالو .

٢٠٥

: أتذكر يا سير جون تلك الليلة التي قضيناها بطولها معاً
في حانة الطاحونة في ميدان جورج القديس .

شالو

: خلنا من هذا الحديث يا سيد شالو الطيب ودعك منه .

فولستاف

: ها . . ها لقد كانت ليلة بهيجة مريحة وبهذه المناسبة

شالو

ألا تزال جيل نايت ورك على قيد الحياة ؟

٢١١

: حية ترزق يا سيد شالو .

فولستاف

: إنها لم تكن تقدر على بعدى أبداً .

شالو

: أبداً . . أبداً . . وكانت تحب دائماً أن تقول إنها

فولستاف

لا تستطيع الصبر على السيد شالو .
: تالله لقد كنت أستثير غضبها من الأعماق . . كانت
من أجمل بنات الهوى . . فهل يا ترى لا يتزال محتفظة
بجمالها ؟

شالو

٢١٩ فولستاف

: لقد هرمت . . هرمت يا سيد شالو .
: أجل لابد أنها أصبحت عجوزاً ، ولا اختيار لها في
ذلك ، لقد بلغت الشيخوخة لا محالة ، فقد زفها روبن
العجوز إلى روبن نيت ورك قبل أن التحق أنا
بكلية كليمنت .

شالو

٢٢٤ سيلنس

: كان هذا منذ خمس وخمسين سنة .
: آه لو أنك رأيت يا ابن العم سيلنس ما رأيته أنا وهذا
الفارس . إيه يا سير جون أليس صحيحاً ما قلته ؟
: أجل ولطالما سهرنا الليل نعريد ونسكر ونسمع الساعة
تدق منتصف الليل .

شالو

فولستاف

: نعم فعلنا هذا يا سير جون . . هذا ما فعلناه وأيم الحق
وكانت كلمة السر بيننا ودعوة السهر والعريضة « مريحى
يا أولاد » هيا نتناول العشاء ، هيا نتعشى هيا بنا . . هيا .
(يتقدم شالو وفولستاف إلى الداخل ومن ورائهما سيلنس)

شالو

سيدى الطيب البشجاويش باردولف ، أترسل إليك

أن تكون شفيعى ، وهالك أربعة أنصاف جنيه من عملة
الملك هارى أدفعها لك بالأرباع الفرنسية ، خذها لك
مقابل خدمتك لى ، فأنا أفضل أن أشتق على أن أذهب
إلى الحرب ، وفى الحق يا سيدى أن الأمر من ناحيتى
لا يعنينى فى كثير ولا قليل ولكن المسألة أنى لست
راغباً فى الذهاب وإنما أحب أن أبقى مع أصدقائى، ولولا
ذلك يا سيدى لما حفلت من جانبي بهذا الأمر .

باردولف : لا عليك ، تنح جانباً يا رجل .

مولدى : سيدى الطيب الباشا ويش القائد . . أتوسل إليك أن
تكون شفيعى وأن تتوسط فى إطلاقى إكراماً لأى
العجوز ، فليس لها من يعولها بعدى أو يقضى
حوائجها إن انا ذهبت إلى الحرب . . إنها عجوز
ولا تستطيع أن تخدم نفسها بنفسها ، ولك مقابل هذا
يا سيدى أربعون شلناً .
(يلوح له بشلن فى يده)

٢٤٩ باردولف : لا عليك تنح جانباً .

فيل : وأيم الحق إن هذا الأمر لا يهمنى فى شىء ، والإنسان
لا يموت إلا ميتة واحدة ، وإذا كنا سنموت لا محالة ،

فلا مفر من أن توفي بهذا الدين إن عاجلاً وإن آجلاً .
 وأنا أضيق صدرًا بالعقول الأسنة وإذا كان في ذهابي
 موتى فأهلاً ومرحباً بالموت . وإلا يكن فلا بأس .
 وما من أحد أعظم من أن يموت ليخلص في خدمة
 أميره ، فلتسر الأمور كما تسير ، وفي أي طريق تشاء
 فمن يلقى حتفه اليوم فقد خلس من ذنبه وأعفى من
 دينه غداً .

٢٥٥

باردولف : أحسنت القول وما أنت إلا رجل طيب .

فييل : في الحق أني لا أطيق العقول الحقيمة .

(يعود فلستاف والقاضيان)

فولستاف : تعال يا سيدي وقل لي أي الرجال من نصيبي ؟

شالو : أي أربعة منهم ترضى عنهم .

باردولف : (جانبا) سيدي أرجو أن تسمح لي بكلمة لقد أخذت

٢٦١ ثلاثة جنيهاً مقابل إطلاق مولدي وبل كاف .

فولستاف : لا عليك كما تشاء .

شالو : تعال يا سير جون واختر الأربعة الذين تريد هم .

فولستاف : اختر أنت لي .

٢٦٧ شالو : بحق العذراء إذن نخذ مولدي ، وبل كاف . وفييل

وشادو .

فولستاف : فأما مولدى وبل كاف فخلقهما . يا مولدى ابق فى بيتك حتى تتجاوز سن الخدمة وتعفى منها ، وأنت يا بل كاف أكبر حتى تبلغ سن الخدمة فتطلب إليها . لن آخذ أياً منكما .

شالو : يا سير جون . . يا سير جون . . لا تخطئ فى حق نفسك ، إنهما أمثل رجلين للعمل معك ، وأنا أود أن أزودك برجال أكفاء يعدلون خير بجنود جيشك .

٢٧٤

فولستاف : أتعلمنى يا سيد شالو كيف أختار الجندى الذى ينفعنى ؟ أفأعنى بالأطراف المفتولة والعضلات القوية والهيئة والجسم والرجل الطرير ؟ لا ، وإنما الذى يعينى هو الروح . . الروح يا سيد شالو . اعطنى الروح يا سيد شالو ثم لا تسئل عن شىء بعد ذلك . فهذا وارت نحيل تزدريه العين ولكن فى أثابه أسد هزبر ، هذا الوارت سيشحن بندقيته ويطلقها ويشحنها فى سرعة المطرقة التى يدق بها الحداد المعادن ويرفعها ويخفضها فى لمح البصر وبأسرع وأخف من رافع جرار الجعة . وهذا الرجل شادو ذو الوجه النحيل المشطور مثله ، اعطنى هذا الرجل فهو فى ضآلته لا يصلح أن يكون هدفاً للعدو ، فالعدو قد يستطيع

أن يحكم التصويب على رأس مبرة وأن تتاح له فرص
محقة للإصابة وهذا فيل محائك ملابس النساء ما أسرعه
في العدو عند التراجع بالله عليك اعطني هؤلاء النحال
ونخل لك الطراره يا باردولف اعط وارت بندقية وأرني
كيف يمسك بها .

٢٩٠

باردولف : (يعطيه بندقية) قف مكانك ، تقدم إلى الأمام ،
إلى الخلف سر على هذا النحو ، سر . عد هكذا
هكذا .

فولستاف : اقرب مني وأرني كيف تستعمل بندقيتك . . هذا
هذا . حسن جداً لا عليك هذا حسن جداً (ولرت
يمسك بالبندقية ويستعملها بطريقة سبحة مضحكة)

ناشدتك الله أن تعطيني دائماً الصغار العجاف المسنين
ذوى الوجوه المتغضنة الرماة . أحسنت صنعاً يا وارت
وأجدت وأيم الحق . إنك أجدت يا وارت . قف
وتخذ هذا النصف شلن مكافأة لك .

شالو : (يمسك بالبندقية) إنه ليس حاذقاً في هذه الصنعة فهو
لا يحسنها ولا يؤديها على وجه صحيح ، وإني لأذكر يوماً
في ميل اند جرین عندما كنت مقيماً في كلية كليمنت
أننى قمت بدور سير داجونيت مضحك الملك أرثر

فأذكر رجلاً سرّسع كتلك التماثيل الهزيلة التي يصنعها
الآكلون بعد العشاء من قشور الجبن ليسلوا أنفسهم ،
وحيث كان يتعري كان يبدو كأنه فجلة حمراء
صنع لها رأس خيالي عجيب ، بحز السكين . لقد
كان نحيفاً مهزولاً قميصاً تقتحمه العين وتزدريه .
لقد كان الجوع مجسماً ، ولكنه كان شبقاً كالقرد ،
وكانت البغايا يسمينه اللقاح . وكان ذا هيئة في
ملبسه وطباعه لا يساير الزمن في طرزه ولا سلوكه
وكان يغني للعاهرات الساقطات اللاتي تهرأ جلودهن
السياط الأغاني والأنغام التي يرددها سائقو العربات ،
ثم يقسم لهن أنها من وحى خياله ومن تأليفه وتلحينه
نظمها في الهوى والحب . هذا السيف من خشب أصبح
الآن سيداً يتحدث عن جون جونت من غير كلفة
كأنما هما صديقان حميمان ، مع أنني أقسم إنه لم يره
قط في حياته إلا مرة واحدة في التلت يارد ^(١) وقد شج
رأسه وقتئذ لأنه أقحم نفسه بين منظمي هذه المسابقات .
وقد شهدت ما حدث وقالت بلحون جونت إنه ضرب

٢٣٥

٢٤٠

٢٤٥

(١) في وستمنستر حيث تعقد المسابقات الدورية .

الفصل الرابع

المنظر الأول

بوركشير . غابة جولتري

(بدح رئيس أساقفة بورك في لبوس من حديد ومبراي وهيستنجز
ولورد باردولف وآخرون)

كبير الأساقفة : ما اسم هذه الغابة ؟

هيستنجز : إنها غابة جولتري إن أذنت يا صاحب النياقة .

كبير الأساقفة : فلنقف هنا أيها السادة ونبعث بعيوننا وأرصادنا

ليتأكدوا لنا من تعداد عدونا .

هيستنجز : لقد بعثنا بهم فعلا .

كبير الأساقفة : أحسنم صنعا

إن واجبي يقتضي يا أصدقائي وإخواني . في هذا

الأسر العظيم

أن أفضي إليكم أنى تلقيت مؤخراً

رسائل حديثة التاريخ من نورثمبرلند

خاتمة المرمى غاترة اللهجة والمبنى يقول فيها

إنه كان بوده أن يكون هنا معنا بشخصه ومعه قوات
١ تتفق في عددها وعدتها مع ماله من مكانه رفيعة .

ولكنه لم يرفق إلّا بجنيد هذه الجيوش ،

ومن ثم فقد اضطره هذا العجز عن تجميعها
أن ينسحب الآن في اسكتلندا حتى تواتيه الفرص التي
أخذ يدنو قطافها .

واختتم رسائله بخالص الدعوات أن يكمل الله جهودنا
بالنجاح . وأن يكتب لنا الغلبة

١٥

ويجنبنا شر ما تأتى به الأيام من حادثات في المعارك
الرهيبية مع خصومنا الذين نحاربهم .

مبارى : وهكذا انهارت صروح الآمال التي بنيناها عليه .

وتناثرت سحطاماً وذهبت أدرج الرياح .

(يتقدم رسول)

هستنجز : هيه . . ما وراءك من أنباء .

الرسول : إلى الغرب من هذه الغابة وعلى مسيرة أقل من ميل

من هنا

يربض العدو على أتم أهبة

٢٠

ومن مساحة الأرض التي تستر فيها قواته

قدرت عدده بثلاثين ألفاً أو نحوها .

مبارى : هذا هو نفس العدد الذى قدرنا به قواته .

فهيّا نتحرك قدماً للقائه فى الميدان .

(يرى وستمورلند وبعض الضباط من حاشيته يقتر بون)

كبير الأساقفة : من هذا القائد الشاكى السلاح الذى يواجهنا هنا ؟

مبارى : أظن أنه سيدى اللورد وستمورلند

وستمورلند : أهديكم أطيب التحيات وأمانى الصحة والعافية

من قائدنا الأمير ولورد جون ودوق لانكستر .

كبير الأساقفة : قل وأنت آمن يا سيدى وستمورلند . .

ما هو الهدف من مقدمك

٣٠ وستمورلند : إذن ، يا سيدى ،

إلى نيافتك على وجه الخصوص أسوق حديثى .

فلو أن هذا العصيان لبس ثوبه المعتاد ،

وقام به جماعات السوق من السفلة والأوغاد .

يقزدهم شبان طائشون فى أسمال بالية

وغلمان معوزون ،

٣٥

أقول يا سيدى . . لو أن هذه الثورة اللعينة بدت فى

صورتها الطبيعية

وظهرت على حقيقتها وفى شكلها الطبيعى الملائم لها ،

لما وجدتم هنا يا سيدى الأب المحترم ، ولا هؤلاء

السادة النبلاء

ليخلعوا على هذه الثورة الكريمة الطائشة الرضيعة
ثوب القداسة ويظهروها بمظهر الكرامة
الذى تنتحله بانتسابها إليكم أيها السادة الشرفاء .
وأنت بالذات يا سيدى رئيس الأساقفة
يا من تدين بكرسيك المقدس لقيام حكومة مدينة؟ منظمة
تحافظ على السلام والأمن .

٤٠

ويا من وخطت يد السلام القضية لحيته .

ويا من أعانه السلام على نشر ثقافته وعلمه .

ويا من تصور ملابسه الأسقفية البيضاء البراءة

٤٥

وتصور رقة الحمائم رسل السلام وروح المحبة المباركة

فيما تنكرت يا سيدى لرسالتك رسالة السلام

وأساءت التعبير عن نفسك

فتحولت من حديث السلام المحووط بالبركات ونطقت

بلسان الحرب الحشن اللعان ؟

وأسلت كتبك إلى قبور ، ومدادك إلى دماء ،

٥٠

وأقلامك إلى حراب ولسانك الإلهى المقدس

إلى نقيع عال للطعان وداعية للحروب .

كبير الأساقفة : أتسألكى لم فعلت ذلك ؟ . . إذن إليك الجواب . .

فعلت ذلك في اختصار لا بلغ هذا الهدف ،
 إننا جميعاً معتلون مرضى وبإسرافنا في الملذات والشهوات
 جلبنا على أنفسنا الحمى المحرقة ،

٥٥

ولا مفر لنا إذا أردنا الشفاء من أن نريق بعض الدماء .
 وقد أصيب ملكنا السابق وتشرد بهذه الحمى وقضى
 بها نحبه ،

ولكني يا سيدى اللورد النبيل وستمورلند
 لا أحب أن اجشم نفسي مشقة القيام بدور الطبيب ،
 فأصف الدواء الناجع لهذه العلة ،

٦٠

لا ولست أنضم إلى هذه الجحافل المجندة من رجال
 الحرب

لأنى عدو لاسلام
 وإنما أوتر في هذه الأيام أن أتظاهر بشن حرب مروعة
 لأرد الذين صدأت نفوسهم وبشمت من الترف واللين
 إلى حياة مستقيمة وإلى صحة كاملة بإلزامهم عادات
 الجندية المنظمة

ولأطهر نفوسنا من هذا التراخي الذى يكاد يفسد علينا
 حياتنا ونجملها عن الحركة

٦٥

واسمعى أزيد الأمر إيضاها :

ولقد وازنت بميزان دقيق

بين الأضرار التى قد تحدثها سيوفنا التى امتشقناها وبين

المظالم التى نشكو منها

فوجدت أن متاعبنا وآلامنا أثقل موازين من ذنوبنا

وخطايانا

إننا نتابع مجرى الزمن بأنظارنا ونرى إلى أى طريق نتجه

ولكن الأمواج العاتية الطارئة

قد انتزعتنا انتزاعاً من أحضان الشاطئ الآمن والسلام .

وحملتنا على أن نعدد آلامنا ومظالمنا

وأن نحددها تفصيلاً لنقدمها عندما تسنح الفرصة .

هذه المظالم بالذات قد رفعناها من أمد طويل قبل ذلك

إلى الملك ،

ولكنها رغم كل ما بذلنا لم تجد منه أذنّاً صاغية كما

أملنا .

وحين يعتدى علينا وتنزل بنا المظالم ونرغب فى أن نقضى

إليه بآلامنا وشكوانا

يحال بيننا وبين أن نلقاه شخصياً .

ومن ؟ من أولئك الذين بالغوا فى إحاقة الأذى بنا .

٧٠

٧٥

إن مصائب الأيام القريبة
التي مرت والتي لا تزال ذكرها عالقة بالأذهان ،
ولم تختف معالمها الدامية
والتي ما تزال كل دقيقة تمر بنا الآن ،
تقيم الدليل عليها وتمدنا بالبرهان الحى .
هذه المصائب هي التي حملتنا على أن نظهر بهذا
المظهر النائر ممتشقين الحسام ،

لا لنعكر السلام أو أى فرع من فروع ،
بل لنقيم حقاً سلاماً دائماً ،
اسماً وفعلاً .

قل لى متى رفض الملك طلبكم ؟
وأين أساء معاملتكم . وتجافى عنكم ؟
بل أى لورد من اللوردات حرصه الملك سراً على تحديثك
أو استثارة غضبك

حتى تبارك هذه الثورة الطائشة المفتعلة غير المشروعة
وتمنح القداسة لسيفها ؟

كبير الأساقفة : إن ثورتى يا سيدى هي من أجل الصالح العام على
العموم
ومن أجل أخى الذى قتل بأمر من الملك بصفة خاصة

لأن موته خسارة لأسرتنا تمسني بالذات .

وستورلند

: لا داعي لدفع هذا الحيف ،

وإذا كان ولا بد منها فلست أنت الذى تدفعه .

مبراى

: لم لا يقوم بنصيبه منه ونقوم نحن جميعاً بنصيبنا . .

١٠٠

نحن الذين تحملنا جراح الأيام الماضية ومصائبها ،

وما زلنا نقاسى الظروف التى تفرضها علينا هذه الأيام

العصيبة

التي تنزل من قدرنا ومكانتنا وتعرضنا للمهانة ظلماً

وعدواناً .

وستورلند

: سيدى الطيب لورد مبراى . .

لو أنك فسرت الأمور على ضوء الضرورات التى تمليها

١٠٥

لوجدت نفسك مضطراً إلى أن تسلم بأن الزمن

هو الذى يوقع بك الأضرار وليس الملك ،

ومع ذلك يا سيدى ، لو أننا أخذنا الأمر من ناحيتك

الشخصية بالذات .

لما وجدنا أدنى سبب فيما أرى

يدعوك إلى الشكوى من تصرفات الملك أو من صروف الزمان .

١١٠

ألم تستعد

كل حقوق دوق نورفلك وممتلكاته ؟

وَألم تسترد كل مخصصات آباءك الأجداد المذكورين
بالحمد والثناء والقباهم أيضاً ؟

مبارى : ما دمنا نتحدث عن الشرف فأى ذنب جناه أبى
استوجب تجريده من ألقاب الشرف
حتى يقال إننى حوبيت بإعادتها إلى وأكرمت بخلعها
على ؟

١١٥

إن أبى لم يَأْثَم قط بل إن الملك الذى كان يحبه
دفعته الضرورة الملجئة فى ظل الظروف والحوادث التى
وقعت فى عهده إلى أن يتخلى عنه وينفيه ،
فى نفس الوقت الذى كان هو وهنرى بولنج بروك
قد امتطيا جواديهما وتأهبا لخوض المعركة ، واشرباً
برأسيهما للقتال ،
وصهل جوادهما صهيلاً متصلاً ليحثاهما على أن يعملوا
مهمازيهما ويطلقا لهما العنان ،
فى نفس الوقت الذى استلأ فيه رجليهما وشرعاهما تأهباً
للنزال ،

١٢٠

وقد أسدلا على وجهيهما ، وقلحت عيونهما
بالشرر من خلال ثقوب الصليب الذى تدرعا به ،
وقد أطلق نفير الحرب عالياً إيذاناً بالالتحام .

عندئذ وعندئذ حين لم يكن شيء
 يحول بين أبي وبين صدر بولنج بروك ،
 واأسفاه .. قذف الملك بهراوته إلى الأرض مؤذناً
 بوقف القتال ،
 وقد كانت حياته معلقة على هذه العصا التي ألقاها .
 وهكذا أهلك نفسه وأهلك جميع من كانوا معه ،
 هلكوا جميعاً في عهد بولنج بروك إما بسيف القانون
 الذي سلط عليها ،
 وإما بخد السيف في ميادين القتال .

١٢٥

١٣٠ وستورلند : إنك ترجم بالغيب يا لورد مبراى
 فمن أدراك لأيهما كان سييسم الحظ في هذا الصراع ،
 فايرل هيرفورد كان معروفاً في إنجائرا كلها حينئذ
 بأنه سيد مغوار وفارس مقدم .
 ومع ذلك لو أن النصر محالف أباك
 لما استطاع أن ينعم به ولا أن يفر بجلده من كوفتري ،
 لأن البلاد كلها كانت مجمعة على كراهيته ،
 على حين كانت دعواتهم ومحبتهم جميعاً
 تتجه إلى هيرفورد الذي كانوا يتولطون في محبته
 ويباركون خطواته ويعظمونه ويعاملونه بالإكبار أكثر

١٣٥

مما يعاملون الملك

ولكن هذا انحراف عن الهدف الذى بجئت من أجله .
لقد بجئت من الأمير القائد

١٤٠

لأقف على ما تشكون منه وأقول لكم باسمه
إنه على استعداد لأن يلقاكم وأن يصغى إليكم ،
وإذا بدا له بعد أن يستمع إليكم أن مطالبكم عادلة
فإنه سيجيبكم إليها ، وسيمحو كل شك في ولائكم
ويسقط من الحساب كل ظن أوربية فيكم بأنكم أعداء .
ولكنه ، يضطرننا اضطراراً لأن نفرض عليه هذا العرض ،
ومن ثم فهو يصدر منه عن الحيلة ولم يصدر بوحى
من الحب .

١٤٥

ميراي :

وستورلند : أى ميراي ! إنك لتعدو طورك إذا حملت عرضنا على
هذا المحمل

وستورلند

فهو عرض مرده الرحمة لا الخوف ،
فعلى مرمى البصر من هنا ترفض جيوشنا .
واقسم لك بشرى إن كل رجالنا تملأهم الثقة البالغة
بأنفسهم ،
بحيث لا يسمحون لأية فكرة عن الخوف أن تتسلل إلى
نفوسهم

١٥٠

وجيوشنا تضم رجالا مبرزين في القتال وأسماء لامعة في
النزال أكثر مما تضم جيوشكم ،

١٥٥

ورجالنا أكثر دربة على حمل السلاح واستخدامه ،
ودروعنا أشد قوة والقضية التي نحارب من أجلها أعظم
شأناً من قضيتكم ،

والمنطق ينادى بأن إيماننا بالنصر لا يقل عن إيمانكم ،
وقوتنا وشجاعتنا كشجاعتكم .

ومن ثم فلا محل للقول بأنكم قد ألبأتمونا إلى أن نتقدم
إليكم بهذا العرض .

مبرأى : هيه ، لو أن الأمر لي في قيادة هذه الجماعة ، لما
سمحت بهذه المفاوضة .

١٦٠ وستورلند : إن هذا الإصرار على الرفض يكشف عن شعورك
بالحجل من تصرفاتك

فالقضية الحاسرة لا تثبت للنقاش .

مستنجز : وهل للأمير جون مطلق التصرف ،

بحيث يمثل أباه في جميع سلطاته ، وينوب عنه ؟

وهل هو مفوض أن يستمع إلينا وأن يقطع برأى حاسم
في الشروط التي نعرضها

ونصر على أن يكون التفاهم والصلح على أساسها ؟

١٦٥

وستورلند : هذا الحق مخول له بوصفه قائداً عاماً
 وإني لأعجب كيف تسأل هذا السؤال التافه .
 كبير الأساقفة : ما دام الأمر كذلك ، فخذ يا سيدى اللورد وستورلند
 هذه القائمة

فهي تضم كل ما نشكو منه وتجمع تظلماتنا الأساسية .
 فإذا تحقق لنا رد هذه المظالم وإصلاح هذه الأخطاء
 كل واحدة على حدة

١٧٠

فإن كل رجالنا المزيدين لقضيتنا أينما يكونون
 والذين عقدوا العناصر على تنفيذ هذه الخطة في مقاومة
 الملك

إذا منحوا عفواً عاماً صحيحاً ريثما وقانونياً
 - وأجيب مطالبهم وتأكدوا من التنفيذ السريع لكل
 رغباتهم

١٧٥

فيما يمس ذواتهم وأهدافهم ،
 فإنهم يعودون إلى التزام بجانب الطاعة
 وبذل كل جهد في طرقنا لتدعيم السلام والأمن .

وستورلند : سأعرض هذا على القائد العام ، ولنعتقد اجتماعاً إذا كان

يرضيكم يا سادتي

لنناقش هذا الموضوع على مرأى من الجيشين ،

فإما أن تنتهي إلى السلام . وهذا ما أثق أن الله سيوفقنا إليه ،

١٨٠

وإما أن نحتكم إلى السيف إذا لم نوفق إلى الاتفاق لنهي هذه القضية .

كبير الأساقفة : سيدى . . سنفعل ذلك .

(يخرج وستورلد هو ورجاله)

مبراى : إني أحس هاتفاً في صدرى يقول لى :

إن أى شروط للسلام نتفق عليها لن تنهى هذه المشكلة .

١٨٥ هاستنجز : لا تخشى شيئاً يا سيدى ، لأننا إذا وفقنا إلى أن نقيم السلام

على شروط واسعة كهذه ، ونهائية وحاسمة ،

كالتى تقدمنا بها فإن السلام سيرتكز على دعائم ثابتة . ثبات الجبال الشم .

مبراى : أجل . . أجل . لكن مكانتنا عند الملك ستكون فى وضع

يجعلها تتأثر بكل قيل واه وبكل نعمة تافهة .

١٩٠

أجل إن رأى الملك فينا

سيتأثر بكل أمر مغرض وكل كلمة عارضة وكل حديث غث ،

لأن الملك سيزن مثل هذه الترهات بموازين هذه الثورة

ويشم في كل نأمة ريحها .
ومهما نبالغ في إخلاصنا للملك ونستشهد في سبيل محبته
فإن رياح الشك العارمة ستذرونا كما تذرو الهشيم ،
وتجعلنا خفافاً ، لا فرق بين حب وهشيم ،
وهكذا يختلط الحق بالباطل .

١٩٥

كبير الأساقفة : لا لا يا سيدى ، ينبغي أن نضع موضع الاعتبار أن
الملك قد مل

من طول الغريبة ودقة التنقية بحثاً وراء الأخطاء والمثالب ،
وأدرك أن التخلص من عدو بالقتل

يبعث في الخلف الذين يرثون هذه المظالم أعداء
أشد وطأة وأعظم قوة .

٢٠٠

لذلك سيمحو من كتبه هذه الشكوك والريب ،
ويردها بيضاء نظيفة ،

ليعفى ذاكرته من كل قيل وقال ،

ويجنب نفسه أن يعيد تسجيل هذه المساوئ إلى ذاكرته
تاريخ خسائره كل حين وآن . ذلك أنه يدرك تمام
الإدراك

أنه لا يستطيع لكل إثارة من شك تعرض لذهنه أن
يجتث كل أسباب الفتنة في هذه البلاد واحداً إثر واحد ،

٢٠٥

فأعداؤه ملتفون بأصدقائه تتشابك جذورهم .

فإذا عمد إلى اقتلاع عدو

فإنه بهذه الطريقة قد يقلقل صديقاً ويزعزعه ،

وبذلك تكون هذه الأرض أشبه بالزوجة الشكسة

٢١٠

التي تستشير زوجها وتلجئه إلى تأديبها بالعصا ،

فإذا ما رفع عصاه ليضربها أمسكت بطفلها

ورفعته في وجهه ليحميها وبذلك تقف الضربة

التي أوشكت أن تحيق بها .

٢١٥ هيستنجز : أضف إلى ذلك أن الملك قد استنفذ كل آلات تعذيبه

في تأديب المذنبين السابقين ، حتى باتت تعوزه

الأيدي الباطشة المؤدبة

وبذلك أضحت قوته كقوة الأسد الذي انتزعت أنيابه ،

قد يستطيع الهجوم ولكنه لا يقدر على البطش بفريسته

لأنه لا يقوى على الإمساك بها .

٢٢٠ كبير الأساقفة : هذا جد صحيح ، ولذلك كن على ثقة يا سيدى القائد

الطيب

أننا لو أقمنا اتفاقنا على أساس وطيء سليم ،

فإن سلامنا بعد ذلك سيكون أوطد وأقوى بعد هذه

القطيعة ،

كالساق التي تصبح أقوى وأشد بعد أن تجبر من
الكسر .

مبراى : فليكن الأمر كما ترجون . . ها هو ذا سيدى لورد
وستمورلند قد عاد .

(يعود وستمورلند ويرى الأمير جون وجيشه عن بعد)

وستمورلند : إن الأمير على مقربة من هنا فإذا أذنت يا سيدى اللورد
٢٢٥ فى لقاء سموه

فى منتصف الطريق بين معسكرى الجيشين فيها ونعمت .

مبراى : على اسم الله هيا نتقدم يا صاحب النيافة كبير أساقفة
يورك .

كبير الأساقفة : اسبقنا يا سيدى وسنلحق بك على الفور .
(يخرجون)

المنظر الثاني

جزء آخر من نفس الغابة

الأمير جون : (يتقدم ويلقاهم الأمير جون) إني مسرور بلقائك هنا

يا ابن العم مبراى .

طاب يومك يا سيدى كبير الأساقفة النبيل .

وطاب يومك يا لورد هيستنجز وعمم صباحاً جميعاً
أيها الساده .

سيدى لورد يورك لقد كان أوقع وأجل بك

أن ترى وقد أحاط بك رعيتك الذين تجمعهم أجراس
الكنيسة

ليستمعوا فى خشوع

إلى تفسيرك للكتاب المقدس

من أن ترى وقد تمنطقت بالحديد

تحدث إلى عصابة من الثوار تستثير حماسهم بدقات
الطبول

واضعاً السيف موضع الكلمة المقدسة التى هى أليق

١٠

بك وأنخلق ومحيلاً الحياة إلى الموت
 — تصور أن رجلاً مآ كان يحتل مكاناً قريباً إلى قلب
 ملك ويتخذ منه مشيراً له في مجالسه وشئون الخاصة ،
 تصور أن هذا الرجل الذى استوى له المجد ودانت
 له الدنيا مستمتعة بشمس عطفه
 تنكر لهذا العطف الذى يسبغه عليه الملك وأحال
 النعمة نقمة .

فوا أسفاه أية أضرار وأية إساءات يجريها هذا الرجل
 ويتركها تتدفق
 وهو يتفياً الأمن فى الظل العظيم ! إن الأمر فى شأنك
 يا سيدى الأسقف

١٥

لا يختلف عن ذلك أبداً فمن منا لم يسمع ما يتردد على
 الألسنة

من تمرسك بالكتب المقدسة وسعة اطلاعك فيها ؟
 فأنت عندنا بمثابة رئيس البرلمان الإلهى ،
 صوتك من صوت الله فأنت الوسيط بين الله وبيننا ،
 تكشف لنا عن رحمته وإرادته المقدسة

٢٠

وتقربها إلى أذهاننا نحن الذين نتخبط فى الظلمات
 . . أواه مندا الذى يصدق

إنك تسىء استغلال جلال منصبك المقدس ،
 وإنك تستخدم تأييد السماء وعونها
 كما يستغل حظي الأمير ومحسوبة المزيف اسم سيده في
 الأعمال المنكرة المشينة .

٢٥

فتحت ستار الدين وبمجة الدفاع عنه
 حشدت رعايا ظل الله في الأرض ،
 وجندتهم وزودتهم بالأسلحة ليثوروا على الملك أبي ،
 وجمعهم في أهبة وعدة كاملة ليعكروا السلام ويتقوضوا
 على ظل الله في الأرض .

٣٠ كبير الأساقفة : سيدي لورد لانكستر الطيب

أنا ما جئت إلى هنا لأثور على أهلك وأعكر سلام
 بلادى ،

ولكن الحقيقة كما قلت لسيدي لورد وستمورلند ،
 أن اضطراب الأيام هو الذي حملنا
 على أن نتجمع في هذه الجموع المخيفة الهائلة
 بدافع من شعورنا بالخطر الذي يهددنا جميعاً لنعمل
 على أن نصون سلامتنا ونحمي أنفسنا من المخاوف .

٣٥

ولقد بعثت إلى سموك تظلمنا وآلامنا
 التي سبق أن رفعناها إلى القصر فقوبلت بالرفض المهين

وأدى هذا الرفض إلى مولد هذه الحرب المتعددة
الرؤوس

والتي لا يزال في الإمكان تسكينها بسهولة

بالاستجابة إلى مطالبنا الحققة العادلة

٤٠

وعندئذ تشق الطاعة المخلصة من لوثها الجنونية

وتنقذ إلى السكون وترتقى مستسلمة عند أقدام الملك .

مبارى : أما إذا لم تجب مطالبنا فإننا على استعداد أن نجرب

حظوظنا وأن نخوض هذه الحرب حتى آخر رجل فينا .

هستنجز : وإذا أخفقنا نحن في محاولتنا هذه وقضى علينا

فلن تهدأ المعركة فإن وراءنا أمداداً ستجرب هي

الأخرى وتعاود الكرة

٤٥

فإن لم توفق جاءت ثالثة من وراءها لتحذو حذوها

وهكذا دواليك يتوالى الشر ويتوالد

ويرث جيل عن جيل حمل عبء هذا الصراع

ويظل هذا الحال ما ظلت إنجائنا تعقب .

جون : إنك ضحل التفكير يا هستنجز وإن بصرك لا ينفذ

كثيراً .

بل لا ينفذ في أمر أبداً حين تتعرض لسبر أغوار ما يجد

من أيام

وشورلك : إن أذنت يا صاحب السمو أرجو أن تجيبهم بصراحة
إلى أى مدى أرضيتك مطالبهم

جون : لقد رضيت عنها جميعها وسلمت بها جميعاً

وإني لأقسم هنا بشرف محتدى

إن مقاصد أبى قد أسىء تأويلها

وإن بعض من حوله من أصدقائه المقربين

قد أسرفوا فى تحريف أغراضه وإساءة استخدام
سلطانه .

سيدى إن هذه المساوى كلها ستقوم على الفور

وقسماً بحياتى لتقومن جميعاً وتصلح . فإذا راقكم هذا

وحاز عندكم القبول

فأرجو أن تسرحوا قواكم . وتدعوها تتفرق إلى مواطنها

فى المقاطعات المختلفة ،

ونحن أيضاً سنفعل هذا بقواتنا . وهيا بنا فى هذه

البطحاء وسط معسكرنا

نشرب معا فى صداقة وود . ونتعاقق أمام جنودنا

ليروا بأعينهم أمارات المحبة والصفاء وعودة الحب إلى

قلوبنا

ولينقلوا ذلك إلى بنى وطنهم إذا رجعوا إليهم .

(وفي أثناء الحديث يأتي الخدم بموائد عليها زجاجات النبيذ والكؤوس)

كبير الأساقفة : إني أتعجب كلمتك يا سيدي وأخذك عند وعدك في
تقويم المساوي وإصلاحها .

جون : وأنا أعطيك العهد والميثاق وأعدك أن أحافظ على كلمتي
وهأنذا أشرب نخبك

هستينجز : اذهب أيها اليوزباشي وأذع في الجيش أنباء السلام وأدِّ
لهم رواتبهم ، ومرهم أن يرحلوا إلى بلادهم ،

فأنا واثق أنهم سيتلقون النبأ بالبشر والسرور . . هيا

أسرع أيها اليوزباشي
(يخرج اليوزباشي)

كبير الأساقفة : في صحتك يا سيدي لورد وستمورلند النبيل .

وستمورلند : في صحتك يا صاحب النيافة ولو علمت كم بذلت
من المتاعب

ليتمخض الموقف عن هذا السلام الحالي

لشربت في حرية وبلا تحفظ ولكن مهما يكن من شيء

فإن حيي لك سينكشف في وضوح في القريب العاجل .

كبير الأساقفة : ما أشك في حبك لي

(يشربان)

وستمورلند : إني لسعيد بهذا . .

الصحة لسيدى وابن عمى الكريم مبرأى .

مبرأى

إنك تتمنى لى الصحة فى مناسبة غاية فى السعادة

٨٠

لأنى أحس إحساساً مفاجئاً بشئ من المرض .

كبير الأساقفة : حين يشعر الإنسان بالصفو ويكون فى أحسن حالاته
من البهجة والسرور يحدث الكدر

وعلى العكس حين يشعر بالضيق والانقباض يكون
ذلك إيداناً بالفرج وموافاة الحظ .

وستورلند : إذن قر عيناً يا ابن العم ما دام هذا الانقباض المفاجئ
ينبئ أن الغد سيأتى بالفرج والمسرة .

٨٥ كبير الأساقفة : صدقنى يا أخى . . فأنا أشعر بنشوة وسرور بالغين .
مبرأى : وهذا ينذر بالشر إذا سلمنا بأن قاعدتك صحيحة .

(مخافات)

جون : لقد بلغت كلمة السلام مسامعهم وأعلنت لهم . .

اسمع كيف يضحجون فرحاً

مبرأى : لو أن هذه الصيحات جاءت فى أعقاب النصر .
لكانت أكثر بهجة .

كبير الأساقفة : إن السلام كالنصر سواء بسواء

٩٠ ذلك أن الفريقين فى ظله يغلبان فى نيل وترفع
دون أن يخسر أى من الفريقين شيئاً .

جون : اذهب يا سيدى ومر جيوشك أن تتفرق هي الأخرى .
(يخرج وستمورلند)

وأنت يا سيدى الطيب أرجو إن أذنت أن تأمر قواتك
أن تسير أمامنا لنستعرض الرجال
الذين كنا سنلتحم بهم ونخوض غمار المعركة معهم . ٩٥
كبير الأساقفة : اذهب أيها السيد الطيب هيستنجز ، ومرهم أن يمروا
أمامنا قبل أن يتفرقوا .
(يخرج هيستنجز)

جون : إني على ثقة أيها السادة أننا سنمضى الليلة معاً هنا
(يدخل وستمورلند) إيه يا ابن العم فيم وقوف جيشنا
صامداً إلى مكانه .

وستمورلند : إن القواد قد تلقوا أوامرهم منك بالوقوف .
ولن يتفرقوا حتى يسمعوك تأذن لهم في ذلك . ١٠٠
جون : إنهم يعرفون واجباتهم حق المعرفة (يدخل هيستنجز)

هيستنجز : سيدى اللورد . إن جنودنا قد تفرقوا
كالغزلان الصغيرة حين يطلق سراحها
وأخذوا يعدون شرقاً وغرباً وشمالاً ويميناً متخذين طريقهم
إلى بيوتهم
أو كالمدرسة حين يؤذن لها في الانصراف يسارع

تلاميذها إلى بيوتهم أو أماكن لهم
وستورلند : هذه أنباء سارة يا سيدى لورد هيستنجز تستحق من أجلها

أن أقبض عليك أيها الخائن بتهمة الخيانة العظمى ،
وعليك أيضًا يا سيدى كبير الأساقفة وأنت يا سيدى
اللورد مبراى ،

أنى أتهم كليكما بتهمة الخيانة العظمى .
(يوضعون تحت الحراسة)

١١٠ مبراى : وهل هذا إجراء عادل وشريف ؟

وستورلند : وهل كان تجمعكم كذلك ؟

كبير الأساقفة : وهل تنقض عهدك على هذا النحو ؟

جون : أنا لم أتعهد لكم بشئ فيما يتصل بسلامة أشخاصكم ،
فقد وعدتكم أن أقوم المساوى التى شكوت منها وأن
أصلحها ،

وهذا ما أقسم بشرفى لى سأنفذه بكل دقة شأن المسيحى
الشريف

أما أنتم أيها الثوار فأعدوا أنفسكم
لتذوقوا جزاء ما جنت أيديكم وما أحدثتم من ثورة :
لقد بدأت بجمع هذه القوات فى غباء وحق ، دون أن

ف ؛

تسبروا غور الأمور ،
 وجثم بها إلى هنا في طيش ونزق ، ثم فرقتموها من هنا
 ببلاهة وغباء .
 دقوا طبولنا وتابعوا هذه القوات التي تفرقت أيدي سبأ
 فله وحده ندين اليوم بهذا النصر الذي لا يد لنا فيه ،
 وليحرس بعضكم هؤلاء الخونة إلى المقصلة
 التي هي المثوى الحق لأمثال هؤلاء الخونة فهي المحمدة
 لأنفاسهم القاضية على حياتهم .
 (تدق الطبول وتسير الجيوش)

المنظر الثالث

نفير الحرب - حملات ومناوشات بين جند الأمير جون وبعض الثوار
الفارين يقدم فولستاف ويواجه شخصا يسمى كولفيل ويستعدان القتال

- فولستاف : ما اسمك يا سيدى . وما ربتك ومن أين أنت
- كولفيل : أنا فارس يا سيدى واسمى كولفيل من أبناء الوادى ؟
- فولستاف : حسناً يا سيدى إذن ، كولفيل اسمك ، والفارس ربتك
والوادى
- مكانك . سيظل كولفيل اسماً لك ، وسيكون الخائن
ربتك ، والحب مكانك وهو مكان جد عميق ، ومن
ثم ستظل تحمل اسم كولفيل من الوادى العميق .
- كولفيل : ألسنت سير جون فولستاف ؟
- فولستاف : رجل فى أصالته يا سيدى أياً أكون .. هل تستسلم
يا سيدى أو تحملنى على أن أقاتلك وأتصيب فى
جهادك ؟ إن أنت حملتنى على أن أتصيب عرقاً فكن
على ثقة أن هذه القطرات هى دموع محبيك التى
سيندرفونها حزناً على مصرعك . لذلك هز مشاعر
الخوف والفرق ، وأيقظها فى نفسك واستسلم شاكراً بين
يدى رحمتى .

كولفيل : (يركم) أعتقد أنك سير جون فلستاف وبوحي هذا
الاعتقاد أستسلم لك .

فولستاف : إن بطني تدل على؛ فهي أشهر من نار على علم ،
وكلها ألسنة تنطق باسمي في كل مكان . ولو كانت لي
بطن أقل بروزاً وأكثر ضموراً لكنت أشد الفتيان نشاطاً
وأخفهم حركة في أوروبا كلها . . . أواه إن رحي . .
رحمي ^(١) تحطمني وتفسد على حياتي هذا هو قائدنا
يقبل (يعود الأمير جون وستمورلند وبلنت)

٢٧ جون : لقد هدأت حدة القتال فكفوا عن المتابعة الآن .
واستدع قواتنا يا ابن العم الطيب وستمورلند
(يسرع وستمورلند خارجاً) هيه . يا فلستاف أين
كنت طوال هذه المدة .

أو عند ما ينتهي كل شيء تقبل أنت ؟
إن ألعيبك هذه لا بد أن تؤدي
إلى كسر مشنقة من المشانق يوماً من الأيام ^(٢) .

فولستاف : إن الأسف ليعروني يا سيدي اللورد لو أنني لم أعنف

(١) أي كأنني امرأة .

(٢) يعني أنه لضخامة جسمه لن تتحملة المشنقة بل ستتكسر به .

ولم ألم لوماً كهذا الذى وجهته إلى فإن مدح المرء بما لا يستحق هو ذم فى قالب المدح ولكنى أعرف دائماً أن اللوم والتعنيف هو جزاء البسالة . . ماذا كنت تحسبني يا سيدى ؟ . . .

أحسبني طائراً خفيف الجناحين أم حسبني سهماً مارقاً ، أم حسبني رصاصة منطلقة ، أم حسبت أن لى أنا البطي الحركة الضعيف الخطو سرعة كلمح الفكر ؟ ومع ذلك فقد أسرعت إلى هنا مستغلاً كل ما وجدت من الوسائل إلى أبعد مدى ، واستبدلت فى الطريق إلى هنا نيفاً ومائة وثمانين حصاناً ، ركبها جميعاً حتى كلت الواحد بعد الآخر . وما أن بلغت هذا المكان مجهداً أشعث أغبر من رحلتى الطويلة كما أنا بين أيديك الآن حتى أسرت سير جون كوفيل من أهل الوادى بما لى من جسارة معصومة من الزلل تقية لم تشبها شائبة ، أسرت هذا الفارس العضود والعدو الحسور ، ولكن ماذا وراء هذا ، لقد رآنى فاستسلم حتى حق لى أن أقول كما قال قيصر روما ذو الأنف الأقى ! جئت فرأيت فانتصرت .

: لك أن تمتدح تواضعه لأن تثنى على مزاياك، إن الفضل

٤٨
فولستاف

في تسليمه يرجع لمجاملته أكثر مما يرجع لجهده .
لست أدري لأيهما يرجع الفصل ، ولكني قد أسرته على
أى حال وهأنذا أقدمه إليك ، وأرجو يا صاحب السمو
أن تأمر بإدراج هذه المفخرة في عداد مفاخر هذا
اليوم ، وألا تفعل فبحق السيد المسيح لأضمنها أغنية
تكتب خصيصاً لتمجيد هذه الذكرى وأنشرها متوجة
بصورتي ، وكولفيل ينحني ليقبل قدمي . وإذا
اضطرت اضطراراً إلى أن أسلك هذا المسلك ، وإن
لم أجعلكم تبدو إلى جانبي كما يبدو - البني المذهب
إلى جانب الحنية الذهب ، وإن لم أخسف بنوري
في سماء المجد الصافية أنواركم كما يطمس نور البدر
بصيص أضواء الشهب والنجوم في السماء التي تبدو
إلى جانبه كأنها رؤوس الإبر ، فلا تصدقوا بعد ذلك
كلام نبيل مثلي . فاكفوا أنفسكم مثونة هذا وأظهروا

حتى ومكنوا لكفائتي صعود درجات المجد .

كفايتك من ثقلها لا تقوى على الصعود .

جون

فولستاف

: إذن فكنوها من أن تضيء .

جون

: سميتك قد فاق الحد ؟ هي أثخن من أن تضيء .

فولستاف

: دعوها تفعل أى شيء من أجلى يا سيدى اللورد الطيب ،

٦٦ وسموه ما شتم ما دام ذلك يحقق لي الخير .

جون : هل اسمك كولفيل ؟

كولفيل : هو ذلك يا سيدى .

جون : أنت من الثوار المعروفين يا كولفيل ؟

٧٠ فولستاف : وقد أسره أحد الرعايا المخلصين ومن المعروفين أيضاً

يا سيدى .

كولفيل : أجل يا سيدى . ولست فى هذا بأقل ممن هم خير منى

ممن قادونى إلى هنا

غير أنهم لو كانوا تحت أمرى ولم يسلموا لك بلا حرب
لكلفك أخذهم غالياً يا سيدى .

فولستاف : لست أدري الثمن الذى باعوا به أنفسهم : غير أنى أعلم

أنك سلمت نفسك كما يفعل الرجل الكريم بلا مقابل

٧٦ وبلا شرط . وأنا شاكر لك أن أهديت نفسك لى .

(يسمع صوت النغير من بعد تأمر بالارتداد ويدخل وستمورلند)

جون : هيه . . هل كففت عن الطراد ؟

وستمورلند : . لقد تم التراجع ولم يبق إلا تنفيذ الإعدام .

جون : ارسل كولفيل لينضم إلى رفاقه فى المؤامرة ،

٨٠ إلى يورك ليواجه الإعدام .

أى بلنت خذ الرجل إلى هناك وأمعن فى حراسته .

(يخرج بلنت ومعه كولفيل) والآن أيها السادة هيا بنا
نستعد للرحيل لنذهب إلى القصر .
فقد سمعت أن الملك أبي اشتدت عليه وطأة المرض ،
وستسبقنا أنباء النصر إلى مسامع جلالته

٨٥

وستحملها إليه يا ابن العم لتدخل السرور على نفسه ،
وسنأتي على أثرك بأقصى سرعة تسمح بها ظروفنا .

فولستاف :

سيدي أرجوك أن تأذن لي أن أعود عن طريق
جلوستشير ، وأتوسل إليك ، سيدي حين تعود إلى
القصر أن تكون شفيعي وأن تؤثرني بعطفك في تقريرك
الطبيب .

٩٠ جون

: رافقتك السلامة يا فولستاف . سأتحديث عنك في
تقريري

بخير مما تستحق بدافع من طبيعتي
(يخرج الجميع عدا فولستاف)

فولستاف :

وددت لتوافر لك الألمعية والذكاء اللذان تستطيع بهما
أن تتحدث عني بخير مما أستحق ، ليت هذه الموهبة
تتوافر لك فهي خير لك من دوقيتك . وأيم الحق أن هذا
الفتى الرزين الجاد لا يحبني ، وما من أحد يستطيع
أن يحمله على الضحك . ولا عجب في هذا فهو

- ٩٥ لا يشرب النبيذ . وما من أحد من هؤلاء الفتيان .
 الجادين المتزمتين قد برهن على أنه كفى لأى شيء .
 حين وضع فى محك الاختبار . ذلك أن مداومتهم على
 شرب الماء القراح وما إليه من سوائل تبرد دماءهم
 وإقبالهم على أكل السمك فى سرف أصابهم بداء
 الحلوروز ^(١) ومن ثم فإنهم حين يتزوجون يصبحون هم
 أنفسهم كالنساء ولولا المثيرات ^(٢) لكان بعضنا عرضة
 لهذا أيضاً . أجل لولا النبيذ الطيب السخى الذى يلقى
 بجسومنا وينشطنا ويحفزنا لكنا عرضة لذلك ! إن النبيذ
 الطيب السخى يؤدى لنا وظيفتين فهو يصعد إلى
 الدماغ ويمتص كل الأبخرة المعتمدة المنومة والمتخمرة
 التى تغلفه ، وينشطه فيفتق للفهم حياً مبدعاً خلاقاً
 ممتلئاً بالصورة الخفيفة والمثيرة والمبهجة . هذه الصور
 البهيجة التى تخلق فى الدماغ حين يتمخض عنها
 الصوت أو اللسان تخرج إلى الدنيا وتصير بديهة بارعة .
 ١١٠ أما الخاصية الثانية من خواص النبيذ فهى تسخين الدم

(١) Green sickness أو Chlorosis مرض مصحوب بفقر الدم يصيب الفتيات

أعراضه إخضرار الجلد بعض الشيء واضطراب الحيض إلخ .

(٢) كالخمر وغيره . . .

وتنشيطه، فالدم قبل التبيذ يكون عند خروجه من الكبد
أبيض مصفراً بارداً راكداً وهذه الصفرة من أعراض
الخور والجبن . ولكن التبيذ يدفع الدم ويحركه فيندفع
من داخل الجسم إلى الأطراف القصية منه ، ويضيء
الوجه الذى يقوم بدور النذير عند الخطر لبقية
أجزاء هذه المملكة الصغيرة التى تكون الإنسان لتسلح
وتأخذ أهبتها . وعندئذ تتجمع قوات الجسم الثانوية حول
قائدها القلب ، ليجندها . والقلب حين يشتد أثره
ويعظم أمره بهذه الحاشية المجتدة حوله يقدم على أى عمل
من أعمال الشجاعة والبسالة تطلب إليه ؛ هذا الإقدام
كله مرده إلى التبيذ السخى . ومن ثم فالخلق فى
استعمال الأسلحة لا قيمة له بدون التبيذ ، لأنه هو
الذى يطلقه من جموده وينشطه للعمل . وليس التعلم
إلا كنزاً من الذهب مخبوءاً تحرسه الأبالسة ، لا يمنح
الإجازة فى استغلاله ولا يأذن بممارسته والانتفاع به
إلا التبيذ . وبهذا ينجلي الأمر فى شأن شجاعة
الأمير هارى فالدم البارد الذى ورثه بالطبيعة عن أبيه
قد تعهده كما تتعهد الأرض الضعيفة الجذباء القحلة
بالتسميد والحرث والرعاية ، تعهده بالجهود المتصلة فى

١١٥

١٢٠

١٢٥

١٣٠

تخير أطيب الأنبذة وشربها ، وتزويد نفسه بكميات
وافرة منها ، كلها دسم مخصب حتى حمى دمه وصار
شجاعاً مقداماً . ولو كان لي ألف ولد لكان أول
درس دنيوي أحرص على تلقينه إياهم هو أن يقسموا
على أن يبنذوا شرب الماء القراح والسوائل الخفيفة
وأن يلمنوا شرب النبيذ .

١٣٥

(يدخل باردولف من الخلف ويمسه من فوق كتفه) ما وراءك يا باردولف ؟

باردولف : (وهو يضحك بصوت منخفض) لقد سرح الجيش
كله وتفرق .

فولستاف : ذرهم يذهبوا أما أنا فسأمر بمجلس تشير حيث أزور
السيد روبرت شالو المالك . لقد أصبح عجينة رخوة
بين سبابتي وإبهامي أشكله وفق مشيتي ولن يمضي
إلا قليل من الوقت حتى أستخدمه فيما أريد . فهيا
بنا نذهب .

١٤٠

(يخرجون)

المنظر الرابع

(القصر - قاعة أورشليم - الملك يجلس على كرمي العرش وقد وقف
حوله الأمير توماس كلارنس والأمير همفري جلوستر وأيرل ورك وأيرل
كنت وآخرون) .

الملك : هيه . . أيها السادة إذا من الله علينا بالنصر

في هذا القتال الدامي الناشب بين ظهرانينا
قلأقودن شبابنا لخوض معارك أنبل غاية .

ولن نجرد سيفاً بعد ذلك إلا لإعلاء كلمة الدين

إن أسطولنا يقف متأهباً للعمل ، وجيوشنا قد تجمعت ،
ونوابنا في الحكم قد عينوا ومنحوا سلطاتهم ليقوموا مقامنا
حال غيابنا ،

وكل شيء يسير وفق مشيئتنا

ولم يعد يحول بيننا وبين الرحيل إلا انتظار بعض العافية
وانتظارنا أن يسلم هؤلاء الثوار القائمون الآن بحركتهم
ويفيضوا إلى الطاعة

ورك : ما أشك في أن كلتا الأمنيتين ستنعم بها جلالتك حالا

الملك : أي ولدي همفري - دوق جلوستر -

أين أخوك الأمير؟

جلوستر : أظنه خرج للصيد في وندسور يا مولاي .

الملك : ومن صحبه ؟

١٥ جلوستر : لست أدري يا مولاي .

الملك : ألم يصاحبه أخوه توماس دوق كلارنس ؟

جلوستر : كلا يا مولاي الطبيب فتوماس محاضر معنا هنا .

كلارنس : (يتقدم) ما هي مشيئتك يا مولاي وأني ؟ .

الملك : لا شيء إلا الخير لك يا توماس دوق كلارنس .

كيف حدث أن تركت صحبة أخيك الأمير

مع أنه يؤثرك بالحب وأنت تتجافاه يا توماس؟

لك مكانة في قلبه أكثر من كل أخوتك ،

فزدها يا فتاي وأحطها بالرعاية

لتستطيع أن تقوم بالوساطة النبيلة

بين عظمته وبين أخوتك الآخرين

بعد أن أثوى في لحدى ،

ولهذا أطلب إليك ألا تتغافل أو تتقاعس عن الفوز

بقلبه ، ولا تثلم حدة محبته ،

ولا تضيع مزية عطفه

بتصنع البرود وإظهار عدم المبالاة لإرادته .

فهو كريم السجايا إذا أحيط بالرعاية ونخص بالعناية ،
 قريب الدموع يلبي نداء الرحمة إذا استثيرت كوامنه ،
 سخي اليد لدى كالصبح حين تستدر شفقتة
 ولكنه رغم كل ذلك صخر لا يلين إذا غمز بجانبه ،
 يقدح شرراً إذا أورى زناده قاس متقلب النزوات كالشتاء
 سريع مفاجئ كالعاصفة الثلجية التي تحمل البرد في
 مطلع النهار

ومن ثم يجب أن ترعى مزاجه غاية الرعاية ،
 عنفه على أخطائه ولكن في كرامة
 حين تتلمس فيه ميلاً للمرح ،
 فإذا أحسست منه العبوس واكتئاب المزاج فارخ له
 الزمام ومد له حبل الصبر
 حتى تستنفذ هذه النزوات أغراضها وتهمد كما يهد
 الحوت الذي جر إلى الأرض

بعد أن يستنفذ قواه في المجاهدة والمقاومة
 تذكر هذا ياتوماس تكن ملجأ لأصدقائك ومثابة لهم
 وأمناً
 وتكن العروة الوثقى التي تربط بين إخوتك جميعاً برباط
 متين

حتى لا تتعرض سفينة القربى الى تجمعهم ووشيجة
القربى الى توحيدهم
الى أن تخرق أو تنبت حين تختلط بسموم الألسنة
الحاقدة والوقية

٤٥

وهو أمر لا مفر منه لأنه من طبيعة الزمان والإنسان
مهما تكن هذه السموم شديدة الفاعلية
كالسم الزعاف أو البارود المتفجر .

كلارنس : سألاحظه بالعناية وأحيطه بالرعاية والحب .

٥٥ الملك : ولماذا لست معه في وندسور يا توماس ؟

كلارنس : إنه ليس هناك اليوم . فهو يتعشى في لندن .

الملك : ومن في صحبته ؟ ألا تستطيع أن تخبرني ؟

كلارنس : في صحبة يوان وغيره من صحابته المعتادين .

الملك : إن أشد الأراضي خصوبة هي أكثرها تعرضاً للآفات

والأعشاب الضارة

٥٥

وما هو ذا ابني وظل شبابي النبيل

قد طغت عليه هذه الأعشاب وغلبته على أمره

لشد ما أنا محزون حزناً يمتد بي إلى ما بعد ساعة الموت .

إن قلبي ليتفطر ويمج دماً حين يسرح بي الخيال

وأَتصوّر ما سيثول إليه الحال عندما أوارى في التراب
إلى بجانب أسلافي

٦٠

حين تبدو لعين خيالي أيام الفوضى والإباحية
التي ستواجهونها حين تنطلق شهوته العارمة على هواها
ولا تجد من يرد جماحها ،

وحين يصبح الهوى والنزق دليله وقائده ،
وحين تتجمع في يده البلدة والسلطة ،
فواحزنانه كيف تلخ به عندئذ شهواته وعلى أي جناح
من سرعة تطير به نزواته

معجلة به نحو الخطر الداهم والدمار المحيى .
مولاي الرحيم ، إن اهتمامك بالنظر إلى هذه الشرور
والآثام التي تحيط بالأمير قد جعلك تجاوز حقيقته
وتباعد عن طبيعته ،

ورك

ذلك أن الأمير إنما يدرس أصحابه
كما يفعل الغريب حين يدرس لساناً جديداً ،
فهو مضطر إلى أن يدقق النظر في كل كلمة وأن
يحفظها حتى ولو كانت نابية

ليملك ناصية اللغة ، حتى إذا ما ملكها
هجر حوشها ، كما تعلم يا صاحب الجلالة ،

وأدرك أن هذه الكلمات إنما تعرف لهجر وكذلك شأن
الأمير

فإيه حين تكمل تجاربه وتنضج أيامه
سيهجر هؤلاء الصحاب كما يهجر حوشى القول
ومتبذله ،
وتبقى ذكراه فى نفسه كالطراز أو الخط الذى تقص
عليه الملابس

ليقيس سميره حياة الآخر ين :
فينفض عنه مهاسد الماضى ويخلعها ويرتدى مكانها
مفاخر وأجناداً .

الملك . قلما تهجر النحلة حليتها
ولو بنتها فى الجيفة الميتة .

(يدخل وستورلند)

من هناك ؟ أهذا أنت يا وستورلند .

وستورلند : الصحة لمولاي الملك ، وفيض السعادة والسرور
فوق ما أحمل من خير ! مولاي . إن الأمير جون
يقبل يديك الكريمتين ،
وقد أخضع مبراى والأسقف سكروب . وهيستنجز
ودانوا جميعاً لحكم قانونك ،

ولم يبق الآن سيف مشرع من سيوف الثوار
بل نشر السلام أغصان الزيتون في كل مكان
أما كيف تم الأمر لنا
فهنا في هذه الرسائل تستطيع أن تقرأ وقت فراغك
يا مولاي

تفصيل الحوادث واحدة واحدة .

٩٠

: أي وستمورلند . . لأنت البشير . لأنت صдах
الصيف

الملك

الذى يأتي دائماً آخر الشتاء ليغرد ترانيم انبلاج الصبح ،
انظر ها هي ذى أنباء جديدة تفد علينا .

(يدخل هاركورت)

: وقال الله يا مولاي شر أعدائك ،

هاركورت

فإن تعرضوا لك فليذهب الله بريحهم
كما ذهب بريح أولئك الذين جثت أحمل إليك أنباء
اندسارهم ،

٩٥

فقد هزم إيرل نورثمبرلند ولورد باردولف
ومعهم جيوش مجندة من الإنجليز والإسكتنديين .
فقد قضى عليهم وهزمهم شر هزيمة حاكم يوركشير .
أما كيف هزموا وكيف سار القتال لغايته

١٠٠

فهذه الرسائل إن أذنت يا مولاي تحمل كل الأنباء
بالتفصيل .

الملك

: ما لهذه الأنباء الطيبة السارة تسلمنى للمرض ؟
أو حتم ألا يواتى الحظ كاملاً أبداً فيأتى بالخير ملء
يديه أم لا بد من نقصان يشوبه
فيخط الكلمات الطيبة الجميلة بحروف مشوهة كريهة ؟
فالحظ إما أن يواتى بالشبهة وينتقص الطعام

١٠٥

كما هي الحال مع الفقراء حين يمنحهم الصحة ويحرمهم
الزاد الوفير

وإما يكثر الأرزاق ويحرم الشهية كما هي الحال مع
الأغنياء

حين يعطيهم السعة في العيش ويسلبهم نعمة الاستمتاع
بها .

لقد حق لي أن أحتج الآن وأبتهج بهذه الأنباء السعيدة ،
ولكن بصرى يضعف فلا أكاد أرى وعقلي يضرب
فلا أكاد أعى .

١١٠

أواه يا رباه أمسكونى واقتربوا منى . فإن العلة قد
اشتدت بي .

(يغمى عليه ويسقط على الأرض فيسرع إليه الأمراء)

- جلوستر : اطمئن يا مولاي صاحب الجلالة !
- كلارنس : أبي يا صاحب الجلالة
- وستمورلند : مولاي الملك أفق لنفسك خفف عنك وانتعش .
- ورك : الصبر الصبر أيها الأمراء .
- فأنتم تعرفون أن هذه النوبات معتادة على جلالته ،
وكثيراً ما تنتابه .
- ابتعدوا عنه وخلوا بينه وبين الهواء يستفيق فوراً ويعد
إلى صوابه .
- كلارنس : لا . . لا إنه لن يستطيع تحمل هذه الآلام طويلاً ،
فقد هـد كيانه وحطم بنيانه موالاة السهر والعمل وكـد
الذهن

حتى خبت ذبالة حياته

ولن تلبث أن تنطفئ .

١٢٠

- جلوستر : إن الناس تخيفني وتدخل الرعب إلى نفسي .
- فهم يتحدثون وقد تملكهم الفزع عن ظواهر خارقة
للطبيعة . وعن مواليد مرعبة مخيفة ، وعن أطفال حمات
بهم العذارى من المردة والجحش
- وعن تغيير الفصول واختلاط أحوالها
- كأنما السنة في مدارها مرت على شهور فوجدتها نائمة

فتخطتها وقفزت عنها إلى غيرها .

وقد فاض النهر ثلاث مرات متواليات دون أن يغيض

كلارنس

مرة واحدة .

:

١٢٥

ويقول العجائز وهم المؤرخون الحمقى

إن النهر فاض مثل هذه الفيضانات

قبل أن يمرض جدنا الأكبر إدوارد ويموت بقليل .

: اخفضوا أصواتكم أيها الأمراء . لقد بدأ الملك يستفيق .

ورك

: ستكون في هذه النوبة آخرته المحتومة ولا ريب .

١٣٠ جلوستر

: أرجو أن تقيموني وتنقلوني من هنا إلى قاعة أخرى .

الملك

احملوني في رفق أرجوكم .

(يحمله ورك وستورلند ويخرجون به ومن ورائهم الأمراء)

المنظر الخامس

قاعة أخرى في القصر - الملك ينام على فراش وبين يده كلارنس
وحلوستر وورك وآخرون

الملك : أرجو أن تغفوني من كل ضجيج أيها الأصدقاء الكرام .
إلا أن تكون أنغاماً موسيقية هادئة

تعزفها يد حانية رقيقة لتنعش روعي المعذبة .

ورك : أعدوا الموسيقى في قاعة أخرى .

الملك : ضعوا التاج هنا إلى جانبي على هذه الوسادة .

كلارنس : لقد غارت عيونه وتغيرت حاله تغيراً ظاهراً

(يدخل الأمير هنري على عجل)

ورك : خفف الوطاء . . خفف الوطاء

(يصع التاج على الوسادة)

الأمير : من منكم رأى الدوق كلارنس ؟

كلارنس : هأنذا يا أخي تثقلني الهموم .

الأمير : أتسبح الدنيا في الداخل ولا تمطر في الخارج ؟

كيف حال الملك ؟

حلوستر : في شدة المرض .

- الأمير : وهل بلغت مسامحه الأنباء السارة ؟
أبلغوه إياه .
- جلوستر : لقد تغير كثيراً حين سمع بها .
- الأمير : إذا كان السرور قد غلب عليه فأمرضه فسيشفى دون
١٥ حاجة إلى علاج .
- ورك : خففوا الضجيج يا سادتي . (يرى الأمير هنرى)
خفض من صوتك يا سيدي الأمير المحبوب .
فإن الملك والدك يتداعى للنوم .
- كلارنس : هيا ننسحب إلى القاعة الأخرى .
- ورك : أتأذن يا صاحب السمو أن تصاحبنا إلى هناك .
- ٢٠ الأمير : لا ، لا أجلس هنا وأسهر إلى جانب الملك
(يخرجون من الباب الأيسر) لماذا يرقد التاج هنا فوق
وسادته
وهو رقيق جد متعب مؤرق لصاحبه فى الفراش ؟
ليه أيها القلق البراق . . ليه أيها الهم الذهبي .
يا من تنفى الرقاد من العيون وتسبدها
مفتحة الحفون مؤرقة ليالى طوالا ، أينام أبى وأنت
جانبه ؟
ولكنه نوم على أية حال ليس فى نصف حلاوة نوم الحلى

الذى غطى رأسه

واستغرق في نوم هنيء طوال الليل . إياه يا تاج الملك !
إنك حين تشقى وتعذب حاملاك

تحل فوق رأسه كدرع سميكة يلبس في حر النهار .
فيشوى صاحبه بلظاه وإن ضمن له الحماية والأمن
(يقترب من فراش الملك) إن بالقرب من شفتيه ومخرج
أنفاسه زغب ريشة ولكنها ساكنة لا تتحرك : ترى
هل يتنفس ؟ لو كان يتنفس لتحركت بالضرورة
هذه الخفيفة التي لا وزن لها (يصرخ) مولاي الكريم ..
أبتاه ..

٣٠

هذا هو النوم العميق بحق ،

٣٥

هذا هو النوم السرمدي الذي أخرج عدداً كبيراً من
ملوك إنجلترا

من هذه الدائرة الذهبية .

إن حقلك على أن أذرف الدموع وأن يملأ الحزن
جوانحي كدأ

وهذا يا أبتاه العزيز ما سأوفيكه بسخاء

بداقع من طبعتي وحي وبنتوي الحنونة المخلصة لك
أما حتى عندك فهو هذا التاج العظيم

٤٠

الذى ينحدر إلى - لأنى خليفتك الطبيعى وأقرب الناس
إليك مكانة ونسباً .

(بضع التاج على رأسه) انظر أين حل التاج ؟
إنه حينما حل حرسه عناية الله ! ومهما تجمعت قوى
الدنيا كلها

٤٥

وتركزت فى ذراع مارد جبار فلن تستطيع
أن تغتصب هذا الشرف الموروث أباً عن جد منى .
هذا التاج الذى ورثته عنك سأورثه لخليفتى وأتركه له
سليماً كما تركته لى (يركع على ركبته لحظة فى صلاة وخشوع ثم
ينقلب الأسى فينسحب فى هدوء من الباب الأيمن . سكون)

الملك : (يتحرك) ورك . . جلوستر . . كلارنس (يعود ورك
والأمراء الصغار على عجل)

كلارنس . أينادى الملك
هـ ورك : ما هى مشيئتاك يا صاحب الجلالة وكيف حالك
يا مولاي

الملك : لم تركتمونى هنا وحيداً يا سادتى
كلارنس . تركنا الأمير أخى هنا يا مولاي ،
فقد أخذ على نفسه أن يجلس معك ويسهر إلى جانب
فراشك .

هـ الملك

: أمير ويلز أين هو دعوني أراه

إنه ليس بينكم هنا

ورك

: (مشيراً إلى الباب الأيمن) إن هذا الباب مفتوح ولا بد أنه خرج منه

جلوستر

: إنه لم يخرج إلى القاعة التي كنا نجلس فيها .

الملك

: وأين التاج ؟ من أخذه من فوق وسادتي ؟

ورك

: حين خرجنا تركناه هنا في موضعه يا مولاي .

٦٠ الملك

: إذن لقد أخذه الأمير اذهب وابحث عنه .

أهو متعجل إلى هذا الحد

حتى ليظن نومي مرتى ؟

ابحث عنه يا لورد ورك وأرسله إلى هنا ، وله على ما فعل

(يخرج ورك) هذه العجلة من جانبيه تتحالف مع دائي

وتعجل بآخرتي .

تأملوا يا أبناءى أى شيء أنتم !

٦٥

وانظروا كيف تسارع الطبيعة إلى الثورة والانتقاض

حين يكون الذهب هو الهدف والغاية !

المثل هذا أقض الآباء الحمقى الملهوفون مضاجعهم

بالسهر والفضنى

- لصالح أبنائهم ، وكدوا أذهانهم بالهموم ،
 وهدوا عظامهم في السعى والعمل ؟ ٧٠
- المثل هذا جمعوا وكسروا أكرام الذهب التي حصلوها
 بشق الأنفس
 وأثقلوا ضمائرهم بخطايا جمعها بشق الأساليب ؟
 والمثل هذا تحملوا هم تثقيف أبنائهم
 بالآداب وفنون الحرب ؟
- إننا كالنحلة التي تشتت الرحيق من كل زهرة ،
 حتى إذا امتلأت أفواهنا بالشهد
 وأثقلت أفخاذنا بالشمع
 عدنا إلى الحلية لنضع حملنا فيها
 وجزأونا على هذا الكد لا يختلف عن جزاء النحل فنحن
 مثله نقتل كي يفوز غيرنا بالشهد ؟
- إن هذا هو العلقم الذي يتجرعه الآباء على فراش الموت
 (يعودورك) هيه أين هو ذلك الذي لم يطق صبراً
 حتى يقضى صفة المرض أمره في ويسلمني للموت ؟
- مولاى ! لقد وجدت الأمير في الغرفة المجاورة
 يغسل خديه الرقيمتين بدموع النقاء
 وقد بدا الحزن المرير على ملامحه بوضوح مؤثر ٨٠

ترق له قلوب العتاة الظالمين الذين لا يروى غلتهم
إلا الدم المراق ،
حتى لا يملكون عند مشاهدته إلا أن تسيل عبراتهم
ويغسلوا بمدارهم مداهم .
إنه قادم إلى هنا يا مولاي .

الملك

: ولكن لم أخذه التاج من هنا ؟

(يدخل الأمير هنري) انظروا ها هو ذا قادم . تعال

٩

هنا يا هنري اقرب مني ،

اخرجوا من هذه الغرفة ودعونا وحدنا (يخرج ورك والآخرون)

الأمير

: ما ظننت قط أن أعود فأسمعك تتكلم ثانية .

الملك

: هذا الظن من بنات رغباتك يا هنري !

لقد أطلت البقاء إلى بجانبك حتى أملائتك

هل أنت متعطش إلى هذا الكرسي لا تطيق صبراً

٩٥

على بعده

حتى لتتعجل بإلباس نفسك أمارة ملكي وتاجي

قبل أن تحين ساعتى ؟ يا لحماقة الشباب !

أتسعى إلى العظمة التي ستهلكك ؟

تمهل قليلاً فإن سحابة عظمتي

لما تزل تمسكها أنفاس ضعيفه

١٠٠

لن تلبث أن يتساقط ماؤها وتنقضي سريعاً إن نهاري
 قد أظلم ،
 لقد سرقت التاج الذي سيصبح بعد ساعات معدودات
 ملكاً لك دون حاجة إلى أن ترتكب إثماً
 وهأنت ذا قد أثبت ساعة موتي أن ظني فيك كان
 حقاً !

١٠٥

فقد كانت حياتك تشهد بأنك لا تحبني ،
 وأنت أردتني على أن أموت متيقناً من هذه الحقيقة .
 لقد كنت تخفي لي العداوة والقليل وتضمر لي الشر في أفكارك
 وتشحذ خناجر بغضك على قلبك الحجري
 لتكيل لي الطعنات قبل أن أقضي بنصف ساعة . .

١١٠

ألم يكن في طوقك أن تمهلني نصف ساعة ؟
 إذن هيا عجل بي واحفر قبري بيديك
 ومر الأجراس أن تدق دقات الفرح والسرور بدلا
 من دقات الحزن والأسى على موتي ،
 ليمتلئ سمعك بأنك توجت لا بأنني مت .
 واجعل الدموع التي ستبلل شاهد قبري

١١٥

كأنها قطرات الزيت المقدس الذي تضيخ به رأسك
 وتبارك به تاجك .

واكتف بأن تدفن رفاتي مع رفات من سبقوني إلى
الموت بأجيال من أسلافي ،

وألقي بهذا الذي نفخ فيك الحياة طعمة للديدان .
وانزع من السلطان كل رجالي ، واحرق كل أوامري ،
فقد حان الوقت الذي تسخر فيه من كل نظام وقانون .

١٢٠

لقد توج هاري الخامس ، إذن فليحي الغرور !
وليسقط نظام الملك ! وليخرج كل المستشارين الحكماء
من القصر

وليحل محلهم وليجمع في أروقة القصر
كل الحمقى المتحذلقين الذين لا يحسنون شيئاً إلا التفاهة
ولغو الكلام من كل إقليم ومكان !
والآن يا أبناء البلاد المجاورة لقد منحت الفرصة
لتخلصوا من كل تافه داخل حدود بلادكم .

١٢٥

أليس لديكم وغد أثم يستطيع أن يلعن ، ويشرب
ويرقص ،

وأن يعربد طول الليل ، ويسرق ، ويقتل .

ويرتكب الآثام القديمة والجديدة ؟

إن يكن لديكم مثل هذا الوغد فقرروا عيناً فإنه لن يعود
إلى إقلاقكم ،

فإنجلترا ستتستر على خطاياها وتخفى معالمها مرتين ،
 إنجلترا ستبهي له العمل ، وتمنحه الشرف وتعطيه القوة ،
 ولا غرو فهنرى الخامس قد انتزع كمامة القمع من فم
 الإباحية

١٣٠

وأطلق لهذه الكلية المسعورة العنان
 لترضى شهواتها وتنتاش بأسنانها الأبرياء .
 واهأ لك أى مملكتى المسكينة يا من مزقتك الحروب
 الأهلية

١٣٥

حين لم تستطع رعايتى أن تجنبك الثورات
 فكيف بك حين يصبح الفساد راعيك وهاديك ؟
 إذن لتعودين برية قاحلة
 أناسيك الذئاب الجائعة ، سكانك من قديم .
 : (وهو راكم) أسألك العفو يامولاى . فلولا دموعى
 التى عطل تدفقها لغة الكلام

الأمير

لبادرت بوقف هذه الحملة من التفريع العزيز الشديد
 ولكفيتك مشونة هذا الكلام المحزون ، ولكفيت نفسى
 ألم الاستماع إليه إلى هذا الحد .
 هذا هو تاجك (يفسه على الوسادة مرة أخرى)
 وليحرسه عليك إلى الأبد رب السموات الذى لا يموت

١٤٠

١٤٥

وإذا كنت قد أحبيت تاجك
فما أحبيته لذاته وإنما أحبيته لأنه يمثل شرفك ومجدك ،
وإن كذبتك فلا وعيت أن أقوم من ركوعي
هذا الذى هو مظهر لولائى وإخلاصى القلبي لذاتك ،
هذا الولاء العميق الذى علمنى هذا الخضوع .
فأنا حين دخلت إلى هنا ، والله شهيد على ما أقول
ولم أجد فى جلالكم حساً ولا نفساً
جمد قلبي فى صدرى .

١٥٠

وإذا كنت أفترى أو أتمحل كذباً فذرني أمت وأنا على
هذه الحال الشعثة ،
ولا تدعنى أعش أبداً لأرى هذه الدنيا الكذوب ،
التغير النبيل الذى قصدت إليه ،

١٥٥

وحين اقتربت لأطل عليك ، وظننتك ميتاً ،
كدت أموت كمدأ يا مولاي لمجرد التفكير فى أنك مت ،
وتحدثت إلى هذا التاج كأنما هو شخص يسمع
ويعى ،

ووجهت له اللوم العنيف هكذا : « إن الهموم التى
لا بد تصاحبك

١٦٠

أوهت جسم أبى وأكلته ،

ولذلك صرت يا أفضل الذهب أحسن الذهب .
 إن هناك ذهباً أقل منك نقاء ولكنه أنفس منك وأعظم
 قيمة ،

لأنه يحفظ الحياة حين يمزج في جرعات الدواء
 أما أنت الأشد نقاوة والأعظم شرفاً والأكثر شهرة
 فقد أكلت حاملك . وهكذا يا مولاي المعظم

١٦٥

بعد إذ اتهمته وضعته على رأسي
 لأقتص منه حقلك كما أقتصه من عدو
 بطش بأبي أمام عيني ،
 وضعته على رأسي لأقتص منه حقلك بوصفي الوريث
 الشرعي المخلص في ولائه لك ،

ولكني إذا كنت أحسست بالفرحة تسرى في عروقي
 أو بالزهو يخالج أفكاري ويدفعني للتعالي والغطرسة ،
 وإذا كانت أية خالجة من خوالج نفسي مهما تكن
 متمردة أو مغرورة

١٧٠

قد أبدت جانب الميل إليه
 أو اهترت للحفاوة بهذا السلطان الذي يخلعه عليها
 التاج

فادع الله أن يحرم رأسي منه إلى الأبد ،

١٧٥

وأن يجعلنى كأفقر تابع من عبيد الأرض
الذين يركعون له خوفاً وفاقاً .

الملك

: أى ولدى !

لقد وجهك الله لتأخذ هذا التاج فوراً
لتستطيع أن تنال المزيد من أهلك
بهذا الدفاع الحسن عن أنهلك التاج .

١٨٠

اقرب منى يا هارى واجلس إلى جانب فراشى ، واستمع
إلى نصيحتى الأخيرة فيما أظن ؛ إن الله وحده هو
الذى يعلم يا بنى
كم بذلت من جهد وكم سلكت من طرق جانبية وكم
قطعت من سبل ملتوية

١٨٥

لأفوز بهذا التاج ؛ وأنا أعلم حق العلم
كيف حل قلقاً على رأسى وكم أثار على من متاعب
أما أنت فسينحدر إليك أكثر استقراراً وأشد اطمئناناً
وأجلى سمعة وأوطد مركزاً أمام الناس والقانون .
ذلك أن كل الأوشاب التى صاحبت اقتناصى له
قد دفنت معى فى لحدى

١٩٠

لقد كان مظهر التاج على جبينى مذكراً للناس بالشرف
الذى انتزعته يد جبارة

وكان إلى جانبي كثرة تقاسمني الحياة
ولا تفتأ تمن علي بالعون الذي قدمته لي كيما أفوز بهذا التاج.
وكثيراً ما كان العتاب يتحول إلى شجار وينتهي إلى
قتال وسفك دماء

١٩٥

يشوه جمال السلام الذي كان يبدو في الظاهر أنه
ناشر ظله على بلادى .
هذه المخاوف الشديدة التي تراها فزعاً قلقاً قد واجهتها
بنفسى وتغلبت عليها ،
فقد كانت أيام حكمى كلها مسرحاً
لهذا الخلاف وتلك الحروب ،

٢٠٠

ولكن موتى قلب الصورة الآن وغير المنظر ،
فالذى كان يبدو فوق رأسى غنيمة منتزعة غير موروثة
انتقل إليك وحل على رأسك فى وضع أكثر قبولاً
فى عيون الناس ،
فأنت تلبس هذا الإكليل الملكى بحق الوراثة الشرعى ،
غير أنك وإن تكن أثبت قدماً وأظهر حثاً مما استطعت
أن أبلغه ،

فإن الملك لم يصف لك بعد ، فما زالت الجراح والكلوم
غصة لم تلتئم .

ولا يزال أصدقائي الذين أعانوني على أمرى والذين
لا يد لك من أن تتخذهم أصدقاء ،
حديثى عهد بما فعلت فيهم من استئصال إبرهم
وانتزع أسنانهم حتى آمن شرهم ،
هؤلاء الأصدقاء هم الذين أدين بعرشى لتدابيرهم
العنيفة ،

وهم الذين أنخشي بحق أن أتعرض بسعيهم لفقده .

ولكنى أردت أن آمن جانبهم

وأتجنب هذه المخاوف فقلمت أظفارهم ،

ولأنه ليدور بخلدى الآن لأمر فى نفسى ، أن أوجه

عدداً منهم إلى الأراضى المقدسة

خشية أن تحملهم الدعة ويدفعهم السكون

إلى أن ينقبوا من جديد ويبحثوا وجوه الرأى فى الحق

الذى تسنمت بمقتضاه العرش .

لذلك فليكن سبيلك أى ولدى هارى أن تشغل .

هذه العقول الغادرة الماكرة عن قلب الأمور بالحملات

الخارجية

كى يمحوا انتقال المغازى إلى خارج إنجلترا آثار

أيامى الماضية وينسى الناس أحداثها .

ولقد كان بودى أن أسمعك المزيد من القول ، ولكن
رثى كلتا وأنفاسى تقطعت

حتى لقد عجزت كل العجز عن الكلام .

أما كيف لبست التاج فهذا ما أسأل الله فيه المغفرة !
كما أسأله أن يثبت عرشك وأن يحيط بالأمن والسلام
دعائم ملكك .

٢٢٠

الأمير

: مولاي الكريم ،

لقد فزت بالتاج ، ولبسته ، وحافظت عليه وأعطيتنى
إياه ،

فحقى فيه ما من بد حق شرعى واضح

وسأحتفظ به وأمسكه بحق

ولو تألبت ضدى قوى العالم كله ، وسأبذل فى صيانه
كل مرتخص وغال .

٢٢٥

(يدخل لورد جون ولا نكستروورك وغيرهما)

: انظر ها هو ذا ابني جون دوق لانكستر قد عاد .

الملك

: الصحة والسلامة والسعادة بلحالة الملك أبى !

جون

: لقد جئت لى بالسعادة والسلام يا ابني جون ،

الملك

أما الصحة فوا أسفاه قد طارت بأجنحة شابة خفيفة

من فوق هذا الجزع المتغصن ،

٢٣٠

والآن وقد رأيتك فقد انتهت رسالتى فى هذه الدنيا
ونختمت أعمالى ،

أين لورد ورك ؟

: يا لورد ورك .

(يقدم لورد ورك)

الأمير

: هل هناك اسم بعينه

الملك

يطلق على القاعة التى فاجأنى بها الإغفاء أول الأمر ؟ .

: أجل يا مولاي ، إنها تسمى قاعة أورشليم

٢٣٥ ورك

: الحمد لله ، فى هذه القاعة بالذات يجب أن تنهى

الملك

حياتى

فقد تنبئ نى من عدة سنوات

أننى لن أموت إلا فى أورشليم ،

وقد ظننت غروراً منى أنها الأرض المقدسة ،

فاحملونى إلى تلك القاعة حيث أرقد

إذ لا مفر من أن يقضى هارى نحبته فى أورشليم

٢٤٠

(يحملونه ويخرجون به)

الفصل الخامس

المنظر الأول

جلوسر شير . البابو في منزل شالو . وفي الوسط باب كبير يؤدي إلى الخارج ، وأبواب أخرى تؤدي إلى الغرف الداخلية من يمين ويسار . يدخل شالو يقود فولستاف ووراءهما باردولف والغلام

شالو : لن تسافر الليلة أبداً ، هيه يا دافى . . دافى أين أنت أقول لك ؟

فولستاف : لا بد أن تعذرني يا سيد شالو
شالو : لا لن أقبل عذرك ، الأعذار لن تقبل ، ولن تجدى المحاولات أبداً ،

لن أعذرك أبداً . . يا دافى أين أنت ؟
بقدم دافى من الداخل ويجلس فولستاف ويتحدث مع باردولف

دافى : هأنذا يا سيدى
شالو : دافى . . دافى . . دافى . . دافى . . دافى . . دافى .
أى نعم بحق العذراء دافى . . دافى . . دافى . . دافى . . دافى .
يأتى إلى هنا . سيرجون لن أقبل عذرك .

دافى : بحق العذراء سأفعل يا سيدى ؛ هذه التعليمات لا يمكن تنفيذها ؛ وأسألك أخرى يا سيدى هل تزرع حوافى الحقول بالقمح ؟ ١٦

شالو : ازرعوها بالقمح الأحمر^(١) يا دافى ولكن فيما يختص بوليم الطاهى أليس لدينا حمام صغير ؟ دافى : أجل يا سيدى . هاك حساب الحداد يا سيدى ثمناً لحداوى الخيل وقواطع المحاريث .

شالو : فلتراجع وتجمع ثم تلفع ؛ يا سير جون لن يقبل عذرك

دافى : سيدى نحن فى حاجة إلى شراء رشاء جديد للدلو ؛ وباسيدى هل فى نيتك أن تخصم شيئاً من مرتب ولیم عقاباً له على الزكية التى أضاعها فى سوق هنكل فى ذلك اليوم ؟ ٢٦

شالو : فليلزم بقيمة الحسارة . . نريد بضعة أزواج من الحمام ، وزوجين من اللجاجة قصير الأجل ، وفخذة من الضأن ، وبعض أشياء أخرى صغيرة مشبهة ، أبلغ ذلك إلى ولیم الطاهى .

دافى : (جافيا) هل يمضى المحارب ليلته هنا يا سيدى

(١) ويسمى أيضاً باللاما الأحمر ويزرع فى جو أغسطس الرطب فى كتسولا .

شالو : أجل يا دافى وسأبالغ فى إكرامه ، فصديق فى القصر
خير من قرش فى الكيس ، احتف برجاله يا دافى
وبالغ فى إكرامهم فهم أوغاد مشهورون وأسنهم
تلدغ وتشهر . ٣٦

دافى : لن تلدغنا بأسوأ مما هم ملدوغون . فقد أكلتهم البراغيث
يا سيدى لأن ملابسهم الداخلية فى منتهى القدارة .

٤ شالو : هذه نكتة بارعة يا دافى ، فهيا أسرع إلى عملك يا دافى .

دافى : أتوسل إليك يا سيدى أن تظاهر وتعين ولیم فيزور
من وفكوت^(١) على كليمنت بركز^(٢) من التل .

شالو : لدى شكايات كثيرة يا دافى ضد هذا الفيزور ،

٤٦ فهذا الفيزور وغد مشهور ، أقولها عن علم :

دافى : أنا أسلم لك يا صاحب السباحة بأنه وغد . ولكن حاشا

لله ألا يلتقى وغد عوناً وتأيداً فى قضيته تحت تأثير رجاء

صديقه . إن الرجل الأمين الشريف يا سيدى يستطيع

أن يدافع عن نفسه ولكن الوغد لا يستطيع . وأنا قد

خدمت سماحتك بصدق وإخلاص طوال هذه السنوات

الثمان . فإذا أنا لم أستطع مرة أو مرتين كل ثلاثة

أشهر أن أحابي وغداً وأعينه على رجل شريف فمالى من
وزن فى حسابك يا سيدى . لذلك أتوسل إليك أن
تمنحه عونك يا سيدى .

٥٧

شالو : لا عليك ، وأقول لك إنه لن يصيبه مكروه ؛ اهتم
براحة الضيوف وأسرع بإعداد العشاء .

(يخرج دافى)

أين أنت يا سيرجون ، تعال يا سيدى ، اخلعوا
نعالكم ، وهات يدك يا سيدى باردولف .

٦٢

باردولف : إني ليسرني أن أرى سماحتك

شالو : أشكرك من كل قلبى أيها السيد الطيب باردولف ،
مرحباً بك أيها الغلام الفارع . (إلى الغلام) تعال

يا سيرجون

٦٦

فولستاف : سأتابعك أيها السيد الطيب شالو ، وأنت يا باردولف

عليك بخيولنا (يخرج باردولف والغلام) لو أنى قطعت
قطعاً صغيرة لأمكن أن أصنع من هذه القطع ثمانية
وأربعين من العصى المحلاة برؤوس نساك ملتحين فى
حجم شالو . وأنه من عجب الأشياء أن يلاحظ الإنسان
التطابق الذى بين مسلك السيد ومسلك أتباعه ؛
لأنهم صورة طبق الأصل من سيدهم ، فهم من كثرة

مخالطتهم له واعتمادهم عليه قد انطبعوا بطابعه ووضعوا
على وجوههم سمت القضاة الحمقى ؛ وهو من كثرة
حديثه معهم تحول إلى خادم في مظهر القضاة ، وكلهم
لطول الصحبة قد تماثلت طباعهم وتشابهت مشاربهم ،
فهم على اتفاق بالغريزة كسرب البط البرى . ولو
أن لى قضية عند السيد شالو لأغويت رجاله بادعائى
أنهم أقرب الناس إلى سيدهم ، أو كان لى طلب عند
رجالهم لتملقت السيد شالو بقولى له إن أحداً لا يمكن
أن يباريه فى سيطرته على خدمه . ولا جدال فى أن المرء
يتأثر بمن حوله . فالحكمة والجهالة كلتاهما معدية
للخلفاء كما يعدى المرض سواء بسواء . ولذلك فليحسن
الناس تخير أصدقائهم ؛ لأستخرجن من قصة هذا
الشالو مادة تكفى لحمل الأمير هارى على الضحك
المستمر طيلة المواسم الستة للأزياء ، وهى أربعة فصول
بأثنى عشر شهراً ، أو المدة التى تستغرقها المحاكم
للفصل فى قضيتين ، وسيضحكها هارى بلا توقف
أو عطلة . أواه . . إن كذبة واحدة يؤيدها قسم خفيف ،
ونكتة تقال بوجه جاد ، لكافية أن تدخل السرور
على رجل فنى لم تعرف أطرافه بعد آلام النقرس .

٧٥

٨٠

٨٥

٩٠

ولسوف ترونه يضحك حتى يتغصن وجهه من فرط
الضحك كعباءة مبللة لم يحسن طيها بعد غسلها .

٩٥

شالو : يا سير بجون

قولستاف : إني قادم يا سيد شالو إني قادم يا سيد شالو .

(يدخل)

المنظر الثاني

وستمنستر . حجرة في القصر . يلتقي ورك بكاضي القضاة .

ورك : مرحى يا سيدى كبير القضاة إلى أين أنت ذاهب ؟

كبير القضاة . كيف حال الملك ؟

ورك : على أحسن حال ، لقد انتهى من متاعبه وهمومه كلها .

كبير القضاة : أرجو ألا يكون قد مات .

ورك : سلك الطريق الذى كتبته الطبيعة على كل حى ،

أما بالنسبة لنا فهو لم يعد فى عداد الأحياء .

كبير القضاة : ليت صاحب الجلالة دعانى لمرافقته

فإن الخدمات التى قدمتها مخلصاً لجلالته فى حياته

تركنتى هدفاً مكشوفاً تصوب إليه سهام الحقد والكراهية.

ورك : هذا حق فالملك الشاب فيما أعتقد لا يحبك .

١٠ كبير القضاة : أعرف أنه لا يحبى ، ولذلك وطدت نفسى

على أن أتقبل بنفس راضية صروف الزمان

التي لن يكون عدوانها على

أبشع مما جرى به خيالى .

(يدخل جون لانكستر وجلوستر وكلايفس وستمورلند وغيرهم)

ورك : ها هم ذرية هارى الراحل يقدمون وقد أثقلتهم الأحزان
 ١٥ إيه . . ليت لهارى الحى مزاجاً
 ولو كمزاج أسوأ واحد من هؤلاء السادة الثلاثة النبلاء ،
 إذن لاحتفظ كثرة من النبلاء بمراكزهم ،
 بدلا من أن يخفضوا شراعتهم ويحنوا رؤوسهم للعصبة
 الآثمة !

كبير القضاة : أواه يا رباه إني لأخشى أن ينقلب الحال كله .
 ٢٠ جون : سعدت صباحاً يا ابن العم ورك ، سعدت صباحاً
 جلوستر وكلارنس : عمت صباحاً يا ابن العم

(وقفة)

جون : إننا نلتقى كما يلتقى الناس الذين نسوا القدرة على الكلام .
 ورك : إننا لم ننس القدرة على الحديث ،
 ولكنها الأحزان التى ننوء بها هى التى تمسك ألسنتنا عن
 الكلام الكثير فظروفنا لا تسمح به .

جون : حسنا فليكن السلام رفيق هذا الذى تركنا محزونين !
 رئيس القضاة : بل ليكن السلام رفيقنا نحن، فنحن أحوج ما نكون
 إليه وإلا زادت أحزاننا ثقلا .

جلوستر : أواه يا سيدى الطيب لقد فقدت صديقاً بحق ،

وإني لأقسم أنك لا تتصنع هذا الحزن الذى يبدو على وجهك ،

فهو حزن صادق تابع من قلبك .

٣٠ جون

: إنك يا سيدى أقلنا أملاً فى عطف الملك

وإن كان أحد منا لا يستطيع أن يقطع بما سيلقاه من عطفه

وإني لشديد الأسف لهذا ولوددت أن كان الأمر على خلافه .

كلارنس

: إيه إن واجبك الآن يقتضيك أن تتكلم بخير عن سير جون فليستاف ؛

وهو الأمر الذى يتنافى مع طبيعتك .

٣٥ كبير القضاة : سادتى الأمراء المحبوبين ، إن ما فعلته فعلته لغاية شريفة

وقد اهتمت فيه بروح العدل والإنصاف التى أملاها على ضميرى

ولن ترونى أبداً أرجو وأتوسل

من أجل غفران مذل مهين .

وإذا خذلنى الصديق ولم تشفع لى استقامتى ،

فسألحق بسيدى ومولاى الملك الراحل

لأقول له من الذى ألحقنى به .

ورك

: هذا هو الأمير قادم .

(يدخل الأمير هنرى (١) وبلنت)

كبير القضاة : أسعدت صباحاً يا مولاي وحفظ الله جلالتك !

الملك

. إن تلك الجلالة الجديدة الفخمة الضخمة

٤٥

لم تستقر على كتفى فى يسر كما تظنون . . .

أيها الأشقياء، إنكم لتخلطون حزنكم على أبيكم بشيء

. من الخوف منى .

ولكننا هنا فى البلاط الإنجليزى لا فى البلاط التركى ؛

وقد خلف هارى أباه هارى .

ولم يخلف مراد أباه مراداً

ولكن أظهروا الحزن أيها الإخوة الصادقون فإنه وأيم الحق

٥٠

. بكم جد خليق .

وتالله إنكم لتبدون آية فى الجلال الملكى فى لباس

. حدادكم .

وليحملنى هذا على أن أحذو حذوكم جاداً

وأحمل حزنى إلى أعماق قلبى . إذن فاحزنوا أيها الإخوة

. البررة .

ولكن لا توغلوا فيه
إلا على أنه قسمة مشتركة بيننا فحمل عبئه متكاتفين .
وكونوا على ثقة أيها الإخوة الصادقون أني سأكون لكم
بحق السماء

٥٥

أباً وأخاً أيضاً ،

فأولوني محبتكم أحمل عنكم همومكم
بيد أن هذا لا يمنعكم ولا يمنعني من أن نذرف الدمع
حزناً على هاري الراحل .

وإن يكن هاري قد مات فما هنا هاري حي يعيش
بينكم ليبدلكم من بعد حزركم سعادة وأماناً

٦٠

وليجزىكم عن كل دمة ذرفتوها ساعة من هناءة .

جون وإخوته : هذا أملنا فيك يا صاحب الجلالة ولسنا نأمل سواه .

الملك : إنكم جميعاً تحدجونني بنظرات منكرة واجفة ، وأنت

يا كبير القضاة أشدهم في هذا

لأنك فما أظن متأكد من أني لا أحبك .

٦٥ كبير القضاة : إني متأكد ، لو أني وزنت بميزان الإنصاف ،

أن مجلالتيكم لن تجلدوا سبياً يرر كراهيتكم لي .

الملك : لا سبب ! ..

كيف يمكن لأمير مثلي له آماله العظيمة في وراثة
العرش

أن ينسى الإساءات والإهانات التي هلتها على رأسى ؟
 كيف ينسى التعنيف واللوم والحشونة في المعاملة
 وإرسال ولي عهد إنجلترا ووريث عرشها إلى السجن ؟
 أكان هذا أمراً هيناً على النفس سهلاً تناسيه ؟
 أيمكن أن تغمر كل هذه الإساءات في نهر النسيان
 فيغسلها جميعاً وتنسى ؟

٧

كبير القضاة : كنت حيثئذ أمثل شخصية أبيك

وأصدر عن إرادته ، فقد خلع على سلطانه ،
 وأنا بنى في أن أجرى أحكام القانون باسمه ،
 وفيما أنا مشغول بتحري مصالح الدولة
 حلاً لسموك أن تتناسى مكانتى بوصفى نائباً للملك ،
 وأن تتجاهل جلال القانون وسطوته وأن تسخر من العدالة ،
 ومن ظل الملك الذى أمثله ،

٧٥

وأن تعتدى على بالضرب وأنا في مجلس القضاء .
 فلما أسأت بذلك إلى أبيك لم أتردد في استخدام سلطتى ،
 وأمرت بسجنك فإن يك ما فعلت إجراء غير مسديد
 وما أخاله ،

٨٠

فهل يرضيك الآن وأنت صاحب التاج
 أن يكون لك ولد يخرق قوانينك ؟

ويلغى أوامرك ؟

وينترع العدالة من مجلس قضائك المهيب ؟

ويعترض سير القاذون ؟ ويثلم سيف الحق

الذى يرعى سلامتك وأمنك ؟

بل وأكثر من ذلك أن يمتن ويحقر ظلك القريب منك

ونائبك ؟

وأن يسخر من الأحكام التى يصدرها نوابك باسمك ؟

استخر ضميرك الملكى فى كل هذا ، وأقم نفسك

مقام أيبك عندئذ ، واقض فى الأمر على أنك صاحبه .

اجعل نفسك فى مكان الأب وتخيل أن لك ولداً من

عقبك ،

وأنك سمعت أنه استباح حماك وجدف فى حقك ،

ورأيت أنه استهان واستهتر بقوانينك المهيبة ،

تصور يا مولاي أن ولك فعل كل هذا وبالغ فى

الزراية بك

وتصور هذا ثم تصورنى بوصفى نائباً عنك

أستخدم سلطانك فى تأنيب ابنك فى رفق ولين ،

تدبر موقفى يا مولاي على هذا الضوء وانظر فيه فى هدوء

ثم اقض فى أمرى ما أنت قاض ،

وقل كلمتك في شأني كما يقولها ملك في سلطانه ،
 قل ماذا فعلت مما يشين مكاني ويحط من رفعة شأني
 ويمس سيادة مليكي وسلطانه

١٠٠

الملك : أنت على حق يا كبير القضاة ، وقد أحسنت وزن
 الأمور

فاستمر في مكانك ممسكاً بالميزان والسيف .
 وإنني لأرجو لك مزيداً من الحسنات والأجناد ،
 وأن تعيش لترى ولداً من عقبى

١٠٥

يذنب في حقك ويطيعك كما أطعتك ،
 وأن أعيش أنا الآخر لأردد كلمات أبي :
 « ما أسعدني أن يكون بين رجالي رجل مقدام شجاع

يقدم على أن يقيم حد القانون على ابني ،

١١٠

وما أسعدني أن يكون لي ابن

ينحضع لجلاله على هذا النحو

لحكم القانون » . لقد أسلمتني للسجن ،

ومن أجل هذا أسلمك من جديد

سيف العدالة الذي لم يدنس ، والذي اعتدت حمله ،

وأن آمرك أن تستخدمه

١١٥

بنفس الشجاعة والعدل وروح الإنصاف

التي استخدمتها ضدى . . . وهذا يدي أضافحك بها .
والعهد بيننا أن تكون لشبابي أباً ،

وعهدى لك أن يرجع لسانى الكلمات التي تلقها أذنى
وأنحنى وأخضع رغباتى

١٢٠

لتوجيهاتك السيدة التي حنكتها التجارب .
أما أنتم أيها الأمراء فأقول لكم ، وأرجو أن تصدقونى
جميعاً ،

إن نزواتى الجاححة قد وسدتها التراب مع جثمان أبى ،
وفارقتها منذ مات ،

وأنا اليوم أعيش متقمصاً روحه الجادة وشخصيته المترنة ،
لأسخر من كل ما يتوقعه العالم .

١٢٥

وأخرس التنبؤات ، وأكذب التخرصات ،
وأمحو السمعة السيئة التي ألصقت بى وأنقصت من قدرى
وكان مردها إلى مظاهر حياتى التي تبدت للناس . ولقد
كانت فورة شبابى ودمائى

تنصب كلها حتى الآن ويا للعار فى مجال الغرور .
وتتجه إلى الأمور التافهة الهينة .

١٣٠

أما الآن فقد غيرت مجراها وانحسرت عن طريقها
واتجهت إلى البحر

حيث تختلط بجلال المحيط الأعظم ،
وتتسم بجلال الملك ووقاره .
والآن لقد حان الوقت لدعوة مجلس البرلمان ،
فدعونا نختر أعضاء مجلسنا الخاص من المستشارين
ذوى رأى الحصيف

١٣٥

لتسير هيئة الحكم فى دولتنا سيرا منسقا
وتخطط قدما لتنافس أرقى الحكومات فى العالم ،
كى يكون الحرب والسلام أو كلاهما معا
أمورا نعرفها حق المعرفة ،
(مخاطبا كبير القضاة)

١٤٠

وسيكون لك فى هذا كله يا أبى البى العليا .
وحين ننهى من التتويج فسأدعو
كما أشرت من قبل كل أهل الرأى فى البلاد
والله أسأل أن يؤيدنى بعونه ليحقق آمالى الطيبة ،
حتى لا يكون لأمير أو نبيل يوما ما تعلقة مقبولة
تدفعه إلى أن يدعو الله أن يقصر من أيام هارى يوما
واحدا .

١٤٥

(يخرجون)

المنظر الثالث

جلوس شير . بستان خلف منزل القاضي شالو . موائد وكرامى تحت
خميلة من الشجر ، والوقت ليلة من ليالى الصيف الجميلة . يدخل شالو
وفولستاف يتبعهما سيلنس والفلام ودافى قادمين من البيت فى مشية مترنحة

شالو : أجل لترون بستانى ، نتناول العشاء فى خميلة منه ،
ولأقدمن لكم فى العشاء تفاحاً من محصول العام الماضى
زرعته بيدي ومعه طبق من الحلوى وأشياء أخرى من
هذا القبيل ، مهلا يا ابن العم سيلنس ،
(يسند يده ليمينه من السقوط)

وبعد ذلك سآوى إلى الفراش .

فولستاف : أشهد الله أن لك سكناً عظيماً وفخماً ينطق بالغنى
شالو : لا تقل ذلك يا سير جون فالمكان أجرد قاحل لا شىء
فيه فكلنا فقراء يا سير جون وبحق العذراء لا شىء عندنا
إلا الهواء ، الهواء الطيب . انشر الخوان يا دافى ومد الطعام
يا دافى لقد أحسنت صنعاً يا دافى
١٠ (دافى يضع النبيذ وأطباق الفاكهة على الموائد)

فولستاف : إن هذا الدافى يحسن القيام على خدمتك يا سيدى ؛ فهو

يعد مائدتك ويرعى شئون مزارعك وحديقتك ويوفر
عليك أشياء كثيرة .

شالو : إنه خادم طيب .. خادم طيب يا سيدى .. خادم
طيب جداً .. يا سير جون
(يأخذه الفواق)

١٦ تا لله لقد أسرفت فى الشراب مع العشاء . إنه خادم
طيب ؛ هيا اجلسوا ، تفضلوا ، تعال يا ابن العم
(يجلس فولستاف وشالو أمام مائدة)

سيلنس : (مغموراً)

٢٠ قال هيه هيه يا غلام ههنا اليوم طعام ونعيم
فاحمد المولى على عام كريم رخيص اللحم غال فى الجريم
وانظر الفتية تغدو وتقيم تنشد الأنغام واللحن النظيم
فى سرور وابتهاج مستديم

فولستاف : هذا قلب من خلى يا سيدى سيلنس . لأشربن
٢٤ فى الحال نخب صحتك شكراً لك على هذه الأغنية .

شالو : قدم للسيد باردولف بعض النبيذ يا دافى
(يجلس باردولف والغلام على مائدة أخرى)

دافى : اجلس يا سيدى العزيز سأوافيك على الفور . اجلس
يا أعز الناس . اجلس أيها السيد الغلام الطيب ،

أيها الغلام اجلس ، مرحباً بك : إن ما يتقصك من
اللحم سنعوضه من الشراب ، وأرجو أن تغفروا أي
تقصير أو نقص والأعمال بالنيات
(يدخل إلى البيت)

شالو : ابتهج وامرح يا سيدى باردولف : وأنت يا جنلى
الصغير ، اضحك وامرح
(يغنى)

افرح افرح افرح زوجى أفنت مالى
فالنسوة هن النسوة ذات السنة طوال
كلهن فى ذلك سواء صغارهن والطوال
وما أكثر المرح حين تهتز اللحى فى
البهو ، مرحباً بالسكر أيام الصيام

٣٠

فولستاف : ما ظننت السيد سيلنس قط له سابقة عهد بمثل هذا
المرح .

ميلنس : من أنا ؟ لقد كنت مرحباً مرة أو مرتين قبل ذلك .
(يدخل دافى ويبيته طبق من التفاح الأحمر)

دافى : هذا طبق من التفاح الخفاف لكما يا سادة
(يضع الطبق أمام باردولف)

٤٥ شالو : اسمع يا دافى .

داف : لبيك يا صاحب السباحة ، قادم على الفور
(إلى باردولف)

أتريد كأساً من النبيذ يا سيدى ؟ (يملأ كأساً)

سيلنس : (يغنى) كأس من نبيذ ، صاف ولذيذ ،

أشربه فى نخبك ، يا فتاتى الحرة . .

القلب الفرحان ، يجلى الأحزان ،

ويفيد الإنسان . ويطيل العمر . . .

٥٠

فولستاف : أجدت يا سيدى سيلنس

سيلنس : وما دمنا قد اتفقنا على أن نلهو ونمرح فهذا هو الوقت

للمرح والسرور . . فقد حلا الليل وطاب السهر

٥٥ فولستاف : (يشرب) الصحة والعمر المديد لك يا سيدى سيلنس

سيلنس : (يغنى) هات الكأس واملا لى . ودرها بيمين وشمال .

ولأشربها حتى الثمالة .

شالو : مرحباً بك يا باردولف الأمين (يشرب نخبه) إذا كنت

تريد شيئاً ولا تتطلبه فأنت المعلوم يا سيدى . مرحباً بك

أيها الخبيث الصغير (إلى الغلام) وأهلاً بك . وسهلاً ،

سأشرب نخب السيد باردولف ونخب كل الشجعان

والفتيان فى لندن .

٦٢

داف : أرجو أن أرى لندن مرة قبل أن أموت .

- باردولف : وأرجو أن ألقاك هناك يا دافى .
- شالو : تا لله لتشرين عندئذ نصف زجاجة من نبيذ معاً
تحية لهذا اللقاء ؛ ها ! ها ! أليس كذلك يا سيد
باردولف ؟
- ٦٨ باردولف : بل زجاجة كاملة يا سيدى .
- شالو : أنا شاكر لك والله ولیمسكن بك الوغد ولا يفلتك أبداً .
أؤكد لك أنه لن يتركك أبداً . إنه لن يتظاهر بالسكر
ويقع على الأرض ويهرب منك فهو أصيل .
(يسمع طرق على الباب)
- ٦٩ باردولف : وأنا لن أتركه أبداً يا سيدى
- شالو : هذا كلام ملوك ألا ينقصك شيء ؟ اشرب وامرح
يا سيدى (طرق من جديد) انظر من هذا الذى يطرق
الباب ، من هناك ؟ من الطارق ؟
(يدخل دافى ، سيلنس يشرب كأساً كبيرة مملوءة إلى الحافة فى صحة فولستاف)
- ٧٠ فولستاف : لقد بالغت فى إكرامى ، وسأرد جميلك بنخب مثله .
- سيلنس : (يغنى) رد جميلى واشرب كأسك . . واجعل منى
فارس طاسك ، يا سمنجو^(١) . أليست القصيدة هكذا

(١) القديس دومنجو : Samingo

- ٨٠ : كما أروها ؟
 فولستاف : أجل هي كذلك
 سيلنس : أهى كذلك ؟ .. إذن فقل إن الرجل المسن لا يزال
 يصلح لشيء
 (يعود دافى ووراءه بيستول)
 دافى : إن أذنت يا صاحب السباحة ، هنا رجل يدعى بيستول
 ٨٥ : جاء من القصر يحمل أنباء .
 فولستاف : من القصر ؟ دعه يدخل ، مرحباً يا بيستول .
 بيستول : سيدى سير جون حفظك الله
 ٨٩ فولستاف : أى ريح طوحت بك إلى هنا يا بيستول ؟
 بيستول : ليست ريح سوء التى لا توجه الإنسان إلى خير أبداً ؛
 يا فارسى العزيز لقد أصبحت الآن أحد عظماء هذه
 المملكة
 سيلنس : بحق العذراء أعتقد أنه أضخم رجل فى المملكة إذا
 استثنينا فى يارسون السيد بف^(١)
 بيستول : ريح فى حلقك يا أشد الناس جبناً وحقارة !
 يا سير جون أنا بيستول رجلك وصديقك ،

(١) Puff of Parson . وفى اسم الرجل تورية لأن معناها هب من ريح .

فقد ركبت إليك بشق الأنفس السهل والوعر
 لأسبق بحمل الأنباء الطيبة إليك لقد حملت لك معي
 أطيب الأخبار
 وبشريات الأيام الذهبية والأنباء السعيدة التي تسترعى
 الانتباه وتستأهل السماع .

١٠٠

فولستاف : أرجو أن تنفض جعبة أخبارك بأسلوب الرجل العادي
 في هذه الدنيا !

بيستول : تباً لهذه الدنيا وسحقاً للذنيويين الحقراء
 لأنني أتحدث عن أفريقيا مصدر الذهب وعن الأفراح
 الذهبية .

فولستاف . ويل لك أيها الفارس الأشوري الحقير ما وراءك من
 أنباء ؟

١٠٦ دع الملك كوفيتيا^(١) يعلم النبأ اليقين في هذا الأمر .

سيلنس : (يغنى) « روبن هود وسكارلت وجون »
 بيستول : أتواجه الكلاب القذرة التي تلغ في مزابل الشعراء الذين
 يستلهمون الوحي من هليكون ؟
 أو تدنس الأنباء الطيبة على هذا . النحو ؟

(١) Co phetua : ملك من ملوك أفريقيا ورد ذلك في بعض الأغاني .

إن يكن ذلك فآلق بمواهبك يا بيستول في أحضان
الشيطان .

١١٠

: أيها السيد الأمين لم أتشرف بعد بمعرفة من تكون ؟

شالو

: إذن فلتحزن على ما فاتك .

بيستول

: أسألك المعذرة يا سيدي . . وياسيدي إن كنت تحمل

شالو

أنباء من القصر فأنت مخير بين أمرين إما أن تلقى بها

ولما أن تخفيها ، وأنا أحد رجال الملك وفي مركز له

نفوذه ومكانته .

١١٨

: من رجال أي ملك أنت ؟ انطق أيها الغر الجاهل

بيستول

أو تذوق الموت .

: من رجال الملك هاري

شالو

: هاري الرابع أو هاري الخامس ؟

بيستول

: هاري الرابع

شالو

: إذن فسلام على مركزك .

بيستول

يا سير جون ! إن حملك الوديع أصبح الآن ملكاً

١٢٢

أصبح صاحبك الملك هاري الخامس ، والحق أقول

وإن يك بيستول كاذباً فافعل به هذا واغمزه بأصبعك

كما يفعل الأدعياء من الأسباب .

: أمات الملك العجوز ؟

١٢٦ فولستاف

بيستول : مات واستقر في قبره كما يستقر المسمار في الباب .

إن الذى أقوله لكم حق لا مرية فيه .

فولستاف : أسرع يا باردولف وأسرج حصانى ، وأنت يا سيد

روبرت شالوتخير ما شئت من المناصب تكن طوع

بنانك ، وأما أنت يا بيستول فسأضعف شحتك

من المفخر والمكارم .

١٣١

باردولف : يا لليوم السعيد البهيج !

إن رتبة فارس لن تكفينى ! بل لابد من مزيد من
المكافأة

: ما هذا ؟ أبجئت بالأنباء السارة الطيبة ؟

١٣٤ بيستول

فولستاف : (لدافى) احمل السيد سيلنس إلى فراشه ، سيدى

شالو ، لورد شالو ، أو ما شئت من ألقاب السيادة ،

تمن على فأنا خادم إله الحظ ، انتعل حذاءيك فإننا

سنركب طول الليل . مرحباً بك أيها العزيز بيستول

(يتعانقان) أسرع بالخروج يا باردولف ! (يخرج

باردولف) وتعال يا بيستول زدنى من حديثك وفى

أثناء ذلك فكر فيما تريد من خير سابق أسبغه عليك

فى الحال .. انتعل حذاءيك .. انتعل حذاءيك

يا سيد شالو ! فأنا أعرف أن الملك الشاب مشوق

لرؤيتي متطلع للاقائي . استول على خيول أي إنسان
 فقوانين إنجلترا كلها رهن بمشيئتي . النعمة والمجد لكل
 من كانوا أصدقائي ، والنقمة والويل لكبير القضاة !
 : فلتعصر العقبان الكاسرة رثتيه أيضاً وليحشر في نار
 الجحيم !

بيستول

١٤٥

سيقول الناس في أسي وحسرة « أين أيام سعدنا
 الخوالي » ؟
 أما نحن فالسعد وافانا وباتت الأيام الحلوة أمامنا ،
 مرحباً بأيام الهنا والسرور
 (يسرعون إلى الداخل وقد حمل دافى والخدم السيد سيلنس)

المنظر الرابع

شارع في لندن . يدخل القواصون وهم يحرون كويكل صاحبة الحانة ودول قرشيت .

صاحبة الحان : (وهي تقاوم للإفلات) : لا أيها الوغد الأثيم ، تمنيت على الله أن أموت حتى تشتق بسببي ، لقد خلعت كتفي ونزعت مفصلي

القواص الأول : لقد أسلمني إياها رجال الحفظ ، وسأكرم وفادتها بكثير من السياط فقد قتل رجل أو رجلان مؤخرأ في صحبتها أو بسببها

دول : أيها الخطاف إنك تكذب .. تكذب أيها الخطاف (يضر بها) ويحك ماذا يكفيني في سبك ولعنك لو أنك أجهضت الطنمل الذي في بطني أيها الوغد ذو الوجه الأصفر اللعين ؟ كان أحري بك أن تضرب أمك التي ولدتك أيها الخبيث الناحل الوجه .

١٢

صاحبة الحان : آه يا إلهي ! لو أن سير جون عاد لجعل هذا اليوم أسود على رؤوس بعض الناس ، ولكني أدعو الله ألا يصيب مولودها مكروه

القواص الأول : وماذا لو أصابه ؟ لو أنه سقط لوضعت اثنتي عشرة
وسادة أخرى لتظاهري بالحمل بدلا من إحدى عشرة
وسادة تضعينها الآن .

ما علينا هيا أمامي . فأنا أنهمكما أنما الاثنان بالقتل ،
فقد مات الرجل الذي اشركتما مع يستول في ضربه .
هيا اذهبي معي .

١٩

دول : بماذا أسبك أيها الرجل المهزول القمىء كصورة المسخ
التي تحلى به علب البخور ؟ لأتسبين في جلدك جلداً
مرّاً جزاء لك على قحتك أيها الشقي ، ذا الرداء
الأزرق ، يا جلاد

البغايا الهلوك القدر ، تالله لئن لم تجلد لأهجرن لبس
الإزار .

٢٤

القواص الأول : دعك من هذا يا بنت الليل أيتها المذنبة المتجولة الحاطئة
دعك من هذا .

صاحبة الحان : يا إلهي كيف تغلب القوة الحق على هذا النحو ! ومع
ذلك فلا بأس فإن بعد العسر يسراً

٣٠ دول : رويدك أيها الشقي رويدك هيا خذني إلى القاضي .

صاحبة الحان : أجل هيا إلى القاضي أيها الكلب المتعطش إلى الدماء .

دول : أيتها الجمجمة النخرة والعظام العارية .
صاحبة الحان : هيا أيها التافه الناحل ، هيا أيها الوغد الهزيل !
القواص الأول : حسن جدا .
(ياخذها إلى السجن)

المنظر الخامس

مكان عام بالقرب من كنيسة وستمنستر . تجمعات من الناس وحرس مصطفون دلى جانبي الطريق . يدخل حاملو الحصر) .

حامل الحصير(١): افرشوا مزيداً من الحصر ، مدوا مزيداً من الحصر .

حامل الحصير(٢): لقد نفخت الأبواق مرتين .

حامل الحصير(٣): لن يخرجوا من حفلة التتويج قبل الساعة الثانية ،
فهيما عجلوا . .

عجلوا .

(يمرون . صوت الأبواق يرتفع . يصعد الملك وحاشيته في موكب
ويدخلون إلى الكنيسة وبعد برهة يقترب فولستاف وشالو ويستول
وباردولف والغلام ويتخذون لهم أمكنة وسط الجموع المحتشدة)

فولستاف : قف هنا إلى جانبي أيها السيد وروبرت شالو ، وسأجعل
الملك يحبك في عطف وبشاشة ، سأطلع إليه في
ود ومحبة وهو يمر بنا ، وأرجو أن تلاحظ العطف الذي
سيغمرنى به .

٩ يستول : فليبارك الله رثيتك أيها الفارس الطيب ١

فولستاف : تعال هنا يا يستول وقف ورائي (إلى شالو) إليه لو ،

أن الوقت فيه سعة لتفصيل أزياء رسمية جديدة محلاة
بشعار الملك ، إذن لصرفت الألف جنيه التي اقترضتها
منك في حياكة هذه الحلل ، ولكن هذا لا يهم ،
إن هذا المظهر الأشعث الأغبر سيكون له أحسن الوقع
عنده ، فسيعلم منه كيف كنت حريصاً ومتعجلاً
لرؤيته .

١٦ شالو : سيكون له هذا الأثر .

فولستاف : سيكشف هذا عن صادق حي ،

شالو : سيكون كذلك .

فولستاف : ويكشف عن ولائي وإخلاصي .

٢٠ يستول : أجل ليكون له هذا الأثر وليكشف عن ولائك

فولستاف : ويكشف عن حقيقة الأمر كما وقعت ، مواصلة للسفر

بالليل والنهار ؛ وسعى إليه بلا تمهل أو تفكير ،

وبغير صبر ، حتى على تغيير ملابس السفر .

٢٤ شالو : هذا خير بالتأكيد .

فولستاف : ومسارعة إلى مشاهدته بوعناء السفر ، متصبباً عرقاً

من نار الالهة للقاءه ، صارفاً النظر عن التفكير في أى

شيء آخر ، ساحباً ذيل النسيان على كل الشئون

الأخرى ، كأنما ليس ورأى ما يشغلى إلا أن أراه . ٢٩

بيستول : هذا هو حالك دائماً ، فقياً عدا هذا ليس وراءك

من شيء يشغلك^(١) فهو شغلك الشاغل دائماً .

شالو : هذا هو الواقع . حقاً

بيستول : سيدى الفارس سأحرق كبدك النبيل كمدأ

وأثير حفيظتك وغضبك .

إن حظيتك دول ومحبوبتك التى تحل فى قلبك كما تحل

هيلين فى قلب اليونانيين

ترقد الآن فى سجن حقير ومحبس عفن ينشر العدوى

جرتها إلى هناك

يد عتل حقيرة قدرة ،

أيقظ الانتقام من مضجعه الأسود فى نار الحميم ،

متشعاً بجلد الكتو ذى الثعابين ،

لأن دول فى السجن . وبيستول لا يقول شيئاً إلا الحق . ٤٠

فولستاف : سأخلصها من محبسها . (يسمع صوت الأبواق وهتاف عال)

بيستول : لقد بدأ البحر يزخر وعلا صوت الأبواق

(يخرج الملك وحاشيته ومعهما كبير القضاة من الكنيسة) .

(١) باللاتينية "for obsque hoc nihil ert" "semperidem" Tis

٤٤ : فولستاف : حفظ الله جلالك أيها الملك هاري . . أي سيدى

ومليكى هال .

بيستول : فلتحرسك عناية السماء وترعاك يا سليل المجد المعظم .

الملك : (جانباً) سيدى كبير القضاة ، تحدث إلى هذا

الرجل الأحمق .

كبير القضاة : أأنت فى كامل وعيك أتدرى ما تقول ؟

فولستاف : (يتدفع تاركاً إياه) مليكى ، إلهى ، جوبيتر إنى

أتحدث إليك يا مليكى المحبوب .

٥٠

الملك : لست أعرفك أيها الرجل العجور . اعكف على

صلواتك .

فما أقبح أن يصبح العجائز حمقى ومهرجين

لقد رأيت منذ أمد بعيد فى الحلم رجلاً مثل هذا ،

شديد انتفاخ البطن ، متقدماً فى السن ، بذى اللسان ،

ولكن ما أن استيقظت حتى احتقرت هذا الحلم

٥٥

ومن الآن فصاعداً خفف وزنك يا رجل وزد مكانتك .

واهجر البطنة واعلم أن القبر متفتح لالتهامك

وسع ثلاث مرات مما يتفتح لأى إنسان آخر

وكف عن إجابتي بنكت ساخرة يملئها الطيش والترق .

ولا تفترض أبداً أننى الشئ الذى كنته ،

٦٠

فأله يعلم والعالم كله سيشهد
 إننى عدلت عن مسلكى السابق فى الحياة
 وهجرته كما هجرت كل صحبى السابقة .
 فإذا سمعت ولن تسمع أنى عدت سيرتى القديمة
 فاقرب منى وستكون منى كما كنت ،
 المعلم والمهيئ لفرص اللهو والعبث .

٦٥

وإلى أن يحدث ذلك فإنى أمر بنفيسك كما فعلت بكل
 الآخرين
 الذين أضلوني سواء السبيل ، والموت جزاؤك إن عصيت
 أمرى

أو اقتربت منى ولو على مبعدة عشرة أميال .
 ولأعينك على العيش سأرتب لك معاشاً يكفيك قوتك ،
 لعل هذا الكفاف يملكك على الابتعاد عن الآثام
 وحينما نسمع أنكم أصلحتم أنفسكم .
 سنمنحكم رضانا ونقربكم منا بقدر ما تبرهنون على
 أنكم أهل له

٧٠

(إلى اللورد كبير القضاة)

ونخذ على عاتقك يا سيدى
 مراعاة تنفيذ أوامرى بدقة . .

ولتواصل السير . .
(عمر الموكب)

- فولستاف : أيها السيد شالو أنا مدين لك بألف جنيه .
- شالو : أجل بحق العذراء يا سير جون . وإني لأرجوك أن
تسمح لي أن أعود بها إلى البيت . ٨٠
- فولستاف : هذا غير مستطاع يا سيد شالو . لا تأس يا سيدي
على ما حدث ، فسيستدعيني الملك للقائه مرة ،
إلا أن مكانته تضطره إلى أن يبدو أمام أعين العالم
على هذا النحو من التزمت الشديد
يا سيد شالو . ولا تخش بأساً على ترقيةك إلى منصب
رفيع ، فسأظل أنا الرجل الذي يجعلك فخماً ضخماً . ٨٥
- شالو : لست أتصور كيف أصبح ضخماً ، اللهم إلا إذا
ألبيستني حلتك ، وحشوتني بالقش ، أتوسل إليك
يا سير جون الطيب أن تعيد إلى خمسمائة جنيه من الألف
التي أعطيتك إياها .
- ٩١ فولستاف : سيدي سأكون عند كلمتي ، وما هذا الذي رأيت
ألا تظاهراً وطلاء .
- شالو : ولكنه طلاء أخشى أن يصبغك ويحمد أنفاسك
ياسير جون .

فولستاف : لا تخشى طالباً ولا عدوا وتعال معى نتناول العشاء .
تعال أيها الملازم بيستول وهيا يا باردولف ، لبيعثن
في طلبي هذه الليلة فوراً . ٩٦

(يعود الأمير جون ومعه اللورد كبير القضاة وبعض الضباط) .
كبير القضاة : (إلى الضباط) اذهبوا واحملوا سير جون فولستاف إلى
سجن فليت ، وخذوا كل صحابه وجماعته معه
(يقبضون على فولستاف وجماعته)

فولستاف : سيدى اللورد . . سيدى
١٠٠ كبير القضاة : لا أستطيع الكلام الآن ، سأسمعك في التحقيق حالا ،
نخذوهم من هنا .

بيستول : إن تخلى عنى الحظ فلن يتخلى عنى الأمل (١)
(يقودهم الضباط إلى الخارج)

الأمير : لقد سرتنى هذه البداية الطيبة من الملك ،
فقد أبدى رغبته فى أن أوفر أسباب العيش الرغد
لكل أتباعه المقربين ١٠٥
ولكنه أمر بإبعادهم جميعاً
حتى يصلحوا من سلوكهم فى هذه الحياة ، ويبدو

(١) باللاتينية Si fortuna me tormenta, spora contenta

في أعين الناس أكثر رزاة وتواضعاً .

كبير القضاة : وهذا هو ما حدث لهم

الأمير جون : لقد دعا الملك البرلمان للاجتماع يا سيدى .

١١٠ كبير القضاة : نعم دعاه .

الأمير جون : أنا مستعد للرهان على أننا قبل أن ينهى هذا العام ،

سنحمل سيوفنا التي استخدمناها في حروبنا الأهلية

ونزاعنا الداخلي

ونتجه بها إلى فرنسا فقد سمعت طائراً يهتف في أذنى بهذا

النبا

وأعتقد أنه استهوى الملك

هيا ألا تذهب من هنا ؟

١١٥

(يخرجان)

خاتمة

أبدأ أولاً بذكر مخاوفي ثم أثنى بالتحية وأخيراً أقول كلمتى . فأما مخاوفي فهي من رأيكم فى هذه المسرحية ، أما التحية فيقتضيها واجبى ، أما الكلام فأستمحبيكم المغفرة فيما أقول ، فإن كنتم تتوقعون منى الآن خطبة جيدة فقد ظلمتوني ، فما يقتضى المقام أن أقوله هو من وضعى وتألىنى ؛ وما أنا ملتزم بقوله أخشى أن يبرهن على عجزى . ولكن على أن أودى واجبى وأتحمل المغامرة مهما تكن نتائجها . وليكن معلوماً لديكم ، وما أشك أنكم تعرفون هذا حق المعرفة ، أننى أقف موقفى هذا فى هذه الساعة المتأخرة فى أعقاب المسرحية التى شاهدتموها والتى لا نعرف رأيكم فيها ، لأسألكم الصبر عليها وأعدكم إن لم تكن راقتمكم أن أقدم لكم أخرى خيراً منها . وقد قصدت بهذا حقاً . أن أستمهلكم فى الوفاء حتى تجيء هذه المسرحية ، فإن جاءت ، لسوء الحظ ، كما تجيء سفينة تجارية فيما وراء البحار ،

جانبها التوفيق فقد أفلست وخسرتم أنتم ديونكم يا دائي الكرام . فقد وعدتكم ها هنا أني شديد الرغبة في الوفاء ، ولذلك أضع نفسي تحت رحمتكم . ، فإن شتم ساعتموني في جزء من الدين وقبلتم مني هذه الرواية على علاقتها علي أنها قسط أوفيه لكم . . ولكم بعد هذا أن أعدكم بالوفاء وعوداً لا تنهى كما يفعل معظم المدنيين . وتأكيذاً لذلك ها أنذا أركع على ركبتي لا ضراعة لكم بل إلى الله أن يحفظ الملكة .

وإذا كان لساني قد عجز عن التوسل إليكم لتغفروا لي فهل لي أن أستاذنكم في أن ألجأ إلى ساقى . ومع ذلك فقد يكون هذا الوفاء غير كاف لتحلوني من ديونكم . ولكني أبذل غاية وسعي وأنا ذو ضمير حي يستنفد كل الوسائل ليحوز الرضا وهو ما أحرص عليه . لقد أرضيت السيدات النبيلات اللاتي هنا فصفحن عني جميعهن ، فإن لم يصفح عني الرجال النبلاء فغني هذا أن الرجال ليسوا على وفاق مع السيدات ، وهو ما لم نشهده قط من قبل في مثل هذا الجمع .

١٩٩٣ / ٨٤٨٨	رقم الإيداع
ISBN 977-02-4224-1	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤٣٥

طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)

تتميز مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية
مسرحية وعبقرية شعرية معاً، فقد جمع شكسبير بين
حسن درامي قد وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة
بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من
العمق والإتساع جعلت من كل مسرحياته صوراً
فنية رائعة للحياة الإنسانية.. حلوها ومرها..
ودار المعارف يشعدها أن تقدم للقارئ العربي
أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من عمالقة الفكر
والآدب في العالم العربي لتكتمل بذلك روعة
التأليف ودقة الترجمة ومتعة القراءة.

١٥٠

سعر
مستند

١٣٩٨٨